



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2341

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2005  
Nos. 41941 to 41956*

**No. 41941. Mali, Burkina Faso, Niger and Senegal:**

Agreement establishing the "Karanta" Foundation for support of non-formal education policies and including in annex the Statutes of the Foundation (with annex and Statute). Dakar, 15 December 2000 .....	3
--	---

**No. 41942. Lithuania and India:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India relating to air services (with annex). New Delhi, 20 February 2001.....	49
---	----

**No. 41943. Lithuania and India:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on cooperation in the spheres of culture, science and education. New Delhi, 20 February 2001 .....	105
--	-----

**No. 41944. Lithuania and Greece:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of tourism. Athens, 6 December 1994.....	123
--	-----

**No. 41945. Lithuania and Greece:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on international road transport of passengers and goods. Athens, 26 June 1995 .....	135
---	-----

**No. 41946. Lithuania and Greece:**

Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic in the fields of culture, education and science. Athens, 24 February 1997.....	173
--	-----

**No. 41947. Lithuania and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism. Tbilisi, 12 April 1996 .....	195
--	-----

**No. 41948. Lithuania and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on trade and economic cooperation. Tbilisi, 12 April 1996 .....	211
---	-----

**No. 41949. Lithuania and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on international road transport. Tbilisi, 12 April 1996 .....	229
---	-----

**No. 41950. Lithuania and Denmark:**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark on the development of economic, industrial and technical cooperation. Vilnius, 31 July 1992 .....	265
--	-----

**No. 41951. Lithuania and Denmark:**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark (with annexes). Vilnius, 9 September 1993 .....	285
---	-----

**No. 41952. Lithuania and Greece:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 19 July 1996 .....	313
--	-----

**No. 41953. Lithuania and India:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on trade and economic cooperation. Vilnius, 2 July 1993 .....	349
---	-----

**No. 41954. Lithuania and India:**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India. New Delhi, 20 February 2001 .....	371
--	-----

**No. 41955. Lithuania and Egypt:**

Agreement on economic, technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 10 March 1996.....	383
---	-----

**No. 41956. Lithuania and Denmark:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in customs matters. Copenhagen, 18 November 1997.....	395
--	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2005  
N°s 41941 à 41956*

#### N° 41941. Mali, Burkina Faso, Niger et Sénégal :

- Convention portant création de la Fondation "Karanta" pour l'appui aux politiques d'éducation non formelle et comportant en annexe les Statuts de la Fondation (avec annexe et statut). Dakar, 15 décembre 2000 ..... 3

#### N° 41942. Lituanie et Inde :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif aux services aériens (avec annexe). New Delhi, 20 février 2001 ..... 49

#### N° 41943. Lituanie et Inde :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. New Delhi, 20 février 2001 ..... 105

#### N° 41944. Lituanie et Grèce :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Athènes, 6 décembre 1994 ..... 123

#### N° 41945. Lituanie et Grèce :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Athènes, 26 juin 1995 ..... 135

#### N° 41946. Lituanie et Grèce :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Athènes, 24 février 1997 ..... 173

**N° 41947. Lituanie et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Tbilissi, 12 avril 1996 ..... 195

**N° 41948. Lituanie et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération commerciale et économique. Tbilissi, 12 avril 1996 ..... 211

**N° 41949. Lituanie et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 12 avril 1996 229

**N° 41950. Lituanie et Danemark :**

Accord entre la République de Lituanie et le Royaume du Danemark relatif au développement de coopération économique, industrielle et technique. Vilnius, 31 juillet 1992 ..... 265

**N° 41951. Lituanie et Danemark :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif aux services aériens (avec annexes). Vilnius, 9 septembre 1993 ..... 285

**N° 41952. Lituanie et Grèce :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 19 juillet 1996 ..... 313

**N° 41953. Lituanie et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au commerce et à la coopération économique. Vilnius, 2 juillet 1993 ..... 349

**N° 41954. Lituanie et Inde :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 20 février 2001 ..... 371

**Nº 41955. Lituanie et Égypte :**

Accord de coopération économique, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 10 mars 1996..... 383

**Nº 41956. Lituanie et Danemark :**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark. Copenhague, 18 novembre 1997 ..... 395

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2005  
Nos. 41941 to 41956*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2005  
N°s 41941 à 41956*



**No. 41941**

---

## **Mali, Burkina Faso, Niger and Senegal**

**Agreement establishing the "Karanta" Foundation for support of non-formal education policies and including in annex the Statutes of the Foundation (with annex and Statute). Dakar, 15 December 2000**

**Entry into force:** *provisionally on 15 December 2000 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mali, 1 November 2005*

---

## **Mali, Burkina Faso, Niger et Sénégal**

**Convention portant création de la Foudation "Karanta" pour l'appui aux politiques d'éducation nou formelle et comportant en annexe les Statuts de la Fondation (avec annexe et statut). Dakar, 15 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 15 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mali, 1er novembre 2005*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA FONDATION “KARANTA” POUR L’APPUI AUX POLITIQUES D’EDUCATION NON FORMELLE

Le Gouvernement du Burkina Faso, le Gouvernement de la République du Mali, le Gouvernement de la République du Niger, le Gouvernement de la République du Sénégal

Considérant les dispositions de la Charte de l’Organisation de l’Unité Africaine (OUA) du 23 mai 1963 qui recommandent la solidarité et l’unité africaines,

Rappelant que la 32e session ordinaire de la Conférence des Chefs d’Etat et de Gouvernement de l’OUA réunie à Yaoundé (Cameroun) en juin 1996 a proclamé une Décennie de l’Education en Afrique pour la période 1997-2006 (Rés. AHG/Rés 251 (XXXII) ) dont le programme d’action a été adopté à Alger (Algérie) en Juillet 1999 par la 35e session de l’Organisation panafricaine,

Ayant en vue les divers instruments régionaux et sous régionaux d’intégration africaine,

Désireux de trouver et de mettre en oeuvre des solutions qui permettent dans les pays concernés d’une part, de pallier les défaillances du système formel d’éducation et, d’autre part, d’aider ce système, grâce à des transferts d’expertise en provenance du secteur non formel, à s’adapter aux défis éducatifs des prochaines décennies et à assumer progressivement la plus large part du processus de création et de transmission des savoirs,

Considérant à cet égard, les diverses initiatives des institutions éducatives tant au niveau africain qu’à l’échelle internationale, notamment celles qui ont eu pour cadre, la Réunion des Ministres de l’Education de l’Afrique à Dakar (MINEDAF, juin 1991), le Forum des Ministres ayant en charge l’Education de base avec la création de l’Observatoire des perspectives de Séguo (1995) et l’Initiative spéciale pour l’Afrique (1996) préconisée par l’Organisation des Nations Unies,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier. Crédit*

Il est créé, entre les pays qui sont parties à la présente convention, une institution non lucrative d’utilité publique internationale dénommée “Fondation KARANTA pour l’Appui aux Politiques d’Education Non Formelle” ci-après désignée la Fondation.

Le présent texte comporte en annexe les statuts de la Fondation.

### *Article 2. Buts*

La Fondation a pour principale mission d’assister les Ministres en charge de l’Education de base non formelle des pays qui adhèrent à la présente convention, dans la conception, l’élaboration et la mise en place de politiques d’éducation non formelle permettant de répondre aux multiples besoins de formation et d’insertion professionnelle exprimés dans ces pays à travers une réflexion commune et des actions concertées de ces derniers, par des

moyens de coordination des efforts des différents acteurs engagés en partenariat dans le développement de l'éducation.

#### *Article 3. Etats membres*

Les Etats membres de la Fondation sont les Etats signataires de la Convention et engagés à contribuer durant une période qui ne saurait excéder cinq années à la constitution de l'ensemble de leurs parts de dotation en capital de la Fondation représentant 10 % de la totalité du capital de la Fondation qui s'élève à trente millions de dollars US.

Tout pays africain n'ayant pas adhéré à la convention peut demander à devenir membre de la Fondation et s'engager, dès son adhésion, à libérer en tranches annuelles sa part de contribution volontaire au capital de la Fondation durant la portion restante du délai fixé à l'article 3 de la Convention.

Au terme du délai de cinq (05) ans, tout nouvel Etat membre devra s'acquitter de l'intégralité de sa contribution volontaire au capital de la Fondation dans le trimestre qui suit son adhésion à la Convention.

#### *Article 4. Siège*

Le siège de la Fondation est établi à Bamako (République du Mali).

Il peut être transféré dans tout autre pays membre par décision du Conseil de Fondation statuant en formation restreinte et à la majorité des 2/3 de ses membres.

#### *Article 5. Personnalité juridique*

La Fondation est un organisme public de droit international. Elle est une personne morale qui jouit de la pleine capacité juridique sur le plan international.

Elle jouit sur le territoire de chacun de Etats membres de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

#### *Article 6. Priviléges et Immunités*

La Fondation jouit sur le territoire de chacun des pays membres des priviléges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

Dans le pays du siège, la Fondation, ainsi que le personnel de l'Administration Générale, jouissent des priviléges et immunités nécessaires au libre exercice des fonctions se rapportant à l'institution.

#### *Article 7. Durée*

La durée de la Fondation est illimitée. La Fondation peut toutefois être dissoute conformément aux dispositions de ses statuts.

*Article 8. Entrée en vigueur*

La présente convention entre en vigueur provisoirement dès sa signature par les Etats membres fondateurs et, définitivement, dès sa ratification par ces mêmes Etats.

La convention entrera en vigueur vis-à-vis de tout nouvel Etat dès la notification de son adhésion, par le dépositaire, aux autres Etats membres.

*Article 9. Dispositions transitoires*

En vue de la mise en place des premiers organes de la Fondation, il sera créé un Comité ad hoc de pilotage chargé notamment :

-- d'aider le Conseil de Fondation, dans sa formation restreinte, à coopter les représentants des autres catégories de membres;

-- d'assister le Conseil de Fondation dans la mise en oeuvre de la procédure de sélection et de nomination de l'Administrateur Général de la Fondation.

Le Comité ad hoc de pilotage est mis en place avec l'assistance du CRDI et en concertation avec les Ministres de l'Education de base des pays intéressés.

*Article 10. Dépôt et enregistrement*

La présente convention, ainsi que tous les instruments de ratification et d'adhésion y relatifs seront déposés auprès du gouvernement de la République du Mali qui remettra des copies certifiées conformes de la convention et de son Annexe à tous les Etats membres et leur notifiera le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion.

Le gouvernement dépositaire enregistrera la présente convention auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 11. Règlement des différends*

Les Etats membres parties à la Convention s'efforceront de régler leurs différends en ayant recours aux moyens pacifiques de règlement des différends conformément aux dispositions de l'article 33 de la Charte des Nations Unies, dans un esprit de bonne entente et de recherche de consensus dans le cadre des instances de la Fondation en particulier au sein du Conseil restreint du Conseil de Fondation.

Si le différend ne peut être réglé en application des dispositions du 1er alinéa du présent article, tout Etat qui en est partie peut le soumettre pour règlement à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats parties au différend ne conviennent de recourir à un tribunal arbitral.

Fait à Dakar (République du Sénégal) le 15 Décembre 2000 en un exemplaire original en français et deux copies pour l'enregistrement.

En Foi de Quoi, les Ministres Représentant les Gouvernements du Burkina Faso, du Mali, du Niger et du Sénégal ont Signé la Présente Convention.

Son Excellence Fidele M. Igentega

Ministre de l'Enseignement de Base et de l'Alphabétisation du Burkina Faso

Son Excellence Moustapha Dicko

Ministre de l'Education de la République du Mali

Son Excellence Ibrahim Ary

Ministre de l'Education Nationale de la République du Niger

Son Excellence Becaye Diop

Ministre délégué auprès du Ministre de l'Education Nationale,

Charge de l'Alphabétisation, de l'Enseignement Technique  
et de la Formation Professionnelle de la République du Sénégal

**ANNEXE À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA FONDATION “KARANTA” POUR L'APPUI AUX POLITIQUES D'ÉDUCATION NON FORMELLE**

**TEXTE APPLICABLE DURANT LA PHASE DE TRANSITION**

**STATUTS DE LA FONDATION “KARANTA” POUR L'APPUI AUX POLITIQUES D'ÉDUCATION NON FORMELLE**

**TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article premier. Buts*

La Fondation a pour principale mission d'assister les Ministres en charge de l'Education de base non formelle des pays qui adhèrent aux présents statuts, dans la conception, l'élaboration et la mise en place de politiques d'éducation non formelle permettant de répondre aux multiples besoins de formation et d'insertion professionnelle exprimés dans ces pays à travers une réflexion commune et des actions concertées de ces derniers, par des moyens de coordination des efforts des différents acteurs engagés en partenariat dans le développement de l'éducation.

Les buts que la Fondation se propose ainsi d'atteindre sont notamment les suivants :

1. favoriser l'élaboration, la mise en oeuvre, l'évaluation et le suivi des politiques d'éducation de base non formelle adaptées aux groupes cibles constitués par les jeunes, les femmes et les adultes;
2. stimuler la recherche orientée vers l'action;
3. favoriser le développement de l'expertise nationale nécessaire pour toutes les questions stratégiques qui touchent la conception et la mise en oeuvre de l'éducation non formelle;
4. pallier toute insuffisance de l'expertise nationale par un apport de l'expertise régionale;
5. encourager le développement de toutes innovations profitables à l'ensemble du système formel et non formel d'éducation;
6. développer une stratégie de pérennisation des ressources financières nécessaires à l'accomplissement de sa mission;
7. prendre en compte, orienter ou coordonner les efforts déployés dans le domaine concerné, notamment à travers les diverses initiatives existantes et, par l'ensemble des acteurs intéressés, en particulier les organisations non gouvernementales;
8. s'assurer de la complémentarité entre l'éducation formelle et l'éducation non formelle.

TITRE II. ETATS MEMBRES -- MEMBRES FONDATEURS ET  
DONATEURS -- LANGUE -- SIÈGE -- DURÉE

*Article 2. Etats membres*

Les Etats membres de la Fondation sont les Etats signataires de la Convention et engagés à contribuer durant une période qui ne saurait excéder cinq années à la constitution de l'ensemble de leurs parts de dotation en capital de la Fondation représentant 10 % de la totalité du capital de la Fondation qui s'élève à trente millions de dollars US.

Tout pays africain n'ayant pas adhéré à la convention peut demander à devenir membre de la Fondation.

L'adhésion est prononcée à l'unanimité par le Conseil de Fondation qui statue sur les demandes d'adhésion reçues directement ou par l'intermédiaire de l'Administrateur Général durant l'inter-session.

Elle n'est définitive qu'après approbation, à l'unanimité, par les Ministres ou leurs représentants réunis en formation ministérielle restreinte du Conseil de Fondation.

*Article 3*

La qualité d'Etat membre se perd par dénonciation régulière de la convention portant création de la Fondation ou par exclusion prononcée à la majorité des 2/3 des membres du Conseil de Fondation incluant les représentants des 2/3 des Etats membres de la Fondation et notifiée au pays concerné par le Président du Conseil de Fondation.

La décision d'exclusion doit être approuvée à l'unanimité moins une voix du Conseil restreint.

Tout nouvel Etat membre doit impérativement acquitter, dans un délai et selon des modalités fixés par le Conseil de Fondation, une contribution au capital de la Fondation s'élevant à un million de dollars US.

Le retrait par dénonciation prend effet douze mois après la date de sa notification par le pays concerné.

*Article 4. Membres fondateurs, membres donateurs*

• Les membres fondateurs sont les Etats qui ont contribué, par leur apport financier, à la constitution de la dotation initiale de la Fondation conformément aux dispositions de l'article 2 des présents statuts.

La liste des membres fondateurs est définitivement arrêtée par le Conseil de Fondation au terme de la période de cinq années ouverte à partir de l'entrée en vigueur des présents statuts aux fins de permettre aux membres fondateurs de libérer entièrement leur part de contribution au capital de la Fondation.

• Les membres donateurs sont les Etats ou les personnes physiques ou morales, y compris les partenaires techniques et financiers qui ont contribué au fonds de capital ou aux ressources de la Fondation et qui ont été cooptées par le Conseil de Fondation.

La liste des membres donateurs est dressée et continuellement mise à jour par le Conseil de Fondation.

*Article 5. Langues de travail*

La langue de travail de la Fondation est le français. Le Conseil de Fondation peut décider de l'adoption de toute autre nouvelle langue.

*Article 6. Siège*

Le siège de la Fondation est établi à Bamako (République du Mali).

Il peut être transféré dans tout autre pays membre par décision du Conseil de Fondation statuant en formation restreinte et à la majorité des 2/3 de ses membres.

Un accord de siège est conclu entre la Fondation et le pays d'accueil de l'Administration Générale.

*Article 7. Personnalité juridique*

La Fondation est un organisme public de droit international. Elle est une personne morale qui jouit de la pleine capacité juridique sur le plan international.

Elle jouit sur le territoire de chacun des Etats membres de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

*Article 8. Durée*

La durée de la Fondation est illimitée. La Fondation peut toutefois être dissoute conformément aux dispositions de ses statuts.

**TITRE III. ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA FONDATION**

*Article 9 (Modifié). Organes*

Les organes de la Fondation sont :

- Le Conseil de Fondation
- L'Administration Générale.

A ces organes s'ajoutent, au niveau des pays membres, des comités nationaux d'appui technique ou de concertation, instances de concertation d'action et de conseil, dont les activités sont coordonnées par l'Administrateur Général.

**CHAPITRE I. LE CONSEIL DE FONDATION**

*Article 10 (Modifié). Composition*

Le Conseil de Fondation se compose ainsi qu'il suit:

- Le Ministre chargé de l'Education de base de chacun des pays membres ou son représentant,
- 3 représentants des principaux partenaires techniques et financiers,
- 1 représentant, par pays membre, des organisations non gouvernementales qui y interviennent dans le domaine de l'Education non formelle,
- 1 représentant, par pays membre, des associations professionnelles qui y interviennent dans le domaine de l'Education non formelle,
- 1 membre, personne physique, coopté
- L'Administrateur Général de la Fondation.

Le Conseil de Fondation peut comprendre, sur sa décision approuvée par l'unanimité des membres de son Conseil restreint, des membres observateurs ou des membres associés avec voix consultative.

Les Ministres ou leurs représentants réunis en Conseil restreint des pays membres sont chargés de coopter les représentants des autres catégories de membres du Conseil de Fondation dans les conditions précisées dans le Règlement intérieur du Conseil de Fondation.

Chacun des membres du Conseil de Fondation a une voix délibérative, à l'exception de l'Administrateur Général, des membres observateurs ou associés et des représentants des organisations non gouvernementales ou des associations professionnelles qui disposent d'une voix consultative.

Le secrétariat du Conseil de Fondation est assuré par le l'Administrateur Général de la Fondation.

Les membres du Conseil de Fondation élisent parmi les Ministres un Président et un Vice-Président pour un mandat de deux ans.

Le renouvellement de ces mandats obéit au principe de la rotation.

#### *Article 11. Durée du mandat*

La durée du mandat des membres du Conseil de Fondation est de deux ans. Le mandat des membres du Conseil, à l'exception de celui exercé par les ministres est renouvelable au maximum deux fois consécutivement.

Les premiers membres du Conseil de Fondation, à l'exception des Ministres sont, après cooptation, désignés par tirage au sort, pour moitié pour un mandat d'un an et, pour moitié, pour un mandat de deux ans, de sorte que le Conseil sera partiellement renouvelé tous les ans. Les mandats sont toujours renouvelés pour une durée de deux ans.

#### *Article 12. Perte de la qualité de membre du Conseil de Fondation*

La qualité de membre du Conseil de Fondation se perd, selon le cas, par la démission, le retrait, l'exclusion, la dissolution ou la disparition de la personne morale représentée, la révocation du représentant par le Conseil pour faute grave, son empêchement constaté par le Conseil et rendant indisponible le représentant pour au moins deux sessions ordinaires consécutives, le constat de trois absences consécutives non justifiées et le décès.

En cas de perte de la qualité de membre, le membre concerné est remplacé dans les mêmes conditions que celles d'un renouvellement pour la durée du mandat restant à couvrir.

*Article 13. Gratuité de fonctions*

Les fonctions de membre du Conseil de Fondation sont exercées à titre gratuit.

*Article 14 (Modifié)*

Le Conseil de Fondation est l'organe suprême de la Fondation. Il en est l'instance d'orientation, de délibération et de décision.

Il est investi d'une mission générale de réalisation des buts de la Fondation, d'affectation à cette réalisation des biens et ressources de la Fondation et de surveillance de leur gestion.

Il est ainsi notamment chargé :

- de l'orientation générale des activités de la Fondation;
- de l'adoption du Règlement intérieur de la Fondation;
- de l'adoption et du contrôle de l'application du Manuel de procédures administratives, financières et comptables de la Fondation;
- de la nomination de l'Administrateur Général et de la fixation de sa rémunération;
- du choix de l'Auditeur externe et de la fixation de sa rémunération;
- de la responsabilité générale de veiller à la bonne gestion du fonds de capital, à son placement le plus avantageux et à l'utilisation optimale de ses revenus;
- de la responsabilité d'oeuvrer pour accroître le fonds de capital à travers une politique appropriée de mobilisation de fonds;
- de l'adoption du budget et du programme annuels d'activités présentés par l'Administrateur Général;
- de l'approbation de comptes annuels et des résultats d'exercice présentés par l'Administrateur Général;
- de la délivrance du quitus à l'Administrateur Général pour sa gestion;
- de l'acceptation des dons, legs et autres libéralités faits à la Fondation;
- de l'approbation d'un code de déontologie régissant le comportement des membres du Conseil;
- de la nomination des Experts du Conseil;
- de la création de tout nouvel organe ou structure tels, notamment, en cas de besoin, un comité scientifique consultatif, des antennes locales ou nationales ou des bureaux régionaux.

*Article 15. Sessions*

Le Conseil de Fondation se réunit deux fois par an en sessions ordinaires et, autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires sur convocation de son Président selon son initiative, ou à la demande de l'Administrateur Général adressée au Président du Conseil.

Le Président peut inviter aux réunions du Conseil, avec voix consultative, toute personne non membre du Conseil, s'il l'estime nécessaire.

Un membre absent ne peut être représenté que par un autre membre du Conseil muni d'une procuration écrite signée de lui-même. Aucun membre ne peut détenir et utiliser plus de deux procurations.

*Article 16*

Le Président dirige les réunions du Conseil. Il veille au respect de l'ensemble des dispositions des présents statuts. Le vice-Président dirige les réunions du Conseil en cas d'empêchement du Président.

Le secrétariat du Conseil est assuré par l'Administrateur Général qui dresse un procès-verbal de toute réunion, signé du Président, de lui-même et de deux autres membres du Conseil.

*Article 17. Conseil restreint*

Le Conseil restreint est une formation du Conseil de Fondation composée des seuls ministres chargés de l'Education de base ou de leurs représentants.

Il est une instance de concertation, d'orientation, d'harmonisation, de décision et d'approbation de certaines décisions du Conseil de Fondation. Il a pour mission :

- d'établir le consensus entre ses membres sur les grandes orientations du Conseil de Fondation et sur les différents points de l'ordre du jour de ce Conseil,
- de faciliter l'harmonisation des politiques et des activités mises en oeuvre dans les pays membres en matière d'éducation non formelle,
- d'aider le Conseil de Fondation à assurer ses fonctions, en participant à l'orientation générale des activités de la Fondation et en particulier, à la mise en oeuvre de mandats précis.

Le Président et le Vice-Président du Conseil de Fondation assurent respectivement les fonctions de Président et de Vice-Président du Conseil restreint.

*Article 18. Quorum, majorités*

Le Conseil de Fondation ne délibère valablement que si, outre son Président ou son intérimaire, au moins 2/3 de ses membres avec voix délibérative incluant au moins 2/3 des Ministres chargés de l'Education de base ou leurs représentants sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint à la suite d'une nouvelle convocation émise au bout d'un délai de quinze jours, le Conseil se réunit valablement quel que soit le nombre des membres présents ou représentés, sauf dans les cas suivants :

- modification des statuts de la Fondation
- dissolution de la Fondation
- admission d'un nouvel Etat membre
- exclusion d'un Etat membre
- déplacement du siège de la Fondation
- révocation de l'Administrateur Général de la Fondation.

Dans ces derniers cas, le quorum est celui des 2/3 des membres avec voix délibérative incluant obligatoirement les 2/3 des Ministres chargés de l'éducation de base ou leurs représentants dûment mandatés.

Le Conseil de Fondation statue à la majorité simple des membres présents ou représentés, sauf dans les cas de modification des statuts ou dissolution de la Fondation , ou dans les cas d'admission d'un nouvel Etat membre, d'exclusion d'un Etat membre, de déplacement du siège de la Fondation ou de révocation de l'Administrateur Général prévus respectivement aux articles 2, 3, 6 et 21 des présents statuts; chaque membre disposant d'une seule voix. Dans ces cas, la majorité requise est des 2/3 des membres présents ou représentés incluant les voix des représentants des 2/3 des Ministres.

Les décisions prises par le Conseil de Fondation en application des dispositions de l'alinéa précédent ne sont définitives qu'après avoir été approuvées par le Conseil restreint statuant à la majorité des 2/3 de ses membres sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 des présents statuts; le quorum étant constitué par les 2/3 des membres du Conseil restreint incluant les 2/3 des Ministres ou leurs représentants.

En cas de partage des voix, celle du Président ou de son intérimaire est prépondérante.

#### *Article 19 (Modifié). Les Experts*

Des Experts sont nommés par le Conseil de Fondation en vue de permettre au Conseil de s'appuyer sur leur expertise pour un exercice plus efficient de ses fonctions. Ces Experts ont la responsabilité de recueillir l'information pertinente eu égard aux missions du Conseil de Fondation et de l'étudier afin de faire des recommandations au Conseil.

Ils sont cooptés par le Conseil de Fondation compte tenu de leur expertise et de leurs spécialisations.

Sont nommés les Experts suivants :

- Un Expert financier: chargé d'assister le Conseil de Fondation, dans l'exercice de ses responsabilités financières, à travers notamment l'encadrement qu'il dispense aux gestionnaires délégués du fonds de placement de la Fondation. L'Expert assure également une mission de vérification permanente notamment en veillant à l'accomplissement correct des tâches confiées aux vérificateurs externes de la Fondation.

-- Deux Experts scientifiques; chargés d'assister le Conseil de Fondation dans l'exercice de ses responsabilités scientifiques et, notamment, de donner un avis sur les dossiers à l'étude.

Ces experts sont des personnes ressources cooptées par le Conseil de Fondation. Dans l'exercice de leurs fonctions, Ils se réunissent seuls ou participent, aussi souvent que nécessaire, aux réunions du Conseil de Fondation.

Les fonctions d'experts sont rémunérées selon un taux arrêté par le Conseil de Fondation.

## **CHAPITRE II. L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

### *Article 20. L'Administration Générale*

L'Administration Générale comprend l'Administrateur Général, un personnel d'appui technique et un personnel de soutien.

Les conditions de recrutement et de rémunération ainsi que les règles relatives au statut de ces deux catégories de personnel sont précisées dans le Manuel de procédures de la Fondation.

### *Article 21. Nomination de l'Administrateur Général*

L'Administrateur Général est nommé, sur la base d'un contrat de deux ans renouvelable, par le Conseil de Fondation. Il est nommé après un appel international de candidatures ouvert aux ressortissants des pays membres et répondant aux qualifications requises. Le Manuel de procédures de la Fondation définit les termes de référence, les qualifications ainsi que la procédure de sélection de l'Administrateur Général.

L'Administrateur Général est obligatoirement une personne physique, ressortissant d'un pays membre et ne possédant pas la nationalité du pays hôte de l'Administration Générale.

Il doit jouir d'une expérience avérée dans le domaine de l'Education non formelle.

Il est choisi en dehors des membres du Conseil de Fondation qui peut le révoquer à tout moment à la majorité des 2/3 des membres présents ou représentés incluant les voix de tous les Ministres chargés de l'éducation de base ou de leurs représentants.

### *Article 22. Attributions de l'Administrateur Général*

L'Administration Générale est l'organe exécutif de la Fondation chargé de la mise en œuvre des décisions arrêtées par le Conseil de Fondation et des mandats que lui confie ce Conseil dans le domaine de l'éducation non formelle.

L'Administrateur Général est dans ce cadre chargé de l'administration et de la gestion des activités et du patrimoine de la Fondation dans les limites et selon les modalités prévues par les présents statuts et le Manuel de procédures.

En dehors des compétences exercées par le Conseil de Fondation, il exerce en toute responsabilité, le pouvoir d'intervenir dans la gestion administrative et financière courante de la Fondation. Il met en oeuvre à cet égard les pouvoirs nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci.

Il est chargé notamment :

- de mobiliser les ressources humaines et matérielles nécessaires à la réalisation des buts de la Fondation;
- de collaborer avec le Conseil de Fondation à la mobilisation des fonds;
- d'administrer le personnel d'appui technique et de soutien;
- d'établir le lien entre le Conseil de Fondation et l'Administration Générale;
- de préparer les dossiers qui doivent être soumis à l'examen du Conseil de Fondation;
- de participer aux réunions du Conseil de Fondation et donner suite à ses décisions;
- de traduire la mission de la Fondation en une stratégie à long terme et en programmes d'action à court terme;
- de planifier et de coordonner les activités de la Fondation en veillant au fonctionnement harmonieux de ses diverses instances;
- d'assurer la gestion quotidienne de la Fondation par la planification, la gestion des ressources humaines, l'offre de contrats de services, l'évaluation et le contrôle des opérations ainsi que la gestion financière;
- d'assurer la réalisation des programmes d'intervention de la Fondation en fonction des plans approuvés et des ressources disponibles;
- d'assurer les missions nécessaires auprès des partenaires extérieurs;
- de co-signer les chèques avec le responsable financier;
- de soumettre au Conseil de Fondation un bilan annuel de la gestion administrative, financière et comptable de la Fondation;
- de préparer et de soumettre à l'adoption du Conseil de Fondation le budget et le programme annuels d'activités de la Fondation et d'exécuter le budget en recettes et dépenses;
- de proposer au Conseil de Fondation toutes études nécessaires à l'amélioration des activités et performances de la Fondation;
- de tenir, conformément aux normes comptables applicables, les livres de comptes et les dossiers relatifs à sa gestion.

### *Article 23*

L'Administrateur Général représente la Fondation dans tous les actes de la vie civile et auprès des juridictions.

*Article 24*

L'Administrateur Général est responsable de la bonne conduite des activités de la Fondation. Il veille à l'application rigoureuse des statuts, du Règlement intérieur et du Manuel de procédures. Sa responsabilité peut être engagée lorsque la Fondation est amenée à poursuivre un but autre que celui pour lequel elle a été créée.

*Article 25*

Lorsque la faute commise par l'Administrateur Général est une faute grave, la sanction encourue est la révocation par le Conseil de Fondation. L'initiative de la révocation est prise par le Président du Conseil. Le Conseil désigne en conséquence, au sein de l'Administration Générale, un intérimaire dont le mandat ne peut excéder 6 mois. La procédure de nomination d'un nouvel Administrateur Général devra impérativement être achevée avant l'expiration de ce délai.

*Article 26*

Les dispositions de l'article 25 s'appliquent pour la désignation d'un Administrateur Général intérimaire dans les cas de décès ou de démission de l'Administrateur Général.

*Article 27*

L'Administrateur Général veille à la bonne application de Manuel de procédures ainsi qu'à l'exécution correcte des engagements contractuels de la Fondation.

*Article 28 (Modifié). Le personnel d'appui technique*

Le personnel d'appui technique de l'Administration Générale comprend un responsable financier, un expert en programmes et un expert en formation, en documentation et en communication tous nommés par le Conseil de Fondation, après appel d'offres international, parmi les ressortissants des pays membres.

- Le responsable financier : Il est nommé pour un mandat d'un an renouvelable.

Il exerce des responsabilités administratives, comptables et financières.

Il est à ce titre notamment chargé de tenir à jour les registres comptables, de co-signer les chèques avec l'Administrateur Général et d'exécuter les dépenses conformément au Manuel de procédures.

- L'Expert en programmes : Il est nommé pour un mandat d'un an renouvelable. Il est chargé d'assurer la conception, la planification, le suivi et l'évaluation des programmes et activités de la Fondation.

- L'Expert en formation : Il est nommé pour un mandat d'un an renouvelable. Il est notamment chargé :

- d'élaborer le programmes de formation de la Fondation,
- d'assurer la coordination des activités de formation de la Fondation,

- d'harmoniser les programmes de formation dans les pays membres.
- L'Expert en documentation et communication : Il est nommé pour un mandat d'un an renouvelable. Il est notamment chargé :
  - d'établir les contacts avec les comités nationaux et d'en assurer le suivi,
  - de constituer un fonds documentaire propre à la Fondation,
  - d'assurer la centralisation des bases de données nationales.

*Article 29. Le personnel de soutien*

Les membres du personnel de soutien nécessaires à l'Administration Générale sont nommés, chacun en ce qui le concerne, par l'Administrateur Général sur la base d'un contrat d'un an renouvelable, avec 6 mois de période probatoire pour la première année, après appel de candidatures au niveau du pays du siège de la Fondation.

*Article 30. Les comités nationaux d'appui technique*

Les comités nationaux d'appui technique sont des organes d'appui-conseil créés auprès des Ministres chargés de l'éducation de base dans les pays membres.

Ils sont constitués :

- du coordonnateur national,
- d'experts nationaux en éducation non formelle,
- de techniciens de ministères chargés de l'éducation de base,
- de représentants d'organisations non gouvernementales spécialisées en éducation non formelle,
- de personnes ressources.

Le coordonnateur national, Président du comité national est nommé par le Ministre chargé de l'éducation de base dans chaque pays membre. Il est choisi parmi les techniciens des ministères qualifiés en éducation non formelle.

*Article 31*

Placé sous le contrôle du Ministre de l'Education de base, le comité national tient des réunions trimestrielles. Il met en oeuvre un rôle de consultation-conseil auprès du Ministre et d'exécution de tâches ponctuelles. Il entretient des relations étroites avec l'Administration Générale de la Fondation. Les fonctions exercées par les membres du comité national sont gratuites.

*Article 32. Les comités nationaux de concertation*

Le comité national de concertation est une instance créée au niveau de chaque Etat membre dont le but est d'harmoniser les interventions sur le terrain au moyen de la systématisation des échanges entre les différents acteurs de l'éducation non formelle.

Le comité regroupe les organisations non gouvernementales, les organismes de recherche, les acteurs du secteur privé, les associations, les communautés de base et certains services de l'Administration.

Le Comité exerce un rôle de coordination, d'information et de conseil auprès du Ministère chargé de l'éducation de base dans chaque pays membre. Il oeuvre notamment dans les directions suivantes :

- promouvoir les expertises nationales,
- aider au développement de programmes appropriés en éducation non formelle,
- constituer une base de données/indicateurs.
- constituer et actualiser un fichier d'experts, notamment, en éducation de base.

Il tient deux rencontres annuelles sur convocation du Président du Bureau élu par le Comité.

L'Administrateur Général de la Fondation coordonne les activités des Comités nationaux et reçoit de ces derniers des rapports annuels et activités.

Les Comités nationaux de concertation sont appelés à évoluer pour intégrer les structures ou Comités nationaux d'appui technique.

Les fonctions des membres des comités sont assurées à titre gratuit.

#### *Article 33. Manuel de procédures*

Les procédures administratives, financières et comptables régissant le fonctionnement de l'Administration Générale, les attributions du personnel qui lui est rattaché et les modalités de recrutement de ce personnel seront définies dans le Manuel de procédures administratives, financières et comptables de la Fondation, adopté par le Conseil de Fondation.

#### *Article 34*

Le Manuel de procédures doit être adapté aux techniques de gestion moderne et doit demeurer conforme aux accords de dons ainsi qu'aux conventions de mise à disposition de fonds.

Le Manuel doit préciser le cadre organisationnel de la Fondation, les procédures de financement, de suivi et d'évaluation des projets ou des interventions, les conditions de mobilisation et de placement des fonds et les modalités de gestion des comptes. Le Manuel de procédures doit définir les critères de sélection compétitive des projets et décrire les conditions de circulation des informations et des documents ainsi que leurs modalités d'approbation, d'enregistrement et d'archivage.

#### *Article 35*

L'application du Manuel de procédures doit contribuer à la maîtrise de la gestion de la Fondation et à assurer la protection de son patrimoine grâce à un contrôle interne et externe adéquat.

Le Manuel de procédures administratives, financières et comptables couvre notamment les aspects suivants :

- l'organisation de la Fondation,
- la mobilisation et le placement des fonds de capital,
- l'utilisation des revenus du fonds de capital,
- la gestion du portefeuille de la Fondation,
- l'établissement des contrats de services pour des actes de vérification, la gestion du portefeuille et l'Audit externe,
- les opérations de trésorerie,
- les procédures d'allocation de subventions,
- les procédures de décaissement, de suivi et d'évaluation,
- les procédures relatives au recrutement, à la gestion du personnel et au traitement de salaires,
- les procédures de gestion budgétaire,
- les procédures d'archivage,
- les assurances, voyages et séjours,
- les schémas de comptabilisation des principales opérations,
- les normes relatives à la détermination du taux financier des charges administratives globales,
- la création et le fonctionnement des fonds spécifiques.

### TITRE III. RESSOURCES, GESTION ET CONTRÔLE DES RESSOURCES DE LA FONDATION

#### *Article 36. Ressources*

La Fondation doit oeuvrer aux fins de s'assurer un niveau de ressources suffisant pour lui permettre de remplir sa mission, de préserver son autonomie et de garantir sa pérennité.

Les ressources de la Fondation proviennent notamment :

- d'un fonds de capital constituant la dotation initiale de la Fondation,
- des revenus du fonds de capital,
- de subventions des Etats membres,
- de subventions de partenaires au développement,
- de subventions du secteur privé,
- de dons et libéralités effectuées par des personnes physiques ou morales,
- de revenus tirés de la gestion des ressources pluriannuelles mises à la disposition de la Fondation ou de l'usufruit de fonds spécifiques créées au sein de la Fondation par des personnes physiques ou morales,
- de subventions privées provenant d'autres Fondations ou fonds notamment de soutien à l'éducation non formelle,

- de subventions de banques ou d'organismes internationaux,
- de legs.
- de produits d'activités générant des ressources limitées au profit de la Fondation.

Les Etats membres peuvent libérer par tranches leur contribution au fonds de capital selon les modalités décidées par le Conseil de Fondation en conformité avec les dispositions des présents statuts et du Manuel de procédures.

*Article 37. Dotation initiale et inaccessibilité du capital*

La Fondation ne pourra en aucun cas avoir accès au capital. Ce capital est inaliénable. Il est constitué par la dotation initiale apportée à la Fondation sous forme d'apports en numéraires. Le Conseil de Fondation peut décider de l'augmentation du capital de la Fondation. Dans ce cas le Conseil de Fondation peut décider de l'acceptation d'apports en nature consistant en des biens meubles ou immeubles susceptibles d'une évaluation pécuniaire et dont la propriété est transférable.

L'apport en nature est évalué par un commissaire aux apports désigné par le Conseil parmi les membres d'un ordre d'experts et évaluateurs agréés et qui doit, au terme de son intervention, soumettre au Conseil de Fondation pour appréciation et approbation, un rapport d'évaluation établi selon les règles et critères internationalement reconnus.

Le bien en nature doit être apporté en pleine propriété et par un acte authentique.

*Article 38 (Modifié). Structures des fonds*

Les ressources de la Fondation sont logés dans des comptes ouverts auprès des banques commerciales et établissements financiers. Elles sont réparties entre trois catégories de fonds :

- un fonds spécial,
- un fonds de programmes,
- un fonds de roulement.

Le fonds spécial est un fonds de capital qui recueille les apports en capital des Etats qui s'élèvent, pour chaque Etat membre, à 10 millions de dollars US. La part de capital de chaque Etat est libérée par tranches annuelles sur une durée de 5 ans correspondant en principe à celle de la phase transitoire de fonctionnement de la Fondation.

Les revenus de ce fonds de capital sont recapitalisés.

Les contributions éventuelles en capital que pourraient apporter des partenaires financiers durant la phase transitoire seront versées dans le fonds spécial et leurs revenus recapitalisés.

Le fonds de programmes est un fonds distinct qui reçoit les contributions diverses des partenaires au développement et des donateurs de la Fondation. Il est destiné au financement d'activités ou de programmes durant la phase transitoire.

Le fonds de roulement recueille une partie des ressources inscrites au fonds de programme correspondant en principe, et au plus, au dixième de ces ressources selon une clé de répartition arrêtée et périodiquement révisée par le Conseil de Fondation.

Le fonds de roulement est destiné à couvrir annuellement les charges administratives de fonctionnement de la Fondation durant la phase considérée.

Le budget de la Fondation est un document unique réunissant le budget affecté au fonctionnement de la Fondation et le budget consacré aux programmes d'intervention de celle-ci. Il retrace annuellement les prévisions d'utilisation des ressources de la Fondation. Il est préparé par l'Administration Générale et adopté par le Conseil de Fondation.

Les règles relatives à la création et au fonctionnement de ces fonds et comptes correspondants seront précisées dans le Manuel de procédures de la Fondation.

#### *Article 39 (Modifié)*

Le capital de la Fondation est placé sur les marchés financiers internationaux incluant l'Afrique compte tenu des rendements attendus et des niveaux de risques jugés acceptables par la Fondation et en placements garantis auprès des établissements financiers et bancaires selon un taux de répartition déterminé par le Conseil de Fondation. Ce taux peut être corrigé par le Conseil.

A cette fin l'expert financier du Conseil de Fondation assistera le Conseil dans la désignation d'une ou de deux sociétés de courtage selon le volume du portefeuille à gérer et, dans le choix, avec ces sociétés, des critères de gestion les plus avantageux.

Les règles relatives à la gestion des fonds, à la désignation des sociétés de courtage après appel d'offres international et à l'établissement de contrats liant ces sociétés à la Fondation seront précisées dans le Manuel de Procédures de la Fondation.

#### *Article 40*

L'utilisation des ressources de la Fondation doit tendre à la réalisation des objectifs définis par les présents statuts. Toute utilisation contraire est considérée comme un détournement d'objectifs et passeable de sanctions.

#### *Article 41*

Pour assurer une gestion saine des ressources de la Fondation, l'Administrateur Général doit faire tenir sous sa responsabilité des livres comptables et conserver toutes les pièces justificatives de chaque opération effectuée. Il doit également faire établir des comptes annuels conformément aux normes comptables applicables. Il doit notamment, pour chaque exercice, faire établir :

- les Etats financiers et les annexes,
- l'inventaire des éléments d'actif et de passif,
- un rapport global sur la situation financière de la Fondation et ses perspectives à court, moyen et long termes.

*Article 42*

L'ensemble des documents comptables et financiers y compris ceux relatifs aux opérations de placement de fonds doivent être présentés au terme de chaque exercice, par l'Administrateur Général, au Conseil de Fondation pour approbation et, transmis à l'ensemble des contributeurs aux différents fonds de la Fondation.

*Article 43. Audit externe*

Il est procédé à un Audit externe annuel réalisé selon les normes internationales par un cabinet jouissant d'une notoriété établie, choisi et nommé par le Conseil de Fondation sur la base d'un contrat de 3 ans renouvelable, après appel d'offres international conformément aux dispositions pertinentes du Manuel de procédures.

L'Audit porte, non seulement sur les états financiers, sur la régularité et la sincérité des comptes de la Fondation, mais aussi sur l'état de ses dépenses et sur son système de contrôle interne. Les termes de référence de l'Audit externe doivent insister sur l'obligation, pour le cabinet d'audit, d'effectuer, dans le cadre de sa mission, une évaluation du contrôle et des procédures applicables.

Cette évaluation doit conduire à la présentation systématique d'un rapport contenant des recommandations appropriées destinées à l'amélioration du contrôle interne ainsi que des procédures administratives, financières et comptables de la Fondation.

L'Auditeur présente au Conseil de Fondation, au terme de chaque exercice, un rapport contenant les résultats de ses travaux.

L'Auditeur externe ne peut être membre d'aucun organe de la Fondation ni appartenir à son personnel.

**TITRE IV. MODIFICATION DES STATUTS -- DISSOLUTION DE LA FONDATION**

*Article 44. Modification des statuts*

Les dispositions des présents statuts sont modifiées par le Conseil de Fondation à la majorité des 2/3 de ses membres présents ou représentés incluant les voix de tous les Ministres chargés de l'éducation de base non formelle. Le quorum requis à cet effet est de 2/3 des membres disposant d'une voix délibérative et incluant l'ensemble des Ministres chargés de l'éducation de base ou de leurs représentants.

Le texte des propositions de modification doit être communiqué aux membres du Conseil de Fondation quinze jours au moins avant la date de la réunion.

Les modifications adoptées entrent en vigueur dès leur approbation par le Conseil restreint du Conseil de Fondation conformément aux dispositions de l'article 18 des présents statuts.

Le Conseil de Fondation informera les bailleurs de fonds et tous les membres fondateurs et donateurs de toutes les modifications statutaires intervenues.

*Article 45 (Modifié). Modifications du Manuel de procédures et du Règlement intérieur de la Fondation*

Les dispositions de l'article 44 s'appliquent dans les cas de modification du Règlement intérieur et du Manuel de procédures de la Fondation.

*Article 46 (Modifié). Dissolution de la Fondation*

Lorsque le but de la Fondation cesse d'être réalisable ou a été réalisé ou que le fonctionnement de la Fondation ne peut plus être assuré ou que la Fondation ait continué d'exercer ses activités en violation flagrante et grave des dispositions fondamentales de ses statuts et de son Manuel de procédures, le Conseil de Fondation se réunit en vue d'en prononcer la dissolution après avoir été convoqué par son Président.

La dissolution est prononcée après avis conforme du Conseil restreint statuant à la majorité des 2/3 de ses membres.

La dissolution n'est définitive qu'après approbation par le Conseil restreint statuant à la majorité des 2/3 de ses membres conformément aux dispositions de l'article 18 des présents statuts.

La décision de dissolution accompagnée d'une lettre explicative signée du Président du Conseil de Fondation et de deux autres membres de ce Conseil doit être, dans un délai de quinze jours, adressée à tous les Etats membres, aux membres fondateurs et donateurs et à tous les partenaires techniques et financiers.

La dissolution de la Fondation entraîne la liquidation de ses biens.

L'actif net résultant de la liquidation est attribué à une autre Fondation, ou à une association reconnue d'utilité publique poursuivant un but similaire ou connexe, désignées par le Conseil de Fondation lors de sa dernière réunion.

En aucun cas, les biens de la Fondation, y compris sa dotation initiale, ne pourront faire retour sous une forme ou sous une autre aux fondateurs, Etats, personnes morales ou personnes physiques ou, dans ce dernier cas, à leurs parents et alliés.

Le Conseil de Fondation désignera un liquidateur et fixera le mandat que celui-ci mettra en oeuvre sous la supervision de l'expert financier du Conseil de Fondation qui aidera ce dernier à nommer un contrôleur de la liquidation et à définir son mandat.

Le Manuel de procédures précisera les règles applicables à la procédure de liquidation des biens et de dévolution des actifs de la Fondation.

## TITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 47*

La Fondation jouit sur le territoire de chacun des pays membres des priviléges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

Ces priviléges et immunités qui doivent être reconnus par les Etats membres sont déterminés par le Conseil de Fondation. Celui-ci peut proposer aux pays membres des conventions à cet effet.

Dans le pays du siège, la Fondation, ainsi que le personnel de l'Administration Générale, jouissent des priviléges et immunités nécessaires au libre exercice des fonctions se rapportant à l'institution.

Ces priviléges et immunités sont déterminés dans un accord de siège conclu entre la Fondation et le pays de siège.

#### *Article 48*

Un accord d'établissement est conclu entre la Fondation et tout pays non membre dans lequel la Fondation dispose d'un établissement ou d'une représentation.

### TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 49. Entrée en vigueur*

Les présents statuts entrent en vigueur provisoirement dès la signature, par les Etats parties à la Convention portant création de la Fondation et, définitivement, après sa ratification par ces mêmes Etats.

Les statuts entreront en vigueur vis-à-vis de tout nouvel Etat dès la notification de son adhésion à la Convention, par le dépositaire, aux autres Etats membres.

#### *Article 50. Règlement intérieur*

Les présents statuts seront complétés par un règlement intérieur de la Fondation.

#### *Article 51. Règlement des différends*

Les Etats membres parties à la Convention s'efforceront de régler leurs différends en ayant recours aux moyens pacifiques de règlement des différends conformément aux dispositions de l'article 33 de la Charte des Nations Unies, dans un esprit de bonne entente et de recherche de consensus dans le cadre des instances de la Fondation en particulier au sein du Conseil restreint du Conseil de Fondation.

Si le différend ne peut être réglé en application des dispositions du 1er alinéa du présent article, tout Etat qui en est partie peut le soumettre pour règlement à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats parties au différend ne conviennent de recourir à un tribunal arbitral.

TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 52*

Le présent texte des statuts de la Fondation est une version modifiée du texte initial de ces mêmes statuts. Il est établi en vue d'être appliqué durant la phase transitoire de fonctionnement de la Fondation. Ses dispositions tiennent compte des spécificités des principes d'organisation et de fonctionnement de la Fondation durant cette période.

Au terme de la phase transitoire, la version initiale des statuts s'appliquera, sous réserve des modifications que le Conseil de Fondation décidera éventuellement d'y introduire.

Fait à Dakar, le 15 décembre 2000

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ESTABLISHING THE KARANTA FOUNDATION FOR THE SUPPORT OF NON-FORMAL EDUCATION POLICIES

The Government of Burkina Faso,  
The Government of the Republic of Mali,  
The Government of the Republic of the Niger,  
The Government of the Republic of Senegal,

Mindful of the provisions of the Charter of the Organization of African Unity (OAU) of 23 May 1963, which call for the promotion of unity and solidarity among African States,

Recalling that, at its thirty-second ordinary session, the Assembly of Heads of State and Government of the OAU, meeting in Yaoundé, Cameroon in June 1996, proclaimed a Decade of Education in Africa for the period 1997-2006 (resolution AHG/Res.251 (XXXII)) and that the programme of action for the latter was adopted in Algiers, Algeria, in July 1999 at the thirty-fifth session of the pan-African organization,

Bearing in mind the various regional and subregional instruments for African integration,

Desiring to find and to put into practice solutions which would enable the countries concerned, on the one hand, to offset the limitations of the formal education system and, on the other, to help the system, thanks to transfers of expertise from the non-formal sector, adapt to the educational challenges of the coming decades and gradually take over the bulk of the responsibility for generating and transmitting knowledge,

Considering the various initiatives of educational institutions at both the African and the international level, inter alia those taken within the framework of the meeting of Ministers of Education of Africa in Dakar (MINEDAF, June 1991), the forum of Ministers responsible for basic education, the establishment of the Observatoire des perspectives de Ségou and the United Nations System-wide Special Initiative for Africa (1996),

Have agreed as follows:

*Article 1. Establishment*

The countries which are parties to this Agreement do hereby establish an international non-profit public service institution which shall be called "Karanta Foundation for the support of non-formal education policies", hereinafter referred to as the Foundation.

This text includes the statutes of the Foundation as an annex.

*Article 2. Purposes*

The primary mission of the Foundation shall be to help Ministers responsible for non-formal basic education of countries which are parties to this Agreement with the design, development and implementation of non-formal education policies to meet the many needs

for training and employment expressed in these countries through joint deliberation and concerted action by the latter, by coordinating the efforts of the various actors involved, in partnership, in the development of education.

*Article 3. Member States*

The States members of the Foundation shall be the States which have signed the Agreement and have undertaken to contribute, within five years of the Foundation's establishment, their full share of the capital endowment, comprising 10 per cent of the total capital of the Foundation which shall amount to US\$ 30 million.

Any African country which is not a party to the Agreement may apply for membership in the Foundation and undertake, once it is admitted, to release its share of the voluntary contribution to the capital of the Foundation in annual instalments, during the remaining portion of the period established in article 3 of the Agreement.

At the end of the five-year period, any new member State must pay its voluntary contribution to the capital of the Foundation in full within three months of acceding to the Agreement.

*Article 4. Headquarters*

The headquarters of the Foundation shall be established in Bamako (Republic of Mali).

It may be transferred to any other member country by decision of the Foundation's Board rendered by a select group by a two-thirds majority of the members.

*Article 5. Legal personality*

The Foundation shall be a public organization under international law. It shall be a legal person enjoying full legal capacity at the international level.

It shall enjoy in the territory of each member State the legal capacity necessary for the performance of its functions and achievement of its purposes.

*Article 6. Privileges and immunities*

The Foundation shall enjoy in the territory of each member State such privileges and immunities as may be necessary for the performance of its functions and the achievement of its purposes.

In the host country, the Foundation and the staff of the General Administration shall enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the unrestricted performance of functions relating to the institution.

*Article 7. Duration*

The Foundation shall be established for an indefinite period. It may, however, be dissolved in accordance with the provisions of its statutes.

*Article 8. Entry into force*

This Agreement shall enter into force provisionally upon signature by the founding member States and, definitively, upon ratification by these same States.

The Agreement shall enter into force with respect to any new State upon notification, by the depositary to the other member States, of such State's accession.

*Article 9. Transitional arrangements*

For the purpose of establishing the preliminary bodies of the Foundation, an ad hoc Steering Committee shall be created which shall be responsible, *inter alia*, for:

- Helping the Foundation's Board in its select group, to co-opt representatives of other member categories;
- Assisting the Foundation's Board with the selection and appointment of the Chief Executive Officer of the Foundation.

The ad hoc Steering Committee shall be established with the assistance of CRDI and in cooperation with the Ministries of basic education of the countries concerned.

*Article 10. Deposit and registration*

This Agreement and all related instruments of ratification or accession shall be deposited with the Government of the Republic of Mali; the latter shall transmit certified copies of the Agreement and of the Annex thereto to all member States and shall notify them of the deposit of instruments of ratification or accession.

The depositary Government shall register this Agreement with the Organization of African Unity and with the United Nations.

*Article 11. Settlement of disputes*

The States parties to the Agreement shall endeavour to settle their disputes by peaceful means in accordance with the provisions of article 33 of the Charter of the United Nations, in a spirit of harmony and seeking consensus within the framework of the forums of the Foundation, in particular within the select Board of the Board of the Foundation.

If the dispute cannot be settled in accordance with the provisions of paragraph 1 above, any State which is a party thereto may submit it for settlement to the International Court of Justice unless the States parties to the dispute agree to resort to an arbitral tribunal.

Done at Dakar (Republic of Senegal) on 15 December 2000, in one original French text and two copies for registration purposes.

In witness whereof, the Ministers representing the Governments of Burkina Faso, Mali, the Niger and Senegal have hereby signed this Agreement.

His Excellency Fidele M. Igentega

Minister of Basic Education and Literacy of Burkina Faso

His Excellency Moustapha Dicko

Minister of Education of the Republic of Mali

His Excellency Ibrahim Ary

Minister of National Education of the Republic of the Niger

Bécaye Diop

Deputy Minister of National Education responsible for literacy, technical education and vocational training of the Republic of Senegal

ANNEX TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE KARANTA FOUNDATION  
FOR THE SUPPORT OF NON-FORMAL EDUCATION POLICIES

TEXT APPLICABLE DURING THE TRANSITIONAL PHASE

STATUTES OF THE KARANTA FOUNDATION FOR THE SUPPORT OF NON-FORMAL EDUCATION POLICIES

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Purposes*

The primary mission of the Foundation shall be to help Ministers responsible for non-formal basic education of countries which are parties to these statutes with the design, development and implementation of non-formal education policies to meet the many needs for training and employment expressed in these countries through joint deliberation and concerted action by the latter, by coordinating the efforts of the various actors involved, in partnership, in the development of education.

The purposes which the Foundation seeks to achieve shall include the following:

1. To promote development, implementation, assessment and monitoring of non-formal basic education policies tailored to target groups composed of young persons, women and men;
2. To stimulate action-oriented research;
3. To promote development of national expertise necessary for all strategic matters relating to the design and implementation of non-formal education;
4. To redress any lack of national expertise by bringing in regional expertise;
5. To encourage development of any innovation that can benefit the formal and non-formal education system as a whole;
6. To develop a strategy of sustainability of financial resources necessary for the performance of its mission;
7. To take into account, direct and coordinate the efforts being made in the area, including through various existing initiatives and by all the actors concerned, in particular non-governmental organizations;
8. To ensure complementarity between formal education and non-formal education.

PART II. MEMBER STATES, FOUNDING AND CONTRIBUTING MEMBERS, LANGUAGE, HEADQUARTERS AND DURATION

*Article 2. Member States*

The States members of the Foundation shall be the States which have signed the Agreement and have undertaken to contribute, within five years of the Foundation's estab-

lishment, their full share of the capital endowment, comprising 10 per cent of the total capital of the Foundation which shall amount to US\$ 30 million.

Any African country which is not party to the Agreement may apply for membership in the Foundation.

Applications shall be submitted directly or, between sessions, through the Chief Executive Officer; decisions on such applications shall be taken by the Board unanimously.

A decision shall not be definitive until it has been unanimously approved by the Ministers or their representatives, meeting in a select ministerial group of the Board.

### *Article 3*

Membership shall be forfeited if a State denounces the Agreement establishing the Foundation or if a decision to that effect is taken by a two-thirds majority of the members of the Board, including representatives of two thirds of the States members of the Foundation; the country concerned shall be notified by the Chairman of the Board. The decision must be approved by the select Board with no more than one dissenting vote.

New member States shall be required to contribute \$1 million to the capital of the Foundation within the time frame and according to the procedures established by the Board.

Forfeiture by denunciation shall take effect 12 months after the date on which the country concerned gives notice of its denunciation.

### *Article 4. Founding members and contributing members*

- The founding members shall be the States which have contributed, through their financial support, to the constitution of the initial endowment of the Foundation in accordance with the provisions of article 2 of these statutes.

A definitive list of founding members shall be drawn up by the Board at the end of the five-year period starting from the entry into force of these statutes for the purpose of enabling founding members to fully pay off their share of the contribution to the capital of the Foundation.

- The contributing members shall be the States or natural or legal persons, including technical and financial partners who have contributed to the capital fund or to resources of the Foundation and who have been co-opted by the Board.

The list of contributing members shall be drawn up and regularly updated by the Board.

### *Article 5. Working languages*

The working language of the Foundation shall be French. The Board may decide to adopt any other language.

*Article 6. Headquarters*

The headquarters of the Foundation shall be established in Bamako (Republic of Mali).

It may be transferred to any other member country by decision of the Foundation's Board rendered by a select group by a two-thirds majority of the members.

A headquarters agreement shall be concluded between the Foundation and the host country of the General Administration.

*Article 7. Legal personality*

The Foundation shall be a public organization under international law. It shall be a legal person enjoying full legal capacity at the international level.

It shall enjoy in the territory of each of the member States the legal capacity necessary for the performance of its functions and achievement of its purposes.

*Article 8. Duration*

The Foundation shall be established for an indefinite period. It may, however, be dissolved in accordance with the provisions of its statutes.

**PART III. ORGANIZATION AND OPERATION OF THE FOUNDATION**

*Article 9 (Amended). Bodies*

The bodies of the Foundation shall be:

- The Board of the Foundation;
- The General Administration.

In addition, at the member country level, there shall be national committees for technical assistance or consultation and consultative or advisory authorities whose activities shall be coordinated by the Chief Executive Officer.

**CHAPTER I. THE BOARD**

*Article 10 (Amended). Membership*

The Board shall be composed as follows:

- The Minister responsible for basic education of each member country or a representative thereof;
- Three representatives of the principal technical and financial partners;
- One representative, by member country, of non-governmental organizations involved in the area of non-formal education;
- One representative, by member country, of professional organizations involved in the area of non-formal education;

- One co-opted member who is a natural person;
- The Chief Executive Officer of the Foundation.

The Board may, if it so decides and the decision is approved unanimously by members of its Select Board, include non-voting observer or associate members.

The Ministers or their representatives, meeting in the Select Board of member countries, shall be responsible for co-opting, on the conditions spelled out in the Board's rules of procedure, representatives of the other categories of Board member.

Except for the Chief Executive Officer, observer and associate members and representatives of non-governmental organizations and of professional associations, all of whom are non-voting members, every Board member shall have voting rights.

The Chief Executive Officer of the Foundation shall act as secretary of the Board.

The members of the Board shall elect, from among the Ministers, a Chairman and Vice-Chairman for a two-year term.

Renewal of these terms shall be subject to rotation.

#### *Article 11. Term of office*

The term of office of members of the Board shall be two years. The term of members of the Board, other than Ministers, shall be renewable for no more than two consecutive terms.

The first members of the Board with the exception of the Ministers, upon being co-opted shall draw lots to determine who will serve a one-year term and who will serve a two-year term - the numbers being equally divided - so that the Board shall be partially renewed every year. All terms shall be renewed for a period of two years.

#### *Article 12. Loss of membership on the Board*

Membership on the Board shall be lost through resignation, forfeiture, exclusion, dissolution or disappearance of the legal person represented, dismissal of a representative by the Board for gross negligence, or if the Board notes that something has occurred that will cause a representative to be unavailable for at least two consecutive ordinary sessions or finds that he has had three consecutive unauthorized absences, and, finally, through death.

In the event of the loss of membership, the member concerned shall be replaced by another, who shall be appointed under the same conditions as those for a renewal to serve out the remainder of the term.

#### *Article 13. Free provision of services*

The services of a member of the Board of the Foundation shall be provided free of charge.

*Article 14 (Amended)*

The Board shall be the supreme body of the Foundation. It shall be the advisory, deliberative and decision-making authority.

Its overall mission shall be to achieve the objectives of the Foundation, to allocate the Foundation's funds and resources to that end and to monitor how they are being used.

It shall be responsible for:

- Providing overall guidance for the activities of the Foundation;
- Adopting the rules of procedure of the Foundation;
- Adopting and monitoring the application of the Foundation's manual of administrative, financial and accounting procedures;
- Appointing the Chief Executive Officer and determining his or her remuneration;
- Selecting the External Auditor and determining his or her remuneration;
- Ensuring generally that capital funds are properly managed, well invested and that the revenue thereof is optimally used;
- Working to increase the capital funds through an appropriate fund-raising policy;
- Adopting the annual budget and programme of activities submitted by the Chief Executive Officer;
- Approving the annual accounts and performance reports submitted by the Chief Executive Officer;
- Issuing an acknowledgement to the Chief Executive Officer indicating that he has discharged his duties;
- Accepting gifts, bequests and other donations made to the Foundation;
- Approving a code of ethics governing the conduct of the members of the Board;
- Nominating the Experts of the Board;
- Establishing any new body or structure such as, inter alia, an advisory scientific committee, local or national units or regional offices.

*Article 15. Sessions*

The Board shall meet twice a year in regular session and as often as necessary in special session at the invitation of its Chairman on his or her initiative or upon request of the Chief Executive Officer addressed to the Chairman of the Board.

The Chairman may invite anyone who is not a member of the Board to attend the meetings in a consultative capacity should he or she deem it necessary.

An absent member may be represented by another member of the Board provided the latter has a written power of attorney signed by the absent member. No member may hold or use more than two powers of attorney.

*Article 16*

The Chairman shall conduct the meetings of the Board and ensure that all the provisions of these statutes are complied with. The Vice-Chairman shall conduct meetings of the Board in the event that the Chairman is unable to do so.

The Chief Executive Officer shall act as secretary of the Board and shall draw up the meetings minutes; the latter shall be signed by the Chairman, the Chief Executive Officer and two other members of the Board.

*Article 17. Select Board*

The Select Board shall be a group within the Board consisting solely of ministers responsible for basic education and their representatives.

It is a body for negotiation, guidance, harmonization, decision-making and approval of some decisions of the Board. It is responsible for:

--Establishing consensus among the members on the overall guidelines of the Board and on the various items on the agenda;

-- Facilitating the harmonization of non-formal education policies and activities implemented in member countries;

-- Helping the Board perform its functions, by participating in the overall guidance of the activities of the Foundation and, in particular, in the implementation of specific mandates.

The Chairman and Vice-Chairman of the Board shall act as Chairman and Vice-Chairman respectively, of the Select Board.

*Article 18. Quorum majorities*

In order for deliberations to be valid at least two thirds of the voting members, including at least two thirds of the ministers responsible for basic education or their representatives, must be present at a meeting in addition to the Chairman or Acting Chairman.

If this quorum is not attained at a further meeting convened two weeks later, proceedings shall be deemed valid regardless of the number of members present or represented, except if they relate to:

- An amendment to the statutes of the Foundation;
- Dissolution of the Foundation;
- Admission of a new State member;
- Exclusion of a member State;
- Relocation of the Foundation's headquarters;
- Dismissal of the Chief Executive Officer of the Foundation.

In such an event, the quorum shall be two thirds of the voting members, including a mandatory two thirds of the ministers responsible for basic education or their duly mandated representatives.

The Board shall take decisions by a simple majority of the members present or represented, except if they relate to an amendment to the statutes or the dissolution of the Foundation, or if they relate to the admission of a new member State, the exclusion of a member State, the relocation of the headquarters of the Foundation or the dismissal of the Chief Executive Officer referred to, respectively, in articles 2, 3, 6 and 21 of these statutes, each member having a single vote. Should they relate to such matters, the required majority shall be two thirds of the members present or represented, including the votes of the representatives of two thirds of the ministers.

Decisions taken by the Board in accordance with the provisions of the above paragraphs shall not be final until they have been approved by the Select Board, deciding by a majority of two-thirds of its members in accordance with articles 2 and 3 of these statutes, the quorum being constituted by two thirds of the members of the Select Board, including two thirds of the ministers or their representatives.

In the event of a tie the Chairman or Acting Chairman shall cast the deciding vote.

*Article 19 (Amended). Experts*

Experts shall be appointed by the Board in order to enable the Board to draw on their expertise and thereby enhance its efficiency. These experts shall be responsible for gathering pertinent information concerning the Board's mission and reviewing it in order to make recommendations to the Board.

They shall be co-opted by the Board in the light of their expertise and areas of specialization.

The following experts shall be appointed:

- A financial expert who will assist the Board in the performance of its financial responsibilities, *inter alia*, by training the managers handling the Foundation's investment funds. The expert shall also engage in ongoing monitoring and ensure that the tasks entrusted to external auditors of the Foundation are being properly performed;
- Two scientific experts who will assist the board in the performance of its scientific responsibilities and in particular provide advice on files under review.

These experts shall be resource persons co-opted by the Board of the Foundation. In the performance of their functions, they shall meet on their own or participate, as often as necessary, in the meetings of the Board of the Foundation.

The experts shall be remunerated according to a rate established by the Board.

## CHAPTER II. GENERAL ADMINISTRATION

*Article 20. General Administration*

The General Administration includes the Chief Executive Officer, a technical support staff and a support staff.

The conditions for recruitment and remuneration and the rules relating to the status of these two categories of staff shall be specified in the Foundation's manual of procedures.

*Article 21. Appointment of the Chief Executive Officer*

The Chief Executive Officer shall be appointed by the board, on the basis of a two-year contract - which may be renewed - following an international call for applications from nationals of the member countries who meet the necessary qualifications. The manual of procedures of the Foundation shall define the terms of reference, qualifications and selection procedure for the Chief Executive Officer.

The Chief Executive Officer must be a natural person, who is a citizen of a member country and who is not a national of the host country of the General Administration.

The Chief Executive Officer must have proven experience in the area of non-formal education.

The Chief Executive Officer shall be chosen from outside the membership of the Board, which may dismiss him or her at any moment by a majority of two thirds of the members present or represented, including the votes of all the ministers responsible for basic education or their representatives.

*Article 22. Responsibilities of the Chief Executive Officer*

The General Administration shall be the executive branch of the Foundation and shall be responsible for implementing the decisions made and the tasks assigned to it by the Board in the area of non-formal education.

The Chief Executive Officer shall, within this framework, be responsible for the administration and management of the Foundation's activities and assets within the scope and according to the procedures specified by these statutes and the manual of procedures.

In matters falling outside the scope of the Board's activities, he or she shall have full responsibility for the ordinary administrative and financial management of the Foundation. He or she shall do what is necessary to ensure the smooth operation thereof.

The Chief Executive Officer shall be responsible, *inter alia*, for:

-- Mobilizing the human and material resources necessary for achievement of the Foundation's purposes;

-- Collaborating with the Board on fund-raising;  
-- Managing the technical support and support staff;  
-- Establishing a link between the Board and the General Administration;  
-- Preparing the documentation which must be submitted to the Board for review;  
-- Participating in Board meetings and following-up on its decisions;  
-- Translating the Foundation's mission into a long-term strategy and into short-term programmes of action;

-- Planning and coordinating the Foundation's activities and ensuring the smooth operation of its various agencies;

-- Seeing to the daily management of the Foundation in terms of planning, human resource management, supply of service contracts, evaluation and monitoring of operations and also financial management;

- Seeing to it that the Foundation's programmes are implemented in accordance with approved plans and available funds;
- Seeing to it that external partners are kept informed, as necessary;
- Co-signing cheques with the financial official;
- Submitting an annual report on the administrative, financial and accounting management of the Foundation to the Board;
- Preparing the Foundation's annual budget and programme of activities and submitting it to the Board for adoption and implementing the budget as regards income and expenditure;
- Proposing to the Board such reviews as may be necessary in order to improve the Foundation's activities and performance;
- Keeping, in accordance with the applicable accounting standards, the account books and files relating to management thereof.

*Article 23*

The Chief Executive Officer shall represent the Foundation in any civil procedure and before the courts.

*Article 24*

The Chief Executive Officer shall be responsible for the good governance of the Foundation's activities. He or she shall ensure the strict application of the statutes, the rules of procedure and the manual of procedures. He or she may be held accountable should the Foundation pursue an objective different from the one for which it was created.

*Article 25*

If the offence committed by the Chief Executive Officer constitutes gross negligence the penalty shall be dismissal by the Board of the Foundation. The initiative for dismissal shall be taken by the Chairman of the Board. The Board shall then designate, within the General Administration, an Acting Chief Executive Officer for a term of up to six months. The nomination procedure for a new Chief Executive Officer must be completed prior to the end of this period.

*Article 26*

The provisions of article 25 shall apply for the appointment of an Acting Chief Executive Officer in the event of the death or resignation of the Chief Executive Officer.

*Article 27*

The Chief Executive Officer shall see to it that the manual of procedures is applied and that the Foundation's contractual commitments are properly implemented.

*Article 28 (Amended). Technical support staff*

The technical support staff of the General Administration shall comprise a financial officer, a programme expert and an expert on training, documentation and communications, all of whom shall be appointed by the Board, following an international vacancy announcement, from among nationals of member States.

- The financial officer shall be appointed for a renewable one-year term.

He or she shall perform administrative, accounting and financial duties.

He or she shall, accordingly, be responsible for bookkeeping, co-signing cheques with the Chief Executive Officer and spending funds in accordance with the manual of procedures.

- The programme expert shall be appointed for a renewable one-year term.

He or she shall be responsible for the design, planning, monitoring and evaluation of the programmes and activities of the Foundation.

• The training expert shall be appointed for a renewable one-year term. He or she shall be responsible for:

- Developing the Foundation's training programmes;
- Ensuring the coordination of the Foundation's training activities;
- Harmonizing training programmes in member countries.

• The documentation and communications expert shall be appointed for a renewable one-year term. He or she shall, be responsible for:

- Establishing contacts with national committees and ensuring follow-up;
- Putting together a documents collection for the Foundation;
- Ensuring the centralization of national databases.

*Article 29. Support staff*

The support staff members required by the General Administration shall each be appointed by the Chief Executive Officer on the basis of a renewable one-year contract, with a six-month probationary period for the first year, following vacancy announcements in the country where the Foundation has its headquarters.

*Article 30. National technical support committees*

The national technical support committees shall be support/advisory bodies established to assist the Ministers responsible for basic education in the member countries.

They shall be composed of:

- A national coordinator;
- National experts on non-formal education;
- Technical employees of the ministries responsible for basic education;

-- Representatives of non-governmental organizations specialized in non-formal education;

-- Information officers.

The national coordinator, Chairman of the national committee, shall be appointed by the Minister responsible for basic education in each member country. He or she shall be selected from among the technical employees of the ministries specializing in non-formal education.

### *Article 31*

Under the supervision of the Minister of Basic Education, the national committee shall hold quarterly meetings. It shall act as consultant/adviser to the Minister and carry out selective assignments. It shall maintain close relations with the General Administration.

National committees shall provide their services for free.

### *Article 32. National consultative committees*

A national consultative committee shall be established at the level of each member State; its objective shall be to harmonize interventions in the field by systematizing exchanges between the various actors involved with non-formal education.

It shall bring together non-governmental organizations, research institutions, private sector actors, associations, civil society and some services of the administration.

It shall provide coordination, information and advice for the Ministry responsible for basic education in each member country. It shall work to:

- Promote national expertise;
- Help develop appropriate non-formal education programmes;
- Put together a data/indicators base;
- Put together and update a list of experts in basic education.

It shall meet twice a year when convoked by the Chairman of the Bureau elected by the Committee.

The Chief Executive Officer shall coordinate the activities of the national committees; the latter shall submit annual reports on their activities to him.

The national consultative committees will evolve and become part of national technical support committees or structures.

Committee members shall provide their services for free.

### *Article 33. Manual of procedures*

The administrative, financial and accounting procedures governing the operations of the General Administration, the responsibilities of its staff and the procedures for recruiting such staff shall be spelled out in the manual of administrative, financial and accounting procedures, adopted by the Board.

*Article 34*

The manual of procedures must be in line with modern management techniques and must remain in conformity with the endowment agreements as well as agreements on the allocation of funds.

The manual must specify the Foundation's organizational framework, the procedures for financing, monitoring and evaluating projects and interventions, the conditions for mobilizing and investing funds and account management procedures. The manual must spell out the criteria for competitive selection of projects and describe the conditions governing the distribution of information and documents and the procedures for approving, registering and archiving them.

*Article 35*

Application of the manual of procedures must help control management of the Foundation and protect its assets by providing for appropriate internal and external monitoring.

The manual of administrative, financial and accounting procedures shall cover the following aspects:

- Organization of the Foundation;
- Mobilization and investment of capital funds;
- Use of the income from capital funds;
- Management of the Foundation's portfolio;
- Preparation of service contracts for verification and management of the portfolio and external audits;
- Treasury operations;
- Procedures for allocating grants;
- Disbursement, follow-up and evaluation procedures;
- Procedures relating to recruitment, human resources management and handling of salaries;
- Budgetary management procedures;
- Archiving procedures;
- Insurance, travel and residence;
- Frameworks for accounting for major transactions;
- Standards relating to the determination of the financial rate of overall administrative expenses;
- Establishment and operation of specific funds.

## PART III. RESOURCES, MANAGEMENT AND MONITORING OF THE FOUNDATION'S RESOURCES

### *Article 36. Resources*

The Foundation must work to ensure that it has sufficient resources to enable it to carry out its mission, maintain its autonomy and guarantee its sustainability.

The Foundation's resources shall, inter alia, come from:

- A capital fund composed of the initial endowment of the Foundation;
- Income from the capital fund;
- Contributions from member States;
- Contributions from development partners;
- Contributions from the private sector;
- Grants and donations from natural and legal persons;
- Income derived from the management of multi-year resources provided to the Foundation or from the usufruct of specific funds created within the Foundation by natural or legal persons;
- Private contributions coming from other foundations or funds, inter alia, those which support non-formal education;
- Contributions from banks or international organizations;
- Bequests;
- Proceeds from limited income-generating activities for the benefit of the Foundation.

The member States may release their contribution to the capital fund in instalments in accordance with the procedures decided on by the Board in conformity with the provisions of these statutes of the manual of procedures.

### *Article 37. Initial endowment and inaccessibility of capital*

In no case may the Foundation have access to the capital. This capital shall be inalienable. It shall be constituted by the initial endowment made to the Foundation in the form of cash contributions. The Board may decide to increase the Foundation's capital, in which case it may decide to accept contributions in kind consisting of movable and immovable property which can be subject to financial appraisal and ownerships which can be transferred.

Contributions in kind shall be appraised by an auditor appointed by the Board from among the members of an association of certified experts and appraisers and who must, upon completion of his work, submit to the Board, for review and approval, an evaluation report drafted in accordance with internationally accepted rules and criteria.

Such property must be contributed in full ownership and by an official deed.

*Article 38 (Amended)*

The Foundation's resources shall be kept in open accounts with commercial banks and financial institutions. They shall be apportioned among three categories of funds:

- A special fund;
- A programme fund;
- A working capital fund.

The special fund shall be a capital fund comprising the States' capital contributions in the amount, for each member State, of US\$ 10 million. Each State shall release its share in annual instalments over a five-year period corresponding, in principle, to the transitional phase of the Foundation's operation.

The income from this capital fund shall be recapitalized.

Any capital contributions made by financial partners during the transitional phase shall be paid into the special fund and the income thereof shall be recapitalized.

The programme fund shall be a distinct fund receiving contributions from the various development partners and donors. It shall be used to finance activities and programmes during the transitional phase.

The working capital fund shall collect part of the resources to be used for the programme fund making up, in principle, no more than one tenth of these resources according to the formula for allocation determined and periodically revised by the Board.

The working capital fund shall be used annually to cover the Foundation's administrative operating costs during the phase in question.

The Foundation's budget shall be a single document combining the budget allocated for operation of the Foundation and the budget for the intervention programmes. It shall annually review the projections for the use of resources. It shall be prepared by the General Administration and adopted by the Board.

The rules relating to the establishment and operation of these funds and corresponding accounts shall be specified in the manual of procedures.

*Article 39 (Amended)*

The Foundation's capital shall be invested in international financial markets, including African markets, in the light of expected returns and the risk level deemed acceptable by the Foundation, and in guaranteed investment certificates with financial and banking institutions according to an allocation rate determined by the Board. The Board may adjust this rate.

To this end, the Board's financial expert shall help the Board select one or two brokerage firms according to the volume of the portfolio to be managed and choose, with these firms, the most advantageous management criteria.

The rules relating to fund management, selection of brokerage firms following an international invitation to tender and preparation of contracts between these firms and the Foundation shall be spelled out in the manual of procedures.

*Article 40*

The Foundation's resources must be used with a view to achieving the objectives set out by these statutes. Any other use shall be considered as a derogation from the objectives and shall be subject to penalties.

*Article 41*

To ensure the sound management of the Foundation's resources, the Chief Executive Officer must see to it that records are kept and that there is supporting documentation for each transaction performed. He or she must also ensure that annual records are prepared in accordance with applicable accounting standards and that, for each financial year, the following are prepared:

- Financial statements and notes thereto;
- A balance sheet of assets and liabilities;
- A comprehensive report on the Foundation's financial situation and the short-, medium- and long-term outlook.

*Article 42*

At the end of each financial year the Chief Executive Officer must submit all the accounting and financial documents, including those relating to capital investment transactions, to the Board for approval and send them to all those who have contributed to the various funds.

*Article 43. External audit*

An annual external audit shall be conducted in accordance with international standards by a reputable firm selected by the Board and hired under a renewable three-year contract following an international call for tenders in accordance with the relevant provisions of the manual of procedures.

The audit shall cover not only the Foundation's financial statements and the validity and authenticity of its accounts but also the statement of expenditures and its internal oversight system. The terms of reference of the external audit must emphasize the obligation on the part of the auditing firm to carry out, within its mandate, an assessment of control and relevant procedures.

This assessment must lead to the systematic submission of a report containing appropriate recommendations to improve the Foundation's internal oversight and its administrative, financial and accounting procedures.

At the end of each financial year, the auditor shall submit to the Board a report containing the results of his or her work.

The external auditor may not be a member of any organ of the Foundation nor a staff member thereof.

## PART IV. AMENDMENT OF THE STATUTES -- DISSOLUTION OF THE FOUNDATION

### *Article 44. Amendment of the statutes*

The provisions of these statutes shall be amended by the Board by a two-thirds majority of the members present or represented, including the votes of all Ministers responsible for non-formal basic education. The required quorum for this purpose shall be two thirds of the voting members and including all the Ministers responsible for basic education or their representatives.

The text of the proposed amendment must be communicated to the members of the Board at least two weeks before the date of the meeting.

The amendments adopted shall enter into force as soon as they are approved by the select Board of the Board in accordance with the provisions of article 18 above.

The Board shall inform all founding members and donors of any amendments to the statutes.

### *Article 45 (Amended). Amendments to the manual of procedures or to the rules of procedure*

The provisions of article 44 shall apply in the event of an amendment to the rules of procedure or to the manual of procedures.

### *Article 46 (Amended). Dissolution of the Foundation*

If the purposes of the Foundation cease to be attainable or have been attained or if the Foundation can no longer operate or has continued to perform its activities in flagrant and gross violation of the fundamental provisions of these statutes and of the manual of procedures, the Board, having been convened by its Chairman, shall meet for the purposes of ordering the dissolution of the Foundation.

The dissolution shall be ordered once the select Board has approved it by a two-thirds majority of its members.

The dissolution shall not be final until they have been approved by the select Board deciding by a majority of two thirds of its members in accordance with article 18 above.

The dissolution decision, together with a covering letter signed by the Chairman of the Board and two other Board members, must be sent within two weeks, to all member States, founding members and donors and to all technical and financial partners.

Dissolution of the Foundation shall entail the liquidation of its property.

The net assets resulting from the liquidation shall be assigned to another foundation or to an accredited public service organization pursuing a similar or related purpose selected by the Board at its last meeting.

In no event may the property of the Foundation, including its initial endowment, be returned in any form to the founders, States, legal persons or natural persons or, in the latter case, to their family members or relatives by marriage.

The Board shall designate a liquidator and establish the mandate which he or she shall implement under the supervision of the Board's financial expert; the expert shall help the Board to appoint someone to oversee the liquidation and to determine the latter's mandate.

The manual of procedures shall spell out the rules applicable to the procedure for the liquidation of the Foundation's property and devolution of its assets.

#### PART V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 47*

The Foundation shall enjoy in the territory of each member State such privileges and immunities as may be necessary for the performance of its functions and the achievement of its purposes.

These privileges and immunities, which must be recognized by member States, shall be determined by the Board of the Foundation. The Board may propose to member countries agreements to that end.

In the host country, the Foundation and the staff of the General Administration shall enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the unrestricted performance of functions relating to the institution.

These privileges and immunities shall be determined in a headquarters agreement concluded between the Foundation and the host country.

##### *Article 48*

An establishment agreement shall be concluded between the Foundation and any non-member country in which the Foundation has an establishment or representative office.

#### PART VI. FINAL PROVISIONS

##### *Article 49. Entry into force*

These statutes shall enter into force, provisionally, upon signature, by the States parties, of the Agreement on the establishment of the Foundation, and, definitively, after the ratification of the latter by these same States.

The statutes shall enter into force with respect to any new State upon notification, by the depositary to the other member States, of such State's accession to the Agreement.

##### *Article 50. Rules of Procedure*

These statutes shall be supplemented by the rules of procedure of the Foundation.

*Article 51. Settlement of disputes*

The States parties to the Agreement shall endeavour to settle their disputes by peaceful means in accordance with the provisions of article 33 of the Charter of the United Nations, in a spirit of harmony and seeking consensus within the framework of the forums of the Foundation, in particular within the select Board of the Board of the Foundation.

If the dispute cannot be settled in accordance with the provisions of paragraph 1 above, any State which is a party thereto may submit it for settlement to the International Court of Justice, unless the States parties to the dispute agree to resort to an arbitral tribunal.

PART VII. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

*Article 52*

This text of the statutes of the Foundation is an amended version of the initial text of these same statutes. It has been prepared in order to be applied during the transitional phase of the Foundation's operation. Its provisions take into account the specificities of the principles for the organization and operation of the Foundation during that period.

After the transitional phase, the initial version of the statutes shall apply, subject to any amendments the Board of the Foundation may decide to introduce.

Done at Dakar on 15 December 2000.

**No. 41942**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of the Republic of India relating to air services (with annex). New  
Delhi, 20 February 2001**

**Entry into force:** *3 May 2002 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituauie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de  
la République de l'Inde relatif aux services aériens (avec annex). New Delhi, 20  
février 2001**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2002 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre  
2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport and Communications, and in the case of the Republic of India, the Director General of Civil Aviation, or in both cases, any person or body authorised to perform the functions currently exercised by the said authorities;

(b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or of the Annexes under Article 94 or 90 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and amendment to it or to this Agreement; and

(g) the term "user charges" means charges made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) while operating an agreed service on the specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement, international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.
3. Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 3 of this Agreement, the airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article.
4. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3. Designation of and Authorisation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorisation(s).
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the grant of the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that

substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the agreed services by entering into any agreement (excluding financial lease agreements) with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:

- i) effective control in the management of the designated airline; and
- ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment of the designated airline.

5. When an airline has been designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Revocation or Suspension of Operating Authorisations*

1. Each Contracting Party reserves to itself the right to revoke or suspend the operating authorisation granted to the airline designated by the other Contracting Party or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 (2) of this Agreement:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations normally applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of the laws and/or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 15 of this Agreement.

#### *Article 5. User Charges*

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through those airlines' representative organi-

zations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

*Article 6. Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft and shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores (including food, beverages and tobacco), introduced into or supplied in the territory of either Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of the other Contracting Party engaged in an international air service of a designated airline;

b) spare parts including engines introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of the aircraft used in international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of either Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under the supervision of the customs authorities or customs control.

4. There shall also be exempt from all customs duties and taxes on mutual basis on advertising and information materials, transport documents which are to be used by the designated airline with the exception of charges based on the cost of the service provided.

5. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

6. Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties and other taxes or charges not based on the cost of services provided on arrival or departure.

*Article 7. Representation*

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives, and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, such Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

4. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transportation in accordance with the national laws of the Contracting Party where such transactions take place.

*Article 8. Applicability of Laws*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

*Article 9. Principles Governing Operation of the Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route(s).
3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airline shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public between the territories of the Contracting Parties.
4. Based upon the principles enshrined in the preceding paragraphs, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airline(s) of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
5. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline(s) of either Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

*Article 10. Provision of Operating Information*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airline(s) of the other Contracting Party to file for their consideration and approval, at least sixty (60) days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information shall also be supplied at least thirty (30) days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.
2. The designated airline(s) shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

*Article 11. Provision of Statistics*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than thirty (30) days following the month to which they relate.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

3. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 12. Tariffs*

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties and such agreement shall, whenever possible, be reached using the procedures of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. The approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5), the aeronautical authorities of one Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff agreed in accordance with the provision in paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 13. Transfer of Earnings*

1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances shall be made in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

*Article 14. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

#### *Article 15. Amendments*

1. If either of the Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days after the date of the delivery of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the procedures necessary under national laws of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force after exchange of appropriate letters.

#### *Article 16. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. The third arbitrator shall act as President of the arbitral tribu-

nal. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedures and the expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

*Article 17. Applicability of Multilateral Air Conventions*

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

*Article 18. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Registration*

This Agreement and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Entry into Force*

The two Contracting Parties shall notify each other by exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi this 20th day of February 2001 in three originals each in Lithuanian, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of India:

[ILLEGIBLE]

ANNEX  
(Route Schedule)

SECTION I

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in Lithuania	To be agreed	Delhi	To be agreed

SECTION II

The airline(s) designated by the Government of the Republic of India shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in India	To be agreed	Vilnius	To be agreed

Notes:

1. The designated airline(s) of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. Intermediate and/or beyond points not specified may be served by the designated airline(s) of either Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.
3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or beyond points and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two Contracting Parties.

[ HINDI TEXT --- TEXTE HINDI ]

**लिथुआनिया गणतंत्र सरकार  
और  
भारत गणतंत्र सरकार  
के बीच विमान सेवा के संबंध में करार**

लिथुआनिया गणतंत्र की सरकार और भारत गणतंत्र सरकार जिन्हें, एतत्पश्चात् संविदाकारी पक्ष कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के पक्ष हैं,

अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजनार्थ नागर विमानन के क्षेत्र में पारस्परिक संबंधों को बढ़ावा देने तथा एक करार करने के इच्छुक हैं,

इस प्रकार सहमत हुए हैं :-

**अनुच्छेद-1  
परिभाषा**

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षा न की गई हो:

(क) वैमानिकी प्राधिकारी पद का अभिप्राय, लिथुआनिया गणतंत्र के मामले में परिवहन और संचार मंत्रालय तथा भारत गणतंत्र के मामले में नागर विमानन महानिदेशक अथवा दोनों मामलों में, कोई व्यक्ति अथवा निकाय जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा इस समय किए जा रहे कार्यों के निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया हो,

(ख) अभिसमय पद का अभिप्राय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 94 अथवा 90 के अंतर्गत अभिसमय अथा अनुबंधों में किया गया कोई भी संशोधन शामिल है जहां तक वे अनुबंध और संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों के लिए प्रभावी हो गए हों,

(ग) नामित विमानकंपनी पद का अभिप्राय ऐसी विमानकंपनी से है जिसे इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार नामित और प्राधिकृत कर दिया गया हो,

(घ) किसी राज्य के संबंध में राज्यक्षेत्र पद का अभिप्राय वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 में इसके लिए निर्धारित किया गया है,

(ङ) विमान सेवा, अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा, विमानकंपनी तथा गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप पदों का अभिप्राय वही होगा जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में क्रमशः उनके लिए निर्धारित किया गया है,

(च) इस करार पद का अभिप्राय इस करार अथवा इसके अनुबंध में किया गया संशोधन भी शामिल है,

(छ) प्रयोक्ता प्रभार पद का अभिप्राय उस प्रभार से है जो विमानों, उनके कर्मादलों, यात्रियों तथा कार्गो हेतु सम्बद्ध सेवाओं तथा सुविधाओं सहित विमानपत्तन परिसम्पत्ति अथवा सुविधाएं अथवा विमान दिक्कालन सुविधाएं उपलब्ध कराने के लिए सक्षम प्राधिकारी ने विमानकंपनियों पर लगाया हो अथवा लगाने की अनुमति दी हो।

## अनुच्छेद-2 अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार के अनुबंध में दी गई अनुसूची के उपयुक्त खण्ड में विनिर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन से इस करार में विनिर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी देता है। ऐतत्पश्चात्, इन सेवाओं और मार्गों को क्रमशः सहमत सेवाएं और विनिर्दिष्ट मार्ग कहा गया है।

2. इस करार के उपबंधों के आध्यात्मिक, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को निम्नलिखित अधिकार होंगे:-

(क) बिना अवतरण दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के पार उड़ान भरने का अधिकार,

(ख) दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप का अधिकार, तथा

(ग) विनिर्दिष्ट मार्ग पर सहमत सेवा प्रवालित करते समय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में इस करार की अनुसूची में उस मार्ग के लिए विनिर्दिष्ट स्थल (स्थलों) पर पृथक-पृथक

अथवा संयुक्त रूप से यात्रियों और डाक सहित कार्गो के रूप में अंतरराष्ट्रीय यातायात को विमान में चढ़ाने तथा उतारने का भी अधिकार होगा ।

3. इस करार के अनुच्छेद 3 के पैराग्राफ (3) और (4) के उपबंधों के अध्यधीन, इस करार के अनुच्छेद 4 के अंतर्गत नामित विमान कंपनी (कंपनियों) को भी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (2) के उप-पैराग्राफ (क) और (ख) में विनिर्दिष्ट अधिकार भी प्राप्त होंगे।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (2) में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थित अन्य स्थल के लिए जाने वाले यात्रियों तथा डाक सहित कार्गो को विमान में ले जाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

### अनुच्छेद-3

#### विमानकंपनियों को नामित और प्राधिकृत करना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाएं प्रचालित करने के प्रयोजन से दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित में दो विमानकंपनियां तक नामित करने तथा ऐसे नामन को वापास लेने अथवा बदलने का अधिकार होगा।

2. ऐसा नामन प्राप्त होने पर दूसरा संविदाकारी पक्ष नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) और (4) के प्रावधानों के अध्यधीन बिना विलंब के उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार प्रदान करेगा।

3. एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उन्हें आश्वस्त करे कि वह अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप इन प्राधिकारियों द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर सामान्यतया लगाए जाने वाले कानूनों और विनियमों के अंतर्गत विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है।

4. ऐसे किसी भी मामले में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (2) में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकर मंजूर करने से मना करने अथवा किसी नामित विमानकंपनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद 2(2) में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जिन्हें वह आवश्यक समझे जिसमें उक्त संविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा उसके राष्ट्रियों में निहित है। इस पैरा के प्रयोजनार्थ वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण का तात्पर्य वैसे किसी मामले से है जहां नामित विमानकंपनी किसी दूसरे देश की एयरलाइन अथवा सरकर अथवा किसी दूसरे देश के

राष्ट्रिकों से करार (वित्तीय पट्टा करारों को छोड़कर) करके सहमत सेवाएं प्रचालित करती है, विमानकंपनी को नामित करने वाले किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों को नामित विमानकंपनी के वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण में नहीं समझा जाएगा जबतक कि संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों के पास नामित विमानकंपनी की परिसंपत्तियों के प्रमुख हिस्से के स्वामित्व के अतिरिक्त निम्न भी शामिल नहीं हों :-

- (1) नामित विमानकंपनी के प्रबंधन में प्रभावी नियंत्रण, और
- (2) नामित विमानकंपनी के विमान बेडे के प्रमुख हिस्से तथा उपस्करों का स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण।

5. नामित और प्राधिकृत कर दिए जाने पर विमानकंपनी सहमत सेवाओं का प्रचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि विमानकंपनी इस करार के प्रयोज्य उपबंधों का अनुपालन करती हो।

#### अनुच्छेद-4 प्रचालन प्राधिकारों का प्रतिसंहरण अथवा निलंबन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का एक दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को मंजूर किए गए प्रचालन प्राधिकार को प्रतिसंहृत अथवा निलंबित करने अथवा इस करार के अनुच्छेद 2(2) में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्त जिन्हें वह आवश्यक समझे, लगाने का अधिकार है:-

- (क) किसी भी मामले में जहां वह आवश्यक नहीं हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिकों में निहित है, अथवा
- (ख) इन अधिकारों को मंजूर करने वाले संविदाकारी पक्ष द्वारा सामान्यतया लागू किए जाने वाले कानूनों और/अथवा विनियमों का अनुपालन करने में उस विमानकंपनी के विफल रहने की स्थिति में, अथवा
- (ग) यदि विमानकंपनी इस करार के अंतर्गत विहित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में अन्यथा विफल रहती हो।

2. जब तक कानूनों और/अथवा विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों का और आगे अतिलंघन रोकने के लिए प्रचालन प्राधिकार का तत्काल प्रतिसंहरण अथवा निलंबन अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में उल्लिखित शर्तों का तत्काल लगाया जाना आवश्यक न हो, ऐसे अधिकारों का प्रयोग इस करार के अनुच्छेद 15 के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के साथ परामर्श करके ही किया जाएगा।

### अनुच्छेद-5 प्रयोक्ता प्रभार

1. कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) पर समान अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली अपनी विमानकंपनियों पर लगाए गए प्रयोक्ता प्रभारों से अधिक प्रयोक्ता प्रभार नहीं लगाएगा अथवा लगाने की अनुमति देगा।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने प्रभार वसूलने वाले सक्षम प्राधिकारियों और इन प्राधिकारियों द्वारा मुहैया कराई गई सेवाओं और सुविधाओं का प्रयोग करने वाली विमानकंपनियों के बीच प्रयोक्ता प्रभारों के संबंध में विचार-विमर्श को बढ़ावा देगा और जहां व्यवहार्य हो, ऐसा उन विमानकंपनियों के प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से किया जाएगा। प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन करने के किसी भी प्रस्ताव के लिए ऐसे प्रयोक्ताओं को यथोचित नोटिस दिया जाना चाहिए ताकि परिवर्तन किए जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।

### अनुच्छेद-6 प्रभारों से छूट

1. दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर प्रचालित विमान में रखे उनके नियमित उपस्कर, ईंधन की आपूर्ति और स्नेहक तथा विमान भण्डार (भोजन, पेय पदार्थ और तम्बाकू सहित) दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में पहुंचने पर ऐसे विमानों को सभी सीमा शुल्क प्रभार, निरीक्षण शुल्क और इसी तरह के अन्य प्रभारों से छूट होगी बशर्ते ऐसे उपस्कर और आपूर्ति विमान में ऐसे समय तक रखे रहें जब तक कि उनका पुनर्निर्यात नहीं किया जाता अथवा उनका प्रयोग उक्त राज्यक्षेत्र से होकर की गई यात्रा के भाग में किया गया हो।
2. सेवा की लागत पर आधारित प्रभारों के अतिरिक्त इस अनुच्छेद के पैरा (1) में संदर्भित ड्यूटी, शुल्क और प्रभारों से भी छूट होगी बशर्ते कि:-

(क) दोनों में किसी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में शामिल किया गया अथवा आपूर्ति किया गया विमान भण्डार (भोजन, पेय पदार्थ तथा तम्बाकू सहित) और उचित सीमाओं के भीतर विमान में रखे गए हों ताकि उनका उपयोग किसी नामित विमानकंपनी की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा में लिप्त दूसरे संविदाकारी पक्ष के बाहर जाने वाले विमानों के प्रयोग के लिए हों।

(ख) दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में प्रयुक्त विमान के अनुरक्षण अथवा मरम्मत के लिए किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में लगाए गए अतिरिक्त कल पुर्जे।

(ग) अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा में रत अन्य संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के बाहर जाने वाले विमान में एक संविदकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में आपूर्ति ईंधन और स्नेहक, यहां तक कि ये आपूर्तियां उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में की गई यात्रा के एक भाग में प्रयोग की जाने वाली हो जहां उन्हें विमान में लिया गया हो।

3. इस अनुच्छेद के पैरा (2) में संदर्भित उपस्कर और आपूर्ति को सीमा शुल्क प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण अथवा सीमा शुल्क नियंत्रण के अधीन रखा जाना अपेक्षित हो सकता है।

4. विज्ञापन और सूचना सामग्रियों, परिवहन कागजातों पर पारस्परिक आधार पर सभी सीमा शुल्क, ऊँचाई तथा कर से भी छूट होगी जो नामित विमानकंपनी द्वारा प्रयोग किये जाने हैं और यह प्रदान की गई सेवा की लागत पर आधारित प्रभारों पर लागू नहीं होगा।

5. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमानों में नियमित वैमानिक उपस्कार के साथ-साथ विमान में रखी गई सामग्री तथा आपूर्ति को सिर्फ उस राज्यक्षेत्र के सीमा शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से दूसरे संविदकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उतारा जा सकता है। ऐसी स्थिति में, उन्हें उक्त प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण में ऐसे समय तक रखा जा सकता है जबतक उन्हें पुनर्नियाति किया जाता है अथवा सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार अन्यथा उन्हें बेचा जाता है।

6. किसी संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र से होकर प्रत्यक्ष पारगमन में सामान और कार्गो को सीमा-शुल्क, ऊँचाईयों तथा उन अतिरिक्त करों अथवा प्रभारों से छूट होगी जो आगमन अथवा प्रस्थान के पश्चात् उपलब्ध कराई गई सेवाओं की लागत पर आधारित नहीं हैं।

### अनुच्छेद-7 प्रतिनिधित्व

1. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को परस्परता के आधार पर दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में यथा अपेक्षित अपने प्रतिनिधि तथा वाणिज्यिक, प्रचालनात्मक और तकनीकी स्टाफ रखने की अनुमति होगी।

2. नामित विमानकंपनी की मर्जी पर, स्टाफ संबंधी ये आवश्यकताएं इसके अपने कार्मिकों द्वारा अथवा दूसरे संगठन, कंपनी या दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रचालन कर रही और उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसी सेवाएं प्रदान करने के लिए प्राधिकृत विमानकंपनी की सेवाओं का प्रयोग करके, पूरी की जा सकती हैं।

3. ये प्रतिनिधि और स्टाफ दूसरे संविदाकारी पक्ष के लागू कानूनों और विनियमों के अध्यधीन रहेंगे तथा ऐसे कानूनों और विनियमों के अनुरूप ऐसा संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में उल्लिखित प्रतिनिधियों और स्टाफ को परस्परता के आधार पर तथा न्यूनतम विलम्ब से आवश्यक कार्य-परभिट, नियोजन वीजा या ऐसे ही अन्य कागजात प्रदान करेगा।

4. परस्परता के सिद्धांत के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को अपने राज्यक्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से और अपने विवेक पर अपने अभिकर्ताओं के माध्यम से विमान परिवहन की बिक्री करने का अधिकार प्रदान करता है। प्रत्येक नामित विमानकंपनी को संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसे परिवहन की बिक्री करने का अधिकार होगा जहां ऐसा विनियम किया गया है तथा कोई भी व्यक्ति ऐसे परिवहन को स्थानीय मुद्रा में या किसी भी स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में खरीदने हेतु स्वतंत्र होगा।

#### अनुच्छेद-४ कानूनों की प्रयोज्यता

1. अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन में रत विमानों के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश और वहां से प्रेस्थान को अथवा उसके राज्यक्षेत्र के अंदर ऐसे विमानों के प्रचालन तथा दिक्चालन को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों पर लागू होंगे।

2. यात्रियों, कर्मीदल, कार्गो और डाक के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश, मुकाम और वहां से प्रस्थान को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम जैसे पासपोर्ट, सीमाशुल्क, मुद्रा और स्वास्थ्य एवं संगरोध से संबंधित कानून और विनियम, उनके उक्त राज्यक्षेत्र में रहते समय दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों द्वारा वाहित यात्रियों, कर्मीदल, कार्गो और डाक पर लागू होंगे।

3. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष अपने सीमा शुल्क, आब्रजन, संगरोध तथा ऐसे ही विनियमों के अनुप्रयोग के संबंध में इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत

दूसरे संविदाकारी पक्ष की किसी नामित विमानकंपनी की तुलना में अपनी स्वयं की अथवा किसी अन्य विमानकंपनी को तरजीह नहीं देगा।

4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सीधे पारगमन वाले यात्री अत्यधिक सरलीकृत नियंत्रण से अधिक के अधीन नहीं होंगे। सीधे पारगमन वाला सामान और कार्गो, सीमा-शुल्क और इसी प्रकार के अन्यकरण से मुक्त होगा।

### **उनुच्छेद-9** **सहमत सेवाओं के प्रचालन को शसित करने वाले सिद्धांत**

1. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों को उनके अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच विनिर्दिष्ट मार्ग पर सहमत सेवाओं के प्रचालन के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे।

2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरी विमानकंपनी द्वारा उस सम्पूर्ण मार्ग अथवा उसके किसी भाग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर अनावश्यक रूप से प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।

3. नामित विमानकंपनियों द्वारा सहमत सेवाओं पर प्रदान की जाने वाली क्षमता का दोनों संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच विमान परिवहन संबंधी अनुमानित आवश्यकताओं के साथ निकट का संबंध होगा।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में उल्लिखित सिद्धांतों के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों द्वारा प्रचालित सेवाओं की आवृत्ति और उपलब्ध करार्वाई जाने वाली क्षमता पर सहमति संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच होगी।

5. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और/अथवा उपलब्ध करार्वाई जाने वाली क्षमता में कोई भी वृद्धि मुख्यतः संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच यातायात की बढ़ी हुई आवश्यकताओं पर आधारित होगी और वह दोनों देशों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति की शर्त के अधीन होगी। इस प्रकार की सहमति अथवा समझौता होने तक पहले से लागू क्षमता और आवृत्ति पात्रताओं का निर्वाह किया जाता रहेगा।

### अनुच्छेद-10

#### प्रचालन सूचना उपलब्ध कराना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह सेवा के प्रकार और इसकी आवृत्ति, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार और उड़ान समयावलियों से संबंधित सूचना सहमत सेवाओं के उद्घाटनसे कम से कम साठ दिन पूर्व उनके विचार और अनुमोदन हेतु उनके पास भिजवाएं। जब कभी सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में कोई परिवर्तन किया जाना हो तब भी इस प्रकार की सूचना कम से कम तीस दिन पहले दी जाएगी।
2. नामित विमानकंपनी (कंपनियों) दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को ऐसी कोई अन्य सूचना भी देगी (देंगी) जो उन्हें आश्वस्त करने के लिए अपेक्षित हो कि इस करार की अपेक्षाओं का विधिवत् पालन किया जा रहा है।

### अनुच्छेद-11

#### आंकड़े उपलब्ध कराना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में आने वाली और वहाँ से जाने वाली सहमत सेवाओं पर प्रत्येक माह के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े भेजेंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से भिजवाएंगे जिनमें इस प्रकार के यातायात के चढ़ने और उत्तरने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। इस प्रकार के आंकड़े प्रत्येक मास की समाप्ति के बाद यथासंभव शीघ्र दिए जाएंगे किन्तु यह अवधि 30 दिन से अधिक की नहीं होगी।
2. अनुरोध किए जाने पर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र को और वहाँ से उक्त अनुरोध में उल्लिखित एक आयटा सीजन से अनधिक अवधि में वाहित यातायात के वास्तविक उद्गम और गंतव्य से संबंधित आंकड़े उपलब्ध कराएंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से भिजवाएंगे।
3. कोई अतिरिक्त साखिकीय यातायात आंकड़े जिसकी किसी संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी इच्छा कर सकते हैं, अनुरोध पर दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच परस्पर विचार विमर्श और समझौते के अध्ययन होगा।

## अनुच्छेद-12 टैरिफ़

1. निम्नलिखित पैराग्राफों के प्रयोजन के लिए टैरिफ़ पद का अभिग्राय यात्रियों और कार्गो के वहन के लिए अदा की जाने वाली कीमतों और उन शर्तों से है जिनके अंतर्गत ये कीमतें लागू होती हैं। उक्त कीमतों में एजेंसी और अन्य अनुषंगी सेवाओं की कीमतें और शर्तें शामिल हैं परन्तु इसमें डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक और शर्तें नहीं हैं।
2. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र तक अथवा वहाँ से वहन के लिए बसूल किए जाने वाले टैरिफ़ समुचित स्तरों पर निर्धारित किए जाएंगे जिसमें प्रचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमानकंपनियों के टैरिफ़ों सहित सभी संगत कारकों कोध्यान में रखा जाएगा।
3. यदि संभव हो तो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में उल्लिखित टैरिफ़ों का निर्धारण दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों के बीच सहमति से किया जाएगा और जब कभी संभव हो, ऐसी सहमति अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की प्रक्रियाओं का प्रयोग करते हुए की जाएगी।
4. इस प्रकार सहमति टैरिफ़, उन्हें लागू किए जाने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ (60) दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किए जाएंगे। यह अवधि, विशेष मामलों में, उक्त प्राधिकारियों की सहमति से कम की जा सकती है।
5. यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जाए। यदि किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (4) के अनुसार, प्रस्तुत किए जाने के तीस (30) दिन के भीतर अनुमोदन के लिए अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं की हो तो उन टैरिफ़ों को अनुमोदित हुआ मान लिया जाएगा। पैराग्राफ (4) में किए गए प्रावधान के अनुसार, यदि प्रस्तुतीकरण की अवधि को कम किया जाता है तो वैमानिकी प्राधिकारी आपस में सहमत हो सकते हैं कि अस्वीकृति की अवधि, जिसके भीतर इसे अवश्य अधिसूचित किया जाए, तीस (30) दिन से कम होगी।
6. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) के अनुसार इस टैरिफ़ के निर्धारण पर सहमति नहीं हो सकती है या यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (5) के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को पैराग्राफ (3) के प्रावधानों के अनुसार, सहमत टैरिफ़ पर अपनी अस्वीकृति का नोटिस देता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ़ निर्धारिण करने का प्रयास करेंगे।

7. यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (4) के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर अथवा पैराग्राफ (6) के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण पर सहमत नहीं हो सकते तो इस करार के अनुच्छेद 16 के उपबंधों के अनुसार इस विवाद का निपटान किया जाएगा।

8. इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता। तथापि, इस पैराग्राफ के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह (12) महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जाएगा जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता।

### अनुच्छेद-13 उपार्जन का हस्तांतरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विभानकंपनी (कंपनियों) को प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में व्यय से अधिक अर्जित आय को अपने प्रधान कार्यालय भेजने का अधिकार प्रदान करता है। इस प्रकार का धन-प्रेषण उस संविदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा, जिसके राज्यक्षेत्र में यह राजस्व अर्जित किया गया हो।

2. ऐसे हस्तांतरण मुद्रा भुगतान की सरकारी विनिमय दर के आधार पर किए जाएंगे अथवा जहां सरकारी विनिमय दरें नहीं हों वहां मुद्रा भुगतान प्रचलित विदेशी मुद्रा की बाजार दर पर किए जाएंगे।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे को शासित करने के लिए कोई विशेष व्यवस्थाएं प्रभावी हैं तो इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अधीन निधियों के हस्तांतरण के लिए ऐसी व्यवस्थाओं के उपबंध लागू किए जाएंगे।

### अनुच्छेद-14 विभानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, संविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की अभिपुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विभानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को सीमित किए बिना, संविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को ठोक्यो में हस्ताक्षरित वायुयान में किए गए अपराधों एवं कतिपय अन्य

कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित वायुयान के विधिविरुद्ध अभिग्रहण के दमन संबंधी अभिसमय 23 सितम्बर, 1971 को मार्गियल में हस्ताक्षरित सिविल विमानन सुरक्षा संबंधी विधिविरुद्ध कार्य दमन अभिसमय अथवा विमानन सुरक्षा पर अन्य कोई अभिसमय जिसमें दोनों संविदाकारी पक्ष एक पक्ष रहे हैं, के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2. अनुरोध किए जाने पर संविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों के विधिविरुद्ध अभिग्रहण संबंधी कृत्यों और ऐसे विमान उनके यात्रियों तथा कर्मांदल, हवाई अड्डों और हवाई दिव्यालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध अन्य गैर-कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य खतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3. दोनों पक्ष, अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नामित विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहाँ तक ये सुरक्षा अनुबंध इन पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनके व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके राज्यक्षेत्र में है तथा अपने राज्यक्षेत्र के हवाई अड्डों के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करते समय, वहाँ से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय ऊपर पैराग्राफ (3) में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्यक्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मांदल, ले जाई जाने वाली वस्तुएं, सामान, कार्गा तथा विमान-मंडार विमान में लादने से पहले तथा लादने के दौरान उसकी जांच करने के लिए प्रमाणी उपायय किये गये हैं। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष किसी विशेष खतरे का मुकाबला करने हेतु उचित विशेष सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा किय गये अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।

5. जब किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण का खतरा या इस प्रकार के खतरे की घटना घटती है या ऐसे किसी विमान, उसके यात्रियों और कर्मिकों, हवाई अड्डों या हवाई दिव्यालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो संविदाकारी पक्ष, इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरे को तुरन्त और सुरक्षापूर्वक समाप्त करने के लिए संचार सुविधाएं प्रदान करके तथा अन्य उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।

6. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा, जैसे कि वह व्यवहार्य समझे, और ऐसा यह सुनिश्चित करने के लिए किया जाएगा कि यदि कोई विमान गैर-कानूनी अभिग्रहण अथवा किसी अन्य गैर-कानूनी हस्तक्षेप के कारण उसके राज्यक्षेत्र में उत्तरा है, भूमि पर रोका जाएगा बशर्ते कि मानव जीवन की रक्षा के लिए इसका वहां से भेजा जाना अनिवार्य न हो। जहां भी व्यवहार्य होगा, इस प्रकार के उपाय आपसी विचार-विमर्श के आधार पर किये जायेंगे।

### अनुच्छेद-15 आशोधन

1. यदि दोनों में से कोई संविदाकारी पक्ष इस करार के किसी प्रावधान में परिवर्तन करना चांछनीय समझता है, यह अन्य संविदाकारी पक्ष के साथ परामर्श पर विचार कर सकता है, ऐसा परामर्श जो दो वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य हो सकते हैं और जो विचार-विमर्श अथवा पत्राचार के माध्यम से हो सकता है, जो अनुरोध किए जाने की तारीख से साठ (60) दिन की अवधि के भीतर शुरू हो सकता है जब तक संविदाकारी पक्षों द्वारा अन्यथा सहमति नहीं हुई हो।

2. ऐसे सहमत हुए कोई आशोधन तब लागू होगा जब ये दोनों संविदाकारी पक्षों के राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत आवश्यक कार्यविधि के अनुसार अनुमोदित किए गए हों और राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान से जैसे ही इसकी अभिपुष्टि की गई हो।

3. इस करार के अनुबंध में किया गया कोई संशोधन संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य प्रत्यक्ष करार के द्वारा किया जा सकता है और उपयुक्त पत्रों के आदान-प्रदान के पश्चात यह लागू होगा।

### अनुच्छेद-16 विवादों का निपटान

1. यदि इस करार के निर्वचन अथवा प्रयोज्यता के मामले में कोई विवाद उत्पन्न होता है, संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी अपने मध्य विचार-विमर्श के द्वारा इसे निपटाने का प्रयास करेंगे, ऐसा करने में असफल होने पर विवाद के निपटान हेतु इसे संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

2. यदि संविदाकारी पक्ष बातचीत द्वारा किसी सहमति पर पहुंचने में असफल रहते हैं, वे विवाद को निर्णय हेतु किसी व्यक्ति अथवा निकाय को संदर्भित कर सकते हैं। यदि वे इस प्रकार से सहमत नहीं होते हैं, दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर विवाद को तीन विवाचकों, जिसमें से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा एक-एक नाम

निर्दिष्ट किया जाना है और तीसरा विवाचक की नियुक्ति इस प्रकार नामजद दो विवाचकों द्वारा किया जाना है, के न्यायाधिकरण के निर्णय हेतु प्रस्तुत किया जा सकता है। तीसरा विवाचक विवाचन न्यायाधिकरण का अध्यक्ष होगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष से ऐसे न्यायाधिकरण द्वारा विवाद की मध्यस्थता का अनुरोध करते हुए राजनयिक माध्यमों से अधिसूचना की प्राप्ति के साठ (60) दिन की अवधि के भीतर एक विवाचक नामनिर्दिष्ट करेगा और तीसरा विवाचक आगामी साठ (60) दिनों की अवधि के भीतर नियुक्त किया जाएगा। यदि दोनों में से काई भी संविदाकारी पक्ष विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर एक विवाचक नामनिर्दिष्ट करने में असफल रहते हैं अथवा यदि तीसरा विवाचक विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर नियुक्त नहीं किया जाता है अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के परिषद का अध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर यथा अपेक्षित एक विवाचक अथवा विवाचकों की नियुक्ति करेगा। तीसरा विवाचक किसी तीसरे राज्य का राष्ट्रिक होगा और विवाचक न्यायाधिकरण का अध्यक्ष होगा।

3. संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैरा (2) में दिए गए किसी निर्णय का अनुपालन करेंगे।

4. विवाचक न्यायाधिकरण अपने स्वयं की कार्यविधि का निर्धारण करेगा और विवाचक के व्यय का बंटवारा समान रूप से दोनों संविदाकारी पक्षों के मध्य होगा।

### अनुच्छेद-17 बहुपक्षीय हवाई अभिसमयों की प्रयोज्यता

1. जिस हद तक अभिसमय के उपबंध इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं के लिए प्रयोज्य हैं, वे इस करार की अवधि के लिए संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान रूप में इस तरह प्रभावी रहेंगे जैसे कि वे इस करार के अभिन्न अंग हों वे तब तक प्रभावी रहेंगे जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किए गए किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं कर देते जो विधिवत् लागू हो गए हों, ऐसे मामले में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि तक लागू होगा।

2. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में कोई सामान्य बहुपक्षीय हवाई अभिसमय प्रभाव में आता है तो ऐसे अभिसमय के उपबंध अभिभावी होंगे॥

### अनुच्छेद-18 समाप्त करना

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने हेतु अपनी इच्छा के बारे में लिखित नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस साथ ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस

दिया जाता है तो ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष को नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह महीने के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा बशर्ते कि यह नोटिस उक्त अधिकारी के समाप्त होने से पहले सहमति से वापस न ले लिया गया हो। दूसरे संविदाकारी पक्ष से पावती की सूचना प्राप्त न होने की स्थिति में अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को इस नोटिस की प्राप्ति के चौदह दिन बाद उक्त नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा।

**अनुच्छेद-19**  
पंजीकरण

यह करार और उसमें किया गया कोई आशोधन अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन से पंजीकृत होगा।

**अनुच्छेद-20**  
प्रवर्तन में आना

दोनों संविदाकारी पक्ष राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के द्वारा एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे कि उनकी परस्पर अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं। यह करार दोनों टिप्पणियों में से बाद वाली तारीख को प्रवर्तन में आएगा। जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत् रूप से प्राधिकृत होने के पश्चात् इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

— ज्ञानी विजयी — में दिनांक २०. ०२. २००१ को लिखुआनियाई, अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में तीन मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया जिसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में कोई मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

कृते लिखुआनिया गणतंत्र सरकार

कृते भारत गणतंत्र

अनुबंध  
(मार्ग अनुसूची)

खण्ड-1

- भारत गणतंत्र सरकार द्वारा नामित विमानकम्पनी (कम्पनियों) को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा:-

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
1	2	3	4
भारत में स्थल	सहमति होनी है	विलनियस	सहमति होनी है

खण्ड-2

- लिथुआनिया गणतंत्र सरकार की नामित विमानकम्पनी (कंपनियों) को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा:-

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
1	2	3	4
लिथुआनिया में स्थल	सहमति होनी है	दिल्ली	सहमति होनी है

टिप्पणी:-

- किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित कम्पनी (विमानकम्पनियों) किसी अथवा सभी उड़ानों पर उक्त किसी भी मध्यवर्ती स्थलों अथवा परे के स्थलों पर अवतरण को छोड़ सकती है बशर्ते कि उन मार्गों पर सहमत सेवाएं विमानकम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र से आरंभ/समाप्त होता हो।
- अविनिर्दिष्ट मध्यवर्ती और/अथवा परे के स्थलों पर प्रचालन पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का प्रयोग किये बिना दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी (कम्पनियों) द्वारा किया जा सकता है।

3. मध्यवर्ती स्थलों अथवा परे के स्थलों के बीच किसी भी प्रकार के पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का निर्वाह नहीं किया जायेगा तथा ऐसा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में नहीं किया जा सकता बशर्ते कि इस संबंध में कोई करार दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच न कर लिया गया हो।

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**S U S I T A R I M A S**

**DĖL ORO SUSISIEKIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, šiame Susitarime toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

būdamos Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pateiktos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvės,

siekdamos skatinti abipusius ryšius civilinės aviacijos srityje ir sudaryti susitariną dėl oro susisiekimo tarp atitinkamų savo teritorijų.

s u s i t a r ē:

**1 STRAIPSNIS**

**Sąvokos**

Šiame Susitarime, jei kontekstas nereikalauja kitaip:

- a) sąvoka "vadovaujančios aviacijos institucijos" reiškia Lietuvos Respublikoje – Susisiekimo ministeriją, Indijos Respublikoje – Civilinės aviacijos generalinį direktorių, arba abiem atvejais bet kurį asmenį ar instituciją, igaliotą vykdyti funkcijas, kurias dabar vykdo minėtos institucijos;
- b) sąvoka "Konvencija" reiškia Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją, pateiktą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir visus Konvencijos priedus, priimtus pagal jos 90 straipsnį, ir visas Konvencijos arba priedų pataisas, priimtas pagal Konvencijos 90 arba 94 straipsnius, jeigu tie priedai ir pataisos yra įsigalioję abiem Susitariančiosioms Šalims;
- c) sąvoka "paskirtoji aviakompanija" reiškia aviakompaniją, paskirtą, ir igaliotą pagal šio Susitarimo 3 straipsnį;
- d) sąvoka "teritorija" valstybei turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;
- e) sąvokos "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "tūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje;
- f) sąvoka "šis Susitarimas" reiškia šį Susitarimą, jo priedą ir visas šio Susitarimo arba jo priedo pataisas;

- g) savoka "naudotojo rinkliavos" reiškia aviakompanijoms kompetentingos institucijos skiriamas arba leidžiamas skirti rinkliavas už oro uosto turto ar įrenginių arba oro navigacijos įrenginių, išskaitant susijusias paslaugas ir įrenginius, teikimą naudoti orlaiviams, jų iguloms, keleiviams ir kroviniams.

## **2 STRAIPSNIS**

### **Teisių suteikimas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai šiame Susitarime nurodytas teises, kad būtų pradėtas ir vykdomas reguliarus tarptautinis oro susisiekimas šio Susitarimo priedo atitinkamame skirsnyje nurodytais maršrutais. Toks susisiekimas ir maršrutai toliau yra atitinkamai vadinami "sutartasis susisiekimas" ir "nurodyti maršrutai".
2. Laikydamosi šio Susitarimo nuostatų, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) turi šias teises:
  - a) netupiant perskristi kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją;
  - b) tūpti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje nekomerciniais tikslais; ir
  - c) nurodytu maršrutu vykdyma sutartajį susisiekimą, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) taip pat turi teisę kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje šio Susitarimo priede nurodytuose to maršruto punktuose įlaipinti ir išlaipinti keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą, skyrium arba kartu gabenantus į Susitariančiąją Šalį ar iš jos.
3. Laikydamosi šio Susitarimo 3 straipsnio 3 ir 4 daliių nuostatų, kiekvienos Susitariančiosios Šalies aviakompanijos, kurios nėra paskirtos pagal šio Susitarimo 4 straipsnį, taip pat turi teises, nurodytas šio straipsnio 2 dalies a ir b punktuose.
4. Nė viena šio straipsnio 2 dalies nuostata nesuteikia vienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisés kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje įlaipinti keleivius ir pakrauti krovinius, išskaitant paštą, ir gabenti juos į kitą tos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos punktą.

## **3 STRAIPSNIS**

### **Aviakompanijų paskyrimas ir įgaliojimas**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiajai Šaliai iki dviejų aviakompanijų sutartajam susisiekimui nurodytais maršrutais vykdyti ir tokį paskyrimą atšaukti arba pakeisti.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitarančioji Šalis, laikydamasi šio straipsnio 3 ir 4 dalių nuostatų, paskirtajai aviakompanijai (-oms) nedelsdama suteikia atitinkamą veiklos leidimą (-us).
  3. Vienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali reikalauti, kad kitos Susitarančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų atitinkanti įstatymuose ir kituose teisės aktuose keliamas salygas, kurias tokios institucijos pagal Konvencijos nuostatas paprastai taiko tarptautiniam oro susisiekimui.
  4. Kiekviena Susitarančioji Šalis turi teisę atsisakyti suteikti šio straipsnio 2 dalyje nurodytą leidimą (-us) arba nustatyti, jos manymu, būtinas salygas, kuriomis paskirtoji aviakompanija naudotusi šio Susitarimo 2 straipsnyje nurodytomis teisėmis, jei ta Susitarančioji Šalis nėra įsitikinusi, kad gana didelė tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga jos kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitarančiajai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams. Šioje straipsnio dalyje "gana didelė nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė" reiškia, kad visais atvejais, kai paskirtoji aviakompanija vykdo susitarajį susisiekimą sudarydama sutartis (išskyrus finansines nuomas sutartis) su kurios nors kitos šalies ar Vyriausybės arba kurios nors kitos šalies nacionalinių subjektų aviakompanija, nelaikoma, kad aviakompaniją skiriančiai Susitarančiajai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams priklauso gana didelė paskirtosios aviakompanijos turto dalis ir veiksminga kontrolė, jei Susitarančiajai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams, be paskirtosios aviakompanijos gana didelės turto dalies, taip pat nepriklause:
- a) paskirtosios aviakompanijos veiksminga valdymo kontrolė; ir
  - b) paskirtosios aviakompanijos gana didelės orlaivių ir įrangos dalies nuosavybė ir veiksminga kontrolė.
5. Paskirta ir įgaliota aviakompanija gali pradėti vykdyti sutartajį susisiekimą, jei ta aviakompanija atitinka šio Susitarimo taikytinas nuostatas.

#### **4 STRAIPSNIS**

##### **Veiklos leidimų atšaukimas arba sustabdymas**

1. Kiekviena Susitarančioji Šalis pasilieka sau teisę atšaukti arba sustabdyti kitos Susitarančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteiktą veiklos leidimą arba nustatyti, jos manymu, būtinas salygas naudotis šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytomis teisėmis:
  - a) jei ji nėra įsitikinusi, kad gana didelė tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją skiriančiai Susitarančiajai Šaliai arba tokios Susitarančiosios Šalies nacionaliniams subjektams; arba
  - b) jei ta aviakompanija nesilaiko tas teises suteikiančios Susitarančiosios Šalies įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų; arba
  - c) bet kuriuo kitu atveju, jei aviakompanija nesilaiko šiame Susitarime nustatytų salygų.

2. Išskyrus tuos atvejus, kai šio straipsnio 1 dalyje minėtas nedelstinas veiklos leidimo atšaukimas ar sustabdymas arba sąlygų nustatymas yra būtini siekiant sustabdyti tolesnį įstatymą ir (arba) kitų teisės aktų pažeidinėjimą, tokia teise naudojamas tik pasikonsultavus su kitos Susitariančiosios Šalies oro susisiekimo institucijomis pagal šio Susitarimo 15 straipsnį.

## 5 STRAIPSNIS

### Naudotojo rinkliavos

1. Nė viena Susitariančioji Šalis nenustato arba neleidžia nustatyti kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) didesnių naudotojo rinkliavų už tas, kurios yra nustatytos savo aviakompanijoms, vykdančioms panašų tarptautinį oro susisiekimą.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina savo kompetentingų rinkliavas nustatančių institucijų ir aviakompanijų, kurios naudojasi tų rinkliavas nustatančių institucijų teikiamomis paslaugomis ir įrenginiais, konsultacijas dėl naudotojo rinkliavų, jei praktiškai įmanoma, per toms aviakompanijoms atstovaujančias organizacijas. Apie visus pasiūlymus keisti naudotojo rinkliavą tokiemis naudotojams galėtų būti pranešama iš anksto, kad jie galėtų pirma pakeitimų pareikšti savo nuomonę.

## 6 STRAIPSNIS

### Muitai

1. Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) tarptautinį oro susisiekimą vykdantys orlaiviai, taip pat jų nuolatinė įranga, tokiuose orlaiviuose esantys degalai ir tepalai bei orlaivių atsargos (iškaitant maistą, gérimus ir rūkalus) yra atleidžiami nuo visų muitų, apžiūros mokesčių ir kitų muitų ar rinkliavų atvykus į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, jei tokia įranga ir atsargos tol, kol jos bus išgabentos, lieka orlaiviuose.

2. Nuo šio straipsnio 1 dalyje nurodytų muitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokesčius, grindžiamus suteiktos paslaugos kaina, taip pat atleidžiami:

- a) orlaivių atsargos (iškaitant maistą, gérimus ir rūkalus), įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją arba joje patiektos ir paimtos priimtinais kiekiiais naudoti kitos Susitariančiosios Šalies išskrendančiame orlaivyje, vykdančiame paskirtosios aviakompanijos tarptautinį oro susisiekimą;
- b) atsarginės dalys, iškaitant variklius, įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisiekimo orlaiviams naudoti ar remontuoti;
- c) degalai, tepalai ir suvartojamų techninių reikmenų atsargos, įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją arba joje patiekotas naudoti orlaivyje,

vykdančiame kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinį oro susisiekimą, net jei šios atsargos yra naudotinos kelionės virš Susitariančiosios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, metu;

3. Gali būti reikalaujama, kad šio straipsnio 2 dalyje nurodytą įrangą ir atsargas prižiūrėtų arba kontroliuotų muitinę.
4. Abipusiškumo pagrindu nuo visų muitų ir mokesčių gali būti atleidžiama paskirtosios aviakompanijos naudotina reklaminė ir informacinė medžiaga, transporto dokumentai, išskyrus mokesčius, grindžiamus suteiktos paslaugos kaina.
5. Susitariančiosios Šalies orlaiviųose nuolat vežiojama įranga, taip pat juose laikomas medžiagos ir atsargos gali būti iškraunamos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje tik tos teritorijos muitinės leidimu. Tokiu atveju jos gali būti paliktos muitinės priežiūrai, kol bus išgabentos arba kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.
6. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu per Susitariančiosios Šalies teritoriją, yra atleidžiami nuo muitų ir kitų mokesčių, kurie néra grindžiami atskridimo ar išskridimo metu suteiktų paslaugų kaina.

## 7 STRAIPSNIS

### Atstovavimas

1. Abipusiškumo pagrindu vienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje leidžiama turėti savo atstovus ir komercini, naudojimo ir techninių personalą, reikalingą sutartajam susisiekimui vykdyti.
2. Tokioms reikmėms paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra gali naudoti savo personalą arba naudotis kitos organizacijos, īmonės ar aviakompanijos, veikiančios kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir turinčios leidimą teikti tokias paslaugas tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, paslaugomis.
3. Atstovai ir personalas laikosi kitoje Susitariančiojoje Šalyje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, o pagal tuos įstatymus ir kitus teisės aktus ta Susitariančioji Šalis abipusiškumo pagrindu šio straipsnio 1 dalyje nurodytiems atstovams bei personalui kuo skubiau išduoda reikiamus leidimus dirbtį, darbo vizas ir kitus panašius dokumentus.
4. Remdamasi abipusiškumo principu, kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisę savo teritorijoje tiesiogiai ir, jos nuožiūra, per igaliotinius pardavinėti oro susisiekimo paslaugas. Kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pardavinėti ir kiekvienas asmuo yra laisvas pirkti tokias paslaugas pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje tokie sandoriai sudaromi, nacionalinius įstatymus.

## **8 STRAIPSNIS**

### **Istatymų taikymas**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reglamentuojantys tarptautinį susisiekimą vykdančių orlaivių atskridimą i jos teritoriją ir išskridimą iš jos arba tokiu orlaivių naudojimą ir skraidymą jos teritorijoje, yra taikomi kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.
2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reglamentuojantys keleivių, īgulos ir krovinių, išskaitant paštą, įvežimą i jos teritoriją, buvimą joje ir išvežimą iš jos, taip pat susijusieji su pasais, muitine, valiuta, sveikatos reikalavimais ir karantinu, yra taikomi kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviais skrendantiems keleiviams, īguloms, gabenamiams kroviniams ir paštui, kol jie yra minėtoje teritorijoje.
3. Taikydama savo muitinės, imigracijos, karantino ir panašias taisykles, nė viena iš Susitariančiųj Šalių savo ar bet kuriai kitai aviakompanijai nesuteikia daugiau teisių negu kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai, vykdantai panašų tarptautinį oro susisiekimą.
4. Keleiviams, vykstantiems tiesioginiu tranzitu per Susitariančiosios Šalies teritoriją yra taikomos tik supaprastintos kontrolės procedūros. Tiesioginiu tranzitu gabenamas bagažas ir kroviniai yra atleidžiami nuo muitų ir kitų panašių mokesčių.

## **9 STRAIPSNIS**

### **Sutartojo susisiekimo vykdymo principai**

1. Abiejų Susitariančiųj Šalių paskirtosios aviakompanijos turi priimtinas ir lygias galimybes tarp jų atitinkamų teritorijų nurodytais maršrutais vykdyti sutartaji susisiekima.
2. Vykdyma sutartaji susisiekimą, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) atsižvelgia i kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) interesus, kad nepakenktų pastarosios vykdomam susisiekimui tuo pačiu maršruto (-ais) arba jo (jų) dalimi.
3. Paskirtujų aviakompanijų sutartajam susisiekimui skirtina talpa visų pirmā priklauso nuo apytikriai apskaičiuotų tarp Susitariančiųj Šalių teritorijų keliaujančių asmenų oro transporto poreikių.
4. Remiantis pirmesnėse straipsnio dalyse išdėstytais principais, dėl kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) skirtinos talpos ir vykdytino susisiekimo dažnumo susitaria Susitariančiųj Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos.
5. Bet koks Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) skirtinos talpos ir (arba) susisiekimo dažnumo padidinimas yra grindžiamas visų pirmā padidėjusiais eismo

tarp Susitarančiųjų Šalių teritorijų poreikiai ir sprendžiamas abiejų vadovaujančiųjų aviacijos institucijų susitarimu. Laukiant tokio susitarimo arba sprendimo, laikomasi jau galiojančių susitarimų dėl talpos ir dažnumo.

## 10 STRAIPSNIS

### Veiklos informacijos teikimas

1. Kiekvienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali reikalauti, kad kitos Susitarančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) ne vėliau kaip prieš šešiasdešimt (60) dienų iki sutartojo susisiekimo pradžios pateiktų joms svarstyti ir tvirtinti informaciją apie susisiekimo rūsių ir jo dažnumą, naudotinų orlaivių tipą ir skrydžių tvarkaraščius. Panaši informacija iš anksto ne mažiau kaip prieš trisdešimt (30) dienų taip pat yra teikiama darant bet kokius sutartojo susisiekimo vykdymo pakeitimus.
2. Paskirtoji aviakompanija (-os) taip pat teikia bet kokią kitą informaciją, kurios gali prieikti, kad kitos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos įsitikintų, jog deramai laikomasi šio Susitarimo reikalavimų.

## 11 STRAIPSNIS

### Statistikos duomenų teikimas

1. Vienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos kitos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms teikia arba užtikrina, kad paskirtoji aviakompanija kas mėnesį teiktų statistikos duomenis apie sutartaji susisiekimą į tos kitos Susitarančiosios Šalies teritoriją ir iš jos, nurodydamos įlaipinimo ir išlaipinimo punktus. Tokie statistikos duomenys teikiami kuo greičiau kiekvienam mėnesiui pasibaigus, bet ne vėliau kaip per trisdešimt (30) dienų nuo to mėnesio pabaigos.
2. Kiekvienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos paprašytais teikia arba užtikrina, kad jos paskirtoji aviakompanija (-os) teiktų kitos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms statistikos duomenis apie eismo į tos kitos Susitarančiosios Šalies teritoriją ir iš jos išskridimo ir paskirties punktus per tame prašyme nurodytą kokį nors laikotarpi, neviršiantį vieno TOTĀ eismo sezono.
3. Dėl papildomų eismo statistikos duomenų, kurių gali paprašyti vienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos, abipusiškai tariasi ir susitaria abiejų Susitarančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos.

## 12 STRAIPSNIS

### Tarifai

1. Paskesnėse šio straipsnio dalyse sąvoka "tarifai" reiškia kainas, mokamas už keleivių ir krovinių gabėnių, ir sąlygas, kuriomis šios kainos mokamos, išskaitant atstovavimo ir kitų papildomų paslaugų kainas ir sąlygas, bet išskyrus atlygi už pašto gabėnių ir jo sąlygas.
2. Tarifai, kuriuos vienos Susitarančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) taiko už gabėnių į kitos Susitarančiosios Šalies teritoriją arba iš jos, turi būti pagristo dydžio, deramai atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip naudojimo išlaidos, pagristas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.
3. Dėl šio straipsnio 1 dalyje nurodytų tarifų, jei galima, susitaria abiejų Susitarančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos, o toks susitarimas, kada tik galima, yra sudaromas laikantis Tarptautinės oro transporto asociacijos procedūrų.
4. Sutartieji tarifai pateikiami tvirtinti abiejų Susitarančiųjų Šalių vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms ne vėliau kaip per šešiasdešimt (60) dienų iki pasiūlytos jų įvedimo datos. Ypatingais atvejais, minėtoms institucijoms susitarus, šis laikotarpis gali būti sutrumpintas.
5. Patvirtinimas gali būti pareikštasis tiesiogiai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo tvirtinti pagal šio straipsnio 4 dalį dienos nė viena iš vadovaujančiųjų aviacijos institucijų nepareiškia nepritarimo, tie tarifai laikomi patvirtintais. Jei teikimo laikotarpis, kaip nurodyta šio straipsnio 4 dalyje, yra sutrumpinamas, vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali susitarti, kad laikotarpis, per kurį turi būti pranešta apie nepritarimą, būtų trumpesnis negu trisdešimt (30) dienų.
6. Jei dėl tarifo nesusitarama pagal šio straipsnio 3 dalį arba jei per laikotarpį, taikomą pagal šio straipsnio 5 dalį, vienos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos praneša kitos Susitarančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms, kad jos nepritaria pagal šio straipsnio 3 dalies nuostatas sutartajam tarifui, abiejų Susitarančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos siekia nustatyti tarifą abipusiu susitarimu.
7. Jei vadovaujančiosios aviacijos institucijos negali susitarti dėl tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 4 dalį, arba dėl tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 6 dalį, jų ginčas sprendžiamas pagal šio Susitarimo 16 straipsnio nuostatas.
8. Pagal šio straipsnio nuostatas nustatytas tarifas galioja tol, kol nustatomas naujas tarifas. Tačiau tarifo galiojimo laikas neprateisiamas pagal šią straipsnio dalį ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kurią būtų pasibaigęs jo galiojimo laikas.

## 13 STRAIPSNIS

### Pajamų pervedimas

1. Kiekviena Susitarančioji Šalis suteikia kitos Susitarančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisę pversti į savo pagrindinę ištaigą pirmosios Susitarančiosios Šalies teritorijoje gautą ir išlaidas viršiančių pajamų pervirši. Tokie pervedimai yra atliekami bet kuria konvertuojama valiuta pagal Susitarančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo gautos pajamos, užsienio valiutos keitimą taisykles.
2. Tokie pervedimai yra atliekami remiantis atsiskaitymui valiuta nustatyti oficialiu valiutų kursu arba, jei nėra oficialių valiutų kursų, atsiskaitymui valiuta vyraujančiais užsienio valiutų rinkos kursais.
3. Jei tarp abiejų Susitarančiųjų Šalių galioja specialūs susitarimai dėl atsiskaitymų lėšoms pversti pagal šio straipsnio 1 dalį yra taikomos tokiai susitarimų nuostatos.

## 14 STRAIPSNIS

### Aviacijos saugumas

1. Laikydamosi savo teisių ir pareigu pagal tarptautinę teisę, Susitarančiosios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų pareiga viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėto kišimosi veiksmų yra sudedamoji šio Susitarimo dalis. Neribodamos savo teisių ir pareigu pagal tarptautinę teisę bendrumo, Susitarančiosios Šalys konkrečiai veikia laikydamosi 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokių pasirašyto Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų orlaiviųose padarytų veiksmų, 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje pasirašyto Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje pasirašyto Konvencijos dėl kovos su smurtu prieš civilinės aviacijos saugumą, ir 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje pasirašyto Protokolo dėl kovos su smurtu tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose oro uostuose nuostatų.
2. Susitarančiosios Šalys paprašyto teikia viena kitai visą reikalingą pagalbą, kad sustabdytų neteisėto civilinių orlaivių grobimo veiksmus ir kitus neteisėtus veiksmus, keliančius grėsmę tokiai orlaiviams, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir oro navigacijos įrenginių saugai ar kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui.
3. Šalių tarpusavio santykiai grindžiami Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytinis ir Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos prieduose numatytomis aviacijos saugumo nuostatomis, jei tokios saugumo nuostatos Šalims yra taikytinos. Jos reikalauja, kad jose įregistruoti orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė verslo vieta arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, ir jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai laikytuši tokiai aviacijos saugumo nuostatų.
4. Kiekviena Susitarančioji Šalis sutinka, kad iš tokiai orlaiviams naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 3 dalyje nurodytų aviacijos saugumo nuostatų, kurių atskrendant į jos teritoriją, išskrendant iš jos ir joje būnant reikalauja kita Susitarančioji Šalis. Kiekviena Susitarančioji Šalis užtikrina, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai

taikomos priemonės, kad būtų apsaugoti orlaiviai ir patikrinti keleiviai, igula, įnešami į orlaivį daiktai, bagažas, kroviniai ir orlaivio atsargos prieš ir per įlaipinimą arba orlaivio pakrovimą. Kiekviena Susitariančioji Šalis taip pat palankiai atsižvelgia į kitos Susitariančiosios Šalies prašymą imtis deramų specialių saugumo priemonių kilus grėsmei.

5. Įvykus incidentui arba kilus grėsmei, susijusiai su civilinio orlaivio neteisėtu užgrobimo arba kitaip neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš tokius orlaivius, jų keleivių ir igulų, oro uostų arba oro navigacijos įrenginių saugą, Susitariančiosios Šalys padeda viena kitai sudarydamos palankias sąlygas ryšiams ir kitoms atitinkamoms priemonėms, kuriomis siekiama greitai ir saugiai tokį incidentą nutraukti arba pašalinti jo grėsmę.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis imasi, jos manymu, tinkamų priemonių užtikrinti, kad neteisėtai užgrobtas orlaivis arba orlaivis, prieš kurį buvo imtasi kitų neteisėtų veiksmų, nutūpęs jos teritorijoje, būtų sulaikytas žemėje, jeigu jo išskridimas nėra būtinės dėl svarbiausios žmonių gyvybių išsaugojimo poreigos. Jei tik įmanoma, tokius priemonių imamas remiantis tarpusavio konsultacijomis.

## 15 STRAIPSNIS

### Pakeitimai

1. Jei kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių mano, jog norėtų pakeisti kurią nors šio Susitarimo nuostatą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančiajų Šalimi; tokios vadovaujančiųjų aviacijos institucijų konsultacijos, kurios gali vykti žodžiu arba susirašinėjant, prasideda per šešiasdešimt (60) dienų nuo to prašymo pateikimo, jeigu Susitariančiosios Šalys nesusitarė kitaip.
2. Kiekvienas taip sutartas pakeitimas įsigalioja jį įteisinus abiejų Susitariančiųjų Šalių vidaus įstatymų nustatyta tvarka ir patvirtinlus diplomatinių notų pasikeitimui.
3. Šio Susitarimo priedo pakeitimai gali būti daromi tiesioginiu vadovaujančiųjų aviacijos institucijų susitarimu ir įsigalioja pasikeitus atitinkamais laiškais.

## 16 STRAIPSNIS

### Ginčų sprendimas

1. Kilus bet kokiam ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo, Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos stengiasi ji išspręsti tarpusavio derybomis, kuriomis nepavykus ginčas perduodamas spręsti Susitariančiosioms Šalims.
2. Jei Susitariančiosioms Šalims nepavyksta išspręsti ginčo derybomis, jos gali susitarti perduoti ginčą spręsti tam tikram asmeniui ar organizacijai. Jei taip nesusitariama, tas ginčas vienos ar kitos Susitariančiosios Šalies prašymu gali būti perduotas spręsti trijų arbitrų specialiam teismui, kiekvienai Susitariančiajai Šaliai turint galimybę paskirti po vieną arbitrą, o tiems dviem taip paskirtiesiems – paskirti trečiąjį. Kiekviena iš

Susitarančiųjų Šalių paskiria arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena Susitarančioji Šalis iš kitos diplomatiniu kanalais gauna pranešimą, kuriamo prašoma, kad tą ginčą spėstų toks teismas, o trečiasis arbitras yra paskiriamas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena ar kita iš Susitarančiųjų Šalių per nurodytą laikotarpi nepasiūlo arbitro arba per nurodytą laikotarpi nepaskiriamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas gali bet kurios Susitarančiosios Šalies prašymu paskirti arbitrą arba arbitrus pagal aplinkybes. Tokiu atveju trečiasis arbitras yra trečiosios valstybės nacionalinis subjektas ir atlieka specialaus arbitražo teismo pirminkino pareigas.

3. Susitarančiosios Šalys vykdo kiekvieną pagal šio straipsnio 2 dalį priimtą sprendimą.
4. Specialus arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką, o arbitražo išlaidas lygiomis dalimis apmoka Susitarančiosios Šalys.

## **17 STRAIPSNIS**

### **Daugiašalių oro susisiekimo konvencijų taikymas**

1. Tokiu mastu, kokiu Konvencijos nuostatos yra taikomos šiuo Susitarimu nustatytam oro susisiekimui, jos tebegalioja Susitarančiosioms Šalims esama forma per šio Susitarimo galiojimo laiką kaip Sutarties sudedamoji dalis, nebent abi Susitarančiosios Šalys ratifikuoja kokį nors reikiama tvarka įsigaliojusi Konvencijos pakeitimą ar papildymą, ir tokiu atveju per šios Sutarties galiojimo laiką lieka galioti Konvencija su pakeitimais ir papildymais.
2. Jei abiem Susitarančiosioms Šalims įsigalioja kokia nors bendra daugiašalė oro susisiekimo konvencija, remiamasi tos konvencijos nuostatomis.

## **18 STRAIPSNIS**

### **Nutraukimas**

Kiekviename Susitarančioji Šalis gali bet kada raštu pranešti kitai Susitarančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Toks pat pranešimas tuo pačiu metu yra siunčiamas Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Apie tai pranešus, šis Susitarimas nutraukiamas praėjus dvylikal mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitarančioji Šalis gauna tą pranešimą, jei pranešimas apie nutraukimą neatšaukiamas pagal susitarimą iki šio laikotarpio pabaigos. Jei néra kitos Susitarančiosios Šalies pripažinimo, kad pranešimas gautas, jis yra laikomas gautu praėjus keturiolikai dienų nuo tos dienos, kai tą pranešimą gauna Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija.

## 19 STRAIPSNIS

### Įregistavimas

Šis Susitarimas ir kiekvienas jos pakeitimas yra įregistruojami Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

## 20 STRAIPSNIS

### Įsigaliojimas

Abi Susitariančiosios Šalys diplomatiniemis notomis praneša viena kitai, jog jos yra įvykdžiusios atitinkamus reikalavimus, kad šis Susitarimas įsigaliotų. Šis Susitarimas įsigalioja vėlesnės iš dviejų notų žymima data.

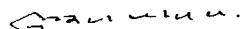
Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašytas N. JU. DELYJE 2001 m. vasarį ..... 20 d. trimis originaliais egzemplioriais lietuvių, hindi ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus kokiam nors aiškinimo nesutarimui, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



INDIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



## PRIEDAS

(Maršrutų tvarkaraštis)

### I SKIRSNIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija (-os) turi teisę vykdyti sutartajį susisiekimą abiem kryptimis šiais maršrutais:

Išskridimo punktai	Tarpiniai punktai	Atskridimo punktai	Punktai už maršruto ribų
Punktai Lietuvoje	Nurodomi susitariant	Delis	Nurodomi susitariant

### II SKIRSNIS

Indijos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija (-os) turi teisę vykdyti susitarąjį susisiekimą abiem kryptimis šiais maršrutais:

Išskridimo punktai	Tarpiniai punktai	Atskridimo punktai	Punktai už maršruto ribų
Punktai Indijoje	Nurodomi susitariant	ViInius	Nurodomi susitariant

Pastabos:

1. Kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių paskirtoji aviakompanija (-os) kurių nors arba visų skrydžių metu gali neužsukti į kuriuos nors tarpinius punktus arba punktus už maršruto ribų, jei sutartasis susisiekimas šiais maršrutais prasideda arba baigiasi aviakompaniją paskiriančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiame punkte.
2. Susisiekimą su nurodytais tarpiniais punktais ir (arba) punktais už maršruto ribų abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos gali vykdyti nesinaudodamos penktosios judėjimo laisvės teisėmis.
3. Penktosios judėjimo laisvės teisėmis nesinaudojama tarp tarpinių punktų arba punktų už maršrutų ribų ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos, nebent Susitariančiosios Šalys dėl to susitaria.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de resserrer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République de Lituanie, le Ministère des transports et des communications et, dans le cas de la République de l'Inde, le Directeur général de l'aviation civile, ou dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement auxdites autorités;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée au titre de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux annexes adoptés au titre des articles 90 ou 94 de ladite Convention, dans la mesure où ces annexes ou amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes;
- c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- d) Le terme "territoire", en ce qui concerne un Etat, a le sens que leur donne l'article 2 de la Convention;
- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression "le présent Accord" s'applique également à l'annexe audit Accord et à tout amendement apporté à l'annexe ou au présent Accord;
- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des sommes demandées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations ou de leurs installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, par des aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et marchandises.

*Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après appelés respectivement "les services convenus" et "les routes indiquées".

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouit des droits suivants

a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c) Pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont également le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en un point ou des points précisés pour cette route dans l'annexe au présent Accord, des passagers et des marchandises en trafic international, y compris du courrier, séparément ou ensemble.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autre que celles désignées au titre de l'article 4 du présent Accord, jouissent des droits précisés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 3. Désignation et habilitations des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante jusqu'à deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées et de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2. Dès réception de ladite désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation ou les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de fournir la preuve qu'elle est pleinement qualifiée pour remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle peut

estimer nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits précisés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "une part importante de la propriété et le contrôle effectif" signifie que dans tous les cas où l'entreprise de transport aérien désignée exploite les services convenus en concluant un accord (à l'exclusion des accords de crédit-bail) avec l'entreprise d'un autre pays ou le gouvernement ou des ressortissants d'un autre pays, la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou ses ressortissants ne sont pas considérés comme détenant une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée, à moins que la Partie contractante ou ses ressortissants ne détiennent, outre une part majoritaire du capital de l'entreprise de transport aérien désignée,

- i) Le contrôle effectif de la gestion de l'entreprise de transport aérien;
- ii) La propriété et le contrôle effectif de la majeure partie de la flotte d'aéronefs et de l'équipement de l'entreprise de transport aérien désignée.

5. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer l'exploitation des services aériens convenus, sous réserve que l'entreprise se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4. Révocation ou suspension des habilitations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer ou de suspendre l'habilitation d'exploitation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice des droits précisés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord:

- a) Dans tous les cas où elle n'est pas certaine qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants; ou
- b) Dans le cas où ladite entreprise de transport aérien manque de se conformer à la législation et/ou la réglementation normalement appliquées de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que se poursuivent des infractions à la législation et/ou la réglementation, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 5. Redevances d'usage*

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante

des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations fournis par les autorités responsables de la perception, consultations qui ont lieu, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises de transport aérien. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs moyennant un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification.

*Article 6. Droits de douane*

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à l'intérieur dudit aéronef, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils restent à bord jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Sont également exonérés des taxes, droits et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services

a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), introduites ou fournies sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et embarquées à bord, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'un aéronef quittant le territoire en question et exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de recharge, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être consommés au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. Sont également exonérés de tous droits de douane et de taxes, en concertation, le matériel publicitaire et promotionnel et les documents de transport destinés à être utilisés

par l'entreprise de transport aérien désignée, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des services fournis.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les fournitures et les approvisionnements conservés à bord de l'aéronef d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque façon conformément aux règlements douaniers.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douane et autres redevances non calculées en fonction du coût des services rendus à l'arrivée ou au départ.

*Article 7. Activités commerciales*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante sont autorisées, sur la base de la réciprocité, à avoir sur le territoire de l'autre Partie leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique, selon les besoins, s'agissant de l'exploitation des services convenus.

2. Ces besoins en personnel peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être comblés par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exploitant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ladite législation et réglementation, ladite Partie contractante, sur la base de la réciprocité et moyennant un délai minimum, accorde les permis, visas de travail ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Conformément au principe de réciprocité, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, le droit de vendre des services de transport aérien sur son territoire directement et, à sa convenance, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ces services de transport, et toute personne est libre de les acheter, conformément à la législation nationale de la Partie contractante où s'effectuent lesdites transactions.

*Article 8. Applicabilité de la législation*

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et le départ de ce dernier d'un aéronef assurant des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation dudit aéronef pendant sa présence sur son territoire, s'appliquent à un aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ de ce dernier de passagers, d'équipages et de marchandises, y compris le courrier, telles que celles concernant les passeports, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien, la préférence sur l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services de transport international aérien similaires dans l'application de sa réglementation en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

4. Les passagers en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douanes et autres taxes similaires.

*Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services aériens assurés par l'entreprise en question sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée doit être adaptée aux besoins du public en matière de transport entre les territoires des Parties contractantes.

4. Sur la base des principes énoncés dans les paragraphes précédents, la capacité offerte et la fréquence des services assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités aeronautiques des Parties contractantes.

5. Toute augmentation de la capacité offerte et/ou de la fréquence des services assurés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est fondée essentiellement sur l'augmentation des besoins de trafic entre les territoires des Parties contractantes et fait l'objet d'un accord entre les autorités aeronautiques. En attendant que ces accords soient conclus, les autorisations de capacité et de fréquence déjà en vigueur sont maintenues.

*Article 10. Communication d'informations en matière d'exploitation*

1. Les autorités aeronautiques de chaque Partie contractante demandent à leur entreprise ou leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante, aux fins d'examen et d'approbation, soixante (60) jours

au moins avant la mise en exploitation des services convenus, tous renseignements concernant le type de service et sa fréquence, le type d'aéronef utilisé et les horaires. Des renseignements analogues doivent également être fournis trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur de tout changement concernant l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées fournissent également tout autre renseignement qui pourrait être nécessaire pour convaincre les autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions énoncées dans le présent Accord ont été dûment respectées.

*Article 11. Fourniture de statistiques*

1. Les autorités aeronautiques de chaque Partie contractante fournissent ou font en sorte que leur entreprise ou leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques concernant le trafic transporté chaque mois sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de ladite autre Partie contractante, indiquant les points d'embarquement et de débarquement dudit trafic. Ces statistiques sont fournies le plus rapidement possible après la fin de chaque mois, mais trente (30) jours au plus tard suivant le mois auquel elles se rapportent.

2. Les autorités aeronautiques de chaque Partie contractante, sur demande, fournissent ou font en sorte que leur entreprise ou leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques concernant l'origine et la destination véritables du trafic transporté à destination et en provenance du territoire de ladite autre Partie contractante pendant une période n'excédant pas un trafic saisonnier de l'IATA, tel que précisé dans la demande.

3. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aeronautiques d'une Partie contractante pourraient désirer font l'objet, sur demande, d'une discussion et d'un accord entre les autorités aeronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 12. Tarifs*

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme "tarifs" désigne les prix perçus pour le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération ou les conditions pour le transport du courrier.

2. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3. Chaque fois que possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont convenus d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien des deux Parties

contractantes et ledit accord est, dans la mesure du possible, réalisé suivant les procédures de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être raccourci, sous réserve d'un accord de la part desdites autorités.

5. L'approbation est déterminée d'une manière expresse. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé de désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de la présentation, conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. En cas de réduction du délai de soumission, comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir de ramener à moins de trente (30) jours le délai au cours duquel un désaccord doit être notifié.

6. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 5, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent celles de l'autre Partie contractante de leur désaccord au sujet d'un tarif convenu conformément à la disposition du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis au titre du paragraphe 4 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 6, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe de plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait autrement cessé d'être valable.

#### *Article 13. Transfert des recettes*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit d'envoyer à son siège social l'excédent des recettes sur les dépenses enregistré sur le territoire de la première Partie contractante. Ces versements sont effectués dans toute devise convertible, conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes se sont accumulées.

2. Ces transferts de fonds s'effectuent sur la base des taux de change pour les paiements en devises ou, lorsqu'il n'y a pas de taux officiel, au taux du marché des changes pour les paiements en devises.

3. Au cas où des arrangements régissant les paiements seraient en vigueur entre les deux Parties contractantes, les dispositions de ces arrangements sont appliquées aux transferts de fonds aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 14. Sécurité aérienne*

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signé à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes. Elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon, ou aux exploitants des aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, d'agir conformément auxdites dispositions de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante accepte que lesdits exploitants d'aéronefs soient tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, tel qu'exigé par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante afin que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de l'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Autant que faire se peut, chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires afin de veiller à ce qu'un aéronef de l'autre Partie contractante faisant l'objet d'un acte de capture illicite ou tout autre acte d'intervention illicite qui a atterri sur son territoire y soit retenu, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par l'obligation prépondérante de protéger la vie de ses passagers et de son équipage. Autant que possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

*Article 15. Modifications*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie d'entamer des consultations. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et prendre la forme de discussions ou d'échanges de correspondance, commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

2. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur une fois approuvée conformément aux procédures prévues par la législation nationale des deux Parties contractantes et confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe au présent Accord par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur après l'échange des lettres pertinentes.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations, faute de quoi le différend est soumis aux Parties contractantes pour règlement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un, et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Le troisième arbitre agit en qualité de président du tribunal arbitral. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par un tribunal et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais prévus, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prévus, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, nommer un arbitre ou des arbitres selon les besoins. En pareil cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un Etat tiers et agit en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure et les dépenses de l'arbitrage sont également partagées entre les Parties contractantes.

*Article 17. Applicabilité des conventions aériennes multilatérales*

1. Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Aecord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur dans leur forme actuelle entre les Parties contractantes pour la durée du présent Accord, comme constituant une partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention qui serait dûment entré en vigueur, auquel cas la Convention telle que modifiée demeurera en vigueur pour la durée du présent Accord.

2. Si une convention aérienne multilatérale générale entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention prévaudront.

*Article 18. Dénonciation*

Chaque Partie contractante peut à tout moment informer l'autre Partie contractante, par notification écrite, de son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Enregistrement*

Le présent Accord et tout amendement ultérieur à celui-ci sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Les deux Parties contractantes se notifient par un échange de notes diplomatiques que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Aecord.

Signé à New Delhi le 20 février 2001, en trois exemplaires originaux, en langues lituanienne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:  
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:  
[ILLISIBLE]

ANNEXE  
(Tableau des routes)

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement de la République de Lituanie sont autorisées à exploiter les services convenus dans les deux directions sur les routes suivantes

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en Lituanie	A convenir	Delhi	A convenir

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement de la République de l'Inde sont autorisées à exploiter les services convenus dans les deux directions sur les routes suivantes

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en Inde	A convenir	Vilnius	A convenir

Notes:

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, sur un ou sur tous les vols, omettre de faire escale à n'importe lequel des points intermédiaires ou des points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes commencent ou se terminent à un point situé sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien.
2. Les points intermédiaires et/ou points au-delà non précisés peuvent être desservis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.
3. Aucun droit de trafic de cinquième liberté ne peut être exercé entre des points intermédiaires ou des points au-delà et le territoire de l'autre Partie contractante, sauf accord à cet effet entre les deux Parties contractantes.

**No. 41943**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of the Republic of India on cooperation in the spheres of culture,  
science and education. New Delhi, 20 February 2001**

**Entry into force: 8 April 2005 by notification, in accordance with article 15**

**Authentic texts: English, Hindi and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de  
la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la culture,  
de la science et de l'éducation. New Delhi, 20 février 2001**

**Entrée en vigueur : 8 avril 2005 par notification, conformément à l'article 15**

**Textes authentiques : anglais, hindi et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE SPHERES OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Lithuania and Government of the Republic of India (hereinafter in the agreement referred to as "Agreeing Parties").

willing to fortify amicable relations of the both Parties, as well as co-operation in the spheres of culture, arts, education, science, sport, mass media, tourism and youth affairs, and with confidence that better mutual relations of the both Agreeing Parties shall benefit from such co-operation,

have agreed:

*Article 1*

Following the principles of equal rights and mutual benefit, as well as their respective laws and regulations, the Agreeing Parties have agreed to encourage and support the co-operation of the both Parties' governmental and non-governmental organizations in the spheres of culture, arts, education, science, sport, mass media, tourism and youth affairs.

*Article 2*

The Agreeing Parties, trying to develop the co-operation of their respective universities, science and technology institutions, shall encourage direct relations between those institutions.

Co-operation in the fields of scientific researches and technologies will be discussed by separate agreements.

*Article 3*

The Agreeing Parties shall co-operate in the sphere of education and support other country scientists and specialists' participation in the international conferences organised in any of the both Parties.

The Agreeing Parties shall encourage the exchange of history, geography, culture, economic and social development textbooks, as well as other educative material among the both countries, and shall exchange the curricula, educative methods and manuals issued by the both countries' education institutions. The Agreeing Parties shall encourage pupils' exchanges.

*Article 4*

The Agreeing Parties shall inform one another about their higher education systems, research and study institutions, possibilities to study and work on probation in their country's higher institutions, as well as shall exchange their higher education specialists. When possible, the Agreeing Parties shall offer scholarships for postgraduate studies (in order to get Master or Doctor's degree) in their country's higher education institutions. Academic exchanges shall take place in accordance with the co-ordinated interstate or interdepartmental co-operation programmes, in which general and financing conditions shall be discussed.

*Article 5*

The Agreeing Parties shall exchange information and analyse the possibilities to recognise other country's education documents and academic degrees and will sign a separate agreement on this issue.

*Article 6*

The Agreeing Parties shall develop the translations of books and publications in the subjects of culture, arts, science and technology, as well as the exchanges of libraries and publishing houses.

*Article 7*

The Agreeing Parties shall encourage the development and co-operation in the spheres of music, theatre, opera, and ballet, and shall support mutual exchanges of troupes and plays.

The Agreeing Parties shall also exchange performers of various music branches, soloists and groups.

*Article 8*

The Agreeing Parties shall support art propagation and other cultural exhibitions.

*Article 9*

The Agreeing Parties shall give preference to co-operation in the spheres of cultural heritage, museums and archaeology. The both Parties shall enable other country's people to get access to their libraries and archives in accordance with the laws and regulations effective in that country.

*Article 10*

The Agreeing Parties shall support co-operation between the cinematography institutions of the both Parties, in order to acquire and exchange films, as well as participate in the international cinema festivals organised in any of the both Parties.

*Article 11*

The Agreeing Parties shall ensure the protection of other party's copyrights within its territory following the laws and regulations effective in that country.

*Article 12*

The Agreeing Parties shall encourage and support co-operation and exchanges of the both Parties' youth organisations.

*Article 13*

This Agreement does not breach any Agreeing Party's rights and duties established by other international agreements.

*Article 14*

For the execution of this Agreement, respective institutions of the Agreeing Parties shall in separate spheres ratify co-operation programmes, providing specific activities and financing conditions.

*Article 15*

This Agreement shall come into force on the day, when the both Agreeing Parties inform each other about the fulfilment of their internal procedures, related with its coming into force.

*Article 16*

The Agreement shall be valid for the period of five years; afterwards it shall be automatically prolonged for further five-year periods, unless any Agreeing Party provides the other Party with a written notice about its intentions to terminate the Agreement. In this case, it would be terminated after the period of six months from the day of the receipt of such notice.

In case of the termination of this Agreement, all the programmes would be further executed till their fulfilment in accordance with the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

The Agreement may be altered and supplemented only with a written consent of the both Agreeing Parties. Alterations and supplements of the Agreement shall come into force by the same procedure as the Agreement.

This Agreement is made at New Delhi on this 20 day of February [2001] in two copies, each of which is made in Lithuanian, Hindi and English languages, all the texts having equal power. If disagreements arise in its interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

On behalf of the Government of the Republic of India:

[ILLEGIBLE]

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

संस्कृति, विज्ञान और शिक्षा  
के क्षेत्र में सहयोग पर लिखुआनिया गणराज्य की  
सरकार और भारत गणराज्य की सरकार  
के मध्य करार

लिखुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात्  
करार में इनका उल्लेख “सहमतकारी पक्षकार” के रूप में किया जाएगा।)

दोनों पक्षकारों के मैत्रीपूर्ण संबंधों तथा संस्कृति, कला, शिक्षा, विज्ञान, खेल-कूद,  
जन-प्रचार माध्यम, पर्यटन और युवा कार्य के क्षेत्र में सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से  
तथा इस विश्वास के साथ दोनों सहमतकारी पक्षकारों के बेहतर पारस्परिक संबंधों से  
ऐसे सहयोग को बढ़ावा दिलेगा।

सहमत हुई है :-

अनुच्छेद ।

सभान अधिकारों और पारस्परिक हितलाभ के सिद्धांतों तथा अपने-अपने कानूनों व विनियमों  
का अनुसरण करते हुए सहनतकारी पक्षकार संस्कृति, कला, शिक्षा, विज्ञान, खेल-कूद,  
जन-प्रचार माध्यम, पर्यटन और युवा कार्य के क्षेत्र में दोनों पक्षकारों के सरकारी और  
गैर-सरकारी संगठनों के सहयोग को प्रोत्साहन व समर्थन देने के लिए सहमत हुए हैं।

अनुच्छेद 2

सहनतकारी पक्षकार, अपने-अपने विश्वविद्यालयों, विज्ञान और प्रौद्योगिकी संस्थाओं के  
सहयोग को विकसित करने का प्रयास करते हुए, इन संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष संबंधों को  
प्रोत्साहित करेंगे।

वैज्ञानिक शोधों व प्रौद्योगिकियों के क्षेत्र में सहयोग पर अलग करारों के माध्यम से चर्चा  
की जाएगी।

### अनुच्छेद 3

सहभतकारी पक्षकार शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग करेंगे और किसी भी पक्षकार द्वाया आदेशित अन्तराज्ञीय सम्मेलनों में दूसरे देश के वैज्ञानिकों व विशेषज्ञों की सहभागिता का सनर्थन करेंगे।

सहभतकारी पक्षकार दोनों पक्षकारों के बीच इतिहास, भूगोल, संस्कृति, आर्थिक और सामाजिक विकास की पाठ्यपुस्तकों तथा अन्य शिक्षाप्रद सामग्री के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे तथा दोनों देशों की शैक्षिक संस्थाओं द्वाया जारी पाठ्यबद्धाओं, शैक्षिक विधियों व नियम पुस्तिकाओं का आदान-प्रदान करेंगे।

सहभतकारी पक्षकार छात्रों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

### अनुच्छेद 4

सहभतकारी पक्षकार अपनी-अपनी उच्च शिक्षा प्रणालियों, शोध व अध्ययन संस्थाओं तथा अपने-अपने देश की उच्च संस्थाओं में अध्ययन करने तथा परिविक्षा पर कार्य करने का सम्भवनाओं के बारे में एक-दूसरे को खूचित करेंगे।

जब संभव हो, सहभतकारी पक्षकार अपने-अपने देश के उच्च शिक्षा संस्थाओं में स्नातकोत्तर अध्ययन के लिए अध्येतावृत्तियां (ताकि स्नातकोत्तर या डाक्टर्स डिग्री प्राप्त की जा सके) प्रदान करेंगे। शैक्षिक आदान-प्रदान समन्वित अंतरराज्यीय या अंतर-विभागीय सहयोग कार्यक्रमों के अनुसार होंगे जिनमें सामान्य और वित्तीय शर्तों पर चर्चा की जायेगी।

### अनुच्छेद ५

सहभतकारी पक्षकार एक दूसरे देश के शिक्षा वस्तावेंजों और शैक्षिक डिप्लोमों को नाम्यता प्रदान करने हेतु जूपना का आदान-प्रदान करेंगे और संभावनाओं का विश्लेषण करेंगे तथा इस विषय पर एक मृद्यक करार पर हस्ताक्षर करेंगे।

### अनुच्छेद ६

सहभतकारी पक्षकार संस्कृति, कला, विज्ञान और प्रौद्योगिकी के विषयों में पुस्तकों के अनुवाद और प्रकाशन तथा पुस्तकालयों और प्रकाशन गृहों के आदान-प्रदान के क्षेत्र में कार्य करेंगे।

### अनुच्छेद ७

सहभतकारी पक्षकार संघीत, थियेटर, ओपेरा और वृत्त्य-नाटक के क्षेत्रों में धिकास और सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे तथा मंडलियों और नाटकों के पारस्परिक आदान-प्रदान का समर्थन करेंगे।

सहभतकारी पक्षकार विभिन्न संघीत शास्त्राओं के प्रदर्शकों, उकल गायकों और समूहों का भी आदान-प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद ८

सहभतकारी पक्षकार कला प्रसार और अन्य सांस्कृतिक प्रदशीनियों में सहायता देंगे।

### अनुच्छेद ९

सहभतकारी पक्षकार सांस्कृतिक हिस्सत, संबंधालयों और पुरातत्व के क्षेत्रों में सहयोग को वरीयता देंगे। दोनों पक्षकार एक दूसरे देश के लोगों को उस देश में लागू नियमों और विनियमों के अनुसार उनके पुस्तकालयों और अभिलेखागारों की सुविधा प्राप्त करने में समर्थ बनायेंगे।

### अनुच्छेद १०

सहभतकारी पक्षकार दोनों पक्षों की घलघित्रिकी संस्थाओं के बीच सहयोग का समर्यान करेंगे ताकि फिल्में प्राप्त की जा सके और उनका आदान-प्रदान हो सके। तथा दोनों पक्षकारों में से किसी में आयोजित अंतर्दर्शीय सिनेमा भाषोत्सवों में भाग लिया जा सके।

### अनुच्छेद ११

सहभतकारी पक्षकार दूसरे पक्ष के कॉपीराईट की सुरक्षा उस देश में लागू नियमों और विनियमों का अनुसरण करते हुए अपने क्षेत्र में सुनिश्चित करेंगे।

### अनुच्छेद १२

सहभतकारी पक्षकार दोनों पक्षकारों के युवा क्षेत्रों में सहयोग और आदान-प्रदानों को प्रोत्साहित और समर्यान प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद १३

यह करार अव्य अंतर्दर्शीय करारों द्वारा स्वापित सहभतकारी पक्षकार के किन्हीं अधिकारों और कर्तव्यों का उल्लंघन नहीं करता है।

### अनुच्छेद १४

इस करार के नियामन के लिए, सहभतकारी पक्षकारों की संबंधित संस्थाएं, विशिष्ट कार्यकलापों और वित्तपोषण की व्यवस्था करते हुए, अलग-अलग क्षेत्रों में सहयोग कार्यक्रमों का अनुसमर्यन करेंगी।

### अनुच्छेद १५

यह करार उस दिन से प्रभावी होगा जब दोनों सहभतकारी पक्षकार इसमें प्रभावी होने से संबंधित अपनी आन्तरिक प्रक्रियाओं के संपादन के संबंध में एक दूसरे को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद १६

यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए हैंड होगा, तत्पश्चात् यह और पांच-पांच वर्षों को अवधियों के लिए स्थान: जढ़ जायेगा। जब तक सहमतकारी पक्षकारों में से एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने के अपने इसादे के संबंध में लिखित सूचना नहीं देता है। इस भाष्मले में, ऐसी सूचना प्राप्त होने के दिन से छह माह की अवधि के पश्चात् इसे समाप्त कर दिया जायेगा।

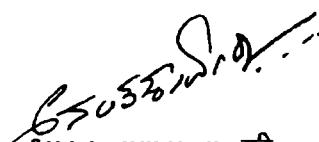
इस करार की समाप्ति के भाष्मले में, सभी कार्यकर्ताओं को इस करार के प्रावधानों के अनुसार इनके पूरा होने तक कार्यान्वयित किया जायेगा। यदि दोनों पक्षकारों द्वारा अन्यथा सहमति नहीं हुई हो।

करार दोनों सहमतकारी पक्षकारों की लिखित सहमति से ही परिवर्तित और परिवर्धित किया जा सकता है। करार में किये गये परिवर्तन और परिवर्धन इस करार की प्रक्रियाओं के अनुसार ही प्रभावी होंगे।

यह करार वर्ड दिल्ली में वर्ष दो हजार एक के फरवरी माह के बीसवें दिन लियुआनियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में तैयार किया गया है, सभी पाठों का प्रभाव समान है। यदि इसके निर्वचन में मतभेद उत्पन्न होता है, तो अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।



लियुआनिया गणराज्य की  
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, MOKSLO IR ŠVIETIMO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis.

norédamos stiprinti draugiškus abiejų Šalių ryšius, taip pat bendradarbiavimą kultūros, meno švietimo, mokslo, sporto, žiniasklaidos, turizmo bei jaunimo reikalų srityse ir būdamos išsiūkinusios, kad tokis bendradarbiavimas bus naudingas geresniems abiejų Susitarančiųjų Šalių tarpusavio santykiams.

s u s i t a r ē :

**1 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, remdamosi lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais bei atitinkamais savo įstatymais ir kitais teisės aktais, susitarė skatinti ir remti abiejų Šalių vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų bendradarbiavimą kultūros, meno, švietimo, mokslo, sporto, žiniasklaidos, turizmo ir jaunimo reikalų srityse.

**2 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, stengdamosi plėtoti atitinkamų savo šalių universitetų, mokslo ir technologijų institucijų bendradarbiavimą, skatina tiesioginius šių institucijų ryšius.

Bendradarbiavimas mokslo tyrimų ir technologijų srityse bus aptartas atskiruose susitarimuose.

**3 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys bendradarbiauja švietimo srityje ir remia kitos šalies mokslininkų bei specialistų dalyvavimą vienoje iš Šalių rengiamose tarptautinėse konferencijose.

Susitarančiosios Šalys skatina abiejų Šalių istorijos, geografinės, kultūros, ekonominės ir socialinės plėtros vadovelių bei kitos mokomosios medžiagos mainus, taip pat keičiasi abiejų Šalių švietimo institucijų išleistomis mokymo programomis, mokymo metodine medžiaga ir vadoveliais.

Susitarančiosios Šalys skatina moksleivių mainus.

#### **4 straipsnis**

Susitarančios Šalys informuoja viena kitą apie savo šalies aukštojo mokslo sistemą, mokslo tyrimų ir studijų institucijas, galimybes studijuoti ir stažuotis savo šalies aukštosiose mokyklose, keičiasi aukštojo mokslo specialistais.

Susitarančiosios Šalys, esant galimybei, siūlo stipendijas antrosios ir aukščiausiosios pakopos studijoms (magistro arba daktaro mokslo laipsniams igyti) savo šalies aukštosiose mokyklose. Akademiniai mainai vyksta pagal iš anksto suderintas tarpvystybinės ar tarpožinybines bendradarbiavimo programas, kuriose aptariamos bendrosios ir finansavimo sąlygos.

#### **5 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys keičiasi informacija ir išnagrinėja galimybes pripažinti kitos šalies išduotus išsimokslinimo dokumentus, mokslo laipsnius, be to, šiuo klausimu jos pasirašys atskirą susitarimą.

#### **6 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys plėtoja knygų bei leidinių kultūros, meno, mokslo ir technologijų tematika vertimą ir bibliotekų bei leidyklų mainus.

#### **7 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys skatina plėtrą ir bendradarbiavimą muzikos, teatro, operos, baleto srityse bei remia abipusius trupių ir spektaklių mainus.

Susitarančiosios Šalys taip pat keičiasi įvairių muzikos stilių atlikėjais, solistais ir ansambliais.

#### **8 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys remia meno propagavimo ir kitokias kultūrines parodas.

#### **9 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys teikia pirmenybę bendradarbiavimui kultūros paveldo, muziejų ir archeologijos srityse. Abi Šalys sudaro galimybę kitos šalies piliečiams naudotis savo bibliotekomis ir archyvais pagal toje šalyje galiojančius atitinkamus įstatymus bei kitus teisės aktus.

#### **10 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys remia abiejų Šalių kinematografijos institucijų bendradarbiavimą, joms siekiant įsigyti ir keistis filmais bei dalyvauti abiejose Šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

### **11 straipsnis**

Abi Susitarančiosios Šalys užtikrina kitos Šalies autorinių teisių apsaugą savo šalies teritorijoje pagal savo šalyje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

### **12 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys skatina ir remia abiejų Šalių jaunimo organizacijų bendradarbiavimą ir mainus.

### **13 straipsnis**

Šis Susitarimas nepažeidžia nė vienos Susitarančiosios Šalies teisių ir pareigų atsirandančių iš kitių tarptautinių sutarčių.

### **14 straipsnis**

Igyvendinamos šį Susitarimą, atitinkamos Susitarančiųjų Šalių institucijos patvirtina atskirų sričių bendradarbiavimo programas, numatančias konkrečią veiklą ir finansavimo sąlygas.

### **15 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai abi Susitarančiosios Šalys praneša viena kitai apie tai, jog jų vidaus procedūros, susijusios su šio Susitarimo įsigaliojimu, yra atliktos.

### **16 straipsnis**

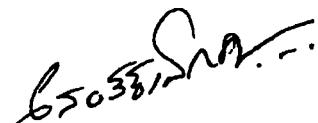
Susitarimas galioja penkerius metus; po to jis automatiškai pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jei viena Susitarančioji Šalis nepateikia kitai Susitarančiajai Šalai rašytinio pranešimo apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Tokiu atveju jis nutraukiamas po šešių mėnesių nuo tokiu pranešimo gavimo dienos.

Jei šis Susitarimas nutraukiamas, visos programos teisiamos tol, kol pagal šio Susitarimo nuostatas jos yra įvykdamos, jei Šalys nesutarė kitaip.

Keisti ir papildyti šį Susitarimą galima tik tada, kai abi Susitarančiosios Šalys pateikia rašytinį sutikimą. Susitarimo pakeitimai ir papildymai įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir šis Susitarimas.

Šis Susitarimas sudarytas NJU. DÜLYJE..... 2001 m. ....ČIAZIŪ..... 20 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, bindi ir anglų kalbomis. visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimui dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

  
LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

  
INDIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dans l'Accord dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Parties, ainsi que leur coopération dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, des sports, des médias, du tourisme et de la jeunesse, et convaincus qu'une amélioration des relations mutuelles entre les deux Parties contractantes bénéficiera d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Se fondant sur les principes de l'égalité des droits et la réciprocité des avantages, ainsi que sur leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes s'engagent à encourager et à soutenir la coopération entre leurs organisations gouvernementales et non gouvernementales respectives dans les sphères de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, des sports, des médias, du tourisme et de la jeunesse.

*Article 2*

Les Parties contractantes, s'efforçant d'intensifier la coopération entre leurs universités et institutions scientifiques et techniques respectives, encouragent les relations directes entre ces dernières.

La coopération dans les secteurs de la recherche scientifique et des technologies fera l'objet d'accords distincts.

*Article 3*

Les Parties contractantes coopèrent dans la sphère de l'éducation et fournissent une assistance par la participation de chercheurs et de spécialistes de l'autre Partie dans les conférences internationales organisées dans l'une quelconque d'entre elles.

Les Parties contractantes encouragent l'échange de manuels scolaires en histoire, géographie, culture, développement économique et social, ainsi que toute autre documentation éducative entre les deux pays, ainsi que la documentation portant sur les programmes, les méthodes et les manuels éducatifs publiés par les établissements spécialisés des deux pays.

Les Parties contractantes encouragent les échanges d'élèves.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'informent réciproquement de leurs systèmes d'enseignement supérieur, institutions de recherche et d'étude, possibilités d'étude et de travail à l'essai dans les institutions d'enseignement supérieur nationales. Elles échangent des spécialistes de l'enseignement supérieur. Le cas échéant, les Parties contractantes offrent des bourses pour les études permettant d'obtenir un diplôme supérieur (en vue d'obtenir un doctorat ou un master) dans leurs établissements d'enseignement supérieur. Les échanges dans ce domaine interviennent conformément aux dispositions des programmes de coopération inter-états ou interdépartementaux, dans lesquels les conditions générales et financières sont examinées.

*Article 5*

Les Parties contractantes échangent des informations et étudient les possibilités de reconnaître les documents et diplômes académiques de l'autre pays et signeront un accord distinct sur la question.

*Article 6*

Les Parties contractantes intensifient la traduction de livres et des publications sur la culture, les arts, les sciences et la technologie, ainsi que les échanges de bibliothèques et de maisons d'édition.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent le développement et la coopération dans les domaines de la musique, du théâtre, de l'opéra et du ballet et favorisent les échanges de troupes et de spectacles.

Les Parties contractantes échangent également des musiciens venus de diverses branches de la musique, des solistes et des groupes.

*Article 8*

Les Parties contractantes favorisent la diffusion des arts et toutes autres expositions culturelles.

*Article 9*

Les Parties contractantes donnent la préférence à la coopération dans les domaines de l'héritage culturel, des musées et de l'archéologie. Elles permettent aux populations de l'autre pays d'avoir accès à leurs bibliothèques et archives, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans ce pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les instituts cinématographiques des deux Parties en vue d'acheter, d'échanger des films et de participer à des festivals internationaux de cinéma organisés dans l'une ou l'autre des Parties.

*Article 11*

Les Parties contractantes garantissent la protection des droits d'auteur de l'autre Partie, conformément à sa législation et sa réglementation en vigueur.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent et favorisent la coopération et les échanges entre organisations de jeunesse des deux Parties.

*Article 13*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations contractés par une d'entre elles dans le cadre d'autres accords internationaux.

*Article 14*

Pour l'exécution du présent Accord, les institutions respectives des Parties contractantes ratifieront, dans des arrangements séparés, des programmes de coopération en prévoyant des activités spécifiques et les conditions de financement.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour au cours duquel les deux Parties contractantes s'informent que les formalités constitutionnelles internes, nécessaires pour son entrée en vigueur, sont terminées.

*Article 16*

Le présent Accord garde sa validité pendant cinq ans, après quoi il est automatiquement prolongé pour de nouvelles périodes quinquennales, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord est dénoncé au bout d'une période de six mois à compter du jour de réception du préavis en question.

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes sont poursuivis jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

Le présent Accord peut être modifié et complété uniquement au moyen d'un consentement écrit des deux Parties contractantes. Les modifications et compléments entrent en vi-

gueur suivant la même procédure que celle adoptée pour l'Accord.

Fait à New Delhi le 20 février 2001 en deux exemplaires, en langues lituanienne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

[ILLISIBLE]



**No. 41944**

---

**Lithuania  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of tourism.  
Athens, 6 December 1994**

**Entry into force:** *20 February 1997 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Greek and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de  
la République hellénique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.  
Athènes, 6 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *20 février 1997 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre  
2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of Tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Aiming at establishing cooperation in the field of Tourism as close and effective as possible,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, have agreed to the following:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate in the field of Tourism to further and develop tourist relations between their countries and shall take all necessary measures for such co-operation within the framework of their respective laws and regulations.

*Article 2*

The Contracting Parties shall endeavour to develop and facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the cooperation between their travel agencies, as well as other enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

*Article 3*

With a view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions and other tourist events organised in the territory of the other Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and financing of tourism, in maintaining and developing their tourist infrastructure and in operating tourist installations, as well as the setting up of joint ventures

and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation. For this purpose, they will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

*Article 5*

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

*Article 6*

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each country, in which persons from the private tourist sector may also be invited to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it is taking place.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 6th of December 1994, in duplicate in the Lithuanian, Greek and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

SALIUS ENDRIUSKA  
Director General of the Lithuanian State Tourism Department

For the Government of the Hellenic Republic:

IOANNIS STEFANIDIS  
President of the National Tourism Organisation of Greece

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

Σ / M / P / Q / N / I / A

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"

Έπιθυμώντας να ενισχύσουν "τούς διεθνή φιλίας μέταξυ των χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του Τουρισμού για την πρόσθιτη στης οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών;

Αποσκοπώντας στην καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού όσο το δυνατόν περισσότερο στενής και αποδοτικής,

Βασιζόμενες στην πλήρη σύστητη δικαιωμάτων και αμοιβαίων οικειών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα του Τουρισμού για να προωθούν και να αναπτύσσουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους και θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για παρά�ερα φυνεργασία, μέσα στα πλαίσια αυτιστοίχων νόμων και κανονισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την ανάπτυξη και την διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων, καθώς επίσης και των άλλων επιχειρήσεων ιας οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Αποσκοπώντας στο να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόδους και κανονισμούς τους. Για τον σκοπό αυτό θα εξετάζουν επίσης την δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που αργανώνονται στο έδαφος του άλλου Μέρους καθώς και των ανταλλαγών τουριστικών δημοσιογράφων και άλλου προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και της χρηματοδότησης τουριστικών έργων, της συντήρησης και ανάπτυξης της τουριστικής τους υποδομής και της λειτουργίας τουριστικών εγκαταστάσεων, καθώς επίσης και της δημιουργίας μικτών επιχειρήσεων και πραγματοποίησης επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Για τον σκοπό αυτό θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο σε τακτική άση τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις υφιστάμενες υνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο ικό στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού υ απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6

Προς τον σκοπό της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή αποτελουμένη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας, στην οποία πρόσωπα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετάσχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε ουνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας όπου πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια ιαί στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες ιενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, ιά της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ουλάχιστον έξι μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Εγινε στην Αθήνα την 6η Δεκεμβρίου 1994 εις διπλούν στην  
Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα  
είναι εξ ίσου αυθεντικά.

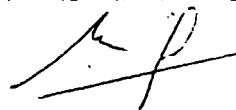
Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Salius Endriuska  
Γενικός Διευθυντής  
της Λιθουανικής Κρατικής  
Υπηρεσίας Τουρισμού

Ιωάννης Στεφανίδης  
Πρόεδρος  
του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
S U T A R T I S  
DÉL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybe ir Graikijos Respublikos Vyriausybe (toliau - Susitarančios Šalys),

siekdamos toliau plėtoti draugiškus ryšius tarp abiejų valstybių,

pripažindamnos turizmo svarbą ekonomikos vystymui.

pripažindamnos savitarpio supratimo, geros valios ir draugiškų santykų tarp tautų reikšmę.

siekdamos efektyviau pletoti turistinius ryšius tarp abiejų valstybių,

vadovaudamosi abipuses naudos ir tautų lygiateisiškumo principais.

Susitarfa:

**1 straipsnis**

Susitarančios Šalys, vadovaudamosi savo valstybių galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, įsipareigoja stiprinti ir plėsti turistinius ryšius tarp abiejų šalių.

**2 straipsnis**

Susitarančios Šalys, atsižvelgdamos į savo valstybių galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, įsipareigoja tobulinti turistų atvykimo ir išvykimo sistemą; skatinti bendradarbiauti kelionių agentūras, kitas įmones ir organizacijas, kurių veikla susieta su turizmu.

**3 straipsnis**

Susitarančios Šalys, siekdamos tikslą geriau pažinti abiejų tautų gyvenimą ir kultūrą, plėsti turistinius ryšius tarp abiejų valstybių, įsipareigoja skleisti turistinę informaciją tokiomis formomis kaip reklama, viešumas, pasikeitimai kilomis pagalbinemis turizmo informacijos priemonėmis. Šiam tikslui siekti Susitarančios Šalys įsipareigoja dalyvauti turizmo mugese, parodose, kituose turizmo renginiuose, kurie organizuojami kitos Susitarančios Šalies teritorijoje. Susitarančios Šalys įsipareigoja stiprinti žurnalistų ir kitų masines informacijos priemonių darbuotojų turistinius ryšius tarp abiejų valstybių

**4 straipsnis**

Susitarančios Šalys savo kompetencijos ribose susitaria keistis patyrimu ir „know how“ tokiose srityse kaip turizmo planavimas ir finansavimas, turizmo infrastruktūros vystymas, bendrų įmonių steigimas, investicinių projektų įgyvendinimas.

Susitarančios Šalys įsipareigoja reguliarai informuoti viena kitą apie suteiktas lengvatas ir galimybes tokioms investicijoms savo valstybese.

5 straipsnis

Susitarančios Šalys įsipareigoja keistis informacija ir dokumentais apie turizmo srityje dirbančių darbuotojų profesinį rengimą ir profesinės kvalifikacijos kėlimą.

6 straipsnis

Susitarančios Šalys, siekdamos igyvendinti šią Sutartį, organizuoja dvišales konsultacijas ir ruošia rekomendacijas kompetentingoms abiejų valstybių valdžios institucijoms. Šiam tikslui steigti Jungtinė komisija, sudaryta iš kiekvienos šalies įgaliotų atstovų. Jungtines komisijos darbe dalyvauti gali būti kviečiami privataus turizmo sektorius atstovai.

Jungtinės komisijos susitikimai šaukiama pakartomis vienoje iš valstybių Susitarančių Šalių nustatytu laiku.

Jungtinės komisijos susirinkimui pirmyninkauja šalies, kurioje vyksta susitikimas. delegacijos vadovas.

7 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitarančios Šalys praneša viena kitai apie tai, kad įvykdysti visi konstituciniai reikalavimai būtini šios Sutarties įsigalojimui.

8 straipsnis

Sutartis galioja penkis metus. Pasibaigus galiojimo laikui Sutartis automatiškai praleisama penkerių metų laikotarpiui, jeigu ne viena iš Susitarančių Šalių nepateikia diplomatiniais kanalais raštiško pranešimo apie savo ketinimą nutraukti Sutartį ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

Sutartis pasirašyta *Athenose* 1994 m. *gruodžio* men. *6* d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Abu egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

IOANNIS STEFANIDIS  
PRESIDENT OF THE  
NATIONAL TOURISM  
ORGANISATION OF GREECE  
LITUOVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

*K. Stefanidis*

SAULIUS ENDRIKAS  
DIRECTOR GENERAL  
OF THE LITH. ST.T.  
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

*S. Endrikas*

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays,

Reconnaissant l'importance du tourisme s'agissant d'encourager le développement économique et la compréhension mutuelle dans un esprit de bonne volonté et de relations étroites entre leurs peuples,

Souhaitant établir dans le domaine du tourisme une coopération aussi étroite et efficace que possible,

Sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes feront preuve d'esprit de coopération dans le domaine du tourisme afin de développer et d'élargir les relations touristiques entre leurs deux pays et prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin dans le cadre de leurs droits et règlements respectifs.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître et de faciliter le trafic touristique entre leurs pays conformément à leurs lois et règlements respectifs et encourageront la coopération entre leurs agences de voyage ainsi qu'entre d'autres entreprises et organisations actives dans le domaine du tourisme.

*Article 3*

Les Parties contractantes afin de faire mieux connaître au public de l'autre Partie contractante leurs attractions touristiques et d'accroître le mouvement touristique bilatéral, encourageront promotion touristique mutuelle grâce aux échanges d'informations, de documents publicitaires et promotionnels conformément à leurs lois et règlements respectifs. À cet effet, chaque Partie contractante examinera également la possibilité de participer à des expositions et autres activités touristiques organisées sur le territoire de l'autre Partie contractante et de procéder à des échanges de journalistes et autre personnel des médias.

*Article 4*

Les parties contractantes encourageront les échanges d'expériences et de connaissances dans le domaine de la planification et du financement du tourisme, de l'entretien et de l'expansion de leurs infrastructures touristiques et du fonctionnement des installations touristiques, ainsi que dans le domaine de la création de coentreprises et autres projets d'investissements dans le secteur touristique conformément à leurs législations nationales respectives. À cette fin, elles se communiqueront périodiquement les mesures prises par leur législation nationale en vue d'encourager les investissements touristiques ainsi que les possibilités de tels investissements existant dans chacun des deux pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes procèderont à des échanges d'informations et de documents dans le domaine de la formation professionnelle de personnel employé dans le secteur touristique.

*Article 6*

Afin de mettre en oeuvre le présent Accord dans le cadre de consultations bilatérales et de la présentation de recommandations à leurs autorités compétentes respectives, une Commission mixte sera établie, composée de représentants autorisés de chaque pays, et des représentants du secteur touristique privé pourront également y participer.

La Commission se réunira en alternance dans chacun des deux pays à des dates convenues par les Parties contractantes.

Chaque réunion sera présidée par le chef de la délégation du pays d'accueil.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de chaque période.

Fait à Athènes le 6 décembre 1994, en double exemplaire dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie  
SALIUS ENDRIUSKA  
Directeur général du Département d'État du tourisme lituanien

Pour le Gouvernement de la République hellénique  
IOANNIS STEFANIDIS  
Président de l'Organisation nationale du tourisme de la Grèce

**No. 41945**

---

**Lithuania  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Repnhlie on international road transport of passengers and goods. Athens, 26 June 1995**

**Entry into force:** provisionally on 26 June 1995 by signature and definitively on 29 June 2000 by notification, in accordance with article 19

**Authentic texts:** English, Greek and Lithuanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Lithuania, 1 November 2005

---

**Lituanie  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la Répnblque de Litnanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Athènes, 26 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 26 juin 1995 par signature et définitivement le 29 juin 2000 par notification, conformément à l'article 19

**Textes authentiques :** anglais, grec et lituanien

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** Lituanie, 1er novembre 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, hereafter called the Contracting Parties.

- desiring the promotion of international cooperation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,
- inspired by the principle of liberalisation regarding road transport,

Have agreed as follows:

*Article 1. Field of application*

The dispositions of this Agreement apply to:

1. The road transport of goods and passengers between the two Contracting Parties and the transit through their respective territories.
2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

The Contracting Party which is a member of the European Union will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Union, as amended or supplemented.

International transport services are carried out by crossing points of the state border defined by interior laws of Contracting Parties.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.
2. The term "vehicle" means of a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers.
3. The term "transit" means the transport of goods or passengers from either Contracting Party through the territory of the other Contracting Party effected by a carrier operating in one of the Contracting Parties.

## I. TRANSPORT OF PASSENGERS

### A. SCOPE AND DEFINITIONS

#### *Article 3*

For the purposes of transport of passengers, this Agreement shall apply:

1. To all passengers transport services for hire or reward by passenger motor-vehicles (coaches and buses), between the two contracting countries and in transit through their territories.
2. To unloaded journeys of the vehicles concerned with these services.

#### *Article 4*

For the purposes of transport of passengers:

1. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons including the driver.
2. "Regular Services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby, passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.
3. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated to the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.
  - a. In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.
  - b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unloaded.
  - c. Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual Agreement of the responsible authorities signers of this Agreement, either directly or on the basis of conclusions accepted by the Joint Committee, which is established by the Article 13 of this Agreement.
4. "Transit" means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered crossing the territory of the other country provided that no passenger may be taken up or set down.
5. "Occasional services" are:
  - a. Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to party the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.

- b. Services which make the outward journey laden and the return journey unloaded.
- c. Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded.
- d. All other services which do not meet the above criteria.

## B. CONDITIONS OF ACCESS TO THE MARKET

### *Article 5*

- 1. The occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5a and 5b, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.
- 2. The above occasional services shall be carried out under the cover of a control document.
- 3. The control document shall consist of a journey form.
- 4. The journey form shall contain at least the following information:
  - a) the type of service;
  - b) the main itinerary;
  - c) the carrier(s) involved;
  - d) a complete list of passengers.
- 5. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.
- 6. Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5c and 5d, can only be operated on the basis of adequate licences. The number of licences is to be determined by the responsible authorities in the countries that signed the Agreement on the occasion of the session of the Joint Committee, referred to in Article 13.

### *Article 6*

- 1. Regular and shuttle services are subject to authorisation.
- 2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.
- 3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.
- 4. Authorisations shall specify the following:
  - a) the type of services;
  - b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination;

- c) the period of validity of the authorisation;
- d) for regular services, the stops and the timetable.

5. Application for authorisations shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that party of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops, border points and kilometres. The responsible authorities are allowed to ask carrier to give any relevant data that they may be considered necessary.

7. An authorised copy of the authorisation or its original, the list of passengers in the case of shuttle service and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles and on request should be presented for representative from controlling competent authority. The control documents shall be filled before the start of the journey.

8. Authorisations shall conform to the model attached to this Agreement.

#### *Article 7*

Transit through the territory of the one Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered to the other party, is exempted from any authorisation.

#### *Article 8*

A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular licences with all necessary enclosures.

### **II. TRANSPORT OF GOODS**

#### *Article 9*

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road goods transport for hire or reward between the two Contracting Parties (bilateral transports), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in Article 9, paragraph 1.

3. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country

(triangular transports), a special permit shall be issued by the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in the Article 13 of the present Agreement.

#### *Article 10*

The type of the permits mentioned in Article 9, is to be determined by the Competent Authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 13 of this Agreement.

#### *Article 11*

On the basis of Article 9, paragraph 1 of this Agreement the competent Authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 13.

During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 13, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road goods' transport, as this would be notified to their respective competent Authorities through diplomatic channels.

#### *Article 12*

Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Agreement, the permit is not obligatory in the following cases:

1. transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled;
2. transport of a damaged motor vehicle and its trailer;
3. funeral transport;
4. transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;
5. transport of mail;
6. transport of goods for fairs and exhibitions;
7. transport of accessories and other goods for theatre, music, sport and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;
8. transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;
9. transport of bees of fish progeny;
10. transport of flowers and other decorative plants.

11. transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;
12. transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform;
13. transport with trailer in a group of vehicles composed by a motor vehicle belonging to the home carrier and a foreign trailer;
14. vehicles performing technical aid on repair of damaged vehicles (service vehicle);
15. transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;
16. transport of cargo to be used for education and advertising;
17. the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

The driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport in the case.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 13*

In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established for the coordination and discussion of all disputable questions.

This Committee is to be composed of the representatives of the Governments of the two Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting or requesting if this the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

#### *Article 14*

The Contracting Parties shall notify each other on which are the competent Authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

*Article 15*

1. The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other duties, for the use of their respective road networks.
2. There will also be exemptions from customs duties for:
  - a) the vehicles;
  - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
  - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.
3. The Contracting Parties shall agree that the provisions of Article 15, paragraph 1 regarding the payment of taxes and duties shall be adjusted to future unified provisions of agreements with the European Union.

*Article 16*

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. In the event of serious repeated infringement of the provisions of this Agreement as well other laws and regulations in force in the other country by a carrier or by a crew of his vehicle, the Competent Authority of the country in which the vehicle is registered on demand of the Competent Authority of the country in which the infringement occurred may decide:
  - a) to issue a warning to the carrier, or
  - b) to suspend for a time, partially or completely, the authorisation of the carrier to perform transport operation in the territory of the other Contracting Party.
3. The Competent Authority having taken one of the measures mentioned in paragraph 2 shall inform on it the Competent Authority of the other Contracting Party.
4. The provisions of this Article do not exclude the sanctions which can be imposed by courts or other competent authorities of the country in the territory of which, the national regulations were violated.

*Article 17*

For the protection of environment the Contracting Parties shall comply with standards laid down by International Agreements relating to the environment and shall work together and make every effort towards the achievement of these objectives.

*Article 18*

1. As regards the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the country of the other Contracting Party con-

ditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the carriage exceed the permissible maximum in the country of the Contracting Party, a special permission must be obtained from the Competent Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken.

3. A carrier of one Contracting Party intending to carry dangerous goods in the territory of the country of the other Contracting Party shall demand a special permission of the Competent Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken , if such a special permission is required according to domestic laws and regulations of the last mentioned Contracting Party.

*Article 19*

The Agreement will be applied as provisional from the day of its signature and shall enter into force on the date when the both Contracting Parties exchange letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be prolonged for further one year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Athens on 26 June 1995 in two copies in Lithuanian, Greek and English, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned by their respective Government of the Contracting Parties duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Republic of Lithuania:

JONAS BIÓZISKIS  
Minister of Transport

For the Hellenic Republic:

ATHANASSIOS TSOYRAS  
Minister of Transport

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

Σ : Ν Φ Κ Ν : 4

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΙΓΑΙΟΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΣ ΟΔΙΚΕΣ ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ  
ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβερνηση της Αιγαίονικής Δημοκρατίας και η Κυβερνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στο εξής χαλαύμενης "Συμβαλλόμενα Μέρη":

- . επιθυμώντας την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και διαμέσου των επικρατειών τους.
- . ακολουθώντας την αρχη της φιλελευθεροποίησης στις οδικές μεταφορές.

συμφώνησαν τις ακόλουθα:

**'Αρθρο 1**  
**Πεδίο εφαρμογής**

Οι διεταξεις αυτής της Συμφωνίας, εφαρμόζονται:

- a. Για οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές μεταξύ των συμβαλλομενών μερών και τράνζιτ διαμέσου των επικρατειών τους.
- b. Για ταξίδια κενών σχημάτων σε σχέση με τις προαναφερθείσες μεταφορές. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, που είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα εφαρμόσει την παρούσα Συμφωνία, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τις Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως τροποποιήθηκαν ή συμπληρώθηκαν. Οι διεθνείς μεταφορές διενεργούνται μέσω σημείων συνοριακών διελεύσεων που καθορίζονται από τους εσωτερικούς νόμους των συμβαλλομενών μερών.

**'Αρθρο 2**  
**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" εννοεί ένα φυσικό η νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο σ'ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το δικαίωμα να μεταφέρει οδικώς εμπορεύματα ή επιβάτες, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στη χώρα του.

2. Ο όρος "σχήμα" εννοείται ως τα απότοκά/γάτε-σχήματα που συνδυάσεις οχημάτων σε ταν οποίων τουλαχιστού το απότοκινητό σχήμα είναι ενυραυμένο σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και τα οποία χρησιμοποιούνται, και είναι εξεπλισμένο για να μεταφέρει αποκλιστικά εμπορεύματα ή επιβάτες.
3. Ο όρος "τράνζιτ" εννοεί τη μεταφορά εμπορευμάτων η επιβατών από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιείται από ένα μεταφορέα που έχει την έδρα του σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

## I. ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

### A. Πεδίο και ορισμοί

#### 'Άρθρο 3

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται :

- α. σε όλες τις γραμμές επιβατικών μεταφορών επί μισθώσει ή επ' αμοιβή με μηχανοκίνητα οχήματα (λεωφορεία και πούλμαν), μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων χωρών και διαμέσου των επικρατειών τους (τράνζιτ),
- β. στις διαδρομές των κενών οχημάτων σταν έχουν σχέση με αυτές τις υπηρεσίες.

#### 'Άρθρο 4

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών :

1. "Μηχανοκίνητα επιβατικό σχήμα" σημαίνει κάθε αυτοκινούμενο σχήμα καταχωρημένο στην επικράτεια ενός εκ των δύο συμβαλλόμενων μερών, το οποίο από την κατασκευή και τον εξοπλισμό του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από έννεα ατόμων, συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.
2. "Τακτικές γραμμές" σημαίνουν οι γραμμές που μεταφέρουν επιβάτες με συγκεκριμένη συχνότητα και σε συγκεκριμένα δρομολόγια, όπου επιβάτες μπαρούν να επιβιβαστούν ή να αποβιβαστούν σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων. Οι τακτικές γραμμές μπορεί να υπάκεινται στην υποχρέωση θεβασμού προκαθορισμένων ωρολόγιων προγραμμάτων και τιμών.
3. "Γραμμές σαΐτας" θα εννοούνται οι γραμμές κατά τις οποίες, με επαναλαμβανόμενα ταξίδια αναχώρησης και επιστροφής, προκαθορισμένες αμάδες επιβατών μεταφέρονται από ένα συγκεκριμένο σημείο αναχώρησης σε ένα συγκεκριμένο προορισμό, που βρίσκονται στα δύο συμβαλλόμενα μέρη αντίστοιχα.

λέσσει σύγχρονος ομιλητής που επιθέτεις πάλι εκδηλώνεται πάλι στην ταξίδι της αναχώρησης, θα μεταφέρεται πίσω στην αρχηγός σίγουρα επομένω ταξίδι.

- a. Κατα τη διενέργεια γραμμών σαίτες, κανείς επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί σασ σαίτες το ταξίδι.
- b. Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο αναχώρησης σε μια σειρά από σαίτες θα είναι με άφορτο όχημα.
- c. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαίτας καθώς και οι άροι διεξαγωγής τους θα καθορισθούν με βάση αμοιβαία Συμφωνία των αρμόδιων αρχών που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία. είτε σπευθείας, είτε με βάση τα συμπεράσματα που θα υιοθετηθούν από τη Μικτη Επιτροπή που συστήνεται σύμφωνα με το Αρθρο 13 της παρούσας Συμφωνίας.
- d. "Τράνζιτ" σημαίνει η μεταφορά επιβατών η οποία ζεκινάει από την επικράτεια του συμβαλλόμενου μέρους, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο, διασχίζει την επικράτεια της άλλης χώρας, υπό τον άρο ότι κανείς επιβατης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί.
- e. "Έκτακτες γραμμές" είναι :
  - a. Οι διαδρομές κεκλεισμένων των θυρών, δηλαδή γραμμές, κατά τις οποίες το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και να τους επαναφέρει στην αφετηρία που βρίσκεται στη χώρα που το όχημα είναι καταχωρημένο.
  - b. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με έμφορτο όχημα και πεπιστροφή με άφορτο.
  - c. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με άφορτο όχημα και πεπιστροφή με έμφορτο.
- f. Κάθε άλλη γραμμή που δεν υπόκειται στα παραπάνω κριτήρια.

B. Όροι πρόσαθασης στην αγορά

Αρθρο 5

1. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι δα και δβ, θα εξαιρούνται από την ανάγκη οποιασδήποτε άδειας στην επικράτεια του συμβαλλόμενου μέρους όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.
2. Οι έκτακτες γραμμές θα διενεργούνται με την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.
3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από ένα δελτίο ταξιδιού.

4. Τα δελτιά ταξιδίου θα περιλαμβάνει τουλάχιστον τις εκπαιδευθείς πληρωφερίες :
  - α) τον τύπο της γραμμής
  - β) τα κύρια δρομολόγια
  - γ) τον ή τους μεταφορείς που εμπλέκονται.
  - δ) πλήρη κατάλογο επιβατών
5. Τα βιβλία με τα δελτιά ταξιδίου θα διανεμονται από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων μέρων όπου το όχημα είναι καταχωρημένο ή από τα δργανα που θα εξουσιοδοτηθούν από αυτές τις αρχές.
6. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5γ και 5δ, μπορούν να διενεργούνται μόνο με βέση αμοιβαίες άδειες. Ο αριθμός των αδειών θα καθοριστεί από τις αρμόδιες αρχές των χωρών που υπογράφουν αυτή τη Συμφωνία κατέ τη διάρκεια της συνάντησης της Μικτής Επιτροπής, που αναφέρεται στο Άρθρο 13.

#### Άρθρο 6

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας υπάκεινται σε καθεστώς άδειας.
2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όναμα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν μπορούν να μεταβιβασθούν από την τελευταία σε τρίτους. Ωστόσο ο μεταφορέας που έχει παρει την άδεια μπορεί να λειτουργεί τη γραμμή μέσω υπεργολάβου.
3. Η περίεδος ισχύος μιας άδειας δεν μπορεί να υπερβαίνει τα τρία χρόνια για τις τακτικές γραμμές και τον ένα χρόνο για τις γραμμές σαΐτας.
4. Οι άδειες πρέπει να καθορίζουν τα κάτωθι :
  - α) το ε(δος της γραμμής
  - β) το δρομολόγιο της γραμμής και ιδίως τα σημεία αναχωρησης και προορισμού
  - γ) τη διάρκεια ισχύος της άδειας
  - δ) για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και τα ωράρια
5. Αιτήσεις για άδειες θα υποβάλλονται στην αρχή του συμβαλλομένου μέρους, που είναι καταχωρημένο το όχημα, π οποίας μπορεί να τις αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν προβάλλονται αντιρρήσεις για την άδεια, π παραπάνω αρχή θα την κοινοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλομένου μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδόσει την άδεια γιας εκείνα το τμήμα των δρομολογίου που εκτελείται στο έδαφός της.
6. Οι αιτήσεις σε δύο αντίγραφα πρέπει να περιέχουν στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς καθώς και σχεδιαγράμματα της γραμμής που θα απεικονίζει τις στάσεις, τα σημεία των

επιφέρεια και διάλευσης / και τα λογικά άδεια. Οι ερμηνείες αυτές επιτρέπεται να ξπλησουν από τους μεταφορεις / σύνθεσην αποιειδήποτε σχετικά στοιχεία θεωρεώντας αναγκαία.

7. Ένα επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπό της, ο κατάλογος των επιβατών στην περίπτωση της "γραμμής σαίτας" καθώς και κάθε έγγραφο που απαιτείται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα πρέπει να βρίσκονται πάνω στο όχημα και να επιδεικνύονται, κατόπιν σχετικού αιτήματος, σταν ελεγκτή που εκπροσωπεί τις αρμόδιες αρχές. Τα έγγραφα ελέγχου θα πρέπει να συμπληρώνονται πριν την έναρξη του ταξιδιού.

#### Άρθρο 7

Η τράνζιτ μεταφορά μέσω του εδάφους ενός των συμβαλλόμενων μερών για έκτακτες γραμμές που εκτελούνται από ένα όχημα καταχωρημένο στο άλλο μέρος εξαιρείται από κάθε άδεια.

#### Άρθρο 8

Μια τακτική γραμμή είναι συγκεκριμένη και μπορεί να αρχίσει η λειτουργία της μόλις οι αρμόδιες αρχές και των δύο συμβαλλόμενων μερών ανταλλάξουν τη σχετική άδεια με όλα τα αναγκαία συνημμένα.

### II. ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

#### Άρθρο 9

- Στους μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές επί μισθώσει ή επ' αμοιβή μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών (διμερείς μεταφορές), καθώς και διαμέσου των επικρατειών τους σε άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές), χρησιμοποιώντας μια άδεια, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές των άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
- Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί σαν αφορά τον αριθμό των άδειών που προβλέπονται στο άρθρο 9, παράγραφος 1.
- Όσον αφορά τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές που πραγματοποιούνται από μεταφορείς του ενός συμβαλλόμενου μέρους, έκεινώντας από την επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και με προορισμό μια τρίτη χώρα (τριγωνικές μεταφορές) απαιτείται μια ειδική άδεια που θα εκδοθεί από το συμβαλλόμενο μέρος, από το οποίο η πρας το οποίο πραγματοποιείται η μεταφορά.

Αυτές οι ειδικές άδειες μπορεί να χρησιμοποιηθούν μόνο από μεταφορείς στο όνεμα των οποίων εκδόθηκε η άδεια και δεν μεταβιβάζονται. Η δυνατότητα έκδοσης

τάταιοις εἰδους καθώς και σ αρ θέμας τους δε καθερίζονται από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρονται στο άρθρο 12 της πασσύσας Συμφωνίας.

\*Άρθρο 10

Ο τύπος των αδειών που αναφέρεται στο άρθρο 9 θα καθερίζεται απ'ευθείας από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών ή με βάση τα συμπεράσματα που υιοθετήσεις από τη Μικτή Επιτροπή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 13 αυτής της Συμφωνίας.

\*Άρθρο 11

Με βάση το άρθρο 9, περάγραφος 1 αυτής της Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις απαιτούμενες αδειες με βάση τη διαδικασία που αποφασίζει η Μικτή Επιτροπή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 13.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, κυρίως πριν την πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 13, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να καλύπτουν τις ανάγκες που αφορούν διμερείς και τρίτης σδικές εμπορευματικές μεταφορές, εφου αυτό θε καινοποιείται στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχες τους, διαμεσου της διπλωματικής οδού.

\*Άρθρο 12

Χωρίς να παραβιαζονται σι διαταξεις του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας, η αδεια δεν είναι υποχρεωτικη για τις παρακάτω περιπτώσεις :

1. μεταφορά αντικειμένων από ένα δημόσιο αεροδρόμιο ή σ'ένα δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση ατυχήματος ή ατυχήματος του αεροπλάνου ή αν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί αναγκαστικά λόγω αλλαγής διαδρομής ή ανάγκης και σε περίπτωση που ακυρωθούν οι πτήσεις,
2. μεταφορά ενός αυτοκινήτου οχήματος που έχει πάθει βλάβη και του ρυμουλκούμενου του,
3. μεταφορά σχετικά με κηδεία,
4. μεταφορά προσωπικών αντικειμένων σε περίπτωση οικοσκευής σε ειδικά οχήματα,
5. μεταφορά ταχυδρομείου,
6. μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις και πανηγύρια,
7. μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θέατρα, καθώς και μουσικά, αθλητικά και άλλα καλλιτεχνικά γεγονότα, εξοπλισμού τσίρκου, τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών,

3. μεταφορά γειτων ζώων, εκτός αν η περίπτωση είναι εισηγητική σε πεζογάστρα πρώτων όχλων.
5. μεταφορά μελισσών ή γάδων φαρμάκων.
10. μεταφορά λουλουδιών και άλλων δισκοσυμπτικών φυτών.
11. μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου μλίκου σαν βοηθεία σε περίπτωση φυσικών καταστροφών.
12. μεταφορά κενών οχημάτων που πρόκειται να αντικαταστήσουν οχήματα που έχουν πάθει βλάβη και που πρόκειται να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων του οχημάτος που έχει πάθει βλάβη.
13. μεταφορά με ρυμουλκούμενο, σε μία ομάδα οχημάτων που αποτελείται από ένα αυτοκίνητο οχημα που ανήκει στο μεταφορέα και από ένα ξένο ρυμουλκούμενο.
14. οχήματα που επιδιορθώνουν ή δίνουν τεχνική βοηθεία σε χαλασμένα οχήματα (οχήματα τεχνικής βοηθείας).
15. μεταφορά ενός οχημάτος που πρόκειται να αντικαταστήσει ένα άλλο χαλασμένο το οποίο βρίσκεται στο αλλο συμβαλλόμενο μέρος,
16. μεταφορά φορτίου, που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαίδευση και διαφήμιση.
17. μεταφορά εμπορευμάτων σε αυτοκίνητα οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο βάρος φορτίου συμπεριλαμβανείται και αυτά των ρυμουλκουμένων, δεν ξεπερνά τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο πληρώγον φορτίο, συμπεριλαμβανομένου και αυτό των ρυμουλκουμένων δεν ξεπερνά τους 3,5 τόννους.

Ο αδηγός πρέπει να κρατά όλα τα έγγραφα και τα χαρτιά που δείχνουν με σαφήνεια ότι πραγματοποιεί μία από τις πραγματικέστερες μεταφορές.

### III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### \*Άρθρο 13

Προκειμένου να ρυθμιστούν όλα τα θέματα εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας για τον συντονισμό και τη συζήτηση όλων αυτών των θεμάτων θα πρέπει να ιδρυθεί μία Μίκτη Επιτροπή.

Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των κυβερνήσεων των δύο συμβαλλομένων μερών που μπορούν να προσκαλούν αντιπροσώπους από τις οδικές μεταφορές, οι οποίες συναντήσεις.

Η Μίκτη Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά το χρόνο ή μετά από αίτημα οποιουδήποτε εκ των συμβαλλομένων μερών ή από την περιτροπής σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η πμερήσια διάταξη της συνάντησης θα συντάσσεται από τα συμβαλλομένο μέρος που φιλοξενεί τη συνάντηση ή από

Τα συμβαλλόμενα μέρος των τα έπιπλα τους κάτιασταν χρήσιμες πριν τη συγάντηση. Ήδη δεν είναι θα κλείνει με την επιστροφή της πρωτοκόλλου που απογραφεται στην παραγόμενη των αιτιαρισμάτων.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίζει επίσημα για τα χρονικά διάστημα και για την τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων πληροφοριών.

#### Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν το ένα στο άλλο ποιά από τις αρμοδιες αρχές τους θα ρυθμίζει τα δέματα εφαρμογής των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας.

#### Άρθρο 15

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, να απαλλάσσονται, αμοιβαία, από όλους τους δασμούς και άλλα τέλη, για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων τους.
2. Επίσημα θα απαλλάσσονται και των τελωνειακών δασμών :
  - a) τα οχημάτα
  - b) τα καύσιμα που υπάρχουν στις συνηθισμένες δεξαμενές των οχημάτων
  - c) τα ανταλλακτικά που εισάγονται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και που προσφέρονται για την επισκευή οχημάτων. Τα αντικατασταθέντα ανταλλακτικά θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν ότι οι διατάξεις του Άρθρου 15, παράγραφος 1 που αφορούν τις καταβολές φόρων και τελών, θα προσαρμοστούν στις μελλοντικές ενοποιημένες διατάξεις των συμφωνιών με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

#### Άρθρο 16

1. Οι μεταφορείς του ενός συμβαλλομένου μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων τους θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
2. Σε περίπτωση σοβαρών επαναλαμβανόμενων παραβάσεων των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας καθώς και άλλων Κανονισμών που ισχύουν στην άλλη χώρα από τον ίδιο τον μεταφορέα ή από τον οδηγό του οχημάτος, η αρμόδια αρχή της άλλης χώρας στην οποία έγινε η παράβαση μπορεί να αποφασίσει :
  - a) να εκδόσει μια προειδοποίηση στον μεταφορέα, ή
  - b) να αναστελλεί για ένα χρονικό διάστημα μερικώς ή σλικώς την άδεια του μεταφορέα να εκτελεί μεταφορέα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η ερμηνεία αυτή που έπειτα εγγίζει από τα μέτρα που αναφέρονται στην παραγράφο 2 πρέπει να ενημερώνει την αρμόδια εφάπα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Ο δικταξείς αυτού του αρθρου δεν αποκλείουν πολύνες, οι οποίες μπορεί να επιβληθούν από το δικαστήριο ή αλλεργικός αρμόδιες αρχές της χώρας στην επικράτεια της οποίας παραβιάστηκαν οι ειδικοί κανονισμοί.

**\*Άρθρο 17**

Για την προστασία του περιβάλλοντος τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να συμμερφωθούν με τα στάνταρντς, που εχουν καθοριστεί από Διεθνείς Συμφωνίες για το περιβάλλον και πρέπει να συνεργαστούν και να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη αυτών των στόχων.

**\*Άρθρο 18**

1. Όσον αφορά τα βάρη και τις στάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υπόσχεται να μην επιβάλλει στα εχήματα τα εγγεγραμμένα στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος όρους που να είναι πιο περιοριστικοί από αυτούς που επιβάλλονται στα οχηματα τα εγγεγραμμένα στην χώρα τους.
2. Σε περίπτωση που τα βάρας, και οι διαστάσεις ενός εχήματος ή ενός συνδυασμού οχημάτων, που εκτελεί μεταφορά, υπερβαίνουν τα μέγιστα επιτρεπόμενα όρια στην χώρα του Συμβαλλόμενου Μέρους, τότε πρέπει να χορηγηθεί μια ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους πριν την έναρξη της μεταφοράς.
3. Σε περίπτωση μεταφοράς επικίνδυνων εμπορευμάτων από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να ζητηθεί μια ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του εποίου θα γίνει π μεταφορά, πριν την έναρξη της μεταφοράς εφόσον μια τέτοια ειδική άδεια απαιτείται από την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**\*Άρθρο 19**

Αυτή η Συμφωνία θα αρχίσει να εφαρμόζεται προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της και θα αρχίσει να ισχύει από την ημέρα που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβεβαιώσουν με επιστολές την ολοκλήρωση των συνταγματικών διατάξεων. Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα χρόνο. Μπορεί να παραταθεί για ένα χρονικό διάστημα μεγαλύτερο του ενός έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης την πρόθεσή του να διακόψει αυτή τη Συμφωνία.

ЕЩЕ ОДИН АВИАСТЫК БЫЛ ВЫПУСКЕН В 1995 ГОДУ В МОСКОВСКОМ АЭРОДРОМЕ БАШКАРСКА. (САМЫЙ ДЛИННЫЙ АЭРОДРОМ В МИРЕ).

Οι τασσικάτων υπογραφούντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι,  
από τις αυτοστοιχείς Κυβερνήσεις των Συμβαλλομένων Μερών,  
υπεγράψαν την παρούσα Σύμφωνία.

Για τη  
Αιγαίουνασική Δημοκρατία  
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

JONAS BIRZISKIS

**Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ**      **Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ  
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

# Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

SCANNING TECNICS

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
ir  
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
S U S I T A R I M A S**

Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų keliais

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiomis Šalimis.

- siekdamos plėtoti tarptautinį bendradarbiavimą vežiojimuose tarp dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

-vadovaudamosios liberalizacijos principais,

**s u s i t a r ē:**

**1 straipsnis  
Taikymas**

Šis Susitarimas taikomas:

1. Keleivių ir krovinių vežojimams tarp Susitarančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas;

2. Vykstant tuštiems automobiliams, susijusiems su minėtais vežojimais.

Susitaranti Šalis, kaip Europos Sajungos narė, ši Susitarimą taikys laikydamas savo įsipareigojimų Europos Sajungoje galiojančioms sutartims su pataisymais ir papildymais.

Tarptautiniai vežojimai vykdomi per Susitarančių Šalių vidaus įstatymuose nustatytyus valstybės sienos perėjimo punktus.

**2 straipsnis  
Apibrėžimai**

Šiam Susitarime:

1. Sąvoka "vežėjas" reiškia fizinį ar juridinį vienos iš Susitarančių Šalių asmenį, kuris pagal tos šalies įstatymus ir taisykles turi teisę vežioti keleivius ar krovinius keliais.

2. Sąvoka "transporto priemonė" reiškia autotransporto priemonę ar transporto priemonių junginį, iš kurių bent autotransporto priemonė yra registratoriaus vienoje iš Susitarančių Šalių, įrengta ir naudojama tik keleiviu ar krovinių vežiojimui.

3. Savoka "tranzitas" reiškia keleivių ar krovinių vežojimą iš vienos Susitarančios Šalies per kitos Susitarančios Šalies teritoriją, kurį vykdo vienos iš Susitarančių Šalių vežėjas.

## I Keleivių vežojimas

### A. Apimtis ir apibrėžimai 3 straipsnis

Vežojant keleivius šis Susitarimas taikomas:

1. Visoms keleivių vežojimo tarnyboms, mokančioms nuomos mokesčių ar dirbančioms už atlyginimą ir vežiojančioms keleivius keleivinėmis autotransporto priemonėmis (ekipažais ir autobusais) tarp dviejų Susitarančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas;
2. Nepakrautoms transporto priemonėms, susijusioms su šiais vežojimais.

## 4 straipsnis

Vežojant keleivius:

1. "Keleivinė autotransporto priemonė" reiškia bet kurią variklio varomą transporto priemonę, registruotą vienos iš Susitarančių Šalių teritorijoje, kuri sukonstruota ir įrengta vežti daugiau nei 9 keleivius išskaitant vairuotoją.
2. "Reguliarūs reisai" - tai keleivių vežojimai tam tikru dažnumu nustatytais maršrutais, kai keleiviai gali būti įlaipinami ar išlaipinami numatytuose sustojimo punktuose. Reguliariais reisais įsipareigojama laikytis iš anksto nustatytų tvarkaraščių ir įkainių.
3. "Švytuokliniai reisai" - tai pakartotinis iš anksto suformuotų keleivių grupių vežojimas pirmyn ir atgal, kai jie vežami iš vieno punkto vienoje Susitariančioje Šalyje į kitą punktą kitaip Susitariančioje Šalyje. Kiekviena keleivių grupė išvežta iš pradinio punkto, vėliau turi būti atvežta atgal:

- a) vežant švytuokliniais maršrutais negalima įlaipinti ar išlaipinti keleivių;
- b) vežant švytuokliniais maršrutais pirma kelionė atgal ir paskutinė pirmyn turi būti be keleivių;

c) reguliarūs ir švytuokliniai reisai bei jų vykdymo sąlygos turi būti nustatomi ši Susitarimą pasirašiusių atsakingų žinybų abipusiu susitarimu arba vadovaujantis Jungtinio Komiteto, minimo šio Susitarimo 13 straipsnyje, sprendimais.

4. "Tranzitas" - tai keleivių vežojimas, prasidedantis Susitariančioje Šalyje, kurioje registruota transporto priemonė, pervažiuojant kitos Susitariančios Šalies teritoriją, pakeliui nepjilaipinant ir neišlaipinant keleivių.

5. "Nereguliarūs reisai" yra:

- a) uždaros kelionės, kai ta pačia transporto priemone per visą kelionę vežama ta pati keleivių grupė ir ji pristatoma atgal į transporto priemonės registravimo šalį;
- b) reisai, kai išvykstama transporto priemone su keleiviais, o atgal grįžtama tuščiomis;
- c) reisai, kai išvykstama tuščia transporto priemone, o parvykstama su keleiviais;
- d) visi kiti reisai, kurie neatitinka anksčiau minėtų kriterijų.

## B. Įsiliejimo į rinką sąlygos 5 straipsnis

1. Nereguliarieems reisams, apie kuriuos kaibama 4 straipsnyje, 5a ir 5b punktuose, nereikia leidimų vežojimams Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje transporto priemonė neregistruota.

2. Nereguliarūs reisai turi būti vykdomi su kontroliniu dokumentu.

3. Kontrolinis dokumentas yra kelionės lapas.

4. Kelionės lape turi būti šie duomenys:

- a) vežojimo rūšis;
- b) pagrindinis maršrutas;
- c) vežėjas (ai);
- d) keleivių sąrašas.

5. Kelionės lapus išduoda ta iš Susitarančių Šalių, kurioje yra registruota transporto priemonė, kompetentingos žinybos, arba tų žinybų paskirtos organizacijos.

6. Nereguliarūs reisai, apie kuriuos kalbama 4 straipsnyje 5c ir 5 d paragrafuose, gali būti vykdomi tik turint leidimus. Leidimų kiekį nustato atsakingos žinybos šalyse, kurios pasiraše Susitarimą per Jungtinio Komiteto minėto 13 straipsnyje, posėdį.

## 6 straipsnis

1. Reguliariems ir švytuokliniams reisams reikia leidimų.

2. Leidimai išduodami transporto įmonės vardu; pastarajai draudžiamą juos perduoti trečiosioms šalims. Tačiau vežėjui, gavusiam leidimą, leidžiamą vykdyti vežiojimus naudojantis įgalioto asmens (subrangovo) paslaugomis.

3. Leidimo reguliariems reisams galiojimo trukmė neturi būti ilgesnė kaip trrei metai, o švytuokliniams - vieneri metai.

4. Leidimuose turi būti nurodyta:

- a) reiso tipas;
- b) maršutas, būtinai pažymint išvykimo ir atvykimo punktus;
- c) leidimo galiojimo trukmė;
- d) reguliariems reisams - sustojimai ir tvarkaraštis.

5. Prašymai leidimams gauti turi būti pateikiami kompetentingai Susitarančios Šalies, kurioje yra registruota transporto priemonė, žinybai, kuri ją patenkina arba atmesta. Jeigu dėl prašymo nekyla jokių prieštaravimų, anksčiau minėta žinyba turi perduoti jį kitos Susitarančios Šalies kompetentingai žinybai. Jei pastaroji sutinka, tai abi kompetentingos žinybos išduoda leidimą tai maršruto daliai, kuria vykstama jų šalies teritorija.

6. Prašyme (dviem egzemplioriais) turi būti duomenys pagal nacionalinių taisykių reikalavimus, taip pat nubrėžta linija su aiškiai pažymėtomis autobuso stotelėmis, pasienio punktais ir kilometrais. Atsakingos įstaigos gali paprašyti vežėjų papildomų duomenų, kurie joms būtini.

7. Leidimo originalas arba jo kopija, o per švytuoklinius vežiojimus - keleivių sąrašas ir kiti dokumentai, kurie būtini pagal šio Susitarimo reikalavimus, turi būti transporto priemonėje ir pareikalavus pateikiami

kompetentingų kontroliuojančiu tarnybų atstovams. Kontroliniai dokumentai užpildomi prieš kelionės pradžia.

8. Leidimai turi atitikti prie šio Susitarimo pridedamą pavyzdį.

### **7 straipsnis**

Transporto priemonėms, registratoriui vienoje iš Susitariančių Šalių, tranzitui nereguliariais reisais per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, leidimo nereikia.

### **8 straipsnis**

Reguliarūs reisai laikomi sankcioneuotais ir juos galima pradėti, kai abiejų Susitariančių Šalių atsakingos žinybos apsikeičia licencijomis su visais būtinais priedais.

## **II. Krovinių vežojimas**

### **9 straipsnis**

1. Susitariančių Šalių vcžėjams leidžiama vykdyti tarptautinius krovinių vežojimus keliais už nuomas mokesčių ar už atlyginimą tarp dviejų Susitariančių Šalių (dvisaliai vežojimai), taip pat per jų teritorijas į kitas šalis (tranzitiniai vežojimai), naudojantis leidimu, kurį išdavė kitos Susitariančios Šalies kompetentingos žinybos.

2. Neturi būti apribojimų dėl leidimų, numatytių 9 straipsnio 1 punkte, kiekiu.

3. Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjui, vežant krovinius keliais iš kitos Susitariančios Šalies į trečiąją šalį (trišaliai vežojimai) reikalingas specialus Susitariančios Šalies, iš kurios arba į kurią vykstama, leidimas.

Šiais specialiaisiais leidimais gali naudotis tik tie vežėjai, kurių vardu jie išduoti ir jų negalima perduoti kitiems. Tokių leidimų išdavimo sąlygas, taip pat jų kieki nustato Jungtinis Komitetas, paminėtas šio Susitarimo 13 straipsnyje.

## **10 straipsnis**

Leidimu, minimu 9 straipsnyje, formą nustato Susitarančių Šalių kompetentingos žinybos tiesiogiai arba vadovaudamosios Jungtinio Komiteto, minimo šio Susitarimo 13 straipsnyje, sprendimais.

## **11 straipsnis**

Vadovaudamosios šio Susitarimo 9 straipsnio 1 punktu, abiejų Susitarančių Šalių kompetentingos žinybos kasmet privalo pasikeisti prašomu leidimų kiekiu pagal procedūrą, kurią nustatys Jungtinis Komitetas, numatytas 13 straipsnyje.

Per pirmają šio Susitarimo įgyvendinimo stadiją, būtent prieš pirmajį Jungtinio Komiteto, minėto 13 straipsnyje, susirinkima, abi Susitarančios Šalys susitaria vykdyti dvišalius ir tranzitinius krovinių vežojimus keliais, ir apie tai diplomatiniais kanalais informuojamos atitinkamos tų šalių kompetentingos žinybos.

## **12 straipsnis**

Nepaisant šio Susitarimo 9 straipsnio nuostatų, leidimo nereikia šiais atvejais:

1. Daiktams gabenti iš aerouosto arba į aerouostą lėktuvo avarijos ar kitokios lėktuvo katastrofos atveju, arba lėktuvui nusileidus dėl kurso pakeitimo bei esant išimtiniam atvejams, taip pat atidėjus reisus;
2. Vežant autotransporto priemonę ir jos priekabą po avarijos;
3. Laidotuviu transportui;
4. Vežant asmenini turta, persikraustant, specialiomis transporto priemonėmis;
5. Vežant paštą;
6. Vežant krovinius mugėms ir parodoms;
7. Vežant teatro, muzikos, sporto ir kitokių kultūrinių renginių, cirko ir filmavimo, radijo ir televizijos transliacijoms skirtą įrangą;

8. Vežant negyvus gyvulius, jeigu tai nėra pramoniniams perdirbimui skirta žaliaava:

9. Vežant bites arba žuvų maišių;

10. Vežant gėles ir kitus dekoratyvinius augalus;

11. Vežant vaistus ar kitokias medžiagas kaip pagalbą gamtos stichijų atvejais;

12. Važiuojant tuščiomis transporto priemonėmis, kurios pakeis transporto priemones po avarijos, vežti krovinius, perkrautus iš avarijoje nukentėjusių transporto priemonių;

13. Kai vežama priekaba transporto priemonių junginyje, kurį sudaro autotransporto priemonė, priklausanti vežėjui ir užsieninė priekaba;

14. Transporto priemonėms, teikiančioms techninę pagalbą arba remontuojančioms sugedusias transporto priemones (aptarnaujančios transporto priemonės);

15. Važiuojant transporto priemone, kuri pakeičia sugedusią transporto priemonę, esančią kitoje Susitarančioje šalyje;

16. Vežant krovinius, kurie bus naudojami švietimo ir reklamos tikslams;

17. Vežant krovinius autotransporto priemonėmis, kurių leidžiamas bendras svoris kartu su priekabomis ne didesnis kaip 6 tonos arba kurių leidžiama keliamoji galia, išskaitant priekabas, ne didesnė kaip 3.5 tones.

Vežojimams, minėtiems šio straipsnio 1-ame punkte, vairuotojas privalo turėti dokumentus, aiškiai nurodančius vieną iš anksčiau minėtų punktų.

### **III. Bendrosios sąlygos**

#### **13 straipsnis**

Visiems klausimams, susijusiems su šio Susitarimo įgyvendinimu ir taikymu, koordinuoti ir ginčytiems klausimams spręsti įsteigiamas Jungtinis Komitetas.

Šį komitetą sudaro abiejų Susitarančių Šalių vyriausybų atstovai, kurie į susirinkimus gali pakvesti kelių transporto pramonės atstovus.

Jungtinis Komitetas susirenka karta per metus arba pageidaujanti vienai iš Susitarančių Šalių, paeiliui kiekvienoje iš Susitarančių Šalių. Susitikimo darbotvarke turi pateikti priimanti svečius arba pageidaujanti susitikimo Susitarant Šalis iš anksto, mažiausiai prieš dvi savaites. Kiekvieno susirinkimo pabaigoje priimamas protokolas, kurį pasirašo abiejų Susitarančių Šalių delegacijų vadovai.

Jungtinis Komitetas taip pat turi nustatyti laiko limitą ir būdą, kaip bus keičiamasi duomenimis ir visa kita svarbia informacija.

#### **14 straipsnis**

Susitarančios Šalys privalo pranešti viena kitai, kokios yra kompetentingos žinybos, sprendžiančios klausimus, susijusius su šio Susitarimo nuostatų igyvendinimu.

#### **15 straipsnis**

1. Susitarančios Šalys susitaria, kad jų teritorijoje registruotos transporto priemonės abipusiai atleidžiamos nuo visų mokesčių ir kitų rinkliavų, mokamų už naudojimąsi keliais.

2. Nuo muitinės mokesčių taip pat bus atleidžiama:

a) transporto priemonės;

b) kurias, esanties bakuose, įrengtuose projektuojant transporto priemones;

c) atsarginės dalys, įvežamos į kitos Susitarančios Šalies teritoriją, skirtos transporto priemonėms remontuoti. Panaudotas dalis privaloma išvežti arba sunaikinti.

3. Susitarančios Šalys susitaria, kad 15 straipsnio 1 punkto nutarimai dėl mokesčių ir rinkliavų turi atitikti būsimų vieningų sutarčių su Europos Sajunga nuostatas.

#### **16 straipsnis**

1. Susitarančios Šalies vežėjai ir jų transporto priemonių ekipažai, būdami kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, privalo laikytis toje šalyje galiojančių įstatymų ir taisykių.

2. Tuo atveju, kai vienos iš Susitarančių Šalių vežėjas ar jo transporto priemonės ekipažas nesilaiko kitos Susitarančios Šalies teritorijoje galiojančių

įstatymu. šio Susitarimo nuostatų ar sąlygų. nurodytų leidime. Šalies. kurioje registruota transporto priemonė. kompetentinga įstaiga. reikalaujant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai. gali:

- a) perspėti vežėją;
  - b) laikinai arba visam laikui sustabdyti vežėjo leidimo atlikti vežojimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojimą.
3. Kompetentinga įstaiga pritaikiusi vieną iš priemonių. nurodytų 2 punkte. apie tai informuoja kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą.
4. Šio Susitarimo nuostatos neatleidžia nuo teisinių sankcijų. kurių gali imtis Šalies. kurioje įvyko pažeidimas. teismai ir administracinių įstaigų.

## **17 straipsnis**

Saugodamos aplinką. Susariačios Šalys privalo laikytis tarptautiniuose susitarimuose nustatyti standartų dėl aplinkos apsaugos bei drauge dirbtų ir dėti visas pastangas. kad šie tikslai būtų pasiekti.

## **18 straipsnis**

1. Dėl transporto svorio ir gabaritų abi Susitariančios Šalys įsipareigoja netaikyti griežtesnių normų transporto priemonėms. registruotoms kitoje Susitariančioje Šalyje. nei tos. kurios taikomos transporto priemonėms. registruotoms toje Šalyje.

2. Jei transporto priemonės ar transporto priemonių junginio svoris ar gabaritai viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas tai vežėjas privalo iš anksto gauti specialų tos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų leidimą.

3. Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjui pavojingiemis kroviniams vežti kitos Susitariančios Šalies teritoriją reikia specialaus tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimo. jei tokio leidimo reikia pagal toje Susitariančioje Šalyje galiojančius įstatymus ir taisykles.

## 19 straipsnis

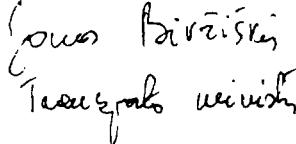
Šis Susitarimas bus laikinai taikomas nuo pasirašymo dienos ir įsigalios nuo pasikeitimo notomis, liudijanciomis, kad įvykdytos abiejų Susitariančių Šalių konstituciniai reikalavimai datos. Jis galios vienerius metus.

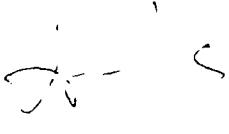
Šio Susitarimo galiojimas bus pratęsiamas vieneriems metams, nebent viena iš Susitariančių Šalių mažiausiai prieš šešis mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos pareikš rastišką pageidavimą kitai Susitariančiai Šaliai nutraukti šio Susitarimo galiojimą.

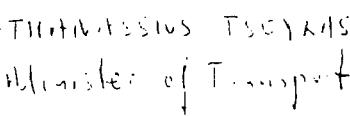
Sudaryta 1995 m. *birželio* mėn. *28* d. dviem egzemploriais, kiekvienas lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą teisinę galia. Kilus nesutaramams dėl interpretavimo, pirmenybė bus teikiama tekstui anglų kalba.

Šį Susitarimą pasiraše Susitariančių Šalių Vyriausybės įgalioti asmenys:

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Birutė Šainauskaitė  
Tėvėgynko ministrė

  
Graikijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
ATHENIAS TSOYIAS  
Minister of Transport

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir la coopération internationale dans le domaine du transport routier entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

S'inspirant du principe de libéralisation en ce qui concerne le transport routier,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

1. Au transport routier de marchandises et de voyageurs entre les deux Parties contractantes ainsi qu'au transit par leurs territoires respectifs.

2. À la circulation de véhicules à vide dans le contexte du transport susmentionné.

La Partie contractante qui est membre de l'Union Européenne mettra en oeuvre le présent Accord conformément à ses obligations découlant des traités portant création de l'Union Européenne, y compris leurs modifications ou adjonctions.

Le transport international s'effectue à des points de passage situés sur la frontière définie par la législation interne des Parties contractantes.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" s'entend d'une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est autorisée à pratiquer le transport routier de voyageurs ou de marchandises en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

2. Le terme "véhicule" s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

3. Le terme "transit" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises effectué par un transporteur de l'une des Parties contractantes, ledit transport ayant son origine dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

## I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

### A. PORTÉE ET DÉFINITIONS

#### *Article 3*

Aux fins du transport de voyageurs, le présent Accord s'applique :

1. À tous les services de transport de voyageurs à propulsion mécanique (autobus et autocars) contre rémunération, entre les deux pays contractants et en transit par leurs territoires.
2. À la circulation à vide des véhicules fournissant lesdits services.

#### *Article 4*

Aux fins du transport de voyageurs :

1. On entend par "véhicule à moteur pour transport de voyageurs" tout véhicule à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, de par sa construction et son équipement, est conçu pour transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.
2. On entend par "services réguliers" des services qui assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps donnés en empruntant toujours le même itinéraire, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs fixés d'avance.
3. On entend par "services de navette" des services qui consistent à conduire, par des voyages aller-retour répétés, des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un point de départ unique à un point de destination unique, situés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes. Chaque groupe, formé des voyageurs qui ont fait le voyage aller, sera ramené ultérieurement à l'endroit d'où il était parti.
  - a. Le service de navette ne permet de prendre ni de déposer aucun voyageur en cours de route.
  - b. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller dans une série de navettes, se font à vide.
  - c. Les services réguliers et les services de navette ainsi que les conditions de leur fonctionnement seront fixés par accord mutuel des autorités responsables ayant signé le présent Accord, soit directement, soit sur la base de conclusions acceptées par le Comité mixte, établi par l'Article 13 du présent Accord.
4. Le terme "transit" désigne le transport de voyageurs au départ du territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est enregistré et se déplaçant à travers le territoire de l'autre pays à condition qu'aucun voyageur ne soit pris ou déposé en cours de route.
5. On entend par "services discrétionnaires" :
  - a. les voyages à porte fermée, c'est-à-dire des services pour lesquels un seul et même véhicule est utilisé pour transporter un même groupe de voyageurs pendant toute la

durée du voyage et le ramener à son point de départ, qui est le pays où le véhicule est immatriculé.

- b. des services qui font le voyage aller chargés et le voyage retour à vide.
- c. des services qui font le voyage aller à vide et le voyage retour chargés.
- d. tous les autres services qui ne répondent pas aux critères ci-dessus.

#### B. CONDITIONS D'ACCÈS AU MARCHÉ

##### *Article 5*

1. Les services discrétionnaires dont il est question aux paragraphes 5a et 5b de l'Article 4 ne nécessitent pas d'autorisation de transport sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule n'est pas immatriculé.
2. Les services discrétionnaires susmentionnés se pratiquent sous le couvert d'un document de contrôle.
3. Ce document de contrôle consiste en une feuille de route.
4. La feuille de route doit contenir au moins les renseignements suivants :
  - a. le type de service dont il s'agit;
  - b. l'itinéraire principal;
  - c. le(s) transporteur(s);
  - d. la liste complète des voyageurs.
5. Les carnets de feuilles de route sont fournis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ou par des organismes désignés par ces autorités.
6. Les services discrétionnaires visés aux alinéas 5c et 5d de l'Article 4 ne peuvent fonctionner que sur la base de licences adéquates, dont le nombre sera fixé par les autorités compétentes des pays ayant signé le présent Accord à l'occasion de la session du Comité mixte visée à l'Article 13.

##### *Article 6*

1. Les services réguliers et les services de navette doivent faire l'objet d'une autorisation.
2. L'autorisation est établie au nom de l'entreprise de transport qui va assurer le service; elle ne peut être transmise par elle à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut sous-traiter le service en question.
3. L'autorisation n'est valable que pour trois ans s'il s'agit de services réguliers et pour un an s'il s'agit de services de navette.
4. L'autorisation devra préciser ce qui suit :
  - a. le type de service dont il s'agit;

b. l'itinéraire, avec indication, en particulier, du lieu de départ et du lieu de destination;

c. la durée de validité de l'autorisation;

d. pour les services réguliers, les arrêts et les horaires.

5. Les demandes d'autorisation sont à adresser à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ladite autorité pouvant les accepter ou les refuser. Si la demande ne soulève pas d'objection, l'autorité susmentionnée la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si celle-ci est d'accord, l'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

6. La demande, qui est à établir en deux exemplaires, doit fournir les renseignements exigés par la réglementation du pays en la matière et comprendre un tracé de l'itinéraire avec indication précise des arrêts d'autobus, des points de passage aux frontières et des distances kilométriques. Les autorités compétentes sont autorisées à demander au transporteur de fournir toutes données pertinentes qu'elles jugeront nécessaires.

7. La copie validée de l'autorisation ou son original, ainsi que la liste des voyageurs dans le cas d'un service de navette, et les autres documents nécessaires requis conformément au présent Accord seront conservés dans les véhicules et présentés sur demande d'un représentant de l'autorité compétente effectuant le contrôle. Les documents de contrôle seront remplis avant le départ.

8. Les autorisations seront conformes au modèle joint au présent Accord.

#### *Article 7*

Il n'est pas exigé d'autorisation pour faire transiter par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes des véhicules circulant en services discrétionnaires et immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Un service régulier est approuvé et peut commencer à fonctionner une fois que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont échangé les licences spécifiques, y compris toutes les pièces jointes nécessaires.

### **II. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

#### *Article 9*

1. Les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont autorisés à pratiquer le transport routier international en louage ou contre rémunération entre les territoires des deux Parties contractantes (transports bilatéraux) ainsi qu'à travers leurs territoires pour se rendre dans d'autres pays (transport en transit) en utilisant un permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Le nombre de permis visés au paragraphe 1 de l'Article 9 ne sera pas limité.

3. En ce qui concerne les transports routiers de marchandises effectués par des transporteurs d'une Partie contractante au départ du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un pays tiers (transports triangulaires), un permis spécial sera délivré par la Partie contractante de départ ou de destination.

Ces permis spéciaux ne peuvent être utilisés que par les transporteurs au nom desquels ils ont été délivrés et ne sont pas transférables. La possibilité de délivrer lesdits permis ainsi que leur nombre seront déterminés par la Commission mixte mentionnée à l'Article 13 du présent accord.

#### *Article 10*

Le type de permis visés à l'Article 9 sera déterminé par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement soit sur la base des conclusions adoptées par le Comité mixte conformément à l'Article 13 du présent Accord.

#### *Article 11*

Sur la base du paragraphe 1 de l'Article 9 du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront chaque année les permis requis suivant la procédure prévue par la Commission mixte visée à l'Article 13.

Pendant la première période de mise en oeuvre du présent Accord, à savoir avant la première réunion de la Commission mixte visée à l'Article 13, les deux Parties contractantes conviennent de répondre aux besoins en matière de transport routier bilatéral et en matière de transit de marchandises, ceci devant être notifié à leurs autorités compétentes respectives par la voie diplomatique.

#### *Article 12*

Nonobstant les dispositions de l'Article 9 du présent Accord, il n'est pas exigé de permis dans les cas ci-après :

1. le transport d'objets à partir d'un aéroport public ou à destination d'un aéroport public en cas de pertes en vies humaines ou de tout autre accident d'avion, ou dans le cas où l'avion est obligé d'atterrir pour cause de déroutage ou de situation d'urgence ou en cas d'annulation des vols;
2. le transport de véhicules endommagés ou tombés en panne et le transport de véhicules de dépannage;
3. le transport funéraire;
4. le transport de biens personnels en cas de déménagement par véhicules spéciaux;
5. le transport du courrier;
6. le transport de matériels pour foires et expositions;
7. le transport d'accessoires et autres articles pour représentations théâtrales, concerts, rencontres sportives et autres activités d'ordre culturel, cirques, présentation de films et spectacles radiophoniques ou télévisuels;

8. le transport de cadavres d'animaux, sauf s'il s'agit d'en faire un matériau utilisable à des fins industrielles;
9. le transport d'abeilles ou d'alevins;
10. le transport de fleurs et autres plantes décoratives;
11. le transport de produits pharmaceutiques ou de tous autres matériels destinés à secourir les victimes de catastrophes causées par des phénomènes naturels;
12. le transport de véhicules vides destinés à prendre le relais de véhicules endommagés devenus incapables, de ce fait, d'assurer le transport de leurs marchandises, ce qui se fera sous le couvert du permis délivré pour le véhicule endommagé;
13. les transports avec remorque dans un groupe de véhicules composé d'un véhicule à moteur appartenant au transporteur d'origine et une remorque étrangère;
14. les véhicules fournissant une aide technique pour les réparations aux véhicules endommagés (véhicules de service);
15. le transport d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule endommagé situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
16. le transport de matériel devant être utilisé à des fins d'éducation et de publicité;
17. le transport de marchandises en véhicules à moteur, dont le poids en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

Le conducteur doit conserver sur lui tous les documents nécessaires montrant clairement que le transport dont il s'agit figure au nombre des catégories de transport susmentionnées.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 13*

En vue de régler toutes les questions relatives à la mise en oeuvre et à l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte aux fins de coordonner et d'examiner toutes les questions litigieuses.

Cette Commission sera composée des représentants des autorités compétentes des Gouvernements des deux Parties contractantes, lesquelles pourront également inviter des représentants de l'industrie du transport routier à assister aux réunions.

La Commission mixte se réunit une fois par an ou à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, et ces réunions se tiennent alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties contractantes. L'ordre du jour de la réunion est présenté par les autorités compétentes de la Partie contractante qui accueille la réunion, ou qui, le cas échéant, demande la convocation de la réunion au moins deux semaines à l'avance. Chaque réunion s'achève avec l'adoption d'un protocole que signe le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

La Commission mixte décide aussi des délais à respecter ainsi que de la façon de procéder pour l'échange de données et de tous autres renseignements pertinents.

*Article 14*

Les Parties contractantes se communiquent l'identité des autorités qui ont compétence pour régler les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord.

*Article 15*

1. Les Parties contractantes conviennent que les véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de toutes taxes et autres charges pour l'utilisation de leurs réseaux routiers respectifs.
2. Seront également exonérés de droits de douane :
  - a. les véhicules;
  - b. le carburant contenu dans les réservoirs d'approvisionnement habituels des véhicules;
  - c. les pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées peuvent être réexportées ou détruites.
3. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 15 concernant le paiement de taxes et droits seront ajustées pour correspondre aux dispositions futures unifiées d'accords conclus avec l'Union Européenne.

*Article 16.*

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les équipages de leurs véhicules sont, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.
2. En cas de manquements répétés et sérieux en ce qui concerne le respect des dispositions du présent Accord ainsi que d'autres lois et règlements en vigueur dans l'autre pays par un transporteur ou un membre de l'équipage de son véhicule, l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé, sur demande de l'autorité compétente du pays dans lequel le manquement se produit, peut décider :
  - a. d'adresser un avertissement audit transporteur, ou
  - b. de supprimer temporairement, partiellement ou complètement, l'autorisation d'effectuer des transports dans le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'autorité compétente ayant adopté l'une des mesures susmentionnées au paragraphe 2 devra la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
4. Les dispositions du présent Article n'excluent pas les sanctions susceptibles d'être appliquées par les tribunaux ou autres autorités compétentes du pays où l'infraction a eu lieu.

*Article 17*

Pour la protection de l'environnement, les Parties contractantes se plieront aux normes stipulées dans les Accords internationaux relatifs à l'environnement et coopéreront en faisant tous leurs efforts en vue d'atteindre lesdits objectifs.

*Article 18*

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans le cas où le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules effectuant les transports dépassent le maximum autorisé dans le pays de la Partie contractante, une autorisation spéciale devra être obtenue des autorités compétentes de ladite Partie contractante avant que soit entrepris le transport en question.

3. Un transporteur d'une Partie contractante ayant l'intention de transporter les marchandises dangereuses dans le territoire de l'autre Partie contractante devra demander une autorisation spéciale aux autorités compétentes de ladite Partie contractante avant d'entreprendre le transport en question, si une autorisation spéciale est requise conformément aux lois et règlements intérieurs de ladite Partie contractante.

*Article 19*

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des Accords internationaux ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant une période d'un an, après quoi il pourra être reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer le présent Accord.

Fait à Athènes le 26 juin 1995 en deux exemplaires dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République de Lituanie :

JONAS BIOZISKIS  
Ministre des transports

Pour la République hellénique :

ATHANASSIOS TSOYRAS  
Ministre des transports

**No. 41946**

---

**Lithuania  
and  
Greece**

**Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and  
the Goverment of the Hellenic Republic in the fields of culture, education and  
science. Athens, 24 February 1997**

**Entry into force: 24 September 1998 by notification, in accordance with article 22**

**Authentic texts: English, Greek and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Grèce**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le  
Gouvernement de la République hellénique dans les domaines de la culture, de  
l'éducation et de la science. Athènes, 24 février 1997**

**Entrée en vigueur : 24 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 22**

**Textes authentiques : anglais, grec et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION  
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their co-operation in the fields of culture, education, science and technology, mass media, sports and youth,

Convinced that such co-operation will contribute to a better mutual, relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality and mutual benefit and in accordance with their respective laws and regulations, encourage and facilitate co-operation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the field of culture.

*Article 2*

Each Contracting Party shall encourage cultural or educational associations established on its territory by nationals of the other Contracting Party and shall facilitate their activities, in accordance with the laws and regulations valid in its territory.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the direct contact between their institutions of higher education and their scientific institutes, as well as the exchange of teaching staff of their universities.

The Contracting Parties shall facilitate the participation of scholars and specialists in international conferences and symposia held in both countries.

*Article 4*

The Contracting Parties shall grant scholarships for studies of research at the institutions of higher education or the scientific institutions of the other country, on the basis of a mutual consent and within the availability of their means.

*Article 5*

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of education and promote the exchange of visits of educational delegations in order to be informed on the change visits, study and lecture trips by teachers, scholars and specialists according to needs.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of pupils.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of text books and other educational books and material concerning history, geography, culture, economical and social development of each country, as well as the exchange of courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage the teaching of the language, the literature and the history of the other country.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries.

In order to develop and expand scientific co-operation, the Contracting Parties shall facilitate:

1. Visits, study trips and consultation of scientists and other specialists.
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.
3. Organisation of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audio-visual material of a scientific nature.
5. Organisation of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Lithuanian side is the Ministry of Education and Science and on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry.

A special protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of books and publications concerning culture and art.

*Article 10*

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the fields of literature, music, theatre and dance and will encourage the exchange of writers, soloists, groups of artists and performances.

*Article 11*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of art and other cultural exhibitions and help in taking the appropriate measures to this end.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cultural heritage, museology and archaeology.

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries and shall facilitate to the citizens of the other country the access in the libraries, archives and other cultural and educational institutions, in accordance with their respective laws and regulations.

*Article 13*

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cinema and invite one another to international film festivals held in their countries.

*Article 14*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their radio and television organisations and will especially facilitate the exchange of programs.

*Article 15*

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the youth organisations of both countries.

The Contracting Parties shall exchange information and experiences concerning the youth, in order to strengthen the relationship between young people, to create a friendly atmosphere and to promote peace.

*Article 16*

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the fields of sports and physical education and they will pursue the widening of direct contacts and co-operation between their respective sport authorities. The content and the details of this co-operation shall be determined by the above mentioned authorities.

*Article 17*

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, university diplomas and other academic titles granted by the educational institutions of the two countries, in accordance with the legislation valid in each country.

*Article 18*

The Contracting Party shall ensure the protection of the other country's copyrights on its territory, according to the laws and regulations valid in each country.

*Article 19*

For the implementation of the present Agreement, a Joint Lithuanian-Greek Committee shall be established, which shall meet alternatively in Vilnius and Athens for the elaboration of the details of the co-operation programmes, as well as their financial terms.

In accordance with the present Agreement, relevant organisations of the two countries may work out separate implementation programmes and agreements in their respective fields.

*Article 20*

Upon agreement between the Contracting Parties, other activities conform with the aims of the present Agreement can be realized as well.

*Article 21*

The present Agreement does not contradict the rights and duties deriving for both Parties from other bilateral and multilateral international agreements.

*Article 22*

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their internal legislation for its entry into force have been completed.

Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

*Article 23*

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for successive periods of 5 years, unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party, six months prior to the date of expiration.

Done in Athens, on 24 February 1997, in two original copies in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hellenic Republic:

[ILLEGIBLE]

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]  
ΣΥΝΕΦΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΙΒΟΥΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΣΤΟΥΣ ΓΟΜΕΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιβουάνης και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας σε απόσταση αφεβής και συνεφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρα".

Επισιμώντας να ενδιαμέμψουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και της τεχνολογίας, των ιδέων και κριτικής γνησιότητος, των φιλοτελίας και της γεωλογίας,

Περισσευτεί από αυτά τέτοια συνεργασία και συνεισφέρεται σε αυτά κοινωνική αποτίθεση σχέση μεταξύ των δύο χωρών.

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρα είναι ενθαρρύνοντα και ως διευκολύνοντα τη συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών και των κοινότητων οιογνωμόνων των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού. Εδώσει των αρχών της γεωλογίας και της αποτίθεσης μια σύμβαση όπως αυτήν που έγινε στο Σύνταγμα των νόμων και κονκάντων τους.

Άρθρο 2

Κατεβαίνει η συνεργασία: πολιτιστικές ή έκπαιδευτικές ενσελίδες. Οι απόστασης είναι τονιζόμενη στην επικράτεια του από πολιτισμού των άλλων Συμβαλλόμενων Μέρων και ως διευκολύνει τις δραστηριότητες τους, αναφέροντας τους νομίμους και κονκάντων που συχνώνυμη στην επικράτεια του.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρα είναι ενθαρρύνοντα την διεύθυνση εποπτείας και την επιστημονικήν ερευνητικήν τους. Έπως επίπεδη και την ανταλλαγή διεθνετικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρα είναι διευκολύνοντα τη συμμετοχή μελετητών και ερευνητών των Συμβαλλόμενων Μέρων σε διεθνεστερούς περιορισμούς που είναι προγραμματισμένοι στην δύο χώρες.

Apego 4

Τα Σταύρωματα μηδενί είναι απότομα, μεταβαλλόμενα από στρογγυλά σε άγρια γραμμές, από περιστροφές των ποδών σε περιστροφές των ώμων, από περιστροφές των ώμων σε περιστροφές των ποδών.

Access 5

The following is a list of the names of the members of the Board of Directors of the Bank of New York, and the names of the officers and employees of the Bank, who have been engaged in the conduct of its business during the past year.

For more information about the study, please contact Dr. Michael J. Hwang at (319) 356-4000 or via email at [mhwang@uiowa.edu](mailto:mhwang@uiowa.edu).

Apego 5

Та землебитната възможност на този квартал е съществена и важна за всички

Ao 800 7

To express our thanks to the Government for the kind words they have said about us.

Appendo 8

Το Συνέδριον της Μεσοί είναι συναντησόμενον και θα επισκεψιμόναι,  
βάσει αποφάσεως προκειμένης. Ουγγαρίκογει και συνεργεία στους τουριστών  
επιβρατικών και γραμματεύουν επιστημών και θα παρέχουν  
καταλλήλως ενημέρωση για την πρώτη παγκόσμια επιστημονική έρευνατων  
και οργάνωσης, επενδύσεων, εποπτεύσης, πολιτιστικών κοινών και  
αλλών έρευνων της ποτέ δεν ήταν γνωστής, μελετητών, έρευνων  
και εργατικής της πόλης Αθηνών.

Εγώ την ανατίθεμ ήρθη σημειώσαντο την επιστροφή της συνέργειας, τη διάσπαση της οποίας είχε προκαλέσει

1. ఉపాధ్యక్షులు, 2. విచారణలో తిథి మార్గ శాఖలు, 3. అంతర్జాతీయ కార్బన్ బెంకులు.

Ε.ΑΠΟ ΚΟΙΝΩΝ ΕΠΕΞΕΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΦΕΔΡΟΥΝ ΕΠΕΙΣΟΔΙΑ ΤΩΝ προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3.Διασυνωστ. και τον παραμετρού. Επανεκθεων και συγποσίων.

4.4. *to.las.ti* *ent.koo.dusti* *ko* *la.ti.koo* *en.stimul* *ko* *ko.vor* *charakti**ra*.

Ε. Διαρρήστηση ή παραπομπή της ακεσσέων και η απόδειξη.

6. Αντελλόγηση επιστροφών ιδέας συντομίας περιορισμούς και

Ο ψευδος οντοτητων των ανθρώπων είναι, όποιοι είναι συντηρητές πλευράς, το Υπουργείο Πολιτισμού και Επικοινωνιών και, όποιοι ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ πλευράς, η Γενική Γραμματεία Εργασίας και Τεχνολογιών του Υπουργείου είναι συντηρητές.

Συν αισθήσει παντούρων ; ή τη συνέβησαν και την αλογόπονταν  
επιστημονικά αντελλαγέντα ; ή τους κοινών εξευνητήκον προγραμμάτων  
εσ υποχρεωτικού καθε έργου στην πρωτεύουσα κάθε ενός από τα  
Συμβολαιούσαν Μέτρα ; εννοήστε . Τα πορευόμενα τα οποία είναι  
περιβαλλούνται ; ή τα γνωστά τα πού τα πλωτόρευσαν σα υπερβαλλούνται  
από κάποια γενετική σε σημείο που προσδιορίζεται ; ή τα που προσδιορίζεται

ପ୍ରକାଶନ

To Εὐλογησαντα Μάρκο οι επερχομένοι την αναποδίην διβατών  
και έμαρτυρούντων οι άλλοι ότι τον πολιτιστικό και την τέχνη.

Apego 10

16. Συμβολή πρέπει οι οντότητες της συνεργείας των σταθμών της Αγροτικής, της ιδιοτήτης του σεντρού και του χωρού και οι ενδοδιοικητικές ανταλλαγές συγχρόνως, δείχτη, καλλιτεχνικών υποκριτηρίων και παρανομών.

Acespo 11

Το Συγκέντρωμενο Μεστ. είναι ενεργορύθμια την αντλήση της εκείσοδου τερψίδης και θαλάσσιας πόσιμης νερού για την υποστήριξη της βοσκούσας οικονομίας της Αγρινίου μετρώντας το σε άριστη γεωργική ποικιλία.

Aspero 12

To Subscribers: We're glad you're reading our magazine! If you have any comments or questions, we'd love to hear them. Please write to us at P.O. Box 1000, Newburyport, MA 01950.

16. Επειδή μέντος ήσαν στην αρχή της επικονίωσης μετάθετοι  
θηλυκούς γονείς και επειδή μετά την ημέρα της διεργασίας την  
περιόδο αυτού πολλές φορές οι γονείς γίνονται άστεγοι, συνιστά  
στην έννοια της αποτελεσματικότητας της επικονίωσης να έχει  
αποτέλεσμα την απομάκρυνση της ζητούσας πληθωρίας.

Page 13

For more information, contact Dr. John E. Borchelt, Director, The International Center for Research in the Treatment of AIDS and Other Viral Diseases, University of Michigan, 1200 E. University Street, Box 0450, Ann Arbor, MI 48106-1045.

Appendix 14

by **UNIVERSITY OF MICHIGAN** at **ANN ARBOR** in **THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES** may  
not be reproduced without express written permission of the copyright owner.

Appendix 15

To LUDVÍKA BENEŠOVÉ, která se věnovala tvorbě společného výtvarného díla s významnou svou sestrou.

Το Ευεργαλέων μέσον είναι αντανακόλουθη πληρωμούσα εξιπτερισμένη ορθοτάτη της την περιπτώση ότι σύμφωνα με την αναγνωρισμένη την οδηγία γενετού της Κοινότητας, η οποία αποτελεί αριθμητικότητα και την προστασία της επιβαρύνει.

Appeso 16

Το Ελεύθεραντο πάσιν επειδηδύντων την ανάπτυξη της ινδονησίας μεταξύ τους συγχρόνων και της φυλακής οργών και της αιτιολογίας της διαδοχικής αύξησης σποφών και της διαδραστικής μεταβολής της παραγωγικής ικανότητας τους. Το πειράξουσαν και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής σε περιφέρειαν όπου της απειλείται.

Άρθρο 17

Το Συμβολαιόμενο Μέρη είναι αντικαθεστών πληροφορίες και τελικοπρωτεύοντα προκειμένου να διευκολύνουν της αριστερής σοκειτικής πολιτικής την ανάγνωσην της πολιτικής των πιστοποιητικών, που προκειμενικά τακτικών ποτυχιών και αλλών ακραίων τιτρών που χρηματούνται από τα ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ Βοημάτα των δύο χώρων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε κράτους.

Άρθρο 18

Κάθε Συμβολαιόμενο Μέρος είναι διαταγμένος την προστασία των δικαιωμάτων πατέρων και μητέρων, της άλλης κάρας στην επικράτεια του, αυτοφυές και τους νομούς και τους κοινωνικούς που λαμβάνουν την κάθε χώρα.

Άρθρο 19

Πριν την εφορμογή της παρούσας Συμφωνίας, είναι συστατεί κοινή ομάδα με την Ελληνική Επιτροπή, η οποίη είναι συνέρχεται συναλλασσεί με την Ελληνική ΡΩΣΙΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ, για την επαξιαρχία των λαντόμεσον των προγραμμάτων συνεργασίας. Οινη επίσημη και την οικονομικήν τους δρών.

Βασικής της παρούσας Συμφωνίας, συμβάτοι: θέραμασμοί των δύο χώρων μπορούν να εκτελεστούν κατόπιν της εκτελεστικής προγράμματος και συμφωνίας πους υπέτασταισαν πρότεινες τους.

Άρθρο 20

Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των Συμβολαιούμενων Μέρων, θίλλεται δραστηριότητας αυτοποιητήριόμενης στους εκπονητές της περιουσίας Συμφωνίας μπορούν επισημάνεις να πραγματοποιηθούν.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν για τα δύο Μέρη από άλλες διμερείς και πολυμερείς διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία είναι τέσσερις σε τρία κατά την οποία τα Συμβολαιόμενα Μέρη είναι ανωταπομηνούμενα το ένα στο άλλο μέσω της διπλωματικής σεξιού ότι: ολες οι διατυπώσεις που απαιτούνται από την επιτερική τους νομοσεστία για την έδρα της σε τρία έκουν άλσοληνωσεί.

Οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας είναι αναλογησόμενες την δια διαδικασία με τη έδρα αυτού της τιμής.

Άρθρο 23

Η παρόντος Δικηγόρος είναι παραμένει οι τέσσερις χρόνια περιόδος πάντα (5) ετών, καθώς είναι αναγκαστικό αυτόπιστα για δικαιολογηστικούς περιόδους πάντα (5) ετών, εκτός από ποιούγενατεί έγγραφως μέσω της διπλωματικής σέριας από προσάρρους μερις, η οποία μπορεί πριν από παραμονή της να έχει πάγια.

Στην οποία Αθίνα , στις 24 Φεβρουαρίου 1937,  
είσαι διπλούσα από την προσεκτική διάταξη της Ελληνικής Δημοκρατίας. Ταυτόχρονα  
καθημενό στην έδρα, επιτρέπεται να, σε περιπτώσει διαπορεύεται μέση ποσού  
επιτυγχάνεται, η διπλωματική σέρια να επιτελείται στην Ελληνική Δημοκρατία.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF GREECE

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF GREECE

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**S U T A R T I S**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO  
IR MOKSLO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Šalimis"),

norédamos stiprinti bendradarbiavimą kultūros, švietimo, mokslo bei technologijų, visuomenės informavimo priemonių, sporto ir jaunimo gyvenimo srityse,

būdamos įsitikinusios, kad toks bendradarbiavimas padės gerinti abiejų valstybių tarpusavio santykius,

susitaria:

**1 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, vadovaudamosi lygiais ir abipusiai naudingais pagrindais, taip pat nepažeisdamos abiejų Šalių įstatymų bei teisės aktų, skatins kultūrinį savo vyriausybinių ir nevyriausybinių institucijų bendradarbiavimą.

**2 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, nepažeisdamos abiejų Šalių įstatymų bei teisės aktų, skatins steigti antrosios Šalies tautines kultūros ar švietimo draugijas bei prisidės prie jų veiklos.

**3 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys skatins tiesioginį aukštųjų mokyklų ir mokslo įstaigų bendradarbiavimą, akademinięs visuomenės mainus.

Abi Šalys sudarys salygas dėstytojams ir specialistams dalyvauti jų teritorijoje vykstančiuose tarptautiniuose simpoziumuose bei konferencijose.

**4 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys pagal abipusius susitarimus ir galimybes skirs stipendijas studijoms ir tyrimams antrosios Šalies mokslo ir studijų įstaigose,

**5 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, siekdamos geriau pažinti viena kitos švietimo sistemą, plėtos bendradarbiavimą švietimo srityje, skatins švietimo darbuotojų mainus. Pagal poreikį Šalys keis mokytojais, dėstytojais, specialistais.

Susitarančiosios Šalys skatins moksleivių mainus.

**6 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys keis vadovėliais ir kitomis mokomojiomis knygomis bei pedagogine medžiaga apie abiejų Šalių istoriją, geografiją, kultūrą, ekonominę ir socialinę plėtrą, taip pat jų švietimo įstaigų išleistais mokymo kursais, programomis, metodine medžiaga.

**7 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys skatins mokytis antrosios šalies kalbos, literatūros ir istorijos.

**8 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys skatins ir rema abipusiai naudingą bendradarbiavimą teorinių ir taikomųjų mokslo srityse, sudarys salygas mokslo ir studijų institucijų bei mokslininkų ir specialistų tiesioginiams ryšiams užmegzti.

Siekdamos plėtoti bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje, Šalys skatins:

1. Mokslininkų ir specialistų komandiruotes, stažuotes ir konsultacijas.

2. Kurti ir įgyvendinti bendrus tyrimų projektus bei programas, keistis duomenimis apie jų rezultatus.

3. Bendrus kursus, mokslines konferencijas, simpoziumus.

4. Mokslinės audiovizualinės medžiagos mainus.

5. Mokslines parodas.

6. Mokslinės literatūros, dokumentų ir informacijos mainus.

Lietuvoje šiuos tikslus įgyvendins Švietimo ir mokslo ministerija, o Graikijoje - Pramonės ministerijos Mokslo ir technologijų generalinis sekretoriatas.

Mokslo mainų ir bendriems tyrimo projektams koordinuoti bei įgyvendinti kas dveji metai Šalių sostinėse bus pasirašomi specialūs protokolai. Prieš pasirašydamos protokolą Šalys tuos projektus peržiūrės ir įvertins.

#### 9 straipsnis

Susitarančiosios Šalys keisis kultūros ir meno leidiniai.

#### 10 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą literatūros, muzikos, teatro ir šokio srityse, rašytojų, solistų, meno ir teatro kolektyvų mainus.

#### 11 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins keistis meno ir kitokiomis kultūros parodomis, padės jas organizuoti.

#### 12 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kultūros paveldo, muziejinių inkystės ir archeologijos srityse.

Susitarančiosios Šalys plėtос visuomeninių archyvų ir bibliotekų bendradarbiavimą, sudarys sąlygas antrosios Šalies piliečiams naudotis savo Šalies bibliotekomis, archyvais, kitų kultūros ir švietimo institucijų fondais, nepažeidžiant Šalies įstatymų bei teisės aktų.

13 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kino meno srityje ir kvies viena kitą dalyvauti jų šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

14 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti radijo ir televizijos organizacijas, ypač keistis jų programomis.

15 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti abiejų šalių jaunimo organizacijas.

Susitarančiosios Šalys keisis žiniomis apie jaunimo gyvenimą, dalysis šio darbo patirtimi, siekdamos stiprinti jaunų žmonių ryšius, kurti draugišką atmosferą ir stiprinti taiką.

16 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti sporto ir kūno kultūros srityse, sieks plėsti tiesioginius sporto organizacijų ryšius. Šio bendradarbiavimo turinį apibrėž minėtos organizacijos.

17 straipsnis

Susitarančiosios Šalys keisis informacija ir dokumentais, kad palengvintų kompetentingoms valdžios institucijoms spręsti Šalių aukštujų mokyklų diplomų, mokslo laipsnių ir vardų pripažinimo bei ekvivalentiškumo klausimą, nepažeidžiant galiojančių įstatymų bei teisės aktų.

18 straipsnis

Susitarančiosios Šalys pagal jose galiojančius įstatymus ir teisės aktus saugos antrosios Šalies kūrėjų autorines teises.

19 straipsnis

Šiai Sutarčiai įgyvendinti bus steigiamas bendras Lietuvos ir Graikijos komitetas, kuris rinksis pakaitomis Vilniuje ir Atėnuose bendradarbiavimo programoms ir jų vykdymo finansinėms sąlygomis aptarti.

Pagal šią sutartį atitinkamos abiejų šalių organizacijos gali sudaryti atskiras jos įgyvendinimo programas, pasirašyti specialias sutartis.

20 straipsnis

Šalims susitarus galimos ir kitos veiklos formos, neprieštaraujančios šios Sutarties tikslams.

21 straipsnis

Ši Sutartis neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams, nustatytiems dvišalėse ir daugiašalėse tarptautinėse sutartyse.

22 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalybės diplomatiniais kanalais raštiškai praneš apie atliktas pagal jų įstatymus teisines procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioti. Sutarties pataisymai įsigalios tokia pačia tvarka, kaip ir Sutartis.

23 straipsnis

Sutartis galios penkerius metus ir bus automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniui penkerių metų laikotarpiui, kol viena iš Susitariančiųjų Šalių prieš šešis mėnesius diplomatiniais kanalais praneš kitai Susitariančiajai Šaliam nutraukianti Sutartį.

Sutartis pasirašyta .....Aféniose..... 1997 m. ....vasario..... mén.24d.  
dviem egzemploriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo bus vadovaujamas tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Graikijos Respublikos  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, ET DE LA SCIENCE**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés les "Parties contractantes").

Désireux de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, des médias, des sports et de la jeunesse,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à améliorer les relations mutuelles entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

S'appuyant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel et conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales des deux pays dans le domaine de la culture.

*Article 2*

Chaque Partie contractante encourage les associations culturelles et éducatives établies sur son territoire par des citoyens de l'autre Partie contractante et facilite leurs activités, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les institutions d'enseignement supérieur et les instituts scientifiques de leurs pays ainsi que l'échange entre professeurs de leurs universités.

Les Parties contractantes facilitent la participation de chercheurs et spécialistes à des conférences et colloques internationaux dans les deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes accordent des bourses d'études ou de recherche dans des institutions d'enseignement supérieur ou des institutions scientifiques de l'autre pays, mutuellement consenties et compte tenu des moyens dont elles disposent.

*Article 5*

Les Parties contractantes développent la coopération en matière d'éducation et favorisent l'échange réciproque de délégations en vue de s'informer sur le système éducatif de l'autre pays.

Les Parties échangent des visites, des voyages d'étude et des conférences entre professeurs, chercheurs et spécialistes, conformément aux besoins.

*Article 6*

Les Parties contractantes encouragent l'échange de manuels et autres ouvrages et matériel pédagogiques dans les domaines de l'histoire, de la géographie, de la culture et du développement économique et social de chaque pays, de même que l'échange de cours, programmes et méthodes d'enseignement établis par les institutions d'enseignement des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans des conditions mutuellement avantageuses, les échanges et la coopération en matière de sciences théoriques et appliquées et ouvrent des possibilités de contacts appropriés entre institutions et organismes scientifiques, instituts de recherche, universités et autres institutions d'enseignement supérieur, universitaires, chercheurs et spécialistes des deux pays.

Afin de développer et d'élargir la coopération scientifique, les Parties contractantes facilitent :

1. Les visites, les voyages d'études et les consultations de scientifiques et autres spécialistes,
2. L'élaboration et la réalisation communes de programmes et projets de recherche et l'échange des résultats obtenus.
3. L'organisation de cours, conférences et colloques communs.
4. L'échange de matériel audio-visuel à caractère scientifique.
5. L'organisation d'expositions scientifiques.
6. L'échange de publications, documentation et informations scientifiques.

Aux fins des dispositions ci-dessus, les organismes d'exécution sont du côté lituanien, le Ministère de l'éducation et de la science, et du côté grec, le Secrétariat général à la recherche et à la technologie au Ministère de l'industrie.

Il est conclu tous les deux ans un protocole spécial relatif à la réglementation et la mise en oeuvre des échanges scientifiques et des projets de recherche communs, à tour de rôle

dans la capitale de l'une ou l'autre Partie contractante. Les projets décrits dans ledit protocole seront présentés et évalués en commun par les deux côtés avant d'être entrepris.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent l'échange de livres et publications portant sur la culture et l'art.

*Article 10*

Les Parties contractantes développent la coopération entre elles dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre et de la danse et encouragent l'échange d'écrivains, solistes, groupes d'artistes et représentations.

*Article 11*

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'expositions artistiques et autres manifestations culturelles et facilitent l'adoption de mesures à cette fin.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines du patrimoine culturel, de la muséologie et de l'archéologie.

Les Parties contractantes développent la coopération entre leurs archives publiques et bibliothèques respectives et facilitent aux citoyens de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, archives et autres institutions oeuvrant dans les domaines de la culture et de l'éducation, en conformité avec leurs lois et réglementations respectives.

*Article 13*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine du cinéma et s'invitent mutuellement à des festivals internationaux du film organisés dans leurs pays respectifs.

*Article 14*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs organismes de radio et de télévision respectifs et s'attachent particulièrement à faciliter les échanges de programmes.

*Article 15*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organismes de jeunesse des deux pays.

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations et de données d'expérience touchant la jeunesse, et ce afin de renforcer les relations entre jeunes, d'instaurer une atmosphère amicale entre leurs autorités respectives des sports et de promouvoir la paix.

*Article 16*

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération dans le domaine des sports et de l'éducation physique et s'emploient à élargir les contacts directs et la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Le contenu et les modalités de cette coopération sont décidés par lesdites autorités.

*Article 17*

Les Parties contractantes échangent des informations et de la documentation de manière que leurs autorités compétentes respectives puissent reconnaître plus facilement les certificats, diplômes universitaires et autres titres académiques délivrés par les institutions d'enseignement des deux pays, ou établir l'équivalence de tels documents, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article 18*

Chaque Partie contractante veille à assurer la protection des droits d'auteur d'autres pays sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 19*

Il sera créé un Comité mixte lituanien-grec aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, le Comité se réunira à tour de rôle à Vilnius et à Athènes pour mettre au point les modalités des programmes de coopération ainsi que les dispositions financières applicables à ceux-ci.

Conformément au présent Accord, les organismes intéressés des deux pays pourront élaborer des programmes et accords d'exécution distincts dans leurs domaines respectifs.

*Article 20*

Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord d'entreprendre d'autres activités conformes aux objectifs du présent Accord.

*Article 21*

Le présent Accord ne met pas en cause les droits et obligations résultant pour les deux Parties d'autres accords internationaux, bilatéraux et multilatéraux.

*Article 22*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Tous amendements au présent Accord suivront la même procédure que la procédure prévue pour l'entrée en vigueur.

*Article 23*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date de son expiration.

Fait à Athènes, le 24 février 1997, en deux exemplaires originaux, dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[ILLISIBLE]

**No. 41947**

---

**Lithuania  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism. Tbilisi, 12 April 1996**

**Entry into force:** *29 April 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Georgian, Lithuanian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Tbilissi, 12 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *géorgien, lituanien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

## [ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

**შეთანხმება**  
**ლატგის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის  
ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ**

ლატგის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა. (შემდეგ ში  
შეარეგულდება წერილი).

შორის მთავრობის რა მეცნიერებლი ურთიერთობების შემდგომი  
განვითარებისას:

აღებენ რა მთავრობის აკრიტიკული, სოციალური და კულტურული  
პროცესების ტურიზმის მნიშვნელოვან რიცხვს. ორი ქვეყნის ცხოვრების უკეთ  
გაცნობისა და ტურიზმის განვითარებისთვის.

ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის გაფართოების ერთობლივი  
აქტუალიზაციის გამომდებარებულ შემდეგზე:

შეთანხმება შემდეგზე:

## მუხლი 1

მხარეები ხელს შეუწყობენ ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის  
გაფართოების თან სახელმწიფოს მოქალაქეებისათვის კეთილმიგრის, სოციალური  
განვითარების, კულტურის, ბუნებისა და ღიანსტებანიშნაობების, აგრეთვე  
სტრუქტურის ქადაგებისა და თან ქვეყნის ხალხთა კულტურული ტრადიციების  
გაცნობის მიზნით.

## მუხლი 2

მხარეები თოანანაძერთომლებენ უცხოური ტურიზმის განვითარების  
სფეროში ურთიერთსარგებლობისას და თანასწორობის საფუძველზე და  
კურდნობიას რა მოქმედ კანიკებსა და სხვა საბაროლებრივ აქტებს, შეუცდებას  
თო ქვეყანას შორის ტურიზმული მოძრაობის წესის ვაძარტივებას.

## მუხლი 3

მხარეები ხელს შეუწყობენ უცხოური და შიდა ტურიზმის შემდეგ  
სფეროში გამოცდილებას გაცემის, თან ქვეყნის ტურიზმის სამთავრო  
სტრუქტურებს შორის თანამშრომლობის, ასევე ტურიზმის განვითარების  
საკითხებით დაინტერესებულ სხვა ურთიერთების და ფინანსურ პრეცესის.

## მუხლი 4

მხარეები ხელს შეუწყობენ ტურიზმთან დაკავშირებული მნიშვნელოვანი  
გავრცელების ხარისხის მახალების მუშაობის კულტურული კულტურული მუშაობის, ბეჭდვითი  
გამოცემების, გამოფენების, ფორმების გაცემით და სხვადასხვა სამპოზიტუმების,  
სემინარების და სხვა ღიანსტების ჩატარებით.

## მუხლი 5

მხარეები დამტანებას აღმოუჩნენ ერთმანეთს ტურიზმულ  
დაწესებულებათა პერსონალის სწავლების საქმეში და ხელს შეუწყობენ  
ტურიზმის სფეროში შეხაბამის დაწესებულებების სპეციალისტების გაცემას.

დაუჩნდათ დასტურებული თრუანიშვილის ტურიზმის სფეროში სხვა  
სამარცხებას პროგრესის რეალიზაციაში.

### მუხლი 6

მხარები, შესაბამისი ტურისტული დაწესებულებების მქონებლით  
კანასორულებების საქართველოს ტურისტულ თრუანიშვილებში მოღვაწეობის  
დროს გაწეული მუშაობის შესახებ გამოცდილების თანამშრომლობის შესახებ  
აზრთა გაცვლის.

### მუხლი 7

მხარები, ტურიზმის სფეროში უფრო კველტური თანამშრომლობის  
მაზრით, ხელს შეუწყობენ ორ ქვეყნის მიერ ტურისტული წარმომადგენლობების  
გახსნისა და შესაძლო დახმარებას აღმოჩენენ მათ საქმიანობას.

### მუხლი 8

მხარები აუცილებლობის შემთხვევაში ჩაატარებენ კიბისულტაციებს და  
შექმნას სამუშაო ჯერადების შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებით და ამ  
მიზნის მიღებული იქნება ზომები მის შესრულების მიმართულებით.

### მუხლი 9

მხარები კანაზღვიანი შემდეგ საქართველოს დაწესებულებების  
რომელიმე პასუხისმგებელის არან ხელშეკრულების რეალიზაციათვის:  
ლიტერატურული მხარე - ტურიზმის სახელმწიფო დაცარტამენტი.  
საქართველოს მხარე - ტურიზმის სახელმწიფო დაცარტამენტი:

### მუხლი 10

მხარები გაცვლიან სამართლებრივი პროცედურების შესრულების შესახებ  
ნოტებს, რომელებიც კანაზღვურულია ყოფილი მსარის ეროვნული  
კუნიძღვებლობისთვის. საერთო მორისი ჩელ შეკრულებით მაღალ შესვლის მიმართ.  
შეთანხმების ძალაში შესვლის თანიღიად თვკლება უკანასყიდვის ნოტის მიღების  
თარიღია.

შეთანხმება მოქმედებს 5 წლის განმავლობაში. არსებული შეთანხმების  
მიღებული აკტომატურად გრძელდება შემდეგი 5 წლის ვადით. ოუკრონია  
მხარე არ გაუგზვნის მეორე მხარეს წერილობის შეტყობინებას მისი  
შეწყვეტის შესახებ მოიწოდება მოქმედების ვადის გასვლამდე 6 თვით აღრი:

შესრულებულია ქ. თბილისში 1996 წლის პრინციპულური ქართული და რუსული დატვირთვის მისამართი. კუპელია ტესტს  
თანაბარი ძალა აქვს.

მხარები შეთანხმების დებულებით განმარტებისას წარმომადგენლი  
კანსჩეკებისას, აქტუალურებულების ტესტით რეზულუციაში

ლიტერატურული რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს  
მთავრობის სახელით

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis),

siekdamos toliau plėtoti draugiškus santykius,

pripažindamas svarbią turizmo reikšmę ekonominei, socialinei ir kultūrinei pažangai,

sudarant pažankias sąlygas turizmo vystymui ir geresniams susipažinimui su abieju valstybių gyvenimu,

vadovaudamos bendru suinteresuotumu plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, susitarė:

**1 straipsnis**

Šalys dės pastangas plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, siekiant supažindinti abieju valstybių piliečius su ekonomikos, socialinio vystymo, kultūros pasiekimais, gamta ir ižymybėmis, taip pat abieju valstybių tautų istorijos paminklais ir kultūros tradicijomis.

**2 straipsnis**

Šalys bendradarbiaus užsienio turizmo vystymo srityje lygiateisiškumo bei abipusio suinteresuotumo pagrindais, ir, atsižvelgdamos į galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, sieks supaprastinti turistų atvykimo ir išvykimo tvarką tarp abieju valstybių.

**3 straipsnis**

Šalys tarpininkaus, keičiantis patirtimi visose užsienio ir vidaus turizmo srityse, skatins bendradarbiavimą tarp abieju Šalių valstybinių institucijų, kitų juridinių ir fizinių asmenų, suinteresuotų turizmu ir jo vystymu.

#### **4 straipsnis**

Šalys tarpininkaus platinant turistinę informaciją, pùblikuojant reklaminę medžiagą, keičiantis informacija, parodomis, filmais, organizuojant ir vykdant įvairius simpoziumus ir seminarus, kitus renginius.

#### **5 straipsnis**

Šalys teiks abipusę pagalbą apmokant turizmo įmonių personalą, tarpininkaus valstybinėms turizmo institucijoms keičiantis specialistų grupėmis, prisdės kuriant bendras įmones ir įgyvendinant kitus turizmo sferos investicinius projektus.

#### **6 straipsnis**

Per atitinkamas valstybines turizmo institucijas Šalys keisis nuomonėmis dèl bendradarbiavimo ir darbo patirties tarptautinèse turizmo organizacijose.

#### **7 straipsnis**

Šalys, siekdamos efektyviau bendradarbiauti turizmo srityje, tarpininkaus, kuriant abiejose valstybëse turizmo atstovybes.

#### **8 straipsnis**

Šalys, esant bùtinumui, konsultuosis ir sudarys darbo grupes sprësti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu. Darbo grupës siûlys priemones Susitarimo įgyvendinimui.

#### **9 straipsnis**

Šalys nustato šias valstybines institucijas, atsakingas už šio Susitarimo įgyvendinimą:

*Lietuvos pusë: Valsstybinj turizmo departamentą*

*Gruzijos pusë:*

#### **10 straipsnis**

Šalys pasikeicia notomis apie juridinių procedûrų, susijusių su tarptautinio susitarimo įsigaliojimu, nustatyti pasirašančių valstybių i statymais, atlikimą.

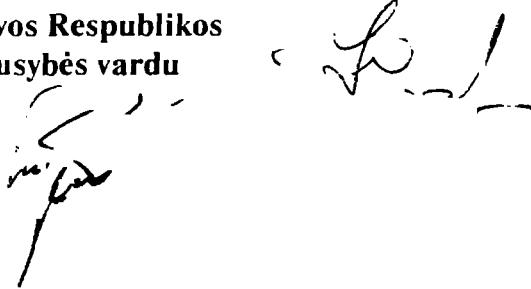
Šio susitarimo įsigaliojimo data yra laikoma diena, kurią yra gautas oficialus antrosios Šalies pranešimas apie Susitarimo pasirašymo patvirtinimą.

Šis susitarimas galioja penkerius metus. Jo galiojimas pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki Susitarimo termino pabaigos raštiškai neinformuoja kitos Šalies apie savo ketinimus nutraukti šį susitarimą.

Šio susitarimo nutraukimas nesukliudys užbaigti bet kurią bendrą veiklą, pradėtą jo pagrindu ir nebaigtą įvykdyti iki šio Susitarimo galiojimo pasibaigimo.

Susitarimas pasirašytas 1996 m. balandžio ..... d. ....  
dviem egzemploriais lietuviu, gruzinų ir rusų kalbomis. Abu egzemploriai  
turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimams dėl Susitarimo aiškinimo,  
Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Gruzijos  
Vyriausybės vardu

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**  
**И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРУЗИИ**  
**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, (в дальнейшем - Стороны),  
руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию дружественных отношений,  
принимая во внимание важную роль туризма в экономическом, социальном и культурном прогрессе,  
в целях создания благоприятных условий для развития туризма и лучшего ознакомления с жизнью обоих государств,  
исходя из взаимного интереса расширения сотрудничества в области туризма,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области туризма в целях ознакомления граждан обоих государств с достижениями в области экономики, социального развития, культуры, с природой и достопримечательностями, а также с историческими памятниками и культурными традициями народов обеих стран.

**Статья 2**

Стороны будут сотрудничать в области развития иностранного туризма на основе равноправия и взаимной выгоды и, основываясь на действующих законах и других правовых актах, будут стремиться к упрощению порядка туристского движения между обоими государствами.

**Статья 3**

Стороны будут способствовать обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма содействовать сотрудничеству между правительственными структурами по туризму обоих государств, а также между другими юридическими и физическими лицами, заинтересованными вопросами туризма и его развития.

#### Статья 4

Стороны будут содействовать распространению информации, связанной с туризмом, путем публикации рекламных материалов, обмена информацией, печатными изданиями, выставками, фильмами и проведением различных симпозиумов, семинаров и других мероприятий.

#### Статья 5

Стороны будут оказывать взаимную помощь в обучении персонала туристических предприятий и содействовать обмену специалистами соответствующих учреждений по туризму, способствовать заинтересованным организациям в создании совместных предприятий и в реализации других инвестиционных проектов в сфере туризма.

#### Статья 6

Стороны через соответствующие туристские учреждения будут осуществлять обмен мнениями о сотрудничестве, опытом работы по деятельности в международных туристских организациях.

#### Статья 7

Стороны, в целях более эффективного сотрудничества в области туризма, будут содействовать открытию туристских представительств соответственно в обеих странах и будут оказывать посильную помощь в их деятельности.

#### Статья 8

Стороны, в случае необходимости, будут проводить консультации и создавать рабочие группы по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, и с этой целью будут предлагать меры, направленные на его выполнение.

#### Статья 9

Стороны определяют следующие государственные учреждения, ответственные за реализацию настоящего соглашения:

Литовская сторона: Государственный департамент по туризму.

Грузинская сторона:

#### Статья 10

Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальными законодательствами каждой из Сторон, в отношении вступления в силу международных договоров. Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты. Настоящее Соглашение будет действовать в течении пяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной

форме другую Сторону, за шесть месяцев до истечения соответствующего срока, о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия данного Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе        "    апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на литовском, грузинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ГРУЗИИ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia (hereinafter "the Parties"),

Guided by a desire to develop further their friendly relations,

Bearing in mind the important role of tourism in economic, social and cultural progress,

With a view to creating favourable conditions for the development of tourism and the improvement of knowledge of the lives of the two States,

On the basis of a mutual interest in expanding their cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote the expansion of their cooperation in the field of tourism in order to familiarize the citizens of the two States with the achievements of the other State in the economic sphere and in social development and culture and with its natural environment and sights, as well as with its historical monuments and the cultural traditions of its people.

*Article 2*

The Parties shall cooperate in the development of foreign tourism on the basis of equality of rights and mutual benefit and, in compliance with existing laws and other legislation, shall endeavour to simplify the procedures for the travel of tourists between the two States.

*Article 3*

The Parties shall facilitate the exchange of experience in all spheres of foreign and domestic tourism and encourage cooperation between the official tourism agencies of the two States and between other legal and physical persons having an interest in questions of tourism and its development.

*Article 4*

The Parties shall promote the dissemination of information on tourism by means of advertising and exchanges of information, printed materials, exhibitions and films, and by holding various symposiums and seminars and carrying out other measures.

*Article 5*

The Parties shall assist each other with the training of the staff of tourism enterprises, encourage exchanges of experts from the relevant tourism agencies, and help the organizations concerned to establish joint ventures and execute other investment projects in the field of tourism.

*Article 6*

The Parties shall ensure, through their corresponding tourism agencies, the exchange of views concerning cooperation and their experience of the operation of international tourism organizations.

*Article 7*

In order to secure more effective cooperation in the field of tourism, the Parties shall encourage the opening of official tourism offices in the two countries on a reciprocal basis and shall facilitate their operation as far as possible.

*Article 8*

When necessary, the Parties shall hold consultations and establish working groups on questions relating to the application of this Agreement and in this connection shall propose measures for its implementation.

*Article 9*

The Parties designate the following State agencies as responsible for the implementation of this Agreement:

Lithuania: the State Department of Tourism

Georgia: .....

*Article 10*

The Parties shall exchange notes on the completion of the legal procedures prescribed by the national legislation of each Party concerning the entry into force of international treaties. The date of the entry into force of this Agreement shall be the date of the receipt of the last such note. This Agreement shall remain in force for five years. This Agreement shall be automatically renewed for further five-year periods unless one Party informs the other Party in writing, six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any joint activity under the Agreement which has not been fully completed at the time of termination.

DONE at Tbilisi, on 12 April 1996, in duplicate in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement, the Parties shall be guided by the Russian text.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de la Géorgie (ci-après dénommés "les Parties"),

Animés du désir d'élargir leur relation amicale,

Conscients de l'importance du rôle du tourisme dans le développement économique, social et culturel,

Dans le but de créer des conditions favorables au développement du tourisme et de favoriser les contacts entre les populations des deux États,

Sur la base de l'intérêt mutuel s'agissant de développer la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encourageront l'expansion de leur coopération dans le domaine du tourisme afin de familiariser les populations de chaque État avec les progrès économiques, le développement social et la culture de l'autre État et avec son environnement naturel et ses sites ainsi qu'avec ses monuments historiques et les traditions culturelles de son peuple.

*Article 2*

Les Parties coopèreront à l'expansion du tourisme étranger sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel et, conformément à leurs lois et règlements existants, s'efforceront de simplifier les formalités de voyage des touristes entre les deux États.

*Article 3*

Les Parties favoriseront les échanges d'expériences dans tout domaine du tourisme étranger aussi bien qu'intérieur ainsi que la coopération entre les organismes de tourisme officiels des deux États et entre toutes autres personnes physiques et morales s'intéressant aux questions ayant trait au tourisme et à son développement.

*Article 4*

Les Parties favoriseront la diffusion d'informations relatives au tourisme par la publicité et par des échanges d'informations, documents, expositions et films, en organisant divers congrès et séminaires et en prenant d'autres mesures.

*Article 5*

Les Parties se fourniront assistance pour la formation du personnel des entreprises touristiques, encourageront les échanges d'experts appartenant aux agences touristiques pertinentes et aideront les organismes intéressés à établir des coentreprises et à réaliser d'autres projets d'investissements dans le domaine du tourisme.

*Article 6*

Les Parties, par l'entremise de leurs agences touristiques correspondantes, procèderont à des échanges de vues sur la coopération et leur expérience concernant le fonctionnement d'organisations touristiques internationales.

*Article 7*

Les Parties, afin d'améliorer l'efficacité de la coopération dans le domaine du tourisme, encourageront la création de bureaux officiels du tourisme dans les deux pays sur une base de réciprocité et, dans la mesure du possible, en faciliteront le fonctionnement.

*Article 8*

En tant que de besoin, les Parties se consulteront et établiront des groupes de travail sur les questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord et, à cet égard, proposeront des mesures de mise en oeuvre de l'Accord.

*Article 9*

Les Parties confient respectivement la responsabilité de la mise en oeuvre du présent Accord aux organismes d'État ci-après :

Lituanie : le Département d'État du tourisme

Géorgie :

*Article 10*

Les Parties se notifieront mutuellement qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur de traités internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes susmentionnées. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes qui signifiera à l'avance à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité entreprise en commun en vertu de l'Accord et qui n'aurait pas été menée à terme au moment de la dénonciation.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en double exemplaire dans les langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]



**No. 41948**

---

**Lithuania  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on trade and economic cooperation. Tbilisi, 12 April 1996**

**Entry into force:** *9 September 1996 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Georgian, Lithuanian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération commerciale et économique. Tbilissi, 12 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *géorgien, lituanien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

### შეთანხმება

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას  
შორის სავაჭრო-უკონომიკური თანამშრომლობის შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,  
შემდგომში მხარეებად წოდებულის.

სურვილი აქვთ რა ხელი შეუწყონ თორმერივი საფაჭრო-ექონომიკური  
ურთისეურობის განვითარებას და განვიტეკცებას თანასწორობას და  
ურთისეურისაცლისაცლის საფუძველზე.

აღითრუებენ რა ორ ქვეყნის შორის თანამშრომლობის წარმატებით  
გაფართოებისაკენ მიმართული რონამიებების მნიშვნელოვნებას.

ერთა ერთიანი რა თანასწორულებისანისა და საერთაშორისო  
სამართლის პრინციპებს.

შინაგანი რა განავითარონ თავიანთ ურთისეურობები გაჭრობის  
სუვროში მსოფლიო საფაჭრო თრიუნიტაციის (WTO) პრინციპების შესაბამისად.

შესახებ შემდეგ ზე:

### მუხლი 1

საფაჭრო-ექონომიკური თანამშრომლობა მხარეებს შორის  
განხორციელდება მათ ტერიტორიებზე მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.  
ერთომანეთისათვის უმეტეს ხელშეწყობის რეესტრის მინიჭებით ამაშა. რაც ესება:

- საბაჟო ბევრებს, გადასახადებს და მისაკრებლებს, რომლებიც  
გამოიყენება იმპორტსა და ექსპორტსან მიმართებაში, ამ ბევრების,  
გადასახადებს და მოსაკრებლებს გადასაღის მეთოდების ჩათვლით;

- საქონლის საბაჟო გაფორმების, ტრანზიტის, შენახვის, გადატვირთვის  
და ახერთ სახის სხვა მომსახურების პირობებს;

- გადასახადებს და ნებისმიერი სახის სხვა მიღია მოსაკრებლებს,  
რომლებიც გადაიხდება პირდაპირ ან ინიბად;

- გადასხდის მეთოდებს და ახერთ გადასახდელების გადაგზავნის;

- შიდა ბაზარზე საქონლის გაყიდვის, შესყიდვის, ტრანსპორტის  
განაწილების და გამოიყენების წესებს;

- საიმპორტო და საექსპორტო ლიცენზიების გაცემას.

### მუხლი 2

უპირატესი ხელშეწყობის სტატუსი არ ვრცელდება:

- უპირატესობებზე, რომლებსაც ერთ-ერთი მხარე ანიჭებს მეზობელ  
ქვეყნებს სასაზღვრო გაჭრისას და სასაზღვრო გადაზიდვების გაადგილების  
მიზნით;

- უპირატესობებზე, რომლებიც ენიჭებათ მესამე ქვეყნებს ერთ-ერთი  
მხარის საბაჟო კავშირებში, თავისუფალი გაჭრისას ზონებში ან საფაჭრო-  
ექონომიკური თანამშრომლობის სხვა ფორმებში ამჟამნდელ ან მომავალ  
მოხაწილეობასთან დაკავშირებით;

- უპირატესობებზე, რომლებიც ენიჭებათ პრეცენტიანების ხაურით სასტუმუდის შიხუდვით.

### მუხლი 3

საფაქტო-ექონომიკური თანამშრომლობა ხილკაველდება ფიზიურ და ორგანიზებულ პირებს შორის, შემდგომში სამურნეო სუბიექტებად წოდებულია. მთებელავად შათი საკუთრების ფორმისა, ორავე სასელმწიფოში მოქმედს კანონმდებლობის გათვალისწინებით. ამასთან, სუბიექტები, რომლებიც დადებუნ ხელშეკრულებას, არიან პასუსიმგებლები შათ შესრულებაზე.

### მუხლი 4

მხარეები შეთანხმდნენ შექმნან ხელსაყრელი პირობები ერთობლივი საწარმოების თრგანიზებისათვის. ექონომიკური შიზანიშეწონილობის პირების მიერ გამომდინარე მხარეები აღიარებენ ინკუსტიუტების. პროგრესული ტექნილოგიების დანერგვის, ტექნილოგიურად დაკავშირებული საწარმოების კონპერიუნიტელი კაუშირების შენარჩუნებისა და განვითარების შიშვნელობას.

### მუხლი 5

გადახდები და ანგარიშებები სამურნეო საქმიანობის სუბიექტებს შორის ხილკაველდება თავისუფლად კონკურენტირებად გადაუტაში ან სხვა ხასიათობის მიზნების არ ეწინააღმდეგება მხარეების კანონმდებლობას.

### მუხლი 6

ტექნიკუბის გადაზიდვების, ტრანსპორტის მოძრაობის, შათ შორის სატკიროთ და სამგზავრო სატრანზიტო გადაზიდვების წესი და პირობები, აგრძელებულ სატრანზიტო სისტემების თანამოქმედება განისაზღვრება ცალკეული თანმხრიცი შეთანხმებებით.

### მუხლი 7

მხარეები დახმარებას გაუწევენ ერთმანეთს თავის ტერიტორიაზე საფაქტო ბაზრობების, გამოფენების, ტექნიკურ-ექონომიკური სემინარების თრგანიზებასა და ჩატარებაში, აგრუთვე, ხელს შეუწყობენ საგაჭრო დელეგიციების და ჯგუფების გამგზავრებას.

მხარეები, მათი მოქმედი კანონმდებლობების შესაბამისად, საიმპორტო საბაჟო ბეგარებისა და გადასახადებისაგან ანთავისუფლებენ შეორე შეარას ტერიტორიაზე გამოვალი გენერატორებს და საქონლის ნიმუშებს, რომელიც განკუთხნილია გამოყენებისათვის, ბაზრობებისათვის. სხვა მსვანეობის სადემონსტრაციო ან საექსპოზიციო ღონისძიებებისათვის. ასეთი ექსპონატები და საქონლის ნიმუშები არ შეიძლება გაყიდულ იქნენ ამ ქეყანაში, ხადაც ისინი იყენები გამოფენილნი, ამ ქვეყნის კომპეტენტური თრგანოების თანხმობის და საიმპორტო საბაჟო ბეგარებისა და გადასახადების გადახდის გარეშე.

### მუხლი 8

„უცილებლობის შემთხვევაში, არსებულ შეთანხმებაში მხარეების ორმხრივი თანხმობით შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები.

ცვლილებები და დამატებები შედიან ძალაში მხარეების მიერ ამისათვის აუცილებელი ყველა იურიდიული პროცედურის შესრულების შესახებ ერთხანეთისათვის შეტყობინების დღიდან.

### მუხლი 9

არსებული შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით უთანხმოების წარმოქმნაში შემთხვევაში, მხარეები გადაწყვიტავენ მას კონსულტაციების და მოლაპარაკებების გზით. საერთაშორისო სამართლის ნორმების გათვალისწინებით.

### მუხლი 10

შეთანხმება შედის ძალაში მხარეების მიერ ამისათვის „უცილებელი კველი იურიდიული პროცედურის შესრულების შესახებ ერთხანეთისათვის შეტყობინების დღიდან და იმოქმედებს ნ წლის განმავლობაში. მისი ავტომატური გაგრძელებით შემდგომ ხუთწლიან პერიოდებზე, თუ არსებული შეთანხმების მოქმედების ვადის გასვლისდე ექვთა თვით აღრე ერთ-ერთი მხარე წერილობითა ცერტიფიცირების მისი მოქმედების შეწყვეტის შესახებ.

შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შემდეგ მისი დებულებები გამოყენებული იქნება ყველა კონტრაქტების მიმართ. რომელიც დადგი მისი მოქმედების პერიოდში და ან შესრულდა მისი მოქმედების ვადის შეწყვეტის მომენტისათვის.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის აპრილს, ორ პირად, ლიტვინ, ქართველ და რუსულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტს თანაბარი მაღალ კანისა.

რომელიმე მუხლის ინტეპრეტაციისას უთანხმოების შემთხვევაში განმარტებისათვის გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

ლიტვინის რეპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს  
მთავრობის სახელით

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
ir  
Gruzijos Vyriausybės  
  
S U S I T A R I M A S  
dél  
prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis". siekdamos plėtoti ir stiprinti prekybinius ir ekonominius dviejų valstybių santykius lygybės ir abipusės naudos pagrindu.

pripažindamos priemonių, skirtų sėkmingo dviejų valstybių bendradarbiavimui, svarbą.

remdamosi tarptautinės teisės ir lygiateisiškumo principais.

siekdamos plėtoti prekybinius santykius pagal Pasaulinės prekybos organizacijos (WTO) principus.

s u s i t a r ē:

1 straipsnis

Prekybinis ir ekonominis bendradarbiavimas bus grindžiamas Šalių teritorijoje galiojančiais įstatymais. suteikiant viena kitai didžiausio palankumo statusą:

- importo ir eksporto muitų mokesčiams, kitiems mokesčiams ir rinkliauvoms. išskaitant tokiu mokesčiu ir rinkliauvų rinkimo metodus;

- veiksmams, susijusiems su muitų įforminimu, prekių tranzitu, sandėliavimu, perkrovimu ir kitomis panašaus pobūdžio paslaugomis;

- mokesčiams ir kitoms vidaus tiesioginėms ir netiesioginėms rinkliauvoms;

- mokesčių ir jų pervedimų metodams;

- prekių pardavimo, supirkimo, transportavimo, paskirstymo ir panaudojimo vidaus rinkoje taisyklėms;

- eksporto ir importo licencijų išdavimui.

2 straipsnis

- Didžiausio palankumo statusas netaikomas lengvatomis. teikiamoms:

- vienos iš Šalių kaimyninėms valstybėms, siekiant palengvinti pasienio prekybą ir pervežimus;

- trečiosioms šalims, vienai iš Šalių dalyvaujant arba siekiant dalyvauti ateityje muitų sąjungose. laisvos prekybos zonose arba kitokiose prekybiniio ir ekonominio bendradarbiavimo formose;

- pagal bendras preferencijų sistemas.

### 3 straipsnis

Prekybinis ir ekonominis Šalių bendradarbiavimas vykdomas tarp juridinių ir fizinių asmenų, toliau vadinamų "ūkiniais subjektais", nepriklausomai nuo jų nucabybės formos, vadovaujantis jų valstybėse galiojančiais įstatymais. Subjektai, sudare sutartis, atsako už jų vykdymą.

### 4 straipsnis

Šalys susitarė sudaryti palankias sąlygas bendru įmonių steigimui. Pripažista investicijų ir pažangiu technologijų diegimo svarbą bei kooperuotų technologiškai susijusios gamybos ryšių išsaugojimą ir plėtojimą, remiantis ekonominio tikslumo principais.

### 5 straipsnis

Atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Šalių úkių subjektų vykdomi laisvai konvertuojama valiuta arba kita tvarka, neprieštaraudžia Šalių įstatymams.

### 6 straipsnis

Krovinių pervežimo tvarka ir sąlygos, transporto eismas, įskaitant krovinių bei keleivių pervežimą tranzitu, taip pat transporto sistemų sąveika nustatoma atskirais dvišaliais susitarimais.

### 7 straipsnis

Šalys rems prekybos mugių, parodų, techninių ir ekonominiių seminarų organizavimą ir rengimą jų valstybių teritorijose, taip pat prekybos delegacijų ir grupių keliones.

Šalys, pagal jų valstybėse galiojančius įstatymus, netaiko muito ir importo mokesčių kitos Šalies eksponatams ir prekių pavyzdžiams, skirtiems parodoms, mugėms, kitiembs eksponavimo ir demonstravimo renginiams. Tokių eksponatų ir pavyzdžių negalima parduoti šalyje, kurioje jie eksponuojami, be tos šalies kompetentingų tarnybų sutikimo, taip pat nesumokėjus muito ir importo mokesčių.

8 straipsnis

Šis Susitarimas, esant būtinumui ir Šalims susitarus, gali būti papildytas ir pakeistas.

Pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneša viena kitai apie visų tam būtinų juridinių procedūrų įvykdymą.

9 straipsnis

Ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo išaiškinimo ar taikymo, Šalys sprendžia konsultacijomis ir derybomis, atsižvelgdamos į tarptautinės teisės normų reikalavimus.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneš viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi tam būtini juridiniai reikalavimai, ir galios 5 metus automatiškai pratęsiant kitiems penkerių metų periodams, jeigu viena iš Šalių, likus šešies mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš raštu kitai Šaliai apie savo norą nutraukti šį Susitarimą.

Susitarimui netekus galios, jo teiginiai bus taikomi visiems kontraktams, sudarytiems šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu ir neįvykdytiems iki jo galiojimo pabaigos.

Pasirašyta ..... 1996 metų balandžio .... dieną du originalo egzemplioriai lietuvių, gruzinų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galia.

Nesutarus dėl atskirų straipsnių interpretavimo, aiškinamuoju laikomas tekstas rusų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

Gruzijos Vyriausybės  
vardu

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между  
Правительством Литовской Республики и  
Правительством Грузии  
о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем "Стороны",  
желая содействовать развитию и укреплению взаимных  
торгово-экономических отношений на основе равенства и  
взаимной выгоды.

признавая важность мер, направленных на успешное  
расширение сотрудничества между двумя странами,  
основываясь на принципах равноправия и  
международного права.

стремясь развивать свои отношения в сфере торговли в  
соответствии с принципами Всемирной Торговой Организации  
(WTO),

согласились в следующем:

Статья 1

Торгово-экономическое сотрудничество между Сторонами  
будет осуществляться в соответствии с действующим на  
их территории законодательством, с предоставлением друг  
другу режима наибольшего благоприятствования в том, что  
касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в  
отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких  
пошлин, налогов и сборов;
- положений, касающихся таможенного оформления,  
транзита, складирования, перегрузки товаров и других услуг  
подобного рода;
- налогов и других внутренних сборов любого рода.  
взимаемых прямо или косвенно;
- методов платежа и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки,  
распределения и использования товаров на внутреннем рынке;
- выдачи импортных и экспортных лицензий.

Статья 2

Статус наибольшего благоприятствования не  
распространяется на:

- преимущества, предоставляемые одной из Сторон  
соседним государствам с целью облегчения приграничной  
торговли и приграничных перевозок;

- преимущества, предоставляемые третьим странам в связи с участием или участием в будущем одной из Сторон в таиноженных союзах, зонах свободной торговли, или других формах торгово-экономического сотрудничества;

- преимущества, предоставляемые по общим системам преференций.

### Статья 3

Торгово-экономическое сотрудничество осуществляется между физическими и юридическими лицами Сторон, в дальнейшем именуемыми "хозяйствующими субъектами", независимо от форм их собственности, с соблюдением действующих в обоих государствах законодательств. При этом субъекты, заключающие договоры, несут ответственность за их выполнение.

### Статья 4

Стороны договорились создавать благоприятные условия для организации совместных предприятий. Признают важность инвестиций, внедрения прогрессивных технологий, сохранения и развития кооперированных связей технологически связанных производств, исходя из принципов экономической целесообразности.

### Статья 5

Платежи и расчеты между субъектами хозяйственной деятельности Сторон осуществляются в свободно конвертируемой валюте или в ином порядке, не противоречащем законодательству Сторон.

### Статья 6

Порядок и условия перевозок грузов, движения транспорта, в том числе транзитных грузовых и пассажирских перевозок, а также взаимодействие транспортных систем определяются отдельными двухсторонними соглашениями.

### **Статья 7**

Стороны будут оказывать содействие в организации и проведении на территории своего государства торговых ярмарок, выставок, технико-экономических семинаров, а также содействовать поездкам торговых делегаций и групп.

Стороны, в соответствии с действующими законодательствами каждой из Сторон, освобождают экспонаты и образцы товаров из другой Стороны, предназначенные для выставок, ярмарок, других подобных демонстрационных или экспозиционных мероприятий от таможенных пошлин и налогов по импорту. Такие экспонаты и образцы товаров не могут быть проданы в стране, в которой они экспонировались, без согласия на то компетентных органов этой страны, а также уплаты таможенных пошлин и налогов по импорту.

### **Статья 8**

В настоящее Соглашение, в случае необходимости, по обоюдному согласию Сторон, могут быть внесены изменения и дополнения.

Изменения и дополнения вступают в силу со дня уведомления Сторонами друг друга о выполнении всех, необходимых для этого, юридических процедур.

### **Статья 9**

В случае возникновения разногласий по толкованию или применению настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров, с учетом норм международного права.

### **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня уведомления Сторонами друг друга о выполнении всех, необходимых для этого, юридических процедур и будет действовать в течении 5 лет с автоматическим его продлением на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения за шесть месяцев до истечения срока его действия.

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненными к моменту прекращения срока действия Соглашения.

Совершено в г. ......."..." апреля 1996 года в двух подлинных экземплярах на литовском, грузинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при интерпретации какой-либо статьи справочным признается текст на русском языке.

От имени Правительства  
Литовской Республики

От имени Правительства  
Грузии

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the development and strengthening of their trade and economic relations with each other on the basis of equality and mutual advantage,

Acknowledging the importance of measures for the successful expansion of cooperation between the two countries,

On the basis of the principles of equality of rights and international law,

Seeking to further their relations in the sphere of trade in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO),

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The trade and economic cooperation between the Parties shall be conducted in accordance with the legislation in force in their territories, and the Parties shall accord each other most favoured nation treatment with regard to:

- Custom duties, taxes and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties, taxes and charges;
- Regulations concerning customs clearance, transit, storage and transshipment of goods and other such services;
- Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly;
- Methods of payment and remittance of such payments;
- Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market;
- The issuing of export and import permits.

### *Article 2*

Most favourable nation treatment shall not extend to:

- Preferential treatment accorded by one of the Parties to neighbouring States with a view to facilitating trade and shipments of goods in border areas;
- Preferential treatment accorded to third countries in connection with the current or future participation of one of the Parties in customs unions, free-trade areas or other

forms of trade and economic cooperation;

- Preferential treatment accorded under general systems of preferences.

*Article 3*

Trade and economic cooperation shall be conducted between physical and legal persons of the Parties, hereinafter referred to as "economic entities", regardless of their form of ownership, in accordance with the legislation in force in the two States. In this connection, the entities which conclude agreements shall be responsible for their implementation.

*Article 4*

The Parties have agreed to create favourable conditions for the organization of joint ventures. They recognize the importance of investment, the introduction of progressive technology, and the maintenance and development of channels for cooperation between technologically related industrial processes, on the basis of the principles of economic efficiency.

*Article 5*

Payments and settlements between economic entities of the Parties shall be effected in freely convertible currency or by some other method not prohibited by the legislation of the Parties.

*Article 6*

The procedure and conditions for the transport of goods and for transport operations, including the carriage of goods and passengers in transit, and for the coordination of transport systems shall be determined by separate bilateral agreements.

*Article 7*

The Parties shall assist with the organization and conduct in their territories of trade fairs, exhibitions and technical and economic seminars, and shall facilitate visits by trade delegations and groups.

In accordance with the legislation in force in each State, the Parties shall exempt from customs charges and import duties models and samples of goods from the other Party intended for exhibitions, trade fairs and other similar demonstration or exhibition activities. Such models and samples may not be sold in the country in which they are exhibited without the consent of that country's competent authorities or without payment of customs charges and import duties.

*Article 8*

Amendments and additions may be made to this Agreement, when necessary, by com-

mon accord of the Parties.

Such amendments and additions shall enter into force on the day on which the Parties notify each other of the completion of all the necessary legal procedures for their entry into force.

*Article 9*

In the event of any differences of opinion as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall resolve such differences by means of consultation and negotiation, bearing in mind the rules of international law.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other of the completion of all the necessary legal procedures for its entry into force and shall remain in force for five years, with automatic renewal for subsequent five-year periods unless one Party informs the other Party in writing, six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate this Agreement.

Following the termination of this Agreement its provisions shall apply to all contracts concluded while it was in force but not fully implemented at the time of termination.

DONE at Tbilisi, on 12 April 1996, in two original copies in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

In the event of disagreement as to the interpretation of any article, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de promouvoir le développement et le renforcement de leurs relations économiques et commerciales mutuelles sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Reconnaissant l'importance de mesures visant à assurer l'élargissement fructueux de la coopération entre les deux pays,

Sur la base des principes d'égalité des droits et du droit international,

Souhaitant développer leurs relations dans le domaine du commerce conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération commerciale et économique entre les Parties aura lieu conformément à la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs et les Parties s'accorderont réciproquement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- Les droits de douane, les impôts et taxes grevant les importations et les exportations, y compris les modes de perception desdits droits, impôts et taxes;
- Les dispositions relatives à l'accomplissement des formalités douanières, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises et autres opérations analogues;
- Les impôts et autres taxes intérieures de toutes sortes, perçus directement ou indirectement;
- Les modes de paiements et de transfert des fonds correspondants;
- La réglementation concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur;
- La délivrance des licences d'importation et d'exportation.

*Article 2*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux éléments ci-après :

- Le traitement préférentiel accordé par l'une des Parties à des États voisins dans le but de faciliter le commerce et les envois de marchandises dans les zones frontières;
- Le traitement préférentiel accordé à des pays tiers en relation avec la participation actuelle ou future de l'une des Parties à des unions douanières, à des zones de libre-échange

ou autres formes de coopération commerciale et économique;

- Le traitement préférentiel accordé en vertu de systèmes généraux de préférences;

*Article 3*

La coopération commerciale et économique aura lieu entre des personnes physiques et morales des Parties, ci-après dénommées "entités économiques", quelle que soit la répartition du capital, conformément à la législation en vigueur dans les deux États. À cet effet, les entités concluant des accords seront chargées de veiller à leur mise en oeuvre.

*Article 4*

Les Parties sont convenues de créer des conditions favorables à l'organisation de coentreprises. Elles reconnaissent l'importance des investissements, de l'introduction de technologies progressive ainsi que du maintien et de l'expansion de réseaux de coopération entre des procédés industriels technologiquement reliés, sur la base des principes d'efficacité économique.

*Article 5*

Les paiements et règlements entre les entités économiques des Parties seront effectués en monnaie librement convertible ou toute autre méthode non interdite par la législation des Parties.

*Article 6*

Les méthodes et conditions pour le transport des marchandises et les opérations de transport, y compris le transport de marchandises et de voyageurs en transit, ainsi que pour la coordination des réseaux de transport, seront déterminées par des accords bilatéraux séparés.

*Article 7*

Les Parties se fourniront assistance pour organiser sur leurs territoires respectifs des expositions interprofessionnelles et des colloques techniques et économiques et faciliteront les visites de délégations et de groupes actifs dans le secteur du commerce.

Conformément à la législation en vigueur dans chaque État, chaque Partie exonérera des impôts douaniers et des droits d'importation les modèles et les échantillons de marchandises en provenance de l'autre Partie à des fins d'exposition, foires commerciales et autres activités similaires de démonstration ou d'exposition. Lesdits modèles et échantillons pourront être vendus dans le pays où ils sont exposés sans le consentement des autorités compétentes de ce pays ou sans le paiement de droits de douane ou d'importation.

*Article 8*

Le présent Accord pourra être l'objet des modifications et d'ajonctions, en tant que de besoin, avec l'accord des deux Parties.

Lesdites modifications et adjonctions entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement l'achèvement de toutes les procédures juridiques nécessaires pour leur entrée en vigueur.

*Article 9*

En cas de divergences d'opinion quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties ont recours pour les résoudre à des consultations et négociations, tenant compte des dispositions du droit international.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient l'achèvement de toutes les procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur et il restera en vigueur pendant une période cinq ans, qui pourra être reconduite automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties ne le signale à l'autre par écrit, avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à tous les contrats qui ont été conclus au cours de sa période de validité et qui n'ont pas été exécutés en totalité à la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation de tout article, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]



**No. 41949**

---

**Lithuania  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of Georgia on international road transport. Tbilisi, 12 April 1996**

**Entry into force: 18 June 1998 by notification, in accordance with article 25**

**Authentic texts: Georgian, Lithuanian and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de  
la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 12 avril 1996**

**Entrée en vigueur : 18 juin 1998 par notification, conformément à l'article 25**

**Textes authentiques : géorgien, lituanien et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

**შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა**

ლიტერატურული მომღვდელის მთავრობას და საქართველოს  
მთავრობას შორის  
საურთაშორისო სააკტორომობლით მიმოსკლის შესახებ

ლიტერატურული მომღვდელის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,  
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულია.

სურთ ნაცვალგების ხაფუძველზე განავითარონ თუ ქვეყანას შორის  
სამგზავრო და სატეატრო, ასევე მათ ტერიტორიუმზე ტრანზიტით  
მიმოსკლია. აგრეთვე, სურთ გაიმარტივონ ეს მიმოსკლია.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მოქმედების სფერო  
მუხლი 1**

ამ შეთანხმების შესაბამისად, შეზაფროთა, ტურისტების ჩათვლით,  
რეგულარული და ორანეგულარული გადაყენა, ასევე თუ ქვეყანას შორის  
და მათ ტერიტორიუმზე ტრანზიტით ტერიტორიუმზე გადაზიდვა  
განხორციელდება საერთაშორისო სააკტორომობლით მიმოსკლისათვის გასხვილ  
გზებზე ლიტერატურული რეპერატურისა და საქართველოს რეგისტრირებული  
ავტომატურისტორტო სამუალებებით.

**შეზაფრების გადაყენა  
მუხლი 2**

1. აეტობუსებით შეზაფრების რეგულარული გადაყენა თრგანიზებულ  
იქნება მხარეთა კომპეტენტური როგორიებს შორის შეთანხმებით.

2. შეზაფრების მსეთი გადაყენას ირჩენისებითიან დაკავშირებულ  
წინადაღებებს მხარეთა კომპეტენტური როგორიებით წინასწარ წარუდგენები  
ერთმანეთის. ეს წინადაღებები უნდა შეიცავდეს მონაცემებს გადამზღვდავი  
ფარმაციის დასახელების, სკლავების, მოძრაობის განრიცვას, ტარიფების,  
განკრების პუნქტების, სადაც გადამზღვდავი მოხადენს მეზაფრების ჩასხვობისა  
და გადმოსხდომის, და აგრეთვე მოსალოდნელი გადაყენების შესრულების  
პერიოდულობისა და რეგულარობის შესახებ.

**მუხლი 3**

1. თუ ქვეყანას შორის, ან მათ ტერიტორიუმზე ტრანზიტით  
შეზაფროთ ავტომუსებით ორანეგულარული გადაყენის განხორციელება.

კარლა ამ შეითანხმების მეტ-კ მუხლში გათვალისწინებული გადაყენებისა, საჭიროების ნებართვების, რემდებას გაიცემა შხარებით კომპეტენტური ორგანიზაციის მიერ.

2. მხარეთა კანკლენტების ურგანიუბა წებათოვებს განვითარებ გზის ამ მონაცემთა კოდის გადას შათ ტურისტურობაზე.

3. აკტომუშებით მგზავრების თათვისული არამეტებული კადაფენისათვის უნდა გააკეთოს (ალექსანდრე ნებართვა). რამეც არ არის განვითარების რეალური მიზანი, რამეც არ არის უსამართველობის თუ სხვა რამ ამ არის აღნიშნული ამ ნებართვაში.

4. მხარეთა კამპუტერისტურის თრგანისების კრომატების ყოველწლიურად  
გადახვევენ ურთიერთშეცვალებული რაოდენობის ნებარიცხვის ძლიერი  
გადახვევენ ურთიერთშეცვალებული რაოდენობის უზრიგოვანისათვეს. ამ ძლიერი კიბების უზრიგოვანისათვეს კრომპუტერის ურთიერთშეცვალებული რაოდენობის და ხელმისწერის უზრიგოვანისათვეს.

မျှေးလွှာ ၄

1. აკტობუსებით მგზავრების ანარეგულარული გადაყენა არ  
ხაჭირებს ნებართვებს ამ შემთხვევაში, როდესაც ერთი და ოცნები  
შესადგენლობის მგზავრობა ჯერ უფრო მთელი მგზავრების განმავლობაზე  
გადაიყვანება ერთი და ოცნები აკტობუსით:

ა) თუ ეს მგზავრობი იწყება და მთავრდება ამ მხარის ტერიტორიაზე,  
სადაც რეკასტრირებულია აკტებისგან.

б) თუ ეს მცხადობა იწყება ამ შეარის ტერიტორიაზე, ხადაც რეგისტრირებულია ავტომატურა და მოაწერდება მკორცე მხარის ტერიტორიაზე, ამ პირისა, რომ ავტომატურა ტელეკომუნიკაციების აქტორის დროის განვითარების მიზანისთვის.

2. კარგმართვა აგტილუსის სხვა აგტილუსთ შეკველი ნებართვას არ საჭიროა.

3. ამ მუხლის 1-ლე პუნქტში გათვალისწინებული გადაზიდვების შესრულებას აკტობუსს მძღვანელი თან უნდა იწონას მეზავრის საა.

ტვირთს გადაწყვდვა  
მუხლი 5

I. ტკართუბას გადაზიდება ორ ქვეყნის მიერთა ან მათ ტკრინტორებში ტრანზიტუა, გარდა ამ შეოთხშების მე-6 და მე-8 მუხლებში გათვალისწინებული გადაზიდვებისა, ხორციელდება მისაბმელის გარეუშე, ან ნახევარმძისაბმელის მქონე მაწევებისათვის, ნებარითების საჭყაფებლზე, რომელიც გაძევება, მხარეების კამპანიების აღნგრიულებას მაურ.

2. Կյանուց թագավոր սատապալ զշտուի արքանեմեռնդու և մաշալը ծառ կ կայ մայման մետղուած ամ քաջամհոգօքչատչան զան, բայց կ կ կյանուց.

3. ტევითობის ყოველი გაძარშედვისათვების, რომელიც ხელისუფლება  
სატემოთი აკტითანატრინიტო საშუალებით, უწდა გავაკებ (პალე) ქ  
ნებართვა, რომელიც უფლებას მდიდევა განხორცილებეს ერთი რეიბი ორივე  
მიმართულებით, თუ ნებართვაში ხელი რამ არ არის მოითხოვდეთ.

4. მჩანართა კამინეტებს წერტილები დოკუმენტები ყოველწლიურად გადასცემენ კოსტატუმის ტექსტის გადატენდაზე ხებართვების ბლობების შეფანხსნების რაოდანისას.

მუხლი 6

ამ შეითანხმებას მე-5 მუხლის აღნაშენელი ჩებართეცის ან ესაჭიროება შემდეგ გადაწიდვას:

- a) ბაზრობებისა და გამოყენებისათვის გათვალისწინებული კენძრობისატერიტორიაზე მოწყობილი მახალების გადაწიდვას;
  - b) ხატრონისპორტი ხაშუალებების, ცხოველების, ასევე სხვადასხვა ანგარიშისას და ხატრონების გადაწალებას. რომელიც გათვალისწინებული ხატრონტერი ლინისმიტების ჩახატრონებლად.
  - c) თუატროლერი დაკორაციებისა და რეკვაზიტების, კინოგადაღებების, რადიოს და ხატელეგაზოს გადაცემებისათვის გათვალისწინებული მუხისაღერი მისტრუმენტების, მოწყობილობებისა და აღჭურვილობის გადაწიდვას;
  - d) მიცვალებულია ჩემტოსა და ფერწელის გადატანის;
  - e) ხაფისხტო გადაწიდვას;
  - f) მწყობილი გამოხული ხატრონისპორტი ხაშუალებების გადაწიდვას;
  - g) მიმრავი ქინების გადაწიდვას კადხახლების შემთხვევაში;
  - h) ამ ტვართის გადაწიდვას, რომელიც გათვალისწინებულია ხტიქიური უბედულების შემთხვევაში დახმარების აღმოსაჩინად;
  - i) ტვართების გადაწიდვას ავტომობილებით, რომელია ტვართისწერა შეადგინ 3.5 ტონისა და რამდენიმე ხაურთილ მასა 6 ტონიმდე ჩაიკლის.
  - j) ამ ტვართების გადაწიდვას, რომელიც გათვალისწინებულია ჟუმანიტარული დახმარების გახსნებად.
- ჩებართეცის ასევე ან მიმოხილვა ტექნიკური დახმარების გატარიბიდების გასხვისას.
2. ამ კამინაკვლისების რომელიც გათვალისწინებულია ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის "a", "b" და "c" ქვემოთქმებში, მოქმედებებ მხალეოდ ამ შემთხვევაში აუ ტვართი აქცევდებარება უკან დაბრუნებას ამ ქვეყანაში, ხადაც რეგისტრირებულია ავტომატრონისპორტი ხაშუალება. ან ტვართი გადაწადება მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე.
  3. შეუედ კომისიას, რომელიც გათვალისწინებულია ამ შეითანხმებას 23 მუხლის, შეუძლია ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში წარმოდგენილი ხის შეცვლა.

მუხლი 7

გადამზადავს უკლიები აქვს განახორციელოს ტვართების გადაწიდვა მუნიკ მხარის ტერიტორიადან მეხადე ქვეყნის ტერიტორიაზე, ასევე, მესამე ქვეყნის ტერიტორიადან მუნიკ მხარის ტერიტორიაზე სპეციალური ჩებართეცის ხაფუქცელშე, რომელიც განკვეთის მხარეზე კამპეტენტური ირგანვება.

### მუხლი 8

1. კრისტიანი მხარის აკტოების მეორე მხარის ტერიტორიაზე საშიში ტვართვების გადაზიდვა ხორციელდება სპეციალური ნებართვით.

2. ამ შემთხვევაში, როდესაც დატყობისული ან დაუტვრითავი ავტოხატრანსისორტი საშეაღებების წინა და გაძლიერების აღემატება, ამ ზღვრულ ჩირქებს, რომელიც დაღექნილია შეორე მხარის კრისტიანული კანონმდებლობით, გადამხადავის უნდა მიაღის სპეციალური ნებართვა ამ მხარის კომპეტენტური თრიკანული მისამართისაც.

3. თუ შეთანხმების ამ მუხლის 1-და და მე-2 პუნქტებში აღნიშნულ ნებართვებში ნაჩრენებია გადაზიდვის კანონზღვრული სკლაბები მაშინ გადაზიდვა უნდა განხორციელდეს ამ სკლაბებით.

### მუხლი 9

ამ შეთანხმების კანონმდებლური ტვართვები გადაზიდვა რაორცაშელდება ამ ზედდებულებით, რომელიც ფორმა შექსაბამება შილებულ ჟაურნალისას ნაშეშებს.

### ზოგადი დებულებები მუხლი 10

მეზაგრების გადაყვანი და ტვართვების კადაზიდვა. რომლებიც ხორციელდება კრისტიანი მხარის გადამზიდავების შეინ მეორე მხარის ტერიტორიაზე ამ შეთანხმების ხაზეგვილზე, ასევე ავტოხატრანსისორტი საშუალება, რომელიც ასრულებს ამ გადაზიდვებს, ნებართვების არსებობისას, თავისუფლებით, გზების გამოყენებისას და შენახვისთან დაკავშირებული ბეჭერისა და მოსაკრებებისაგან, გარდა ბეჭერისა, უფასო აღტერნატორით კზის არსებობისას, ფასიანი კზებისა და ხიდების გამოყენებაზე.

ეს მუხლი ამ კრიელდება მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტით გათვალისწინებულ გადაზიდვებზე.

### მუხლი 11

ავტოხატრანსისორტი საშუალებებს, რომლებიც ასორციელებენ სპეციალორმანი გადაზიდვებს უნდა ჰქონდეთ, თავისი ქვეყნის სარეგისტრაციის და განმისაზაფერებელი ნაშენები.

მისაბმელებებისა და ნახევარმისაბმელების შეაძლები ჰქონდეთ, სხვა ქვეყნების სარეგისტრაციის და განმისაზაფერებელი ნაშენები ამ პირობით, რომ სატვართო ავტომობილებისა და საავტომობილო საწევარებებს ექნებით ლიტერატურული მისამართის სარეგისტრაციის და კანონმდებლების ნაშენები.

### მუხლი 12

გადამზიდავს არა აქტი უფლება განახორციელოს მეზაგრების გადაყვანა ან ტვართვის გადაზიდვა მეორე მხარის ტერიტორიაზე განლაგებულ თრიკეტის შორის.

### მუხლი 13

შეზღუდული გადატაცების ან ქვეპირობის გადაზიდვა ამ შეთანხმების საფუძველზე შეკრიუბი განხორციელდება მხოლოდ სამოქალაქო პასუხისმისებრობის აუკალებელი დაზღვევის პირისთვის. გადამზიდავი კადელებულია წარაპირების დაზიდვის თაოთვეული აგრძისატრანსიტუ საშუალების რიმელი; ახრულების აღნიშნულ გადაზიდვებს.

### მუხლი 14

1. ამ შეთანხმების დებულებების დარღვევის შემთხვევაში, ამ ქვეყნის კომიტეტური თრუანიუბის, ხადაც რაციონურული მუშაობის აუტომატიზაციის საშუალება, კალდებულინი არის შეორუ ქვეყნის კომიტეტური თრუანიუბის თხოვისთვის, ხადაც დარღვევის პერიდი ადგილით თავის ქვეყნის მოქმედი კანონმდებლობის მიხედვად გაატაროს ერთ-ერთი შემდეგი ღონისძიება:

- მისცენ კატრონიდები გადამზიდავი;
- მისცენ კატრონიდები გადამზიდავის განკადებით, რომ დარღვევის განმეორების შემთხვევაში გარემონტირებული ვალით შეჩერდება ნებარივა გადაზიდვების განხორციელებაზე ან გაუქმდება ამ შეხლის ე) პუქტის მიხედვით;
- კარიკეული კადით შეკრირის ან გააუქმის ამ შეთანხმების საფუძველზე გაცემული ნებარივა.
- მხარეთა კომიტეტური თრუანიუბი ერთმანეთის შეატყობინებენ გატარებული ღონისძიებებს შესახებ.
- ამ შეხლის დებულება ან თავისეუფლებებს გადამზიდავის პასუხისმისებლობისას, აღიღილებული ქვეყნის კანონმდებლობის დარღვევის შემთხვევაში.

### მუხლი 15

ხასაზღვრო, ხაბაფი და ხანიტორულ კონტრალითან მიმართებაში გამოიყენება ხაკრისიშორის შეიოჩებების დებულებები, რომელიც მონაწილე არის ამ შეთანხმების თრუავ მხარე, ხოლო ამ ხაკონების გადაწყვეტილის, რომელიც არ არის დარღვეული მუშაობის ამ შეთანხმებისთვის, გამოყენებულ იქნება თოთვეული მხარის შიდა კანონმდებლობა.

### მუხლი 16

მსამე აგადმისიურების გადყვანისას და აგტომუსებით მიზარუების რეგულარული გადაყვანისას, ასევე ცხოველების გადაყვანისა და ძალებუჭებისას ტვირთის გადატაციის შემთხვევებში სახაზღვრო, ხაბაფი და ხანიტორული კონტრალი განხორციელდება ურავოდ.

მუხლი 17

ამ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვებას შექმნადებისას საბაჟო გადახახადებისაგან, შოთავრცებებისაგან და ნებართვებისაგან თავისუფლდება შემოწერა შემოტაციაზე შემოტაციაზე:

ა) საწვავი რომელიც მოთავსებულია ავტოსატრანსპორტით საშუალების თათოველი მოდელისათვის გათვალისწინებულ ავტოში რომელიც კონსტრუქციულად და ტექნილოგიურად დაკავშირებული არიან ქრისტიანების სამართლისათვის.

ქს კონკრეტული მხილოდ ამ საწვავზე, რომელიც მოთავსებულია დამამზადებული ქართის მთერ ავტომობილებზე და საავტომობილო საწვარებზე დაყენებულ ავტოში. ასევე ამ საწვავზე, რომელიც მოთავსებულია მისაბმელებზე და ნახვარმისაბმელებზე დაყენებულ ავტოში არიან რეტრეულოტორების სისტემისათვის.

ბ) საპოზი მისაღების ამ რაოდენობით, რამდენიც საჭიროა გამოხაყენებებისად გადაწყვეტილი დროს.

ც) სათადარისე ნაწილები და ანსტრუმენტები, რომელიც კონკრეტული კონკრეტული ამ ავტოსატრანსპორტით საშუალების რემონტისათვის, რომელიც ახორისაშორისო რეისს.

2. გამოუჩენებების სათადარისე ნაწილები კერძოდებანება უკან კატასტოს, ხოლო კამიკულისად სათადარისე ნაწილები კატასტო უნდა უქნეს ქვეყნიდან. ან კანიდგურდეს, ან ჩაბარდეს შესაბამის შემოტაციაზე მოქმედი წესით.

მუხლი 18

1. ავტობუსის ან სატრანსპორტო ავტომობილის მძღოლი თან უნდა აქტინის მას მიერ შართული ავტოსატრანსპორტით საშუალების კატეგორიას შეხაბამის კრიტიკული ან საერთო მომსახურის შართვის მატება და ავტოსატრანსპორტით საშუალების კრიტიკული რეკლამური კატეგორიების კატეგორიები.

2. მძღოლის მართვას კრიტიკული ან საერთო მომსახურის მატება უნდა შეეხაბაშემოდეს ქ. ვენაში 1968 წლის 8 ნოემბერს ხელმიწიერით საკაო მოძრაობის შეხახებ საერთო მომსახურის კონკრეტით დადგინდება ნაშენები.

3. წელიწრივის და სხვა დაკუმუნიტების, რომელიც მისამართისად უნდა ყოის მძღოლის დამატების შესაბამისად, უნდა ყოის მძღოლისად და შემოწმების მიზნით წარედგინებით კამპკეტენტური მაკონტროლის ერთგანმანათლებლის წარმომადგენლების, მათი მოთხოვნით.

მუხლი 19

ამ შეთანხმების ფარგლებში განხორციელებული კადახდები აწარმოებს შხარეთი შორის კადახდის დღეს, გადახდის შეხახებ მოქმედი შეთანხმების შეხაბამისად.

მუხლი 20

გადამზადება და სატრანსპორტით საშუალების ერთაშორისობის რეგულირებული არამ ერთოւ მხარის ტერიტორიაზე, კალდებული

არის დაიცვან ამ ქვეყნის პირობის წესები და კანონები, რომლის  
ტერიტორიაზეც აქვთ აკტუალურობის საშუალება.

### მუხლი 21

ხადისხება, რომლებიც არ რეგულირდება ამ შეთანხმებით, ასევე  
ხაერთაშორისობის ხელშეკრიულებებით, რომელიც მინაჭილები არის ინაციი  
მხარე, გადაწყვდება თათვეული მხარის შიდა კინომდებარების შეხაბაძისად.

### მუხლი 22

ხადისხება, რომლებიც შეაძლება წამოაჭრის ამ შეთანხმების  
კანონტებისა და კამიუჯებასთან დაკავშირდებით, მხარეები გადაწყვეტის  
მიღმაპარაკებისა და კინიულტურულის კუთხით.

### მუხლი 23

ამ შეთანხმების შესრულების ხელშეწყობისა და წამოჭრილი ხადის  
ხაკომების გადახაწყვეტად, მხარეთა კომპეტენტური თავმართების ქმნას  
შერწყედ კომისიას. შერწყედი კომისიას ხსნებები გაიმართება რაფ-რაფობის  
ორივე ხახულმწიფოს ტერიტორიულზე.

### მუხლი 24

ეს შეთანხმება არ ეხება მხარეთა ამ უფლებებისა და ვალდებულებების,  
რომელიც გამომდინარების შეს მაცრ დადგებული ხაერთაშორისობის  
ხელშეკრიულებითაც.

### მუხლი 25

1. ეს შეთანხმება მაღამი შედის ამ დღის ვაჩვლის შემდეგ,  
როდესაც მხარეები დაბლობატურის არხების მემკვიდრეობის შეატყობინებენ  
ქრომინის, რომ ამ შეთანხმების ძალაში შეხახვლებისად აუკრილებელი  
საკანონმდებლო პრიცესურული შესრულებულის თათვეულ ქვეყანაში.

2. ეს შეთანხმება ხელმოწერილი 5 (ხუთი) წლის ვადით და  
შეძლებომზა მის მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება მიმდევნო  
კონტროლის პერიოდების ვადის ერთ-ერთი მხარე შეთანხმების მოქმედების  
ვადის გახვდამდე 3 (სამი) თვით აღრიც არ შეატყობინებს შემორი მხარეს ამ  
შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის უზრუნველყოფის თაობაზე.

შესრულებულისა ქ. თბილისიში, 1996 წლის ..... თბილისი, არ პარად,  
ლატევია, ქართველი და რუსულ ენებზე, ამასთან თათვე ტექსტს კრიხანი  
კადა აქვთ. ამ შეთანხმების დებულებით კანონტების დროს  
წარმოშობილი აზრობისგადასხვაობის შემთხვევაში ხაყებვლად მიღება  
ტექსტი რეზელ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის  
მთავრობის ხახულით

ხაერთველის  
მთავრობის ხახულით

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS**

**S U S I T A R I M A S**

**DĖL TARPTAUTINIO SUSISIEKIMO AUTOMOBILIAIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis", siekdamos plėtoti keleivinį ir krovininį automobilių susisiekimą tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas, taip pat siekdamos palengvinti ši susisiekimą susitarė:

**I. Veiklos sfera**

**1 straipsnis**

Sutinkamai su šiuo Susitarimu atliekami reguliarūs ir neregularūs keleivių, išskaitant turistus, ir krovinių vežimai tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas keliais, atvirais tarptautiniam automobilių susisiekimui, autotransporto priemonėmis, įregistruotomis Lietuvos Respublikoje arba Gruzijoje.

**II. Keleivių vežimas**

**2 straipsnis**

1. Reguliarūs keleivių vežimai autobusais organizuojami juos suderinus tarp Šalių kompetentingų įstaigų.
2. Pasiūlymai dėl tokų vežimų yra Šalių kompetentingų įstaigų iš anksto perduodami viena kitai. Šiuose pasiūlymuose turi būti tokie duomenys: vežėjo (firmos) pavadinimas, maršruto pavadinimas, tvarkaraštis, tarifas, sustojimų vietos, kuriose vežėjas įlaipins ir išlaipins keleivius, numatomas vežimų laikotarpis ir reguliarumas.

### **3 straipsnis**

1. Nereguliarieems keleivių vežimams autobusais tarp abiejų Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežimus numatyti šio Susitarimo 4 straipsnyje, reikalingi leidimai, kuriuos išduoda Šalių kompetentingos įstaigos.
2. Šalių kompetentingos įstaigos leidimus išduos tai kelio daliai, kuri eina per jų teritorijas.
3. Kiekvienam nereguliariam keleivių vežimui autobusu turi būti išduotas atskiras leidimas, leidžiantis atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenurodyta kitaip.
4. Šalių kompetentingos įstaigos kasmet viena kitai perduos sutartą leidimų blankų kiekį nereguliariam keleivių vežimui. Šiuose leidimuose turi būti kompetentingos įstaigos, išdavusios leidimus, antspaudas ir parašas.

### **4 straipsnis**

1. Leidimų nereguliarieems keleivių vežimams autobusais nereikia, jei tos pačios sudėties keleivių grupė vežama tuo pačiu autobusu visą kelią:
  - a) kai kelionė prasideda ir baigiasi Šalies, kurioje įregistruotas autobusas, teritorijoje;
  - b) kai kelionė prasideda Šalies, kurioje įregistruotas autobusas, teritorijoje ir pasibaigia kitos Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad autobusas iš pastarosios teritorijos išvažiuos arba į ją įvažiuos tuščias.
2. Leidimas nebus reikalingas sugedusį autobusą pakeičiant kitu.
3. Atlikdamos šio straipsnio 1 punkte numatyti vežimus, autobuso vairuotojas privalo turėti keleivių sąrašą.

### **III. Krovinių vežimas**

### **5 straipsnis**

1. Krovinių vežimai tarp abiejų Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežimus numatyti šio Susitarimo 6 ir 8 straipsniuose, atliekami kroviniiais automobiliais su priekabomis arba be jų, vilkikais su pusprækabėmis, pagal Šalių kompetentingų įstaigų išduodamus leidimus.
2. Leidimas išduodamas kiekvienai autotransporto priemonei ir galioja tikta tam vežėjui, kuriame šitas leidimas buvo išduotas.

3. Kiekvienam krovinių vežimui, atliekamam krovinine transporto priemone, turi būti išduotas atskiras leidimas, suteikiantis teisę atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenumatyta kitaip.
4. Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduoda viena kitai sutartą leidimų blankų kiekį krovinių vežimui.

## **6 straipsnis**

1. Leidimų, minėtų šio Susitarimo 5 straipsnyje, nereikia vežant:

- a) eksponatus, įrengimus ir medžiagas, skirtas mugėms ir parodoms;
- b) transporto priemones, gyvulius, taip pat kitą inventorių ir turą, skirtą įvairiems sportiniams renginiams;
- c) teatro dekoracijas ir rekvizitą, muzikos instrumentus, įrangą ir reikmenis, kino ir televizijos laidų filmaiavimui, radio transliacijoms;
- d) mirusiujų palaikus;
- e) paštą;
- f) sugedusias autotransporto priemones;
- g) persikeliant kiltinojamajį turą;
- h) krovinius, skirtus pagalbai stichinių nelaimių atveju;
- k) krovinius automobiliais, kurių kraulumas iki 3.5 t ir bendra masė iki 6 t imtinai.
- f) krovinius, skirtus humanitarinei pagalbai.

Leidimų taip pat nereikia teehninės pagalbos automobiliams.

2. Išimtys, numatytos šio straipsnio 1 punkto a, b, c papunkčiuose, galioja tais atvejais, jei krovinys grąžinamas atgal į šalį, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, arba jei krovinys vežamas į trečios šalies teritoriją.

3. Jungtinė Komisija, numatyta šio Susitarimo 23 straipsnyje, gali keisti sąrašą, nurodytą šio straipsnio 1 punkte.

## **7 straipsnis**

Vežėjas gali vežti krovinius iš kitos Šalies teritorijos į trečios šalies teritoriją arba iš trečios šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją tik su specialiais leidimais, kuriuos išduoda Šalių kompetentingos įstaigos.

## **8 straipsnis**

1. Pavojingų krovinių vežimai vienos Šalies autotransporto priemonėmis kitos Šalies teritorija atliekami su specialiais leidimais, išduotais kitos Šalies kompetentingos įstaigos.

2. Tuo atveju, jei autotransporto priemonės su kroviniu arba tuščios, svoris ir gabaritai viršija nacionaliniai įstatymais nustatytais normas kitos Šalies teritorijoje, vežėjas turi gauti specialų kitos Šalies kompetentingos įstaigos leidimą.

3. Jei minėti šio straipsnio 1 ir 2 punktuose leidimai numato tam tikrą maršrutą, turi būti vežama tuo maršruto.

### **9 straipsnis**

Krovinių vežimai, numatyti šiuo Susitarimu, turi būti atliekami su važtarasčiais, kurių forma turi atitinkti tarptautinį pavyzdį.

### **IV. Bendrosios nuostatos**

#### **10 straipsnis**

Keleivių ir krovinių vežimai, atliekami vienos Šalies vežėjų kitos Šalies teritorijoje remiantis šiuo Susitarimu. Autotransporto priemonės, kuriomis atliekami vežimai su leidimais, atleidžiamos nuo mokesčių ir rinkliavų už naudojimąsi keliais ir jų išlaikymą. išskyrus rinkliavas už naudojimąsi mokamais keliais ir tiltais, kai jiems yra alternatyvus nemokamas keliai.

Vežimams, nurodytiems 8 straipsnio 2 punkte, šis straipsnis netaikomas.

#### **11 straipsnis**

Autotransporto priemonės, atliekančios tarptautinius vežimus, turi turėti savo šalies skiriamuosius ir registracinius ženklus. Priekabos ir puspriekabės gali turėti kitų šalių registracijos ir skiriamuosius ženklus su sąlyga, kad krovininiai automobiliai arba automobiliiniai vilkikai turės Gruzijos ar Lietuvos Respublikos registracijos ir skiriamuosius ženklus.

#### **12 straipsnis**

Vežėjui neleidžiama vežioti keleivių ir krovinių tarp dviejų punktų, esančių kitos Šalies teritorijoje.

#### **13 straipsnis**

Keleivių ir krovinių vežimai pagal šį Susitarimą atliekami su sąlyga, kad civilinės atsakomybės draudimu bus apdrausta kiekviena autotransporto priemonė. Vežėjas privalo iš anksto apdrausti kiekvieną autotransporto priemonę, atliekančią nurodytus vežimus.

#### **14 straipsnis**

1. Jei pažeidžiamos šio Susitarimo nuostatos, vienos iš šalių teritorijoje, šalies kompetentingos įstaigos, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, atsižvelgiant į kitos šalies kompetentingos įstaigos prašymą, nepriklausomai nuo savo šalyje galiojančių įstatymų, taikys vieną iš šių priemonių:

- a) pareikšti vežėjui įspėjimą;
- b) pareikšti vežėjui įspėjimą kartu su perspėjimu, kad pasikartojujus pažeidimui leidimas krovinių vežimui bus atimtas nustatytam laikotarpiui arba anuliuojamas remiantis šio straipsnio c papunkčiu;
- c) atimti nustatytam laikotarpiui arba anuliuoti leidimą, išduotą remiantis šiuo Susitarimu.

2. Šalių kompetentingos įstaigos informuos viena kitą apie pritaikytas priemones.

3. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia vežėjo nuo atsakomybės pažeidus šalies, kurioje atliekami vežimai, įstatymus.

#### **15 straipsnis**

Atliekant pasienio, muitinės ir sanitarienė kontrolę bus taikomi tarptautinių susitarimų, kurių dalyvės yra abi Šalys, nuostatos, o sprendžiant klausimus, nereguliuotus šiais susitarimais, bus taikomi kiekvienos Šalies vidaus įstatymai.

#### **16 straipsnis**

Pasienio, muitinės ir sanitarienė kontrolės, vežant sunkius ligonių, atliekant reguliarius keleivių vežimus autobusais, taip pat vežant gyvulius ir greitai gendantčius krovinius, bus atliekama be eilės pagal kiekvienoje iš Šalių galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

#### **17 straipsnis**

Atliekant vežimus pagal šį Susitarimą, nuo muitinės rinkliavų, įvažiavimo mokesčių ir leidimų abipusiai atleidžiami į kitos Šalies teritoriją įvežamai:

- a) degalai, esantys kiekvienam autotransporto priemonės modeliui numatytose talpose, technologiskai ir konstruktivai įkomponuotose variklio maitinimo sistemoje;  
Tai taikoma tik kurui, esančiam automobilių ir automobilinių vilkikų, gamyklos-gamintojos įrengtuose kuro bakuose, taip pat kurui, esančiam priekabų ir puspriekabių kuro bakuose ir skirtam refrižeratorių šaldymo įrengimų darbui.

b) tepalai, kurių kiekis būtinas naudojimui vežimo metu;

c) atsarginės dalys ir instrumentai, skirti autotransporto priemonės, atliekančios tarptautinius vežimus, remontui.

2. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežtos iš šalies arba sunaikintos, arba atiduotos atitinkamos Šalies teritorijoje nustatyta tvarka.

### **18 straipsnis**

1. Autobuso ar krovinių automobilio vairuotojas turi turėti nacionalinį ar tarptautinį vairuotojo pažymėjimą, atitinkantį vairuojamos autotransporto priemonės kategoriją ir nacionalinius autotransporto priemonės registracijos dokumentus.

2. Nacionaliniai arba tarptautiniai vairuotojų pažymėjimai turi atitikti Tarptautinės konvencijos apie kelių eismą, pasirašyto Vienoje 1968 m. lapkričio 8 d., nustatytą pavyzdį.

3. Leidimas ir kiti dokumentai, kurių reikalaujama sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis, turi būti autotransporto priemonėje, kuriai jie priklauso, ir pateikiami reikalaujant kompetentingoms kontroliuojančioms įstalgoms.

### **19 straipsnis**

Mokėjimai, sutinkamai su šiuo Susitarimu, bus atliekami pagal mokėjimo dieną galiojančius tarp Šalių mokėjimo susitarimus.

### **20 straipsnis**

Vežėjas ir autotransporto priemonės, įregistruotos vienoje iš Šalių teritorijoje, ekipažas privalo laikytis eismo taisykių ir šalies, kurios teritorijoje yra autotransporto priemonė, įstatymų.

### **21 straipsnis**

Klausimai, nesuregulioti šiuo Susitarimu, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra abi Šalys, bus sprendžiami sutinkamai su kiekvienos Šalies vidaus įstatymais.

### **22 straipsnis**

Šalys spręs visus klausimus, galinčius kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, derybų ir konsultacijų būdu.

**23 straipsnis**

Siekdamos užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą ir kilusių ginčytinų klausimų sprendimą. Šalys iš kompetentingų įstaigų atstovų sudaro Jungtinę komisiją. Jungtinės komisijos posėdžiai vyksta paeiliui abiejų valstybių teritorijoje.

**24 straipsnis**

Šis Susitarimas nenagrinėja Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš kitų sudarytų tarptautinių sutarčių.

**25 straipsnis**

1. Šis Susitarimas įsigalioja po 30 dienų, kai Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie tai, kad vidaus teisės reikalavimai šiam Susitarimui įsigalioti - įvykdyti.

2. Šis Susitarimas sudarytas 5 (penkeriems) metams ir po to jo galiojimo laikas bus automatiškai pratęsiamas dar metams tol, kol viena iš Šalių, likus nė mažiau kaip 3 (trimis) mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš kitai Šaliai apie norą nutraukti šį Susitarimą.

Sudaryta ..... 1996 m. .... mén. ... d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, gruzinų ir rusų kalbomis. visi tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčams aiškinant šio Susitarimo nuostatas, pagrindiniu laikyti tekstą rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS  
VARDU

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики  
и  
Правительством Грузии  
о международном автомобильном сообщении

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение

согласились о нижеследующем:

### I. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

#### Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров; включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Литовской Республике или в Грузии.

### II. ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

#### Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Сторон.
2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

#### Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок

предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуется разрешения, выдаваемые компетентными органами Сторон.

2. Компетентные органы Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по территории их страны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусами должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

#### С т а т ь я 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Стороны, где зарегистрирован автобус и заканчивается на территории другой Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию или прибывает на нее пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

#### III. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

#### С т а т ь я 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 и 8 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них, тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

2. Разрешение выдается на каждое автотранспортное средство и действительно только для перевозчика, которому это разрешение было выдано.

3. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автотранспортным средством, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Сторон ежегодно передают друг другу согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов.

## Статья 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) грузов, предназначенных для оказания помощи в случае стихийных бедствий;
- и) грузов автомобилями, грузоподъемностью до 3,5 тонн и общей массой до 6 тонн включительно.

к) грузов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи. Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи;

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", "в" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Смешанная комиссия предусмотрена в статье 23 настоящего Согласения, может менять список, указанный в пункте 1 данной статьи.

## Статья 7

Перевозчик имеет право осуществлять перевозку грузов с территории другой Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Стороны на основании специальных разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

## Статья 8

1. Перевозки опасных грузов автотранспортом одной из Сторон по территории другой Стороны осуществляются по специальным разрешениям, выдаваемым компетентным органом другой Стороны.

2. В случае если вес и габариты загруженного или порожнего автотранспортного средства превышает пределы, установленные национальным законодательством

другой Стороны, перевозчик должен получить специальное разрешение от компетентных органов этой Стороны.

3. Если в разрешениях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи Соглашения предписываются определенные маршруты перевозки, перевозка осуществляется по этим маршрутам.

### Статья 9

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международному образцу.

### IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 10

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляются перевозчиками одной из Сторон по территории другой Стороны на основе настоящего Соглашения. Автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, при наличии разрешений, освобождаются от налогов и сборов, связанных с использованием или содержанием дорог, кроме сборов за пользование платными дорогами и мостами при наличии альтернативных бесплатных дорог.

Данная статья не распространяется для перевозок, предусмотренных во 2 пункте 8 статьи.

#### Статья 11

Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки должны иметь регистрационный и отличительный знак своей страны. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационные и отличительные знаки Грузии или Литовской Республики.

#### Статья 12

Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Стороны.

#### Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

### Статья 14

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику предупреждение;
- б) сделать перевозчику предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту в) настоящей статьи;
- в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон уведомят друг друга о принятых мерах.

3. Положение этой статьи не освобождает перевозчика от ответственности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

### Статья 15

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Сторон.

### Статья 16

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди в соответствии с действующим законодательством и другими нормативными актами Сторон.

### Статья 17

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений на ввозимые на территорию другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанные с системой питания двигателя.

Это распространяется только на горючее, находящееся в емкостях установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на

прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодаильных установок рефрижераторов:

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу. а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

### **С т а т ь я 18**

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого ими автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении, подписанной в Вене, 8 ноября 1968 г..

3. Разрешение и другие документы, которые требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляется по требованию компетентных контролирующих органов.

### **С т а т ь я 19**

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

### **С т а т ь я 20**

Перевозчик и экипаж автотранспортных средств, зарегистрированных на территории одной из Сторон обязаны соблюдать правила движения и законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

### **С т а т ь я 21**

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, также международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Сторон.

Статья 22

Стороны будут решать все вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 23

Для содействия выполнению настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов компетентные органы Сторон создают Смешанную комиссию. Заседания Смешанной комиссии проводятся поочередно на территориях обеих государств.

## Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 25

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.
  2. Настоящее Соглашение заключено на 5 (пять) лет и в дальнейшем его действие автоматически будет продлеваться на следующие годичные периоды до тех пор, пока одна из Сторон, не позднее, чем за 3 (три) месяца до истечения срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, грузинском, и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении споров по толкованию положений настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство  
Литовской Республики

За Правительство  
Грузии

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop on a reciprocal basis the road transport of passengers and goods between both countries and in transit through their territories, as well as desiring to facilitate that transport,

Have agreed as follows:

### I. SCOPE

#### *Article 1*

The regular and non-regular transportation of passengers, including tourists, and goods between the two countries and in transit through their territories by road vehicles registered in the Republic of Lithuania or in Georgia and traveling on roads open to international road traffic shall be effected in accordance with this Agreement.

### II. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

#### *Article 2*

1. Regular transportation of passengers by coach shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the organization of such transportation shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name of the carrier (firm), the intended route, timetable details, tariffs, stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers, and also the projected journey time and frequency.

#### *Article 3*

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the portion of the route that runs through the territory of their country.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. Those forms must bear the seal and signature of the competent authority that issued the permit.

*Article 4*

1. Permits shall not be required for effecting non-regular transportation of passengers by coach if the same group of passengers is transported on the same coach throughout the entire journey:

(a) if that journey begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered;

(b) if that journey begins in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory or arrives there empty.

2. No permit shall be required when a defective coach is replaced by another coach.

3. In effecting the transportation envisaged in paragraph 1 of this article, the driver of the coach must have a list of passengers.

**III. TRANSPORTATION OF GOODS**

*Article 5*

1. The transportation of goods between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in articles 6 and 8 of this Agreement, shall be effected by road transport goods vehicles with or without trailers and by tractor/trailers on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A permit shall be issued for each road transport vehicle and shall be valid for only the carrier to whom it was issued.

3. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the transportation of goods.

*Article 6*

1. The permits indicated in article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of the following:

- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) vehicles, animals and various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (c) theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and radio and television broadcasts;
- (d) bodies or ashes of the dead;
- (e) mail;
- (f) defective road transport vehicles;
- (g) movable property during resettlement;
- (h) goods conveyed by motor vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 3.5 tonnes and a total maximum weight of 6 tonnes inclusive;
- (i) goods intended for humanitarian aid.

No permits shall be required for emergency service vehicles.

2. The exemptions envisaged in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods are to be transported onward to the territory of a third country.

3. The Mixed Commission envisaged in article 23 of this Agreement may modify the list given in paragraph 1 of this article.

#### *Article 7*

A carrier shall be entitled to transport goods from the territory of the other Contracting Party into the territory of a third country, as well as from the territory of a third country into the territory of the other Contracting Party, on the basis of special permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 8*

1. The transportation of hazardous goods by the road transport vehicle of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be effected with special permits issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. If the weight and dimensions of a loaded or empty road transport vehicle exceed the limits set in the national legislation of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special permit from the competent authorities of that Contracting Party.

3. If the permits indicated in paragraphs 1 and 2 of this article of the Agreement stipulate specific transportation routes, the transport operations must be effected along those routes.

*Article 9*

The operations envisaged in this Agreement for the transportation of goods must be effected with waybills whose design must conform to that of the standard international waybill.

**IV. GENERAL PROVISIONS**

*Article 10*

The transportation of passengers and goods by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be effected on the basis of this Agreement. The road transport vehicles that perform those operations shall, with permits, be exempt from road-use and -maintenance taxes and fees, with the exception of fees for the use of toll roads and bridges when alternative non-toll roads exist.

This article shall not apply to the operations envisaged in paragraph 2 of article 8.

*Article 11*

Road transport vehicles that perform international transport operations must have the registration and distinguishing marks of their country. Trailers and semi-trailers may have the registration and distinguishing marks of other countries, provided that the goods vehicles or truck tractors have the registration and distinguishing marks of Georgia or the Republic of Lithuania.

*Article 12*

A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points located in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13*

The transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

*Article 14*

I. In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country in which the road transport vehicle is registered shall be obliged, at the request of the competent authorities of the other country, where the violation took place, regardless of the prevailing law of the first country, to take one of the following measures:

- (a) issue a warning to the carrier;

(b) issue a warning to the carrier, accompanied by a statement that, in the event of a repeat of the violation, the transportation permit will be suspended for a given period of time or will be cancelled in accordance with subparagraph (c) of this article;

(c) suspend for a given period time the permit issued on the basis of this Agreement or cancel it.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of measures taken.

3. The provision of this article shall not free a carrier of liability in the event of a violation of the laws of the country of residence.

#### *Article 15*

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied; in the resolution of matters that are not regulated by those agreements, the domestic laws of each of the Contracting Parties shall be applied.

#### *Article 16*

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods that are being transported, in accordance with the prevailing law and other regulations of the Contracting Parties.

#### *Article 17*

In the performance of transport operations on the basis of this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs duties, import taxes and import permits:

(a) the fuel contained in tanks that are fitted on each model of road transport vehicle and are technologically and structurally connected to the engine's fuel supply system;

This applies only to fuel in tanks mounted by the manufacturer only on the motor vehicles or truck tractors, as well as to the fuel that is in tanks mounted on trailers and semi-trailers and is intended for operating refrigerator cooling units;

(b) lubricants in the quantities necessary for use during the transport operation;

(c) the spare parts and tools intended for the repair of a road transport vehicle that performs an international transport operation.

2. Unused spare parts shall be liable for re-export, while spare parts that have been replaced shall either be taken out of the country or destroyed or handed in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article 18*

1. The driver of a coach or goods vehicle must have a national or international driver's license corresponding to the category of road transport vehicle he drives and national registration documents for the road transport vehicle.
2. The national or international driver's license must correspond to that established by the international Convention on Road Traffic, which was signed in Vienna on 8 November 1968.
3. The permit and other documents required under the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they pertain and shall be presented upon the request of the competent regulatory authorities.

*Article 19*

Payments made under this Agreement shall conform to the payment agreements that are in force between the Contracting Parties on the date of the payment.

*Article 20*

The carrier and the crews of the road transport vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall be obliged to obey the traffic rules and laws of the country in whose territory the road transport vehicle is located.

*Article 21*

Matters that are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both Contracting Parties are party, shall be decided in accordance with the domestic laws of each of the Contracting Parties.

*Article 22*

The Contracting Parties shall settle all contentious matters that may arise in connection with the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations.

*Article 23*

In order to promote the implementation of this Agreement and the settlement of any contentious matters that may arise, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Meetings of the Mixed Commission shall be held alternately in the territory of the two States.

*Article 24*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties that they have concluded.

*Article 25*

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the legislative procedures necessary for its entry into force have been fulfilled in each country.

2. This Agreement is concluded for five (5) years, after which it shall be automatically renewed for subsequent one-year periods unless one of the Contracting Parties, no later than three (3) months before the Agreement expires, notifies the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

Done at Tbilisi on 12 April 1996 in two original copies, each in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that disputes arise regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de poursuivre à titre réciproque le développement des transports routiers de passagers et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires, et désireux de faciliter ces transports,

Sont convenus de ce qui suit:

### I. CHAMP D'APPLICATION

#### *Article premier*

Les transports réguliers ou occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires par des véhicules routiers immatriculés en République de Lituanie ou en Géorgie et empruntant les routes ouvertes au trafic routier international s'effectueront conformément au présent Accord.

### II. TRANSPORT DES VOYAGEURS

#### *Article 2*

1. Les transports réguliers de voyageurs en autocar sont organisés par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation de tels transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur (société), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que le temps et la fréquence des voyages projetés.

#### *Article 3*

1. Les voyages occasionnels effectués en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 4 du présent Accord, sont sujets à des permis spéciaux délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des permis pour la partie de l'itinéraire qui emprunte le territoire de leur pays.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs par autocar doit être délivré un

permis séparé autorisant, sauf stipulation contraire dans le permis, le porteur à effectuer un voyage aller et retour.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'envoient chaque année un nombre agréé de formulaires de permis pour les transports occasionnels de voyageurs. Ces formulaires porteront le cachet et la signature de l'autorité compétente qui a délivré le permis.

*Article 4*

1. Les voyages occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime des permis quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage:

a) Si ce voyage commence et se termine sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Si ce voyage commence sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide ou y parvienne à vide.

2. Aucun permis n'est exigé quand un autocar défectueux est remplacé par un autre.

3. Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, le chauffeur de l'autocar doit être en possession de la liste des passagers.

### III. TRANSPORT DES MARCHANDISES

*Article 5*

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés aux articles 6 et 8 du présent Accord, sont effectués par des véhicules de transport routier, attelés ou tractés, munis de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Un permis est délivré pour chaque véhicule de transport routier et est valable uniquement pour le chauffeur auquel il a été délivré.

3. Pour chaque transport de marchandises effectué par un véhicule de transport routier, un permis séparé autorisant, sauf indication contraire dans le permis, le détenteur à effectuer un voyage aller et retour, est délivré.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'envoient chaque année un nombre agréé de formulaires pour les permis de transport de marchandises.

*Article 6*

1. Les permis indiqués à l'article 5 du présent Accord ne sont pas exigés pour le transport des cargaisons ci-après:

(a) Les objets, les équipements, les matériels et les marchandises destinés à des foires et expositions;

- (b) Les véhicules de transport, animaux et équipements divers en prévision de manifestations sportives;
- (c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;
- (d) Les corps ou cendres de défunt;
- (e) Le courrier;
- (f) Les véhicules de transport routier en panne;
- (g) Les biens meubles en cas de déménagement;
- (h) Les marchandises transportées par des véhicules d'un poids à vide inférieur à 3,5 tonnes et d'une charge totale inférieure ou égale à 6 tonnes;
- (i) Les marchandises destinées à l'aide humanitaire.

Aucun permis n'est exigé pour les véhicules de secours d'urgence.

2. Les exceptions prévues aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises sont ramenées dans le pays d'immatriculation du véhicule ou transférées sur le territoire d'un pays tiers.

3. La Commission mixte envisagée à l'article 23 du présent Accord peut modifier la liste indiquée au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 7*

Le transporteur est en droit d'importer des marchandises du territoire de l'autre Partie contractante dans le territoire d'un pays tiers, de même que du territoire d'un pays tiers dans le territoire de l'autre Partie contractante, à l'appui d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 8*

1. Le transport de marchandises dangereuses par véhicule de transport routier de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie est effectué au moyen de permis spéciaux délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit se munir d'un permis spécial délivré par les autorités de cette Partie contractante.

3. Si le permis visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article de l'Accord prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

#### *Article 9*

Les transports envisagés dans le présent Aceord régissant le transport des marchandises doivent être effectués au moyen de lettres de voiture dont la présentation doit être conforme à celle de la lettre de voiture internationale standard.

#### **IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### *Article 10*

Le transport de voyageurs et de marchandises par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sera effectué conformément aux dispositions du présent Accord. Les véhicules de transport routier utilisés pour ces transports seront, moyennant autorisation, exonérés de la taxe de circulation, à l'exception des péages pour l'utilisation des routes et des ponts lorsque des routes alternatives sans péage existent.

Le présent article ne s'applique pas aux opérations envisagées au paragraphe 2 de l'article 8.

##### *Article 11*

Les véhicules de transport routier effectuant des opérations de transport international doivent porter des plaques d'immatriculation et le sigle distinctif de leur pays. Les remorques et les semi-remorques peuvent porter des plaques d'immatriculation et un sigle distinctif d'autres pays, à condition que les véhicules de transport de marchandises ou les tracteurs portent des plaques d'immatriculation et un sigle distinctif de la Géorgie ou de la République de Lituanie.

##### *Article 12*

Les transporteurs ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

##### *Article 13*

Les transports de marchandises et de voyageurs au titre du présent Contrat sont couverts par une assurance obligatoire en responsabilité civile souscrite par le transporteur. Celui-ci est tenu de prendre à l'avance ladite assurance pour chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

##### *Article 14*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays où la violation a eu lieu, l'une des mesures suivantes et ce, indépendamment de la législation en vigueur dans le premier pays:

- (a) Délivrance d'un avertissement au transporteur;
- (b) Délivrance d'un avertissement au transporteur, accompagné d'une déclaration stipulant qu'en cas de répétition de la violation, le permis de transport sera suspendu pen-

dant une période donnée ou annulé conformément à l'alinéa (c) du présent article;

(c) Suspension pendant une période donnée ou annulation du permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes informent les autorités compétentes de l'autre Partie des mesures qui sont prises.

3. Les dispositions du présent article ne dégagent pas le transporteur de sa responsabilité dans l'éventualité d'une violation de la législation du pays de résidence.

#### *Article 15*

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régis par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires; pour résoudre les questions qui ne sont pas réglées par lesdits accords, référence sera faite à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 16*

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires seront d'ordre prioritaire pour les passagers gravement malades, les voyageurs des transports réguliers en autocar, ainsi que les animaux et denrées périssables en transit, conformément aux lois et règlements en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article 17*

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes, ainsi que de droits et autorisations d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;

Cela ne s'applique qu'au carburant contenu dans les réservoirs montés exclusivement par le fabricant sur les véhicules à moteur ou les tracteurs, ainsi qu'au carburant contenu dans les réservoirs montés sur les remorques ou les semi-remorques et destiné à faire fonctionner des groupes frigorifiques;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées et les outillages prévus pour la réparation du véhicule qui effectue une opération de transport international.

2. Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 18*

1. Les chauffeurs d'autocars et de véhicules de marchandises doivent être en possession du permis de conduire national ou international correspondant à la catégorie de véhicule de transport routier qu'il conduit et des documents nationaux d'immatriculation de leur véhicule.
2. Le permis de conduire national ou international doit correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière signée le 8 novembre 1968 à Vienne.
3. Le permis et les autres documents requis en vertu des dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule auquel ils se rapportent et seront présentés sur demande des autorités réglementaires compétentes.

*Article 19*

Les paiements effectués dans le cadre du présent Accord seront conformes aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

*Article 20*

Le transporteur et l'équipage des véhicules de transport routier immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter le code de la route et la législation routière du pays sur le territoire duquel le véhicule se trouve.

*Article 21*

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

*Article 22*

Les Parties contractantes régleront toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociation et de consultation.

*Article 23*

Pour assurer l'exécution du présent Accord et le règlement des questions litigieuses susceptibles de se poser, les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte, qui se réunit alternativement sur le territoire des deux États.

*Article 24*

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités internationaux dont elles sont signataires.

*Article 25*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date où les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires pour son entrée en vigueur dans chaque pays.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans, après quoi il sera renouvelé de plein droit pour des périodes d'un an pour autant qu'une des Parties contractantes n'avise pas l'autre Partie, trois (3) mois au plus tard avant que l'Accord n'expire, de son intention de résilier l'Accord.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'un litige concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]

**No. 41950**

---

**Lithuania  
and  
Deumark**

**Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark on the  
development of economic, industrial and technical cooperation. Vilnius, 31 July  
1992**

**Entry into force: 31 July 1992 by signature, in accordance with article 7**

**Authentic texts: Danish, English and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Danemark**

**Accord entre la République de Lituanie et le Royaume du Danemark relatif au  
développement de coopération économique, industrielle et technique. Vilnius, 31  
juillet 1992**

**Entrée en vigueur : 31 juillet 1992 par signature, conformément à l'article 7**

**Textes authentiques : danois, anglais et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

O V E R E N S K O M S T

**møllem Republikken Litauen og Kongeriget Danmark om udvikling af økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde.**

**Republikken Litauens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som parterne, er**

- i ønsket om at yde et nyt bidrag til udvielse og intensivering af deres indbyrdes økonomiske forbindelser på grundlag af lige rettigheder og genseidig fordel;
- i ønsket om at drage fuld nytte af de nye muligheder for yderligere styrkelse af deres samarbejde;
- idet de i deres indbyrdes handel anerkender deres respektive internationale forpligtelser;
- under henvisning til aftalen mellem Republikken Litauen og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel, kommercielt og økonomisk samarbejde;

- idet de fremhæver deres ønske om at sikre kontinuitet i det litauisk-danske samarbejde under hensyntagen til overenskomsten af 28. november 1990 mellem Republikken Litauens Departement for Udenrigshandel (Vilnius) og Danmarks Udenrigsministeriums handelsafdeling (København) om nedsættelse af en fælles kontaktgruppe for økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde;

blevet enige om følgende:

#### Artikel 1

De kontraherende parter vil søge at udvikle og fremme økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde mellem interesserede institutioner, organisationer og virksomheder i de to lande. Dette samarbejde vil finde sted inden for forskellige økonomiske sektorer samt på områderne anvendt videnskab og teknologi inden for følgende aktivitetsområder:

- a. samarbejde om projekter af fælles interesse, herunder kapitalinvesteringer, licens- og know-how arrangementer mellem litauiske og danske virksomheder og institutioner, i de to lande og i tredjelande,

- b. undersøgelser og besøg, med henblik på realisering af fællesprojekter,
- c. gennemførelse af kurser og konferencer for specialister,
- d. udveksling af specialister og praktikanter,
- e. udveksling af teknisk dokumentation og information,
- f. andre gensidigt fordelagte former for samarbejde.

## Artikel 2

Parterne skal aktivt medvirke til at identificere områder og projekter af særlig betydning for udviklingen af demokratiske institutioner og markedsøkonomi i Republikken Litauen. Gennemførelsen af sådanne projekter bør tage hen-syn til danske offentlige institutioners og virksomheders erfaringer.

Parterne vil söge at identificere projekter, som eventuelt vil kunne finansieres under eksisterende bilaterale eller multilaterale støtteprogrammer.

### **Artikel 3**

På baggrund af den økonomiske struktur i de to lande vil der kunne findes særligt lovende områder for økonomisk samarbejde inden for sektorerne industriproduktion, landbrug, fødevareforarbejdning, skovbrug, fiskeri, energi, infrastruktur, transport og logistik, kommunikation, informatik, sundhed, byggeri, rådgivning, tjenesteydelser, turisme, udvikling af den offentlige sektor, finanssektoren, fag- og erhvervsuddannelser samt miljøbeskyttelse, især på området behandling og udnyttelse af lokale rå- og affaldsstoffer.

**Andre sektorer af fælles interesse vil kunne identificeres af parterne.**

### **Artikel 4**

Der skal nedsættes en højtstående litauisk-dansk konsultationsgruppe sammensat af repræsentanter for behørige statslige myndigheder såvel som for centrale erhvervsorganisationer inden for handel, industri og finanssektoren i de to lande.

Inden for rammerne af dens muligheder skal den højtstående konsultationsgruppe

- undersøge det økonomiske og forretningsmæssige klima i de to lande;
- behandle forslag, som fremlægges af den ene eller den anden part;
- fastslå og nærmere beskrive potentielle områder for langsigtet økonomisk, industriel og teknisk samarbejde mellem Republikken Litauen og Danmark;
- virke til fremme af gunstige betingelser for styrkelse og udvidelse af et sådant samarbejde;
- henlede behørige virksomheders og organisationers opmærksomhed på konkrete muligheder for handel og samarbejde;
- opmuntre til deltagelse af behørige virksomheder, især mindre og mellemstore firmer samt organisationer, i fælles økonomisk aktivitet;

- overvåge og aktivt medvirke til realiseringen af artikel 2 i denne aftale;
- bestræbe sig på at fjerne mulige hindringer, som der stødes på under aftalens opfyldelse.

#### **Artikel 5**

**Den højtstående konsultationsgruppe vil kunne nedsætte permanente eller midlertidige arbejdsgrupper bestående af eksperter med henblik på at behandle særlige spørgsmål.**

**Den højtstående konsultationsgruppe skal træde sammen efter fælles aftale, skiftevis i Litauen og Danmark.**

**På begæring af en af siderne vil der kunne afholdes møder mellem de to medformænd i den højtstående konsultationsgruppe med henblik på at drøfte konkrete spørgsmål.**

**Ved modtagelse af repræsentanter for en af parterne påtager den anden part sig at lette disse i udførelsen af deres opgaver.**

**Artikel 6**

**Hver part skal udpege et permanent sekretariat  
for den højtstående konsultationsgruppe.**

**Artikel 7**

**Denne overenskomst træder i kraft på datoén for  
undertegnelsen.**

**Overenskomsten vil kunne bringes til ophør med  
udgangen af et kalenderår, under iagttagelse af  
6 måneders opsigelsesfrist.**

**En opsigelse øver ingen indflydelse på opfyl-  
delsen af kontrakter og aftaler, der er indgået  
i henhold til bestemmelserne i nærværende over-  
enskomst.**

**Med virkning fra datoén for undertegnelsen af  
denne overenskomst ophæves overenskomsten af  
28. november 1990 mellem Republikken Litauens  
Departement for Udenrigshandel (Vilnius) og  
Danmarks Udenrigsministeriums handelsafdeling  
(København) om nedsættelse af en fælles kon-  
taktgruppe for økonomisk, industrielt og tek-  
nisk samarbejde.**

Udfærdiget i Vilnius den 31. juli , 1992 i  
to originale eksemplarer, hver på litauisk,  
dansk og engelsk, idet de tre versioner har  
samme gyldighed. Såfremt der måtte opstå uenig-  
hed med hensyn til fortolkningen af disse ver-  
sioner, skal den engelske udgave have forrang.

For Republikken Litauens

regering



For Kongeriget Danmarks

regering



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE KINGDOM OF DENMARK ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark, hereafter referred to as the Parties,

desiring to make a new contribution to the expansion and intensification of their mutual economic relations on the basis of equal rights and mutual advantage;

wishing to make full use of the new possibilities for the further strengthening of their co-operation;

recognizing in their mutual trade their relevant international obligations;

referring to the agreement between the Republic of Lithuania and the European Economic Community on Trade, Commercial and Economic Cooperation;

emphasizing their desire to secure continuity in Lithuanian-Danish cooperation, taking into account the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Foreign Trade Department of the Republic of Lithuania (Vilnius) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark (Copenhagen) of November 28, 1990;

have agreed as follows:

### *Article 1*

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations and enterprises in the two countries. This cooperation will take place in various sectors of economic life, as well as in the field of applied science and technology in the following fields of activity:

- a. co-operation on projects of common interest, including capital investment, license and know-how arrangements between Lithuanian and Danish enterprises and institutions in the two countries and on third markets,
- b. studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c. implementation of courses and conferences for specialists,
- d. exchange of specialists and trainees,
- e. exchange of technical documentation and information,
- f. other mutually advantageous forms of cooperation.

### *Article 2*

The parties shall actively assist in identifying areas and projects of particular importance to the development of democratic institutions and market economy in the Republic of Lithuania. The implementation of such projects should take into account the experience

of Danish public institutions and enterprises.

The Parties will seek to identify projects, which might be financed under existing bilateral and multilateral programmes of assistance.

### *Article 3*

Taking into account the structure of the economies of the two countries, particularly promising areas of economic co-operation could be found within the sectors of industrial production, agriculture, food processing, forestry, fishery, energy, infrastructure, transport and logistics, communication, informatics, health, construction, consulting, services, tourism, development of the public sector, the financial sector, professional and vocational training of personnel, and protection of the environment, in particular in the sphere of treatment and utilization of local raw and waste material.

Other sectors of mutual interest may be identified by the Parties.

### *Article 4*

A joint Lithuanian-Danish High Level Consultation Group shall be established, composed of representatives of relevant government bodies, as well as central organizations of trade, industry and finance in the two countries.

Within the framework of its possibilities, the High Level Consultation Group shall

- review the economic and business environment of the two countries;
- consider proposals submitted by either side;
- determine and specify potential fields for economic, industrial, and technical co-operation on a long-term basis between the Republic of Lithuania and Denmark;
- promote favourable conditions for the strengthening and extension of such cooperation;
- attract the attention of relevant enterprises and organizations towards specific possibilities for trade and co-operation;
- encourage participation of relevant enterprises, in particular small and medium-scale enterprises, and organizations in joint economic activities;
- review and actively assist in the implementation of Article 2 of this Agreement;
- endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement.

### *Article 5*

The High Level Consultation Group may set up permanent or temporary working-groups of experts to consider specific issues.

The High Level Consultation Group shall convene by mutual agreement, alternately in Lithuania and in Denmark.

At the request of either side, meetings between the Co-Chairmen of the High Level

Consultation Group may be held to discuss specific issues.

When receiving representatives of the other party, each party undertakes to facilitate the performance of their duties.

*Article 6*

Each party shall appoint a Permanent Secretariat of the High Level Consultation Group.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement may be terminated at the end of a calendar year, subject to 6 months' notice.

A notice of termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded under the provisions of the present Agreement.

With effect from the date of signature of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Foreign Trade Department of the Republic of Lithuania (Vilnius) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark (Copenhagen) of November 28, 1990, shall be abrogated.

Done in Vilnius on July 31, 1992, in two original copies, each in the Lithuanian, Danish and English language, the three versions having equal authenticity. In case a dispute with regard to the interpretation of these versions may arise, the English version will have precedence.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS IR DANIJOS KARALYSTĖS**

**S U T A R T I S**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO EKONOMIKOS, PRAMONĖS IR  
TECHNIKOS SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Danijos Karalystės Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

- siekdamos plėtoti ir stiprinti lygiateisius ir abipusiškai naudingus tarpusavio ryšius ekonomikos srityje;
- norėdamos gerai išnaudoti naujas galimybes toliau tvirtinant tarpusavio bendradarbiavimą;
- pripažindamos savarocio prekyboje atitinkamus tarptautinius įsipareigojimus;
- remdamosis Lietuvos Respublikos ir Europos Ekonominės Bendrijos Prekybos bei komercinio ir ekonominio bendradarbiavimo sutartimi;
- pabrėždamos norą testi Lietuvos-Danijos bendradarbiavimą, atsižvelgiant į 1990 m. lapkričio 28 d. sutartį tarp Lietuvos Respublikos (Vilnius) užsienio prekybos departamento ir Danijos (Kopenhaga) užsienio reikalų ministerijos dėl Jungtinės kontaktų grupės ekonominiam, pramoniniam ir techniniam bendradarbiavimui įsteigimo,

susitaria:

1 straipsnis

Susitarančios Šalys sieks plėtoti ir skatinti bendradarbiavimą tarp abiejų šalių suinteresuotų įstaigų, organizacijų ir įmonių ekonomikos, pramonės ir technikos srityse. Šis bendradarbiavimas vyks įvairiose ekonomikos, taikomųjų mokslų, technologijos diegimo sferose šiomis veiklos formomis:

- a. bendrai ruošiant ir įgyvendinant abipusiškai naudingus projektus, įskaitant kapitalo investicijas, susitarimus dėl licencijų ir know-how tarp Lietuvos ir Danijos įmonių bei įstaigų tose Šalyse ir trečiųjų šalių rinkose.
- b. rengiant studijas ir vizitus bendriems projektams įgyvendinti,
- c. rengiant kursus ir konferencijas specialistams,
- d. pasikeičiant specialistais ir stažuotojais,
- e. keičiantis techninė informacija ir dokumentacija,
- f. kitomis abipusiškai naudingomis bendradarbiavimo formomis.

2 straipsnis

Šalys aktyviai bendradarbiaus nustatydamos veiklos sritis ir projektus, turinčius ypatingą reikšmę demokratinių institucijų kūrimui ir rinkos ekonomikos plėtojimui Lietuvoje. Įgyvendinant minėtus projektus bus atsižvelgiama į Danijos įmonių ir valstybinių institucijų patirtį.

Šalys stengsis atrinkti projektus, kuriuos būtų galima finansuoti iš esamų dvišalių ir daugiašalių pagalbos programų.

3 straipsnis

Atsižvelgiant į abiejų šalių ūkių struktūrą, ypač perspektyvios galėtų būti šios bendradarbiavimo sritys: pramoninių prekių gamyba, žemės ūkis, maisto produktų perdirbimas, miškai, ūkių, žuvinininkystė, energetika, infrastruktūra, transportas, ir.

tiekiimo bei paslaugų organizavimas, ryšių sistema, informatika, sveikatos apsauga, statyba, konsultavimas, aptarnavimas, turizmas, visuomeninio sektoriaus plėtimas, finansai, profesinis ir techninis mokymas ir gamtos apsauga, vietinių žaliavų ir atliekų perdirbimas ir panaudojimas.

Šalys gali numatyti ir kitas abi puses dominančias sritis.

#### 4 straipsnis

Turi būti įsteigta kompetentinga Lietuvos-Danijos Konsultacinė grupė (High Level Consultation Group), į kurią įėtų abiejų Šalių tam tikrų vyriausybinių organų ir svarbiausių prekybos, pramonės ir finansų organizacijų atstovai.

##### Kompetentinga Konsultacinė grupė pagal esamas galimybes

- tirs abiejų Šalių ekonomikos ir biznio sąlygas;
- nagrinės abiejų šalių pateiktus pasiūlymus;
- nustatys ir patikslins perspektyvias ilgalaikio Lietuvos ir Danijos Respublikos bendradarbiavimo sferas ekonomikos, pramonės ir technikos srityse;
- sieks palankių sąlygų tokio bendradarbiavimo stiprinimui ir plėtojimui;
- atkreips atitinkamų įmonių ir organizacijų dėmesį į ypatingas prekybos ir bendradarbiavimo galimybes;
- skatins tam tikras įmones, ypač mažas ir vidutines, ir organizacijas dalyvauti bendroje ekonominėje veikloje;
- tikrins ir aktyviai padės įgyvendinti šios Sutarties 2 straipsnio nuostatas;
- stengsis pašalinti kliūties, kurios gali atsirasti vykdant šią Sutartį.

5 straipsnis

Kompetentinga Konsultacinė grupė gali sudaryti nuolatines arba laikinas ekspertų darbo grupes specialiems klausimams nagrinėti.

Kompetentingos Konsultacinės grupės posėdžiai, abiems pusėms susitarus, vyksta paeiliui Lietuvoje ir Danijoje.

Bet kurios šalies prašymu specialiems klausimams aptarti gali būti surengti kompetentingos Konsultacinės grupės pirmininkų, atstovaujančių abiejų šalių interesams, susitikimai.

Kiekviena šalis, priimdamas kitos šalies atstovus, įsipareigoja padėti jiemis atlikti jų pareigas.

6 straipsnis

Kiekviena šalis paskiria kompetentingos Konsultacinės grupės Sekretoriatą.

7 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną.

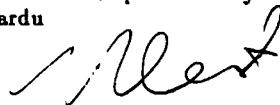
Ši Sutartis gali būti nutraukta kalendorinių metų pabaigoje pagal pareiškimą, paduotą prieš šešis mėnesius.

Pareiškimas dėl Sutarties nutraukimo neturi įtakos pagal šios Sutarties sąlygas sudarytų kontraktų ir susitarimų vykdymui.

Šiai Sutarčiai įsigaliojus nuo jos pasirašymo datos, Sutartis tarp Lietuvos Respublikos (Vilnius) užsienio prekybos departamento ir Danijos (Kopenhaga) užsienio reikalų ministerijos dėl Jungtinės kontaktų grupės ekonominiam, pramoniniam ir tecbniniam bendradarbiavimui įsteigimo, 1990 m. lapkričio 28 d., nustoja galios.

Sudaryta Vilniuje 1992 m.liepos 31 d. .... dviem egzemploriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis, visi variantai autentiški. Kilus ginčui dėl šių variantų interpretavimo, remtis angliskoju variantu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu



Danijos Karalystės Vyriausybės  
vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de donner un nouvel essor à leurs relations économiques, de les accroître et de les renforcer dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel;

Soucieux de profiter entièrement des nouvelles possibilités qui s'offrent de renforcer les liens de coopération entre leurs pays,

Conscients de leurs obligations internationales dans le cadre de leurs relations commerciales,

Se référant à l'Accord de coopération commercial et économique entre la République de Lituanie et la Communauté économique européenne;

Soulignant leur volonté d'assurer la continuité de la coopération Lituanie-Danemark, compte tenu de l'Accord portant création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 28 novembre 1990 entre le Département du commerce extérieur de la République de Lituanie (Vilnius) et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères (Copenhague);

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, organismes et entreprises intéressées de leurs deux pays. Cette coopération concernera les divers secteurs de l'économie ainsi que les sciences appliquées et les technologies sous la forme des activités suivantes

- a) Coopération à la réalisation de projets d'intérêt commun, notamment des investissements et la conclusion de contrats de fabrication sous licence ou de cession de savoir-faire entre des entreprises et organismes lituaniens et danois dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;
- b) Études et visites en vue de l'exécution de projets en commun;
- c) Organisation de stages et de cours à l'intention d'experts,
- d) Échange de stagiaires et d'experts;
- e) Échange d'informations et de documentation techniques;
- f) Autres formes de coopération mutuellement avantageuses.

*Article 2*

Les parties s'emploieront activement à recenser les domaines et projets qui revêtent une importance particulière pour la mise en place d'institutions démocratiques et l'instauration de l'économie de marché en République de Lituanie. L'expérience des institutions publiques et des entreprises danoises servira pour la réalisation de ces projets.

Les parties chercheront à découvrir des projets qui pourraient être financés au titre des programmes existants d'aide bilatérale ou multilatérale.

*Article 3*

Étant donné la structure de l'économie des deux pays, leur coopération économique pourrait se déployer dans des domaines particulièrement intéressants, par exemple : la production industrielle, l'agriculture, l'agro-alimentaire, l'exploitation forestière, la pêche, l'énergie, les infrastructures, les transports, la logistique, les communications, la santé, l'informatique, les BTP, les consultations techniques, les services, le tourisme, le développement du secteur public, la finance, la formation technique et professionnelle, et la protection de l'environnement, notamment en matière de traitement et d'utilisation des matières premières et des déchets locaux.

Les Parties pourront également mettre en évidence d'autres acteurs d'intérêt commun.

*Article 4*

Il sera créé un Groupe consultatif mixte Lituanie-Danemark de haut niveau, composé de représentants des administrations publiques compétentes et des organisations centrales des secteurs du commerce, de l'industrie et de la finance des deux pays.

Dans la limite de ses attributions, ce Groupe:

- Fera le point du contexte économique, industriel et commercial dans les deux pays;
- Étudiera les propositions faites par l'une ou l'autre des Parties;
- Recensera et ciblera précisément les secteurs qui pourraient offrir un terrain de coopération économique, industrielle et technique durable entre la République de Lituanie et le Danemark;
- S'emploiera à créer des conditions favorables au resserrement et au renforcement de cette coopération;
- Attirera l'attention des entreprises et organisations adéquates sur les possibilités particulières de coopération et de commerce;
- Encouragera les entreprises, notamment les entreprises petites et moyennes, et organisations adéquates à participer ensemble à des activités économiques communes;
- Étudiera de près l'article 2 du présent Accord et participera activement à son application,
- S'efforcera d'écartier les obstacles qui pourraient entraver l'application du présent Accord.

*Article 5*

Le Groupe consultatif de haut niveau pourra créer des groupes de travail permanents ou temporaires, composés d'experts pour l'étude de dossier particuliers.

Le Groupe consultatif se réunira à son gré, alternativement, en Lituanie et au Danemark.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie, les coprésidents du Groupe consultatif se réuniront pour débattre de tels ou tels points particuliers.

Chacune des Parties s'engage à faciliter l'exécution de leurs tâches aux représentants de l'autre Partie quand elle les recevra.

*Article 6*

Chacune des Parties mettra en place un secrétariat permanent du Groupe consultatif de haut niveau.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord pourra être dénoncé à la fin de toute année civile, moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation n'aura aucun effet pour ce qui concerne l'exécution des contrats ou des accords conclu en vertu des dispositions du présent Accord.

L'Accord relatif à la création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 28 novembre 1990 entre le Département du commerce extérieur de la République de Lituanie (Vilnius) et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères, Copenhague (Danemark), sera abrogé le jour de la signature du présent Accord.

Fait à Vilnius, le 31 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de litige sur l'interprétation de ces textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[ILLISIBLE]

**No. 41951**

---

**Lithuania  
and  
Denmark**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and  
the Government of the Kingdom of Denmark (with annexes). Vilnius, 9  
September 1993**

**Entry into force: 9 September 1993 by signature, in accordance with article 22**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Danemark**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du  
Royaume du Danemark relatif aux services aériens (avec annexes). Vilnius, 9  
septembre 1993**

**Entrée en vigueur : 9 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 22**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Transport and in the case of the Republic of Lithuania, Ministry of Transport, or in both cases any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term "territory", "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) "Agreement" means this Agreement, the Annexes attached thereto, and any amendments thereto;
- (f) "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise provided;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

*Article 3. Designation Of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the rights to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, which shall be submitted and confirmed through diplomatic channels, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. (a) The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Lithuania and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Lithuania.

(b) The Government of the Republic of Lithuania shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Denmark and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

*Article 4. Revocation, Suspension And Imposition Of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Kingdom of Denmark in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Lithuania and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Lithuania;

(ii) in the case of the Government of the Republic of Lithuania in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Denmark and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark;

(b) in the case of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5. User Charges*

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

*Article 6. Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be relieved from the duties, fees, and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

*Article 7. Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such

case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 8. Entry Clearance Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
2. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9. Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.
3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of services such as standards of speed and class of service, and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Agreements may, if possible, be reached through consultations with other airlines operating over the whole or part of the same route. However, the designated airlines shall not be precluded from filing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariffs, or because no other designated airline is operating on the same route.
3. The tariffs proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in such form as the aeronautical author-

ties of the Contracting Party may separately require. They shall be submitted for approval at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed date of introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities. The proposed tariffs shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

4. No tariffs shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved of them. Any proposed tariff filed in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless within the first twenty-one (21) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff.

5. If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 above or on the determination of any tariff under paragraph 5 above, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may, however, attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended expiry date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

8. Without prejudice to the application of the provisions of the Air Services Agreement the designated airlines shall be allowed to match (i.e. in price level, conditions, and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties on a specified route between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark, provided that the matching fare is to be applied on the same specified route or

on an alternative routing which does not exceed the distance along the said specified route by more than 20 per cent.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

#### *Article 11. Financial Provisions*

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall on demand - subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitably and in good faith and on a non-discriminatory basis, the powers conferred by its laws - have the right to convert and remit from the other Contracting Party local revenues in excess of sums locally disbursed.

2. The conversion and remittance of such revenues shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

3. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

#### *Article 12. Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

#### *Article 13. Airline representation*

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency.

*Article 14. Approval of Flight Schedules*

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities for approval.

*Article 15. Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act conformity with the aviation security provisions of "the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963", "the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970", "the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971" and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988".

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 16. Consultations*

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annexes.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 18. Conformity with Multilateral Conventions*

If a general Multilateral Air Convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such agreement shall prevail.

Consultations in accordance with Article 16 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the Multilateral Convention.

*Article 19. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the

request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

#### *Article 20. Termination*

This Agreement remains in force for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may however at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Registration*

This Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 22. Entry into Force*

This Agreement will enter into force from the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Vilnius this 09 September 1993 in the English language.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[ILLEGIBLE]

ANNEX A

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of Denmark:

Column 1	Column 2
Points in Denmark	Vilnius and two more points in the Territory of Lithuania

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

ANNEX B

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Lithuania:

Column 1	Column 2
Points in Lithuania	Copenhagen and two more points in the territory of Denmark

---

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Étant parties à la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord conforme à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

- a. le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes de la Convention qui ont été adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci par les deux Parties contractantes;
- b. l'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des transports, et en ce qui concerne la République de Lituanie, du Ministère des transports, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;
- c. l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent accord;
- d. les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification donnée dans l'Article 96 de la Convention mentionnée à l'Article 2;
- e. le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement y relatif;
- f. le terme "Annexe" s'entend des Annexes au présent Accord ou telles qu'elles peuvent être modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 17 du présent Accord. Les Annexes font partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également les Annexes, à moins d'indication contraire.
- g. le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de voyageurs, de bagages et de cargaisons et des conditions d'application de ce prix, y compris les prix et les conditions pour d'autres services effectués par le transporteur dans le cas du transport aérien et y

compris la rémunération et les conditions offertes aux agences, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport de courrier;

h. l'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses voyageurs et sa cargaison, d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne.

*Article 2. Droits de circulation*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a. survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b. faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des voyageurs, des cargaisons et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des voyageurs, des cargaisons ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'Article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés au paragraphe 1a et b du présent Article.

*Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. Au reçu de la désignation, présentée et confirmée par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. a. Le Gouvernement du Royaume du Danemark a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'il peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aé-

rien désignée des droits spécifiés à l'Article 2, chaque fois qu'il n'est pas certain qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré en Lituanie et que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège en Lituanie.

b. Le Gouvernement de la République de Lituanie a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'il peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'Article 2, chaque fois qu'il n'est pas certain qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré au Danemark et que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège au Danemark.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Article, y compris celles qui concernent les tarifs.

#### *Article 4. Annulation, suspension et imposition de conditions*

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de révoquer l'exercice des droits énumérés à l'Article 2 du présent Accord par une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a. i. dans le cas du Gouvernement du Royaume du Danemark, toutes les fois où il n'a pas la certitude qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré en Lituanie et que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et qu'elle a son siège en Lituanie;

ii. dans le cas du Gouvernement de la République de Lituanie, toutes les fois où il n'a pas la certitude qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré au Danemark et que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et a son siège au Danemark;

b. si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c. dans le cas où une entreprise de transport aérien néglige de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'une mesure de retrait ou de suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent Article ou d'imposition de conditions ne soit impérative pour empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Redevances d'usage*

1. Une Partie contractante n'impose pas aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qu'elle impose à ses propres entreprises de transport aérien fonctionnant entre les territoires des Parties contractantes.

Toute redevance imposée sur le trafic aérien international réalisé par les entreprises de transport aérien autorisées d'une des Parties contractantes est liée de façon raisonnable au coût du service rendu à l'entreprise de transport aérien concernée et perçue conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. En ce qui concerne les services convenus, les mêmes conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, des aéroports ainsi que de toutes les autres installations qui relèvent de leur autorité.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournies par les autorités qui imposent ces redevances, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagnera la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements prennent effet. Par ailleurs, chaque Partie contractante autorise ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les renseignements appropriés sur ces redevances.

#### *Article 6. Droits de douane*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexpédiés.

2. Sont également exempts des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a. les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b. les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

c. les carburants lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliquent également dans les cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

*Article 7. Stockage de l'équipement et des provisions de bord*

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

*Article 8. Formalités d'admission*

1. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au passage en douane, au transit, à l'immigration, aux passeports, au dédouanement et à la quarantaine s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, leurs voyageurs, leurs cargaisons et au courrier, qu'il s'agisse du transit, de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Les voyageurs en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle d'immigration simplifiés. Les bagages et les cargaisons en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 9. Dispositions relatives à la capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens assurés par cette dernière (ou ces dernières).

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins actuels et raisonna-

blement prévisibles en ce qui concerne le transport des voyageurs, du courrier et du fret, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de services telles que les normes de vitesse et la classe des services et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes. Si possible, des arrangements seront convenus dans le cadre de consultations avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, en tout ou en partie. Toutefois, il n'est pas interdit aux entreprises de transport aérien désignées de proposer des tarifs, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'approuver lesdits tarifs, si l'entreprise concernée n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées à propos de ces tarifs ou si aucune autre entreprise de transport aérien désignée n'exploite la même route.

3. Les tarifs proposés par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour le transport vers une zone de l'autre Partie contractante ou en provenance de ladite zone seront déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes lesquelles peuvent demander des propositions séparées. Les tarifs seront déposés trente (30) jours au moins (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Dans des cas spécifiques, ce délai pourra être réduit, sous réserve du consentement desdites autorités. Les tarifs proposés seront considérés comme ayant été déposés auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ils ont été reçus par lesdites autorités.

4. Aucun tarif ne pourra être appliqué sans l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toute proposition de tarif déposée conformément au paragraphe 3 du présent Article sera censée avoir été approuvée par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, à moins que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aient notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord concernant le tarif proposé, dans les vingt et un (21) premiers jours de la période de trente (30) jours susmentionnée au paragraphe 3 du présent Article.

5. Si une notification de désaccord est donnée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. À cette fin, une Partie contractante peut, dans les 30 jours suivant la notification de désaccord, demander des consultations entre les auto-

rités aéronautiques des Parties contractantes, qui seront tenues dans les 30 jours à compter de la réception de la demande par écrit.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur l'approbation de tout tarif proposé en vertu du paragraphe 3 ci-dessus ou ne parviennent pas à déterminer tout tarif conformément au paragraphe 5 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

En approuvant les tarifs, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent toutefois accompagner leur approbation des dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou sans qu'un nouveau tarif ait été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée la fin de son approbation. Une telle notification doit être donnée (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, dans les 30 jours à partir de la réception de ladite notification demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de déterminer en commun un tarif de remplacement. Lesdites consultations se tiendront dans les 30 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite demande écrite.

8. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'Accord relatif aux services aériens, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à faire des offres plus intéressantes (pour ce qui est des prix, des conditions et des dates d'expiration) que tout tarif dûment approuvé et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour un itinéraire spécifié entre la République de Lituanie et le Royaume du Danemark, à condition que cette offre s'applique au même itinéraire spécifié ou à un autre itinéraire qui ne dépasse pas de 20 % la distance dudit itinéraire spécifié.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent à ce que A) les tarifs appliqués soient conformes aux tarifs approuvés par les autorités compétentes et B) qu'aucune entreprise de transport aérien désignée n'offre de réduction, directement ou indirectement, sur toute portion desdits tarifs.

#### *Article 11. Dispositions financières*

1. L'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit, sur demande et sous réserve des droits de l'autre Partie contractante, d'exercer de bonne foi, équitablement et sur une base non discriminatoire, les pouvoirs conférés par sa législation de convertir et de transférer dans leur pays les recettes locales en excédent des dépenses effectuées localement.

2. La conversion et le transfert desdites recettes sont effectués au taux de change officiel applicable aux transactions courantes ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux de change du marché applicable aux transactions courantes et ils ne sont soumis à aucun frais excepté ceux qui sont normalement prélevés par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

3. Lorsque le système de transactions entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ce dernier est applicable.

*Article 12. Échange de statistiques*

Les autorités aeronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir besoin pour examiner la capacité offerte pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante.

Ces relevés contiennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise (ou les entreprises) en ce qui concerne les services convenus.

*Article 13. Représentation de l'entreprise de transport aérien*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de transport aérien d'une Partie contractante seront autorisées, conformément à la législation et réglementation de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, la résidence et l'emploi, d'amener et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction ainsi que le personnel technique et opérationnel et autres spécialistes nécessaires à la prestation de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agences, des prestations de transport aérien. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante de vendre ni le droit pour toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article 14. Approbation des horaires*

L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante soumettent pour approbation ses horaires de vol aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Le programme contient en particulier les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

Toutes modifications apportées ultérieurement à des horaires déjà approuvés sont également soumises à approbation.

*Article 15. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs voyageurs et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en Annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa zone et des exploitants d'aéroports situés dans sa zone qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être invités à observer les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent Article, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée dans sa zone ou le départ de cette dernière ou pendant leur séjour dans ladite zone de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises dans sa zone afin de protéger les aéronefs, de contrôler les voyageurs et leurs bagages à main, d'inspecter comme il convient les équipages et les cargaisons, y compris les bagages de soute, et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de ses voyageurs et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin

aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques audit incident ou à ladite menace.

*Article 16. Consultations*

1. Dans un esprit de coopération, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consultent mutuellement de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations qui peuvent être tenues par correspondance ou verbalement et qui commencent dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

*Article 17. Amendements*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions orales, soit par correspondance, débutent dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre en vigueur après son approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

*Article 18. Conformité aux conventions multilatérales*

Si une convention multilatérale générale relative au trafic aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention sont applicables.

Des consultations peuvent être tenues conformément à l'Article 16 du présent Accord en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la Convention multilatérale.

*Article 19. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un arbitre, ou bien le différend peut être, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal

composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un État tiers, fait fonction de Président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage se déroulera. Si le Président considère qu'il est un ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, procède à la nomination. Le Tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix.

3. Les dépenses du tribunal sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les décisions rendues en application du paragraphe 2 du présent Article.
5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que dure cet État de choses, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou priviléges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

#### *Article 20. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et ses Annexes, ainsi que toutes modifications dont ils feront ultérieurement l'objet, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 9 septembre 1993 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

[ILLEISIBLE]

ANNEXE A

1. Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Gouvernement du Royaume du Danemark :

Colonne 1	Colonne 2
Points au Danemark	Vilnius et deux autres points en Lituanie

2. Rien n'empêchera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes de desservir d'autres points que ceux spécifiés dans la présente Annexe, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

ANNEXE B

1. Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République de Lituanie :

Colonne 1	Colonne 2
Points en Lituanie	Copenhague et deux autres points au Danemark

2. Rien n'empêchera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes de desservir d'autres points que ceux spécifiés dans la présente Annexe, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

**No. 41952**

---

**Lithuania  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of the Hellenic Republic on the promotion and reciprocal protection  
of investments. Vilnius, 19 July 1996**

**Entry into force: 10 July 1997 by mutual agreement, in accordance with article 14**

**Authentic texts: English, Greek and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de  
la République hellénique relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Vilnius, 19 juillet 1996**

**Entrée en vigueur : 10 juillet 1997 par consentement mutuel, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : anglais, grec et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre  
2005**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

Having as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate individual business initiative in this field and will be conducive to the flow of prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that such investment has been made in accordance with the legislation of the second Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property and any property rights such as mortgages, liens or pledges as well as other similar rights;
- b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- c) claims to money which has been used to create an economic value or to any performance under contract having economic value, as well as loans connected to an investment;
- d) intellectual and industrial property rights, patents, trade marks, technical processes, know-how, goodwill and any other similar rights;
- e) concessions under public law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority, in accordance with the law.

A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments, provided that such a change is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. "Investor" means:

a) in respect of the Republic of Lithuania:

i) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania, according to Lithuanian laws and persons without nationality who have permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania;

ii) any entity constituted under the laws of Lithuania and registered in the territory of the Republic of Lithuania, in conformity with its laws and regulations;

iii) any entity or organization established under the law of any third State, which is directly or indirectly controlled by Lithuanian nationals or by entities having their seat (.head office) in the territory of the Republic of Lithuania, it being understood that control requires a substantial part in the ownership.

b) in respect of the Hellenic Republic:

i) natural persons having Greek nationality in accordance with the law of the Hellenic Republic;

ii) legal persons constituted in accordance with the laws of the Hellenic Republic.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as submarine areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.

3. Returns from the investment and, in case of reinvestment, the income ensuing therefrom, enjoy the same protection as the initial investments.

4. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall accord to investments, made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords

to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) its participation in any existing or future customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except in the public interest, under due process of law, on a non discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier, it shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at a commercial rate established on a market basis and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party owns shares.

3. Investors, whose assets are being expropriated, shall have the right, under the law of the expropriating Contracting Party, to prompt review, by the appropriate judicial or administrative authorities of that Contracting Party of their case, of the valuation of their investment and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

4. Investors referred to in Article 1, paragraph 3, point a) iii) of this Agreement, may not raise claims under this Article, if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Republic of Lithuania.

#### *Article 5. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national

emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities,

or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

#### *Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment;
- f) compensation under Articles 4 and 5;
- g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad, in connection with such investment.

#### *Article 7. Subrogation*

1. If the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

*Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations, through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect of the law, including particularly this Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties, as well as the generally acknowledged rules and principals of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision by a majority of the votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be [borne] in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be [borne] by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

*Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement in writing, the dispute may be submitted, at the request of either party to the dispute and at the choice of the investor concerned, either to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made or to international arbitration.

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration or conciliation.

3. Where the dispute is referred to international arbitration the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the International Center for the Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, for arbitration or conciliation under Additional Facility Rules, or

b) an ad hoc arbitral tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Any arbitration under this paragraph shall, at the request of either party to the dispute, be held in a State that is a Party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958 ("New York Convention").

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

#### *Article 10. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

#### *Article 11. Application of this Agreement*

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation. However, this Agreement shall not apply to disputes which could have arisen before its entry into force.

*Article 12. Consultations and Exchange of Information*

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Upon request of either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices, procedures or policies of either Contracting Party, may have on investments covered by this Agreement.

*Article 13. Amendments*

The provisions of this Agreement may be amended at any time after its entry into force, in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

*Article 14. Entry into Force - Duration - Termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of fifteen years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least one year before the date of expiry of its current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

Done in duplicate at Vilnius on July 19, 1996 in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hellenic Republic:

[ILLEGIBLE]

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΟΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Αποκαλούμενες εφ' εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιθαίο όφελος των δύο Κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ οτι η προώθηση και αμοιθαία προστασία των επενδύσεων, θάσει της παρούσης Συμφωνίας, θα τονώσει την ατομική επιχειρηματική πρωτοβουλία στον τομέα αυτό και θα συμβάλλει στην ευημερία και των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

**ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:**

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. "Επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο το οποίο επενδύεται από επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, υπό την προύποθεση ότι η εν λόγω επένδυση έγινε σύμφωνα με τη νομοθεσία του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, και περιλαμβάνει ειδικώτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε εμπράγματο δικαιώμα όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα καθώς και άλλα παρόμοια δικαιώματα,

β) μετοχές, εταιρικά μερίδια, ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) απαιτήσεις εις χρήμα το οποίο έχει χρησιμεύσει για τη δημιουργία οικονομικής αξίας και κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία, καθώς και δάνεια συνδεόμενα με επένδυση,

δ) δικαιώματα πνευματικής και θιομηχανικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίες, σήματα, τεχνικές μέθοδοι, τεχνογνωσία; επιχειρηματική φήμη και άλλα παρόμοια δικαιώματα,

ε) δημοσίου δικαίου εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων, καθώς και κάθε άλλο δικαιώμα παραχωρούμενο βάσει νόμου, συμβάσεως ή απόφασεως της δημοσίας αρχής, σύμφωνα με το νόμο.

Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυση, υπό τον όρο ότι η μεταβολή αυτή έγινε σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής της επένδυσης.

2. "Απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικώτερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και θιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

3. "Επενδυτής" σημαίνει:

α) Σε σχέση με τη Δημοκρατία της Λιθουανίας:

ι) φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σύμφωνα με τη λιθουανική νομοθεσία και πρόσωπα χωρίς ιθαγένεια, τα οποία είναι μόνιμοι κάτοικοι στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας,

ιι) οποιαδήποτε οντότητα συνεστημένη θάσει των λιθουανικών νόμων και καταχωρημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της,

ιιι) οποιαδήποτε οντότητα ή οργανισμός, που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία οποιασδήποτε τρίτης χώρας και ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα από από Λιθουανούς υπηκόους ή από οντότητες που έχουν την έδρα τους (κεντρικά γραφεία) στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του ελέγχου νοούμενου ως σημαντικού ποσοστού ιδιοκτησίας.

8) Σε σχέση με την Ελληνική Δημοκρατία:

ι) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ελληνική ιθαγένεια, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας,

ii) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

4. "Έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πρωθεί, στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαίας μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει στις η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεως, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

**Μεταχείριση των επενδύσεων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στις επενδύσεις, που πραγματοποιούνται στο έδαφός του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή σε επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν στο έδαφός του σε σχέση με επενδύσεις, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ιδίους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνεπάγονται υποχρέωση του ενός Συμβαλλομένου Μέρους να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τα πλεονεκτήματα οποιασδήποτε μεταχειρίσεως, προτιμήσεως ή προνομίου που απορρέουν από:

α) τη συμμετοχή του σε υφιστάμενη ή μελλοντική τελωνειακή ένωση, οικονομική ένωση, συμφωνία περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης ή παρόμοια διεθνή συμφωνία, ή

β) διεθνή συμφωνία ή ρύθμιση σχετική εν όλω ή εν μέρει με φορολογία.

ΑΡΘΡΟ 4

**Απαλλοτρίωση**

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο τα αποτελέσματα του οποίου ισοδυναμούν με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση (αποκαλούμενες εφ' εξής "απαλλοτρίωση"), παρά μόνον για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταθολής αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή είναι ίση με την αγοραία αξία της θιγείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθη το συγκεκριμένο μέτρο ή έγινε δημοσίως γνωστό, επιλεγομένου του προγενεστέρου χρονικού σημείου, περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτριώσεως έως την ημέρα καταθολής, με το σύνηθες εμπορικό επιτόκιο και μεταφέρεται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης και στην περίπτωση κατέ την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος προβαίνει σε απαλλοτρίωση περιουσιακών στοιχείων εταιρίας, η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του σε οποιοδήποτε σημείο του έδαφους του και της οποίας επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους κατέχει μετοχές.

3. Επενδυτές, των οποίων τα περιουσιακά στοιχεία απαλλοτριώνονται, έχουν δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους, το οποίο προβαίνει στην απαλλοτρίωση, σε άμεση επανεξέταση, από την αρμόδια δικαιοτική ή διοικητική αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού, της περιπτώσεώς τους, της αποτίμησης της επενδύσεώς τους και της καταβολής της αποζημιώσεως, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος αρθρου.

4. Οι επενδυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 3, σημείο α) ιιι) της παρούσης Συμφωνίας, δεν μπορούν να εγείρουν απαιτήσεις βάσει του παρόντος άρθρου, εάν έχουν λάθει αποζημίωση βάσει παρομοίας διατάξεως άλλης συμφωνίας προστασίας επενδύσεων που έχει ουνάψει η Δημοκρατία της Λιθουανίας.

## ΑΡΘΡΟ 5

### Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένσταλης σύγκρουσης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρομοίων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχειρίστη, όσον αφορά την αποκτάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως. Προκύπτουσες πληρωμές καταβάλονται αμέσως και μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Μη θιγομένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

- επιτάξεως της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ή
- καταστροφής της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, η οποία δεν επεθάλετο από τις περιστάσεις,

τυγχάνουν αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής επανορθώσεως ή αποζημιώσεως.

**ΑΡΘΡΟ 6**

**Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία που επικρατεί στην αγκρά κατά την ημέρα της μεταφοράς και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί επένδυση.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικώτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή επεκταση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδοκτησίας και αμοιθές,

ε) προιστὸν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

στ) αποζημιώσεις σύμφωνα με τα άρθρα 4 και 5.

ζ) το μη δαπανηθέν μέρος των απαδοχών και άλλων αμοιθών προσωπικού, το οποίο έχει προσληφθεί από το εξωτερικό, σε σχέση με συγκεκριμένη επένδυση.

**ΑΡΘΡΟ 7**

**Υποκατάσταση**

1. Εάν οι επενδύσεις επενδυτού ενός Συμβαλλομένου Μέρους στρέ έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μή εμπορικούς κινδύνους, θάσει νομίμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, μη θιγομένων των δικαιωμάτων του επενδυτή σύμφωνα με το άρθρο 9 της παρούσης Συμφωνίας.

2. Ο ασφαλιστής δεν δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα, πέραν των δικαιωμάτων που θα εδικαιούτο να ασκήσει ο επενδυτής.

Εξ διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και ασφαλιστή θεοπάταθάλλεται προσπάθεια να επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 της παρούσης Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 8

### Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, επιλύεται, εφ' όσον τούτο είναι δυνατόν, δια διαπραγματεύσεων, δια της διπλωματικής οδού.
2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποθάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους Συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.
4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης Συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προθεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει τον λόγω καθήκοντα, καλείται να προθεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει τον λόγω καθήκοντα, το αρχαιότερο κατά σειράν Μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους καλείται να προθεί στους αναγκαίους διορισμούς.
5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και, ιδίως, θάσει της παρούσης Συμφωνίας και άλλων σχετικών Συμφωνιών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικών παραδεδεγμένων Κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.
6. Το δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν άλλως. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ζ Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όφεισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξ ίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του στις ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και ση απόφαση αυτή είναι δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### ΑΡΧΡΟ 9

##### Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλομένου Μέρους

1. Διαφορά μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου, θάσει της παρούσης Συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου, επλύνεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Εάν η εν λόγω διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε εγγράφως τη φιλική διευθέτησή της, η διαφορά μπορεί να υποθληθεί, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς και κατόπιν επιλογής του ενδιαφερόμενου Επενδυτή, είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, είτε στη διεθνή διαιτησία ή συνδιαλλαγή.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται δια της παρούσης Συμφωνίας στην υποθολή των εν λόγω διαφορών στη διεθνή διαιτησία.

3. Εφ' όσον η διαφορά παραπεμφεί στη διεθνή διαιτησία, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποθάλει τη διαφορά είτε:

α) στο Διεθνές Κέντρο για τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση "δια την ρύθμιση των σχετιζόμενων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων διλλων Κρατών", η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στην Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, προς διευθέτηση δια της οδού της διαιτησίας ή της συνδιαλλαγής κατ' εφαρμογήν των "Κανόνων Πρόσθετης Διευκόλυνσης", είτε

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Κάθε διαιτησία κατ' εφαρμογήν της παρούσης παραγράφου διεξάγεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς, σε κράτος το οποίο είναι Μέρος της Σύμβασης της Νέας Υόρκης για την Αναγνώριση και Εκτέλεση των Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων, η οποία έγινε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιανουαρίου 1958 ("Σύμβαση της Νέας Υόρκης").

4. Το διαιτητικό δικαστήριο επιλύει τη διαφορά σύμφωνς με τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας και τους εφαρμοστέους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση τις εν λόγω αποφάσεις και τις εκτελεί σύμφωνα με την νομοθεσία.

5. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως της διαιτητικής αποφάσεως το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί οτι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν δόλω ή εν μέρει, θάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, θάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών υποχρεώσεις επί πλέον της παρούσης Συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προθετόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 11

##### Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου. Ωστόσο, η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε διαφορές που είναι δυνατό να ηγερθησαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

#### ΑΡΘΡΟ 12

##### Διαθουλεύσεις και ανταλλαγή πληροφοριών

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαθουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Οι διαθουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλομένου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Κατόπιν αιτήματος Συμβαλλομένου Μέρους, ανταλλάσσονται πληροφορίες όσον αφορά τις επιπτώσεις που μπορεί να έχουν στις επενδύσεις που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, η νομοθεσία, αποφάσεις, διοικητικές πρακτικές, διαδικασίες ή πολιτικές κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13

Τροποποιήσεις

Οι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν όποτεδήποτε μετά την θέση της σε ισχύ, κατόπιν συμφωνίας των Συμβαλλομένων Μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ από την ανταλλαγή ανακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 14

Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη αντήλλαξαν έγγραφες ανακοινώσεις με τις οποίες πληροφορούν οτι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτό.
2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δεκαπέντε (15) ετών. Εκτός εάν καταγγελθεί από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για δεκαπενταετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.
3. Οσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία καταγγελίας της παρούσης Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαπενταετία από την ημερομηνία αυτή.

Εγινε εις διπλούν, στο Βινιονή την 19<sup>η</sup> Ιουνίου 1996  
στη λιθουανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι  
εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

IR

**GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė,

toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Šalimis",

SIEKDAMOS intensyvinti ekonominį bendradarbiavimą abiems Valstybėms ilgalaikiai naudingomis sąlygomis,

TURĘDAMOS tikslą sukurti palankias sąlygas vienos Susitarančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje,

PRIPAŽINDAMOS, kad investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, remiantis šia Sutartimi, skatins individualaus verslo iniciatyvą šioje srityje ir padės gerovės plėtotei abiejose Susitarančiosiose Šalyse,

**SUSITARĘ:**

**1 STRAIPSNIS**

**Sąvokos**

Šios Sutarties tikslams:

1. "Investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, investuotą vienos Susitarančiosios Šalies investoriaus kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje su sąlyga, kad tokia investicija buvo atlikta pagal antrosios Susitarančiosios Šalies įstatymus ir ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamajį ir nekilnojamajį turtą ir kitas turtines teises, tokias kaip: hipoteka, užstatas ar turto areštas ir kitas analogiškas teises;

b) akcijas, dalis bendrovėje ir bendrovės obligacijas bei bet kurias kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

c) pretenzijas į pinigus, kuriuos naudojant buvo sukurta ekonominė vertė, ar į bet kurią veiklą pagal kontraktą, turinčią ekonominę vertę, taip pat su investicija susijusias paskolas;

d) intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, patentus, prekių ženklus, techninius procesus, know-how, goodwill ir bet kurias kitas panašias teises;

e) koncesijas pagal viešąją teisę, išskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai, apdirbimui ar eksploatavimui, taip pat visas kitas teises, suteiktas įstatymu, kontraktu ar valdžios atstovų sprendimu pagal įstatymus.

Galimas investuoto turto formos pakeitimai neturi įtakos investicijų kaip tokiam traktavimui, su sąlyga, kad toks pakeitimas yra atliktas pagal investiciją priimančiosios Susitarančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. "Pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, bet ne išimtinai, apima pelną, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, dividendus, autorinius honorarus ir mokėjimus.

3. "Investitorius" reiškia:

a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

i) fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos įstatymus ir asmenis be pilietybės, nuolat gyvenančius Lietuvos Respublikos teritorijoje;

ii) bet kurį ūkio subjektą, išteigtą pagal Lietuvos Respublikos įstatymus bei įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

iii) bet kurį ūkio subjektą ar organizaciją, išteigtą pagal bet kurios trečiosios Valstybės įstatymus, kurią tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja Lietuvos piliečiai arba ūkio subjektais, turintys savo buveinę Lietuvos Respublikos teritorijoje, turint omenyje, kad kontrolei reikalinga žymi nuosavybės dalis.

b) Graikijos Respublikos atžvilgiu:

i) fizinius asmenis, turinčius Graikijos pilietybę pagal Graikijos Respublikos įstatymus;

ii) juridinius asmenis, išteigti pagal Graikijos Respublikos įstatymus.

4. "Teritorija" bet kurios iš Susitarančiųjų Šalių atžvilgiu reiškia jos suverenią teritoriją, išskaitant teritorinę jūrą, taip pat povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Susitarančioji Šalis naudojasi suvereniomis teisėmis ar jurisdikcija.

## 1 STRAIPSNIS

### Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitarančioji Šalis skatina kitos Susitarančiosios Šalies investorių investicijas ir pagal savo įstatymus priima tokias investicijas.

2. Vienos Susitarančiosios Šalies investorių investicijos visada yra traktuojamos teisingai ir lygiaverčiai ir naudojasi visiška apsauga bei saugumu kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitarančioji Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje investorių investicijų valdymas, palaikymas, naudojimas, pasinaudojimas ar disponavimas jokiu būdu nebus trukdomas vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis.

3. Pajamoms, gaunamoms iš investicijų, ir reinvesticijos atveju išplaukiančioms iš to, taikoma tokia pat apsauga kaip pirminėms investicijoms.

4. Kiekviena Susitarančioji Šalis laikosi bet kurio kito įsipareigojimo, prisiimto dėl kitos Susitarančiosios Šalies investorių investicijų.

## 2 STRAIPSNIS

### Investicijų traktavimas

1. Kiekviena Susitarančioji Šalis kitos Susitarančiosios Šalies investorių investicijas traktuoja savo teritorijoje ne mažiau palankiai, nei savo investorių investicijas ar bet kurios trečiosios Valstybės investorių investicijas, priklausomai nuo to, kurios investicijos yra traktuojamos palankiau.

2. Kiekviena Susitarančioji Šalis traktuoja kitos Susitarančiosios Šalies investitorius, dėl su investicijomis susijusios jų veiklos savo teritorijoje, ne mažiau palankiai, negu savo investitorius ar bet kurios trečiosios Valstybės investitorius, priklausomai nuo to, kurie investitoriai yra traktuojami palankiau.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nėra sudaromos taip, kad viena Susitarančioji Šalis būtų įpareigota taikyti kitos Susitarančiosios Šalies investitoriams traktavimo palankumą, lengvatas ar privilegijas, atsirandančias dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, ekominėje sąjungoje, regioniniame ekominės intergacijos susitarime ar panašiame tarptautiniame susitarime, arba

b) bet kurios tarptautinės sutarties visiškai ar iš dalies susijusios su apmokestinimu.

#### 4 STRAIPSNIS

##### Ekspropriaciją

1. Bet kurios Susitarančiosios Šalies investitoriuų investicijos kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje nebus ekspropriuojamos, nacionalizuojamos ir taip pat joms nebus taikomos kitos ekspropriacijai ar nacionalizacijai lygiavertės priemonės 'toliau vadinama "ekspropriacija"', išskyrus atvejus, kai tai atliekama visuomenės tikslais, įstatymu nustatyta tvarka, nediskriminaciiniu pagrindu ir neatidėliotinai išmokant adekvacią ir veiksmingą kompensaciją. Tokia kompensacija turi atitinkti paveikčių investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją, arba kada taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, priklausomai nuo to, kas atsitiko anksčiau, apima palūkanas nuo ekspropriacijos datos iki apmokėjimo dienos pagal rinkos pagrindu nustatytą komercinį kursą ir yra be apribojimų pervedama laisvai konvertuojama valiuta.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat yra taikomos tuo atveju, kai Susitarančioji Šalis ekspropriuoja bendrovės, išteigtos pagal bet kurioje savo teritorijos dalyje galiojančius įstatymus, kurioje kitos Susitarančiosios Šalies investitoriai turi akcijų, turtą.

3. Investitoriai, kurių turtas ekspropriuojamas, turi teisę pagal jų turta ekspropriuojančios Susitarančiosios Šalies įstatymus į nedelsiamą atitinkamų tos Susitarančiosios Šalies teisminių ar administracinių institucijų peržiūrą, ar jų atveju investicijų įvertinimas ir kompensacijos išmokėjimas buvo atliktas pagal principus, išdėstytyus šio straipsnio 1 dalyje.

4. Investitoriai, minimi 1 straipsnio 3 dalies a) iii punkte, negali pareikšti pretenzijų pagal šį straipsnį, jeigu kompensacija buvo sumokėta pagal analogišką nuostatą, esančią kitoje Lietuvos Respublikos sudarytoje investicijų apsaugos sutartyje.

#### 5 STRAIPSNIS

##### Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitarančiosios Šalies investitoriai, kurių investicijos kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolius dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, pilietinių neramumų ar kitų panašių įvykių kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje, pastarosios Susitarančiosios Šalies bus traktuojami tiek, kiek tai yra susiję su restitucija, apmokėjimu, kompensacija ar kitu atsiskaitymu, ne mažiau palankiai, nei pastaroji Susitarančioji Šalis traktuoją savo investitorius ar bet kurios trečiosios Valstybės investitorius, priklausomai nuo to, kurie investitoriai yra traktuojami palankiau. Iš to kylantys mokėjimai yra atliekami nedelsiant ir yra laisvai pervedami laisvai konvertuojama valiuta.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitarančiosios Šalies investitoriams, kurie nurodytais toje dalyje atvejais patiria nuostolius kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje:

a) pastarosios šalies karinėms pajėgoms ar institucijoms rekvizavus visas ar dalį investicijų,

ar

b) pastarosios šalies karinėms pajėgoms ar institucijoms sunaikinus visas ar dalį investicijų, nesant būtinumo situacijai,

yra suteikiama restitucija ar kompensacija, kuri bet kuriuo atveju yra greita, adekvati ir veiksminga.

## 6 STRAIPSNIS

### Investicijų ir pajamų repatriacija

1. Kiekviena Susitarančioji Šalis garantuoja kitos Susitarančiosios Šalies investorių investicijų atžvilgiu neribojamą investicijų ir pajamų pervedimą.

Pervedimai atliekami nedelsiant laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną esantį valiutos keitimc rinkos kursą ir pagal Susitarančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, nustatytą tvarką.

2. Tokie pervedimai ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kapitalą ir papildomas sumas investicijai palaikyti ar padidinti;

b) pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias pajamas;

c) lėšas paskoloms apmokėti;

d) autorinius honorarus ir mokėjimus;

e) įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus visą ar dalį investicijų;

f) kompensaciją pagal 4 ir 5 straipsnius;

g) personalo, nusamdyto iš užsienio dėl investicijos, neišleistus atlyginimus ir kitus apmokėjimus.

## 7 STRAIPSNIS

### Subrogacija

1. Jeigu vienos Susitarančiosios Šalies investitoriaus investicijos kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje yra apdraustos nuo nekomercinės rizikos pagal garantijos teisinę sistemą, bet kuris tokio investitoriaus teisių perdavimas draudikui pagal tokio draudimo sąlygas yra pripažystamas kitos Susitarančiosios Šalies nepažeidžiant investitoriaus teisių pagal šios Sutarties 9 straipsnį.
2. Draudikas neigauna kitų teisių, išskyrus teises, kuriomis investitorius galėtų naudotis.
3. Ginčai tarp Susitarančiosios Šalies ir draudiko yra bandomi spręsti pagal šios Sutarties 9 straipsnio nuostatas.

## 8 STRAIPSNIS

### Ginčų tarp Susitarančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kuris ginčas tarp Susitarančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jeigu įmanoma, yra sprendžiamas diplomatiniais kanalais derybų būdu.
2. Jeigu ginčo neįmanoma tokiu būdu išspręsti per 6 mėnesius nuo derybų pradžios, tai bet kuriai Susitarančiajai Šaliai paprašius, yra perduodamas arbitražo teismui.
3. Arbitražo teismas sudaromas ad hoc tokiu būdu: kiekviena Susitarančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą ir šie du arbitrai susitaria dėl trečiosios Valstybės piliečio paskyrimo pirmininku. Arbitrai paskiriami per 3 mėnesius, o pirmininkas per 5 mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitarančioji Šalis pranešė kitai Susitarančiajai Šaliai, jog ji ketina perduoti ginčą arbitražo teismui.
4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytus laikotarpius, nebuvvo atlikti reikalingi paskyrimai, tai bet kuri Susitarančioji Šalis gali, jeigu néra kitokio susitarimo, pakvesti Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti reikalingus paskyrimus. Jeigu Teismo Prezidentas yra bet kurios Susitarančiosios Šalies pilietis ar kitokiu būdu negali atlikti savo funkciją, Viceprezidentas, o jeigu jis taip pat yra bet kurios Susitarančiosios Šalies pilietis ar dėl kitų priežascių negali atlikti minėtos funkcijos, sekantis pagal vyresniškumą Teismo narys, kuris néra vienos iš Susitarančiųjų Šalių pilietis, kviečiamas atlikti reikalingus paskyrimus.
5. Arbitražo teismas priima sprendimus, remdamasis įstatymais, ypač šia Sutartimi ir kitais svarbiais Susitarančiųjų Šalių susitarimais, taip pat visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės taisyklėmis ir principais.

6. Jeigu Susitarančiosios Šalys kitaip nesusitaria, teismas pats nustato savo darbo tvarką.

Teismas priima sprendimus balsų dauguma. Toks sprendimas yra galutinis ir privalomas Susitarančiosioms Šalims.

7. Kiekviena Susitarančioji Šalis apmoka savo paskirto arbitro ir jo atstovavimo išlaidas. Pirmininko bei kitas išlaidas Susitarančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau teismas gali savo sprendimu nurodyti, kad viena iš dviejų Susitarančių Šalių apmokėtų didesnę išlaidą dalį. Šis sprendimas yra privalomas abiems Susitarančiosioms Šalims.

#### 9 STRAIPSNIS

##### Ginčų tarp investitoriaus ir Susitarančiosios Šalies sprendimas

1. Ginčai tarp Susitarančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitarančiosios Šalies, susiję su pastarosios įsipareigojimais pagal šią Sutartį dėl pirmosios šalies investiciją, jei įmanoma, ginčo šalių sprendžiami draugišku būdu.

2. Jeigu tokie ginčai neišsprendžiami per 6 mėnesius nuo dienos, kai viena iš šalių raštu kreipési dėl draugiško išsprendimo, ginčą galima perduoti bet kurios ginčo šalies prašymu ir suinteresuoto investitoriaus pasirinkimu į Susitarančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra atlikta investicija, kompetentingus teismus arba į tarptautinį arbitražą.

Kiekviena Susitarančioji Šalis šiuo sutinka perduoti tokį ginčą tarptautiniam arbitražui ar sprendimui sutaiikymo būdu.

3. Jeigu ginčas nukreiptas tarptautiniam arbitražui, suinteresuotas investitorius gali perduoti ginčą į:

a) Investicinių ginčų sprendimo centrą, įkurtą pagal Investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo konvenciją, atvira pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 d., arbitražui ar sutaiikymui pagal Papildomas priemonių taisykles, arba

b) ad hoc arbitražo teismą, steigiamą pagal Jungtinių Tautų Komisijos dėl tarptautinės prekybos teisės arbitražo taisykles (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Bet kuris arbitražas pagal šią dalį, paprašius bet kuriai ginčo šaliai, vyksta Valstybėje, kuri yra Jungtinių Tautų Konvencijos dėl užsienio arbitražo sprendimų pripažinimo ir vykdymo, sudarytos Niujorke 1958 m. birželio 10 d. ("Niujorko Konvencija"), Šalimi.

4. Arbitražo teismas ginčą sprendžia pagal šios Sutarties nuostatas ir tinkamas tarptautinės teisės taisykles ir principus. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiems ginčo šalims. Kiekviena Susitarančioji Šalis

nedelsiant vykdo bet kurį tokį sprendimą ir toks sprendimas yra vykdomas pagal vietinius įstatymus.

5. Arbitražinio nagrinėjimo metu ar vykdant sprendimą ginče dalyvaujanti Susitariančioji Šalis negali reikšti pretenzijų į tai, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitorius gavo kompensaciją pagal draudimo kontraktą dėl visos žalos ar jos dalies.

#### 10 STRAIPSNIS

##### Kitų taisyklių taikymas

Jeigu kurios iš Susitariančiųjų Šalių įstatymų nuostatos ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar arba prisiimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių be šios Sutarties, numato bendro pobūdžio ar specifines taisykles, kurios suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investoriui investicijoms palankesnį traktavimą, nei nustatyta šioje Sutartyje, tai toms taisyklėms yra teikiama pirmenybė tiek, kiek jos yra palankesnės.

#### 11 STRAIPSNIS

##### Sutarties taikymas

Ši Sutartis yra taip pat taikoma bet kurios Susitariančiųjų Šalių investorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje iki šios Sutarties įsigaliojimo pagal pastarosios įstatymus. Tačiau ši Sutartis netaikoma ginčams, kurie galėjo iškilti iki jos įsigaliojimo.

#### 12 STRAIPSNIS

##### Konsultacijos ir pasikeitimų informacija

Susitariančiųjų Šalių atstovai, jei yra būtina, surengia konsultacijas dėl bet kurio klausimo, iškilusio dėl šios Sutarties įgyvendinimo. Sios konsultacijos vyksta pasiūlius vienai iš Susitariančiųjų Šalių diplomatiniais kanalais sutartoje vietoje ir sutartu laiku.

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu turi būti keičiamasi informacija, susijusia su įstatymais, taisyklėmis, sprendimais, administracine praktika, procedūromis ar politika, kurią kita Susitariančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

13 STRAIPSNIS

Pakeitimai

Šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos bet kuriuo metu jai įsigaliojus tokiu būdu, kokiui susitaria Susitarančiosios Salys. Tokie pakeitimai įsigalioja tuomet, kai Susitarančiosios Salys praneša viena kitai, kad įvykdytos pagal jų įstatymus reikalingos procedūros.

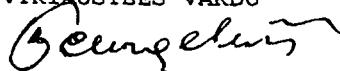
14 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

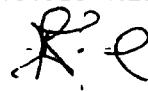
1. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų po to, kai Susitarančiosios Salys apsikeičia raštiskais pranešimais, pranešdamos viena kitai, jog įvykdytos reikalingos pagal jų įstatymus procedūros.
2. Ši Sutartis galioja penkiolika (15) metų. Jeigu nei viena iš Susitarančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos nepraneša apie jos nutraukimą, ši Sutartis automatiškai pratesiama penkiolikos metų laikotarpiai. Kiekviena Susitarančioji Šalis išlaiko teisę nutraukti Sutarti pranešdama apie tai prieš vienerius metus iki jos eilinio galiojimo periodo pabaigos.
3. Nutraukus šią Sutartį, investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, aukščiau minimi straipsniai galioja dar penkiolika metų nuo jos nutraukimo.

Sudaryta *Vilniuje*..... 1996 m. *IEPOS*..... mén. *19* d.  
dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, graiku ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.  
Esant neatitinkimams, remtis tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



GRAIKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses pour les deux États et à long terme,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements, sur la base du présent Accord, stimuleront l'initiative individuelle dans le domaine des affaires ainsi que le flux de la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Investissement" s'entend de toutes les catégories d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet investissement ait été effectué conformément à la législation de celle-ci, et en particulier, mais non exclusivement :

a. les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits tels qu'hypothèques, priviléges, nantissements et droits analogues;

b. les actions et valeurs mobilières ainsi que les obligations et autres formes de participation dans une société;

c. les créances monétaires qui ont été utilisées pour créer une valeur économique ou les droits à des prestations sous contrat ayant une valeur économique, ainsi que les prêts liés à un investissement;

d. les droits d'auteur et les droits de propriété industrielle, brevets, marques commerciales, procédés techniques, connaissances et clientèle et tous autres droits de même nature;

e. les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles et tous autres droits conférés par la législation, par contrat ou par décision des autorités, conformément à la législation.

Toute modification à la forme sous laquelle les investissements ont été effectués n'affectera en rien leur nature en tant qu'investissements, à condition que ladite modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante d'accueil.

2. Le terme "Revenus" désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions.

3. Le terme "Investisseur" désigne :

a. en ce qui concerne la République de Lituanie :

i. les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Lituanie conformément à la législation lituanienne et les personnes ne possédant pas la nationalité mais ayant le statut de résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie;

ii. toute entité constituée en vertu de la législation de la Lituanie et enregistrée sur le territoire de la République de Lituanie, conformément aux lois et règlements de cette dernière;

iii. toute entité ou organisation constituée conformément à la législation d'un État tiers, qui est effectivement contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants lituaniens ou par des entités dont le siège principal est situé sur le territoire de la République de Lituanie, étant bien entendu que le contrôle en question exige une participation substantielle au capital de cette entité.

b. en ce qui concerne la République hellénique :

i. les personnes physiques possédant la nationalité grecque conformément à la législation de la République hellénique;

ii. les personnes morales constituées conformément à la législation de la République hellénique.

4. Le terme "Territoire" désigne, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté y compris les eaux territoriales et les fonds marins sur lesquels elle exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation, sur son territoire, des investissements effectués par des investissements de l'autre Partie contractante, ne soient pas lésés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d'un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

4. Chaque Partie contractante se conforme à tout autre engagement qu'elle aurait contracté à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leur activité à propos des investissements effectués sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne doivent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a. de sa participation à toute union douanière, union économique, accord d'intégration économique régionale ou accord international de même nature, existant ou futur, ou
- b. de tout accord ou arrangement international ayant trait en tout ou en partie à la fiscalité.

*Article 4. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure ayant des effets semblables à l'expropriation ou à la nationalisation ( ci-après dénommées "expropriation"), sauf pour raison d'intérêt public, et conformément aux garanties prévues par la loi, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et efficace. Ladite indemnisation devra correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant l'expropriation ou avant que ladite expropriation ne soit rendue publique et comprendra les intérêts à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement à un taux commercial et le paiement sera librement transférable en une monnaie convertible.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et au capital social de laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à un prompt examen de leur cas, de la valeur

de leur investissement et du paiement de l'indemnisation, par les autorités judiciaires ou administratives appropriées, conformément aux principes visés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les investisseurs visés à l'alinéa a) iii du paragraphe 3 de l'Article 1 du présent Accord ne peuvent présenter de réclamation sur la base des dispositions du présent Article si une indemnité a été versée en vertu d'une disposition similaire d'un autre Accord de protection des investissements conclu par la République de Lituanie.

*Article 5. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes pour cause de guerre ou autre acte de conflit armé, état d'urgence national, émeutes et autres troubles semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, non moins favorable que celui que ladite Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant appliqué. Les paiements en question seront effectués sans délai dans une monnaie librement convertible et seront librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

a. de la réquisition de leur investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette dernière, ou

b. de la destruction de leur investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, sans que la situation l'ait exigé, devront obtenir restitution ou indemnisation prompte, adéquate et efficace.

*Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert libre des investissements et des revenus qui en résultent.

Les transferts s'effectueront sans délai, dans une devise librement convertible, au taux de change applicable sur le marché à la date du transfert et conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Lesdits transferts comprendront en particulier mais non exclusivement :

a. le capital et les montants supplémentaires consacrés à l'entretien ou à l'augmentation de l'investissement;

b. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c. les fonds versés en remboursement de prêts;

d. les redevances et commissions;

e. le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;

- f. l'indemnité en vertu des Articles 4 et 5;
- g. les bénéfices non distribués et les autres rémunérations de personnel engagé à l'étranger en relation avec ledit investissement.

*Article 7. Subrogation*

1. Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux dans le cadre d'un système de garantie reconnu par la loi, toutes subrogations de l'assureur aux droits du dit investisseur conformément aux conditions de ladite assurance seront reconnues par l'autre Partie contractante, sans préjudice aux droits de l'investisseur en vertu de l'Article 9 du présent Accord.

2. L'assureur ne sera autorisé à exercer aucun droit autre que les droits que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.

3. Les différends entre une Partie contractante et un assureur seront dans la mesure du possible réglés conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué sur une base ad hoc de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres conviennent du choix d'un ressortissant d'un pays tiers qui assurera la présidence. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le Président est nommé dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante qu'elle se propose de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. S'il n'a pas été procédé dans les délais fixés aux désignations nécessaires visées au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre Partie au différend peut, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties au différend est invité à procéder auxdites désignations.

5. Le tribunal d'arbitrage rend sa décision sur la base du respect de la loi, y compris notamment le présent Accord et d'autres arrangements pertinents conclus entre les deux Parties contractantes ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête sa procédure. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties.

7. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties. Toutefois, le tribunal, dans sa décision, peut affecter un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes, avec force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur  
et l'une des Parties contractantes*

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante s'agissant d'une obligation de cette dernière aux termes du présent Accord, sont dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si de tels différends ne peuvent être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a réclamé par écrit un règlement à l'amiable, il est loisible à l'investisseur de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à un tribunal international d'arbitrage. Chacune des Parties contractantes déclare par les présentes accepter une telle procédure d'arbitrage ou de conciliation.

3. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur intéressé peut le soumettre :

a. au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement, établi dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à signature à Washington le 18 mars 1965, pour arbitrage ou conciliation en vertu des règles du Mécanisme complémentaire du CIRDI, ou

b. à un tribunal d'arbitrage ad hoc qui sera établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

À la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, l'arbitrage visé dans le présent paragraphe aura lieu dans un État signataire de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, tenue à New York, le 10 juin 1958 ("Convention de New York").

4. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les dispositions du présent Accord et les règles et principes applicables du droit international. La décision arbitrale sera définitive et exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai la décision arbitrale conformément à sa législation nationale.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application de la décision arbitrale, aucune Partie contractante ne sera autorisée à soulever d'objections selon laquelle l'investisseur de

l'autre Partie contractante a reçu une indemnité dans le cadre du contrat d'assurance concernant tout ou partie des dommages.

*Article 10. Application d'autres règles*

Si des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international existantes ou créées par la suite entre les Parties contractantes venaient s'ajouter au présent Accord et si lesdites dispositions législatives ou obligations devaient contenir une règle générale ou particulière reconnaissant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle serait plus favorable l'emportera sur le présent Accord.

*Article 11. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Consultations et échange de renseignements*

Les représentants des Parties contractantes, en tant que de besoin, procèderont à des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Lesdites consultations se dérouleront sur proposition de l'une des Parties contractantes au lieu et à la date convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des renseignements seront échangés qui porteront sur les effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

*Article 13. Amendements*

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées à n'importe quel moment après son entrée en vigueur, de la manière convenue d'un commun accord par les Parties contractantes. Lesdits amendements entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement par écrit qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises par leurs législations respectives pour sa mise en application.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notifications écrites s'informant mutuellement que les procédures internes requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante un an au moins avant la date d'expiration de sa validité sa décision de le dénoncer, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de quinze ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer sur préavis d'au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles précédents continueront à s'appliquer pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 19 juillet 1996 dans les langues grecque, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République hellénique

[ILLISIBLE]



**No. 41953**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on trade and economic cooperation. Vilnius, 2 July 1993**

**Entry into force:** provisionally on 2 July 1993 by signature and definitively on 22 June 1995 by notification, in accordance with article XIII

**Authentic texts:** English, Hindi and Lithuanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Lithuania, 1 November 2005

---

**Lituanie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au commerce et à la coopération économique. Vilnius, 2 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 2 juillet 1993 par signature et définitivement le 22 juin 1995 par notification, conformément à l'article XIII

**Textes authentiques :** anglais, hindi et lituanien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Lituanie, 1er novembre 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "Contracting Parties"

Aspiring to mutually beneficial relations.

Wishing to further strengthen and continue trade and economic relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, promote trade and economic cooperation between the two countries on a long term and stable basis.

*Article II*

(a) The Contracting Parties shall accord to each other most favoured nation treatment in respect of import and export licences, custom duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of commodities.

(b) The Contracting Parties will grant each other in respect of import and export licences or permissions where such licences/permissions are prescribed under their regulations treatment no less favourable than that granted to any other country.

*Article III*

Any advantages, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country or destined for its territory shall be granted immediately and unconditionally to the like product originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

*Article IV*

The provisions of Articles II and III above shall not, however, apply to the grant or continuance of any:

(a) advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier trade or traffic;

(b) preferences or advantages accorded by India to any other country, and which existed prior to April 10, 1947, or in replacement of such preferences and advantages;

- (c) any advantages or preferences accorded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Contracting Party is or may become a party;
- (d) advantages or preferences resulting from a customs union and/or free trade area or preferential trading arrangements of which either Contracting Party is or may become a party;
- (e) advantages and facilities that one of the Contracting Parties grants or may grant by virtue of multilateral economic agreements designed to liberalise conditions of international commerce.

*Article V*

Either Contracting Party subject to its laws and regulations shall exempt import and export between the natural and juridical persons of the other Contracting Party from customs duties and other taxes or fees for:

- a) samples without commercial value and samples for use by advertising media;
- b) tools or equipments, brought in for the purpose of repair or assembly under condition that these tools or equipments shall be reexported;
- c) commodities for display in fairs and exhibitions under condition that they shall be reexported;
- d) special containers used in international trade which shall be returned.

*Article VI*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons, *inter alia*, through exchange of visits of delegations and businessmen, participation in fairs and exhibitions, and exchange of relevant business information.

The Contracting Parties shall also encourage investments and technological cooperation between the two countries, *inter alia*, through establishment of joint ventures, and the opening of branch offices of foreign trade organizations, companies, firms, banks etc, in each other's territory in accordance with their laws and regulations.

*Article VII*

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology, ecology, transport, tourism, communications, energy, agriculture, training of personnel and in other spheres of mutual interest.

*Article VIII*

Export and import of goods and services between the two countries shall take place on the basis of the contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries at international prices in conformity with their respective laws and regula-

tions. Neither of the Contracting Parties shall be responsible for the liabilities of natural and juridical persons arising from such commercial transactions.

*Article IX*

All payments of a commercial and non commercial nature between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed upon between the two Contracting Parties.

*Article X*

Natural and juridical persons of either country shall also be free to import or export goods and services from each other on the basis of counter trade, compensation arrangements, leasing and buy-back arrangements or any other internationally recognized form of business cooperation in accordance with the laws and regulations of the two countries.

*Article XI*

The Contracting Parties, at the request of either Party, will hold consultations in order to facilitate smooth implementation of this Agreement, as well as for settling, without delay any disputes that may arise in the interpretation and implementation of the Agreement.

*Article XII*

The Contracting Parties may agree to establish a Joint Commission which would meet periodically, alternately in the two countries, with a view to oversee the implementation of this Agreement and to make recommendations for promotion of bilateral trade and economic cooperation.

*Article XIII*

This Agreement shall come into force on the date when the Contracting Parties inform each other of the completion of necessary procedures for bringing the Agreement into force and shall remain valid for a period of five years. It shall however provisionally be applied from the date of its signature. The period of the validity of the Agreement shall automatically be extended for further successive periods of one year unless either of the Contracting Parties informs the other Party of its intention to cancel the Agreement six months prior to its expiry. Upon such expiry, the terms and conditions of this Agreement shall continue to apply to all contracts concluded during the period of the validity of the Agreement and not fully executed till the date of expiry of this Agreement.

In Witness Thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done on 2 July, 1993, in Vilnius, in two original copies, each in the Lithuanian, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of India:

[ILLEGIBLE]

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

दक्षिण अमेरिका और भारतीय तटों के नरशेर  
के जूँड द्वायार एक लोर्ड हेन्री के द्वारा

त्रिवृक्षा है। अपना उप काल तराकार प्रौढ़ भारत गणराज्य के नरठार  
जिन्हें ही चरार में इसे छाड़ "त्रिवृक्षाशासा यश" ज्ञा गया है,  
अर्थात् - १४ लोकरु लाख के तीनों को आदान्त्रा है,  
जोनों देशों से छाड़ तमाकना तथा लक्ष्य लाभ के लोकों पर छावार  
प्रौढ़ भारत के तीनों की ही और ग्रामीण दुदृढ़ उनके द्वारा उन्हें भागे तरों रखने की  
इच्छा है,

अन्तर्राष्ट्रीय - ।

दोनों हिंदू भागों पर अपने-अपने गजद्राव का नूनों जौह तो लेखनों के अनुसार दोनों देशों के द्वाय दोर्घनाकृत और स्थापी अधार पर ८। १। ८। द्वितीय और आठवीं चतुर्वीं शताब्दी में ।

अनुच्छेद - २

ਇਹੁ ਦੋਨੋ ਈਤੋਹਾਸਕੀ ਪਥ ਆਵਾਜ਼ ਤਥਾ ਨਿਧਤਿ ਚਲ੍ਹੋਂ, ਜੀਨਾ ਖੁਲ੍ਹਣੋ ਤਥਾ ਆਹਾਰ, ਨਿਧਤਿ ਅਧਿਆ ਵਸ਼ੁਗੋਂ ਕੇ ਆਰਾਮ ਵਰ ਜਾਨੇ ਗਏ ਤਮਾ ਝੱਚ ਪ੍ਰਮਾਰੋ ਸਥਂ ਕਰੋ ਤੇ ਤਥੰ ਨੇ ਸਫ਼-ਛੂਟੇ ਜ਼ੋ ਵਰਨ ਮੇਲ ਰਾਹ ਵਾਲ ਵਿਖਾਰ ਕੀਤੇ ।

ख) तीनों गांधीजी का पक्ष उन आदात तथा नियम बाहरी सम्भवों में अनुमतियों के तंत्रमें, जहाँ पर सेते लाइसेंस/अनुमतियों उनके विनियमों के अनुरूप विधियाँ हों, एक-दूसरे को इन प्रश्नार वा अधिकार प्रदान करेंगे जो उन्होंने अन्य देश जो किस तरह दाते विधार ने किस अद्वृत्ति नहाँ होना। ।

#### अनुच्छेद - 3

जेतों भी संविधानारी पक्ष द्वारा जेतों को नये देश में राज्य क्षेत्र में उत्पन्न उपचार व्यापार के लिए नियमित रूपों भी उत्पाद के लिए ने भी लाए, समर्थन, नियमार अधिकार सूची दी जाती है वह जो नौंदी है तो जेतों भी संविधानारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अपना उत्पाद राज्य क्षेत्र में आपात विधार विधियों द्वारा अनियमित उत्पाद के उत्पाद के तंत्रमें तत्काल रद्द किया जाएगा।

#### अनुच्छेद - 4

जेन्ट्रल, उपरोक्त अनुच्छेद दो तथा ताल का प्राप्यान विनामोलित में तो कोई जाभ प्रदान नहीं जरूर जाप्या जाएगा रखने के भावले में जामू नहाँ होगा। :

इक्षु दोनों पक्षों ने जेतों पक्ष द्वारा तीमांत यातायात को तुलर बनाए के उद्देश्य ते तमोपदर्तों देशों को किस गर जाभ ;

इक्षु भारत द्वारा जिसी भी दूसरे देश को देश गर सेते जाभ अधिकार अधिनान जो दिनांक 10 अप्रैल, 1947 से पहले देश जाने रहे जरूर जो उन अधिमानों और जाभों के ल्यान पर देश गर ;

१५२ विवाहशोल देखों के छाए चार तथा आर्थिक उत्तरोग बढ़ाने  
के लिए जाग रेतों दोजना है तबत शिश वर लाभ प्रदाता अधिमान वे  
हैं जिन्हाँ तभी देखों द्वारा लव्हभागिता हैं और युलों द्वारा जिसमें दोनों  
हैं तो जोई भी चरणार वह प्रदाता है अधिका हो जाता है ;

१५३ इन लें जानावृत्ति लंबे जौर/अधिका दुख व्यापार और अधिका  
प्रदाता को व्यापार प्रबंधों ते निलंबने वाले लाभ तथा अधिमान जितना  
दोनों में तो जोई देव सर्व प्रदाता हो जाता है ।

१५४ स्त्रें जाभ तथा दुर्दिधारं जो दोनों में तो शक होनेवाली पक्ष स्त्रें  
जड़ाधीय जार्थिक व्यापारों के परिणामस्वरूप देखा हो अधिका दे जाता है  
जिनका उद्देश्य जनार्दिनीय व्योग्यता के शर्तों जो उधार उभाना हो ।

### अनुच्छेद - ५

दोनों में तो जोई भी तंदेना गरी पक्ष अपने कानूनों जोर विवेत्यकों के  
अधिकार द्वारे दीनेवालारी पक्ष के जालालेन तथा चारिक व्यापारों के छोट  
निम्नलिखित वस्तुओं के भावात और विवरित के संबंध में जीवानुज्ञा तथा प्रस्ता  
व्युलों वाले हूट देगा :-

१५५ दिना वार्षिक नूल्य वाले नहुने तथा विज्ञापन माध्यमों के  
ग्रन्तों द्वेष नहुने ;

१५६) परम्परा अधिका गतेस्तत अरने वे व्यापार जाटे वये चार अधिका उपस्थिर  
जीवनां तक गति पर जाताव दिना ना हो तो इन जैवारों अधिका उपस्थिरों जो  
मुनः नर्ति जीवा जास्ता ;

१५०) केवों जौर प्रवर्षीयों में ब्रह्मन गा इच्छुरं गे हुनोर्नात के  
अध्योन वै ;

१५१) उनार्घिद्राय व्यापार ने प्रवृग्न वर्गेण उन्नेतर उन्हें तौताय  
दासा ।

### अनुच्छेद - ६

दोनों संप्रदायारी पश्च उद्देश्यात्मक और भावात्, योगिनों वे  
उद्देश्यात्मकों अलादा प्रवृत्तियमंडलों और व्यापारों वे दोनों के आदान-  
प्रदान, नेतृत्व और प्रवर्षीयों में भाव लेने और तंत्र व्यापारिक दृष्टि के प्राग-  
दृश वे निष्ठय के संघों जो प्रोत्साहित करें और उन्हें हुनोर्नात उन्नासों ।

दोनों तंत्रायारी पश्च रथ-दूतरे के के वहाँ ते गत्वाँ और विदेशों  
के अनुगार, अन्त तो दे जनाश, तंत्रज्ञ उधन त्वगोपन र और विदेशी व्याणर  
सिंहों, अस्त्रकां, कमाँ, डैगो आदि के शाश्वत चार्याव वो एवं दोनों देशों के  
बोध दूंगा तिवेश और प्रौढोपाक्षोद तद्वयोग गे भो प्रोत्साहित करें ।

### अनुच्छेद - ७

दोनों तंत्रायारो पश्च योग्यान और प्रौढोपाक्षों, पार्श्वस्थानकों,  
पारवड, घटन, ज्ञान, दृष्टि, तंत्रार, ज्ञानियों वे प्रांशुष्ण नग । यतो डित  
के ज्ञन लेने में सहाय वदार्थो ।

$$\sqrt{3} \sin \theta = 3$$

देखों देखों ते दोहरा भाव भग देशों ते निर्वात देग आज अस्ते-स्ते  
देखों ते रुक्मिनी और देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों  
देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों  
देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों

३८८ - ७

दोनों देशों के अच-अपरिष्कृत और प्रैर-अपरिष्कृत वास्तव के दम्भों मुकानार तक ही उत्तर स्थान के अधिकारी तुष्टाजों में फिर गारंटे लग जा दे। दोनों दंडकाशरों दर्खी बहुत अधिक विविधता विद्युत तत्त्वों का उत्तराधीन हो जाए।

મનુષ્યાદ - 10

दोनों में है किसी भा देखे वालों की ज्ञानेवाले द्वितीय दोनों देखों  
में प्रवृत्त जानूनों और जिनकों के अनुपार प्रते-द्यापार कुलाला प्रवृत्तों, पट्टा  
वा द्योद्युर प्रवृत्तों जिन्हा व्यापार तड़पों के अन्तर्गत्वाप भर वर नार लोकों  
जन्म प्रवृत्त के बहु स्व ज्ञाने ते सज्ज और सेवाभोग भाव उक्ता विर्ति रखने के  
लिए धूम वापी।

अनुच्छेद ॥

दोनों संस्कृताभाषा पश्च त्रिलोके देशों भा वश के गुणेष पर प्रार्थ्य  
कर्त्तों नामे हस्त कराए। ए विष्णवान्ददन मुषारु द्वंग ते हो ते और हस्त गरार के निर्विघ्न  
और दुराव्याप्ति हे उपर्युक्त होने वाले त्रिलोके विष्णव का अभिधान मुख्यालयक हो  
तहे।

अनुच्छेद - 12

दोनों तंत्रज्ञानीरो पश्च सक तंत्रिकल आण्टोग स्थापित करने पर तबनत हो जाए तित्तला ऐहें तमय-तमर पर दोनों देशों में भारी-दारों ते डोला रहे और तेलना उद्देश्य इस ब्राह्मणे विधान्त्वन गा परपैक्षण जनना और उपक्षेष्य आपार तथा जांकि तड्डोन घटाने के तंत्रिक हैं तंत्रज्ञानीरो जनना डोला ।

अनुच्छेद - 13

इस भरा॒र इत तारो॑व जो प्रवृत्ति होना तज दोनों तंत्रज्ञानीरो पश्च सक दूतरे जो इत भरा॒र ते जायू जरने तंत्रिका आवया तंत्रज्ञानीरो जो पूरा जग्ने जो दूषना हैं और इस भरा॒र पाठ वर्षों के अवधि ते तेलस इस रक्षा । फिन्नु, यह भरा॒र इत इस तारामर डोले तज नामे ते अनेकद स्था ते जायू तो जासता । इस ब्राह्मणे इस तंत्रज्ञानीरो पश्च इत भरा॒र जो तंत्रिका अवधि तमाप्त डोले हैं उह ताह पहले इते रद्द जरने जो ज्यामि वंशा दूतरे पश्च को तुर्विद्या नहाँ जर देता । इस ब्राह्मणे ब्रेता अवधि तमाप्त हो जाने पर इत ब्राह्मणे को इहै इस भरा॒र जो ब्रेता अवधि के दोरान तम्भन उन तभा तंत्रज्ञानों पर जायू रहेंगो जो इह करार जो ब्रेता अवधि ज्ञा तमाप्त जो नारो॑व तक दूरो नहाँ ढुई हो ।

इसके साक्षण मै निम्न हस्ताक्षरकार्यालिंगों ने इत भरा॒र पर डक्काद्वार लिखे हैं जिन्हें उन्हा तरकारों द्वारा विधिवत् प्राप्यतृत लिया गया है ।

दिनांक 2 जुलाई, 1973 तो विनियम मै दो मूल प्रांकों में, प्रत्येक निम्नालिंगों, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में सम्पन्न लिया गया । होनों पाठ

जमान सम हे प्रामाणिक हैं। निर्देशन जो कोको भैन-नता और व्यक्ति में मुख्यी पाठ  
परिधि नाम डॉला।

*Play 2*  
कृते लिखा। लिला गणराज्य  
द्वारा दर्शक

बी. पी. बिन्दु  
कृते भारत गणराज्य की  
दर्शक

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL PREKYBINIO IR EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Salimis".

Atsižvelgdamos į draugiškus abiejų valstybių santykius,

Norédamos toliau plėtoti abiejų šalių prekybinius ir ekonominius santykius, remdamosios lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais.

S u s i t a r è :

I straipsnis

Susitarančiosios Salys pagal savo įstatymus ir tvarką skatina ilgalaikį ir stabilių abiejų šalių tarpusavio prekybinių ir ekonominį bendradarbiavimą.

II straipsnis

(a) Susitarančiosios Salys suteiks viena kitai didžiausio palankumo statusą importo ir eksporto licencijoms, muitų mokesčiams ir visoms kitoms rinkliauvoms bei mokesčiams, taikomiems prekių importavimui, eksportavimui ar jų tranzitui.

(b) Dėl importo ar eksporto licencijų ar leidimų, kai jie reikalangi pagal šalių nustatyta tvarką, Susitarančiosios Salys viena kita traktuos ne mažiau palankiai, negu bet kurią kitą šalį.

### III straipsnis

Bet kurie pranašumai, palankumas, privilegijos ar atleidimas nuo mokesčių, kuriuos suteikia bet kuri iš Susitarančiųjų Šalių bet kuriai prekei, kildinamai iš trečiosios šalies teritorijos ar priskiriamai šiai teritorijai, nedelsiant ir besalygiškai bus suteikti ir prekėms, kildinamoms iš bet kurios Susitarančiosios Šalies teritorijos ar numatytomis importuoti į jos teritoriją.

### IV straipsnis

Jau minėtų II ir III straipsnių nuostatos nebus taikomos:

- a) pranašumams, kuriuos bet kuri iš Susitarančiųjų Šalių suteikia palengvinti kaimyninių šalių pasienio prekybą ar pervežimus;
- b) lengvatoms ar pranašumams, kuriuos Indija suteikusi kitoms šalims nuo 1947 m. balandžio 10 d. ar priemonėms, pakeičiančioms tokius pranašumus ar lengvatas;
- c) pranašumams ar lengvatoms, suteiktoms pagal besivystančių šalių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo plėtojimo programą, kuri yra atvira ir kitoms besivystančioms šalims ir pagal kurią bet kuri Susitarančioji Salis yra ar gali tapti jos dalyve;
- d) pranašumams ar lengvatoms, kurias suteikia muitų sajunga ir/ar laisvos prekybos zona ar lengvatiniai prekybos susitarimai, kurių dalyvė yra bet kuri Susitarančioji Salis arba gali jaapti;
- e) pranašumams ir lengvatoms, kurias viena iš Susitarančiųjų Šalių suteikia ar gali suteikti, remdamasi daugiašaliais ekonominiais susitarimais, skirtais liberalizuoti tarptautinės prekybos sąlygas.

### V straipsnis

Kiekviena Susitarančioji Salis pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką atleis kitos Susitarančiosios Šalies fizinius ir juridinius asmenis nuo importo ir eksporto muitų mokesčių ir kitų rinkliauvų bei mokesčių už:

- a) pavyzdžius, neturinčius komercinės vertės ir pavyzdžius, skirtus reklamai;
- b) įrankius ar įrengimus, įvežtus surinkti ar remontuoti, su sąlyga, kad tie įrankiai ar įrengimai bus reeksportuojami;
- c) prekes, skirtas mugėms ir parodoms, su sąlyga, kad jos bus reeksportuojamos;
- d) tarptautinėje prekyboje naudojamus specialius konteinerius, kurie bus grąžinami.

#### VI straipsnis

Susitarančiosios Salys skatins ir palengvins jų fizinių ir juridinių asmenų ryšius, inter alia, keičiantis delegacijų ir komersantų vizitais, dalyvaujant mugėse ir parodose ir keičiantis svarbia komercine informacija.

Susitarančiosios Salys taip pat skatins dviejų šalių investicinių ir technologinių bendradarbiavimą, inter alia, viena kitos teritorijoje pagal jų įstatymus ir tvarką įkuriant bendras įmones ir steigiant užsienio prekybos organizacijų filialus, bendroves, firmas, bankus ir kt.

#### VII straipsnis

Susitarančiosios Salys skatins bendradarbiavimą mokslo ir ekologijos, transporto, turizmo, ryšių, energetikos, žemės ūkio, personalo mokymo ir kitose abi šalis dominančiose srityse.

#### VIII straipsnis

Dviejų šalių prekių ir paslaugų eksportas bei importas vyks abiejų šalių fizinių ir juridinių asmenų kontraktų pagrindu, taikant tarptautines kainas pagal jų įstatymus ir tvarką. Nei viena iš Susitarančiųjų Salių nebus atsakinga už jų fizinių ir juridinių asmenų įsipareigojimus, kylančius iš tokiu komercinių sandorių.

#### **IX straipsnis**

Visus tarpusavio komercinio ir nekomercinio pobūdžio mokėjimus abi šalys atliks laisvai konvertuojama valiuta, nebent abi Susitarančiosios Salys specialiai susitarų kitaip.

#### **X straipsnis**

Abiejų šalių fiziniai ir juridiniai asmenys taip pat turės galimybę laisvai importuoti ar eksportuoti iš vienos į kitą prekes ar paslaugas, remiantis priešpriešine prekyba, kompensavimo, nuomos ir atgalinio pirkimo susitarimais ar bet kuriomis tarptautiniais pripažistamomis komercinio bendradarbiavimo formomis pagal abiejų šalių įstatymus ir tvarką.

#### **XI straipsnis**

Susitarančiosios Salys, paprašius vienai iš Šalių, surengs konsultacijas tam, kad palengvintų igyvendinti šią Sutartį, taip pat, kad nedelsiant būtų sprendžiami ginčai, kurie gali kilti interpretuojant ir vykdant šią Sutartį.

#### **XII straipsnis**

Susitarančiosios Salys gali susitarti išteigti Jungtinę Komisiją, kuri rinktysi periodiškai, pasirinktinai vienoje iš dviejų šalių, tam, kad stebėtų, kaip vykdoma ši Sutartis ir pateiktų rekomendacijas, kaip toliau plėtoti dvišalių prekybinį ir ekonominį bendradarbiavimą.

XIII straipsnis

Si Sutartis įsigalios nuo tos datos, kai Susitariančiosios Salys viena kitai praneš apie tai, kad įvykdytos visos būtinės procedūros šiai Sutarčiai įsigalioti, ir galios 5 metus. Laikinai ši Sutartis bus taikoma nuo jos pasirašymo dienos. Sutarties galiojimo laikas bus automatiškai pratesiamas kitiems vieneriems metams, jeigu prieš 6 mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos viena iš Susitariančiųjų Salų nepraneš kitai Salai apie ketinimą ją nutraukti. Pasibaigus Sutarties galiojimo laikui, jos sąlygos toliau galios visiems kontraktams, sudarytiems Sutarčiai galiojant ir nebaigtiniams vykdyti iki šią Sutartį nutraukiant.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1993 m. liepos 2 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, kiekvienas jų - lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos galios. Iškilus neaiškumams interpretuojant, remtis angliskuoju tekstu.



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



INDIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde ci-après dénommés "les Parties contractantes"

Désireux d'établir des relations mutuellement bénéfiques,

Souhaitant continuer à renforcer et à poursuivre les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de principes d'égalité et d'avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements respectifs, encouragent la coopération commerciale et économique entre les deux pays pour le long terme et sur une base stable.

*Article II*

a. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes autres redevances et taxes applicables à l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises.

b. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation lorsque lesdites licences ou permis sont prescrits en vertu de leurs règlements, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays.

*Article III*

Tous les avantages, faveurs, priviléges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tous produits originaires d'un pays tiers ou à destination de ce dernier sont accordés immédiatement et sans réserve aux produits similaires originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou destinés à y être importés.

*Article IV*

Les dispositions des Articles II et III ne s'appliquent pas, toutefois, à l'octroi ou au maintien :

a. des avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins afin de faciliter le commerce ou le trafic frontaliers;

- b. des préférences ou des avantages accordés par l'Inde à tout autre pays et existant avant la date du 10 avril 1947 ou en remplacement desdites préférences et desdits avantages;
- c. des avantages ou préférences accordés dans le cadre de tout programme d'expansion de la coopération commerciale et économique entre des pays en développement, ledit programme étant ouvert à la participation des pays en développement et auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes participe ou peut participer dans l'avenir;
- d. des avantages ou préférences résultant d'une union douanière et/ou d'une zone de libre échange ou d'accords commerciaux préférentiels auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- e. des avantages et facilités que l'une des Parties contractantes accorde ou peut accorder dans le cadre d'accords économiques multilatéraux destinés à libéraliser les conditions du commerce international.

*Article V*

L'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve de sa législation et réglementation, exonérera des droits de douane et autres impôts et redevances les importations et exportations entre les personnes physiques et les personnes morales de l'autre Partie contractante lorsqu'il s'agit :

- a. d'échantillons sans valeur commerciale et d'échantillons à des usages publicitaires;
- b. d'outillages ou d'équipements importés aux fins de réparation ou de montage à condition qu'ils ne soient pas réexportés;
- c. des marchandises destinées à des expositions à condition de ne pas être réexportées;
- d. des conteneurs spéciaux utilisés dans le commerce international et qui seront renvoyés dans leur pays d'origine.

*Article VI*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts entre leurs homologues, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales, par l'échange de visites de délégations, la participation à des foires et expositions et l'échange de renseignements pertinents ayant trait au secteur des affaires.

Les Parties contractantes encourageront également les investissements et la coopération technologique entre les deux pays, notamment dans le cadre de coentreprises et de l'ouverture sur le territoire de l'autre Partie contractante de filiales d'organisations de commerce extérieur, de sociétés, firmes, banques, etc. conformément à leurs lois et règlements respectifs.

*Article VII*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la science et technologie, de l'écologie, des transports, du tourisme, des communications, de l'énergie, de l'agriculture, de la formation de personnel et autres domaines d'intérêt mutuel.

*Article VIII*

Les exportations et importations de biens et de services entre les deux pays auront lieu sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et morales des deux pays aux prix pratiqués sur le marché international, conformément à leurs lois et règlements respectifs. Aucune Partie contractante ne sera tenue d'assumer la responsabilité des obligations contractées par les personnes physiques et morales susmentionnées et découlant desdites transactions commerciales.

*Article IX*

Tous les paiements de nature commerciale et non commerciale entre les deux pays seront effectués dans des monnaies librement convertibles, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

*Article X*

Les personnes physiques et morales de chacun des deux pays seront également libres d'importer ou d'exporter des biens et des services en provenance ou à destination de l'autre pays sur la base d'accords d'échanges compensés, de compensations, de crédits-bail et de rachats ou de toute autre forme de coopération commerciale reconnue sur le plan international conformément aux lois et règlements des deux pays.

*Article XI*

Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, tiendra des consultations afin de faciliter l'application sans contretemps du présent Accord et pour régler immédiatement tous différends susceptibles de survenir dans l'interprétation et l'application de l'Accord.

*Article XII*

Les Parties contractantes peuvent convenir de créer une Commission mixte qui se réunira périodiquement, en alternance dans chacun des deux pays, et qui aura pour tâche de superviser la mise en oeuvre du présent Accord et de présenter des recommandations visant à promouvoir la coopération commerciale et économique bilatérale.

*Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en oeuvre de l'Accord et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Toutefois, il s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature. La période de validité de l'Accord sera automatiquement reconduite pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer avant son expiration, moyennant un préavis de six mois. À ladite expiration, les conditions du présent Accord continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant la période de validité de l'Accord et qui sont encore en cours d'exécution, jusqu'à la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait le 2 juillet 1993 à Vilnius en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lituanienne, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[ILLISIBLE]



**No. 41954**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India. New Delhi, 20 February 2001**

**Entry into force: 16 June 2003 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: English, Hindi and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Inde**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 20 février 2001**

**Entrée en vigueur : 16 juin 2003 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : anglais, hindi et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre 2005**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India, henceforth referred to as the Contracting Parties,

Recognising the friendly ties existing between the peoples of the two countries;

Considering that their peoples have a common interest in economic progress and that their joint efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving this objective;

Being mutually desirous of advancing the closest possible cooperation in the economic and technical fields on the basis of equal and mutual benefit;

Believing firmly that such cooperation between the peoples of the two countries will advance further the cooperative effort;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall facilitate and promote, in conformity with the provisions of this Agreement, economic and technical cooperation as specified in Article 3 of this Agreement.

*Article 2*

The economic and technical cooperation between the Contracting Parties shall be effected through separate Protocols to be concluded between the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article 3*

The fields of cooperation envisaged in Article 1 above shall cover, *inter alia*, the following:

- (i) Training in India of Lithuanian nationals annually in such fields as may be agreed upon between the Contracting Parties according to terms and conditions provided in the Indian Technical and Economic Cooperation (ITEC) programme. The covering of the costs of two-way international air passages in respect of all such trainees will be provided in the mutual separate agreements in individual cases. The Government of India will provide local hospitality and other allowances as per ITEC terms and conditions;
- (ii) Exchange of experts in mutually agreed fields;
- (iii) Encouraging of the exchange of students in mutually agreed disciplines.

*Article 4*

In order to ensure the proper implementation of this Agreement and to review the progress of decisions thereunder, the representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time at places and on dates as mutually agreed upon.

*Article 5*

The terms and conditions of services of experts and trainees mentioned in Article 3 shall be agreed upon in each case between the respective Contracting Parties as contemplated in Article 2 of the Agreement. Where necessary, these terms and conditions will also provide against improper disclosure of such knowledge or information as may be acquired by the recipient party.

*Article 6*

Persons deputed under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the country in which they perform their duties, render or carry on their activities.

Each party shall, in so far as the same may be permissible under the laws or regulations in force in the country of each Contracting Party, extend all such facilities as may be reasonably necessary for the successful fulfilment of their duties under this Agreement.

*Article 7*

Further details, if necessary, regarding fulfilment of the obligations undertaken by the Contracting Parties pursuant to this Agreement, shall be separately defined in each case by exchange of letters between the Contracting Parties or in any other suitable form as may be mutually agreed upon between them.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further successive periods of one year unless either of the Contracting Parties informs the other Contracting Party about the denunciation of the Agreement three months prior to its expiry.

Done in duplicate at New Delhi on the 20th day of February 2001 in Lithuanian, Hindi and English, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

NAME: ANTANAS VALIONIS  
Designation:

For the Government of the Republic of India:

NAME: JASWANT SINGH  
Designation:

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार  
और  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच  
आर्थिक और तकनीकी सहयोग से  
संबद्ध करार

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा जाएगा,

दोनों देशों के लोगों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को स्वीकार करते हुए;

यह मानते हुए कि आर्थिक प्रगति में उनके लोगों का साझा हित है और यह कि तकनीकी जानकारी और कौशल के आदान-प्रदान के लिए किया जाने वाला उनका संयुक्त प्रयास इस उद्देश्य की प्राप्ति में सहायक होगा ;

समान और पारस्परिक नाम के आधार पर आर्थिक और तकनीकी क्षेत्रों में यथासंभव धनिष्ठतम् सहयोग को बढ़ावा देने की साझी इच्छा से ;

इस बात से पूर्णतः विश्वस्त होते हुए कि दोनों देशों के बीच इस प्रकार के सहयोग से सहयोगात्मक प्रयासों को और बढ़ावा मिलेगा ।

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

संविदाकारी पक्ष इस करार के प्रावधानों के अनुसार आर्थिक और तकनीकी सहयोग को सुविधाजनक बनायेंगे और संवर्द्धित करेंगे जैसा कि इस करार के अनुच्छेद - तीन में उल्लेख किया गया है ।

अनुच्छेद - दो

संविदाकारी पक्षों के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग उन अलग-अलग प्रोतोकोलों के जरिए किया जाएगा । जो कि प्रत्येक देश में प्रवृत्त कानूनों और विनियमों के अनुसरण में दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच संपन्न की जाएंगी ।

### अनुच्छेद - तीन

उपर्युक्त अनुच्छेद-एक में विचारित सहयोग के क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (i) भारतीय तकनीकी और आर्थिक सहयोग (आइटेक) कार्यक्रम के निबंधन और शर्तों के अनुरूप संविदाकारी पक्षों के बीच आपस में सहमत क्षेत्रों में प्रति वर्ष लिथुआनिया के राष्ट्रियों का भारत में प्रशिक्षण। ऐसे सभी प्रशिक्षुओं के संबंध में अंतर्राष्ट्रीय हवाई यात्रा के आने-जाने का व्यय का प्रावधान अलग-अलग मामलों में अलग-अलग आपसी करारों के जरिए किया जाएगा। भारत सरकार आइटेक के निबंधन और शर्तों के अनुसार स्थानीय आतिथ्य-सत्कार और अन्य भत्ते प्रदान करेगी;
- (ii) आपसी सहमत क्षेत्रों में विशेषज्ञों की अदला-बदली;
- (iii) आपसी सहमत विद्याओं में छात्रों की अदला-बदली को प्रोत्साहन।

### अनुच्छेद - चार

इस करार का समुचित क्रियान्वयन सुनिश्चित करने और इसके अंतर्गत लिये गये निर्णयों की समीक्षा करने के लिए संविदाकारी पक्षों के प्रतिनिधि आपस में सहमत स्थानों और तिथियों पर समय-समय पर मिलेंगे।

### अनुच्छेद - पाँच

प्रत्येक मामले में अनुच्छेद - तीन में उल्लिखित विशेषज्ञों और प्रशिक्षुओं की सेवाओं के निबंधन और शर्तों पर दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच सहमति होगी जैसा कि इस करार के अनुच्छेद - दो में विचार किया गया है। जहाँ आवश्यक हो, इन निबंधन और शर्तों में प्राप्तकार्ता पक्ष द्वारा प्राप्त जानकारी अथवा सूचना के अनुचित प्रकटीकरण के विरुद्ध भी प्रावधान होंगे।

### अनुच्छेद - छः

इस करार के अंतर्गत प्रतिनियुक्त व्यक्ति उस देश के कानूनों और विनियमों का पालन करेंगे जिनमें वे कार्य कर रहे हैं, अपनी सेवाएं दे रहे हैं अथवा अपनी गतिविधियों चला रहे हैं।

प्रत्येक पक्ष प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के देश में लागू कानूनों विनियमों के अंतर्गत अनुमत सीमा तक वे सभी सुविधाएं उपलब्ध करायेगा जो इस करार के तहत उनके कर्तव्यों के सफल निर्वहन के लिए यथोचित आवश्यक हो।

### अनुच्छेद - सात

इस करार के अन्तर्गत संविदाकारी पक्षों द्वारा किये गये वायदों की पूर्ति से संबंधित अन्य व्यौरां, यदि आवश्यक हों, को संविदाकारी पक्षों के बीच होने वाले पत्रों के आदान-प्रदान के जरिए अथवा आपस में सहमत किसी अन्य उपयुक्त तरीकों से प्रत्येक मामले में अलग-अलग निरूपित किया जाएगा।

### अनुच्छेद - आठ

यह करार उसी तारीख से लागू हो जाएगा। जिस तारीख को संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को इस बात की सूचना दे देंगे कि इसे लागू किये जाने के लिए सभी संवैधानिक औपचारिकताएँ पूरी कर ली गयी हैं। यह पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और एक-एक वर्ष की अगली अवधि के लिए अपने आप बढ़ जाएगा। जब तक कि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने की सूचना इसकी समाप्ति के तीन माह पूर्व न दे दे।

नई दिल्ली में, सन् दो हजार एक के फरवरी माह के .....<sup>१९५८</sup>..... दिन लिथुआनियन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं के दो-दो पाठों में संपन्न। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होंगा।

*Hirolio*  
लिथुआनिया गणराज्य की सरकार  
की ओर से

नाम : अन्ना/न/भृति/निति/नभृ

पद : विदेशी निति

*M. Maitam*  
भारत गणराज्य की राजकारी  
की ओर से

नाम : जम्बवत् निति

पद : विदेशी निति

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL EKONOMINIO IR TECHNINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis,

pripažindamos draugiškus ryšius, užsimenzgusius tarp dviejų šalių tautų;

atsižvelgdamos į tai, kad šių šalių tautos yra suinteresuotos ekonomine pažanga, o jų bendros pastangos keistis techninėmis žiniomis ir ikgūdžiais padės pasiekti šį tikslą;

norėdamos lygios ir abipusės naudos pagrindu plėtoti kiek galima glaudesnį bendradarbiavimą ekonomikos ir technikos srityje;

tvirtai tikėdamos, kad tokis dviejų šalių tautų bendradarbiavimas toliau plės bendradarbiavimo galimybes.

**s u s i t a r é :**

**1 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys, laikydamosi šio Susitarimo nuostatų, lengvina ir skatina ekonominį ir techninį bendradarbiavimą, kaip numatyta šio Susitarimo 3 straipsnyje.

**2 straipsnis**

Susitarančiosios Šalys bendradarbiauja ekonomikos ir technikos srityse sudarydamos atskirus protokolus pagal kiekvienoje šalyje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

**3 straipsnis**

I straipsnyje numatytos bendradarbiavimo sritys, be kita ko, apima:

- i) Lietuvos piliečių kasmetį mokymą Indijoje tose srityse, dėl kurių Susitarančiosios Šalys susitaria pagal Indijos techninio ir ekonominio bendradarbiavimo (ITEC) programos sąlygas. Tokių stažuotojų tarptautinių kelionių lėktuvu į abi puses išlaidų padengimas kiekvienu atveju numatomas atskirais susitarimais. Indijos Vyriausybė priima stažuotojus ir suteikia kitą paramą pagal ITEC sąlygas;
- ii) pasikeitimą ekspertais sutartose srityse;
- iii) pasikeitimo studentais skatinimą sutartose disciplinose.

**4 straipsnis**

Siekdami užtikrinti tinkamą šio Susitarimo įgyvendinimą ir apžvelgti su juo susijusių sprendimų priėmimo eiga. Susitariančiųjų Šalių atstovai periodiškai susitinka sutartose vietose ir nustatytu laiku.

**5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys kiekvienu atveju susitaria pagal šio Susitarimo 2 straipsnį dėl ekspertų ir stažuotojų nurodytų 3 straipsnyje, veiklos sąlygų. Prireikus taip pat numatomas draudimas netinkamu būdu atskleisti gaunačiosios šalies įgytas žinijas ar informaciją.

**6 straipsnis**

Pagal ši Susitarimą deleguoti asmenys laikosi tos Šalies, kurioje jie atlieka savo pareigas ir vykdo veiklą, įstatymų ir kitų teisės aktų.

Kiekviena Susitariančioji Šalis, kiek leidžia kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybėje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai, teikia pagrįstai reikalingą pagalbą, kad būtų sėkmingesni įgyvendintos jų pareigos pagal ši Susitarimą.

**7 straipsnis**

Prireikus papildoma informacija apie įsipareigojimų, kuriuos pagal ši Susitarimą prisiemė Susitariančiosios Šalys, vykdymą nustatoma kiekvienu atveju atskirai Susitariančiosioms Šalims pasikeičiant laiškais ar bet kokia kita tinkama forma, dėl kurios Susitariančiosios Šalys susitaria.

**8 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi konstituciniai formalumai, būtini šiam Susitarimui įsigalioti, atlikti. Susitarimas galioja penkerius metus ir kasmet automatiškai pratęsiamas dar vieneriems metais, jeigu né viena Susitariančioji Šalis prieš tris mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie jo denonsavimą.

Sudarytas 2004. m. vasario 26 d. NNU DĖLYJE lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

*-Hakim*  
LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU  
VARDAS ANTONAS VALIONIS  
DARBOVARDAS LITUANIOS DIFERINIO MINISTRAIS

*Jasw ant Singh*  
INDIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU  
VARDAS JASWANT SINGH  
DARBOVARDAS LITUANIOS DIFERINIO MINISTRAIS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les peuples des deux pays.

Considérant que leurs peuples ont un intérêt commun à progresser sur le plan économique et que les efforts qu'ils déploieront ensemble pour échanger des connaissances et des compétences techniques les aideront à atteindre cet objectif,

Étant mutuellement désireux de développer la coopération la plus étroite possible dans des conditions également profitables aux deux pays dans les domaines de l'économie et de la technique dans des conditions d'égalité et de l'avantage mutuel,

Étant fermement convaincus qu'une telle coopération entre les peuples des deux pays favorisera l'action menée en commun,

Sont convenus de ce qui suit

### *Article premier*

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération dans les domaines de l'économie et de la technique précisée à l'article 3 du présent Accord conformément aux dispositions de l'Accord.

### *Article 2*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines économique et technique s'effectue dans le cadre de protocoles distincts, conclus entre les Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

### *Article 3*

Les domaines de coopération prévus à l'article premier ci-dessus, comprennent notamment:

i) La formation en Inde de personnes de nationalité lituanienne dans des domaines convenus entre les Parties contractantes conformément aux dispositions et conditions posées dans le Programme de coopération technique et économique de l'Inde (ITEC). Les frais afférents au voyage international aller-retour par air de tous ces participants feront dans chaque cas l'objet d'un accord distinct. Le Gouvernement de l'Inde prend à sa charge le logement des participants et autres frais, conformément aux dispositions et conditions de l'ITEC,

ii) L'échange d'experts dans des domaines mutuellement convenus,

iii) Des activités tendant à encourager l'échange d'étudiants dans des disciplines arrêtées d'un commun accord.

*Article 4*

Afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'examiner l'avancement de la réalisation des décisions prises dans le cadre de l'Accord, les représentants des Parties contractantes se réunissent périodiquement en des lieux et à des dates mutuellement convenus.

*Article 5*

Les conditions de service des experts et bénéficiaires de la formation visés à l'article 3 du présent Accord sont convenues dans chaque cas entre les Parties contractantes comme prévu à l'article 2. Le cas échéant, lesdites conditions préviennent également tout risque de divulgation indue des connaissances et renseignements qui pourront être acquis par la Partie d'accueil.

*Article 6*

Les personnes s'acquittant de fonctions au titre du présent Accord se conforment à la législation et la réglementation imposées par le pays dans lequel elles exercent lesdites fonctions ou mènent leurs activités.

Dans la mesure autorisée par la législation et la réglementation en vigueur dans le pays de chacune des deux Parties contractantes, chaque Partie accorde toutes facilités raisonnablement nécessaires au bon accomplissement des tâches qui incombent aux personnes visées au paragraphe I ci-dessus en vertu du présent Accord.

*Article 7*

Le cas échéant, des précisions touchant l'exécution des obligations contractées par les Parties contractantes conformément au présent Accord sont apportées dans chaque cas par un échange de lettres entre les Parties contractantes ou sous toute autre forme qui pourra être mutuellement convenue entre-elles.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de dénoncer l'accord trois mois avant la date d'expiration de celui-ci.

Fait en double exemplaire à New Delhi, le 20 février 2001 dans les langues lituanienne, hindoue et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANAS VALIONIS

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

JASWANT SINGH

**No. 41955**

---

**Lithuania  
and  
Egypt**

**Agreement on economic, technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 10 March 1996**

**Entry into force:** *9 January 1997 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Égypte**

**Accord de coopération économique, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 10 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

مادة (٨)

٤. تفع الاجازة المترکه مره كل عام بالتناوب في فيلتوس والقاهره .

مادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يتم التوقيع عليه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باتمام الاجراءات الدستوريه اللازمه لسريان هذه الاتفاقية وتظل هذه الاتفاقية ساريه اهـ ول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثله اذا لم يتم احد الطرفين المتعاقدين باخطار الطرف الآخر بانهائها قبل انتهاء صلاحيتها بستة اشهر .

وقع

من طرفين اصحاب باللغات الليتوانيه والعربى والانجليزى لكل منها نفس الطرف  
وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتمد بالنص الانجليزى .

حكومة جمهورية مصر العربية

\_\_\_\_\_

حكومة جمهورية ليتوانيا

\_\_\_\_\_

مادہ (۴)

(٥) مادہ

شكل لجنة مشتركة حكومية للتعاون الاتّحادي والتقني والعلمي بين جمهورية ليتوانيا وجمهورية مصر العربية وتضم 11 اتفاقية تبرمها المؤسسات والهيئات والشركات بالإضافة إلى 10 اطراف اخرى اتفاقيات في الطرفين المتعاقدين.

تعقد لجنة فرعية من الخبراء في الاتصال والسياسات المالية لتتبادل وجهات النظر والخبرات في مجال الاصلاح الاقتادي بناء على ما، احد الطرفين المتعاقدين وترفع توصيات هذه الاجتماعات للمجتمعين في البلدين المتعاقدين.

مادہ (۷)

( ۷ ) ماده

تعمل البرمجيات كوسيلة للتبدل الامارات والالاتيات حول الموضوعات التي تقع في نطاق اهتمامها وتحل وسائل الاتصالات بين الشركات بالبلدين ..

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
للتعاون الاداري والفنى والعلمى  
بين  
حكومة دولة ليتوانيا  
وحكومة مصر العربية

ان حكومة بولندا وحكومة مصر العربية ( يشار لهما فيما بعد ” بالطرفين الاول والثاني ” )

رغبة، بما في توثيق علاقات الصداقة بين الطرفين المتعاقددين وزيادة التعاون الأكاديمي والفنى والعلمي، بما ينفع.

قد انتهت على مایلی :-

(١) مادة

يقوم الطرفان المتعاقدان في نطاق قوانينها ولوائحها بالاشتراك والتعاون نحو تطوير التعاون الأكاديمي والفنى والعلمى المتبدال بين المؤسسات والهيئات والأفراد الاهليين .

(٢) مادہ

يتم التفاوض والاتفاق بين المؤسسات والهيئات والشركات والاطراف الاجنبية على اشكال وصيغ وشروط التعاون الذي يتم في اطار هذا الاتفاق طبقاً للقوانين والقواعد السارية في البلدين المتعاقددين.

(٤) مادة

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Contracting Parties):

- desirous of further strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,
- desirous of promoting the development of the economic, technical and scientific cooperation between the Contracting Parties,

have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and regulations encourage and endeavour to develop their mutual economic, technical and scientific cooperation between their interested institutions, organizations and nationals.

*Article 2*

Forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate procedures connected with the preparation and implementation of cooperation within the framework of this Agreement.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote investment of capital and mutual trade by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 5*

An Intergovernmental Mixed Committee for Economic Technical and Scientific Cooperation between the Republic of Lithuania and the Arab Republic of Egypt shall be established.

The Mixed Committee may include representatives of institutions, organizations, enterprises as well as representatives of other parties concerned of the Contracting Parties.

Within the Mixed Committee a sub. Committee composed of experts in economic and financial policies of the Contracting Parties shall exchange views and experience in the sphere of economic reform and shall submit its findings and recommendations to the competent authorities of the Contracting Parties upon the request of each Contracting Party.

*Article 6*

The Mixed Committee shall review economic, technical and scientific relations between the Republic of Lithuania and the Arab Republic of Egypt.

In furtherance of these relations it shall seek to identify areas of common interest which cover industry, trade, agriculture, energy, telecommunication, transportation, education, culture, scientific research, tourism, environment protection, sports, joint ventures and other fields agreed upon between the Contracting Parties and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

*Article 7*

The Mixed Committee shall serve as a mean for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between the enterprises of the two countries.

*Article 8*

The Mixed Committee shall meet once a year alternatively in Vilnius and Cairo.

*Article 9*

The Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for the entry into force have been completed and this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. After expiration of this period the Agreement shall be automatically renewed for further periods of five (5) years unless either Contracting Party gives a notice of termination not later than six (6) months before the expiration of its validity.

Done in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ in two original texts in the Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL EKONOMINIO, TECHNINIO IR MOKSLINIO  
BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Egipto Arabų Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

- norėdamos toliau stiprinti draugiškus ryšius tarp Susitariančiųjų Šalių;
  - norėdamos skatinti ekonominio, techninio ir mokslinio bendradarbiavimo tarp Susitariančiųjų Šalių plėtojimą;
- susitarė:

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus skatina ir siekia plėtoti abipusį ekonominį, techninį ir mokslinį bendradarbiavimą tarp suinteresuotų įstaigų, organizacijų ir piliečių.

**2 straipsnis**

Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį formos, rušys ir salygos yra nustatomos derybomis ir susitarimais tarp įstaigų, organizacijų, įmonių ir kitų suinteresuotų šalių, remiantis Susitariančiųjų Šalių įstatymais ir kitais teisės aktais.

**3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys siekia palengvinti procedūras, susijusias su bendradarbiavimo pagal šią Sutartį paruošimu ir įgyvendinimu.

#### 4 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatina kapitalo investavimą ir Susitarančiųjų Šalių piliečių ar bendrovių tarpusavio prekybą.

#### 5 straipsnis

Steigiamas ekonominio, techninio ir mokslinio bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos ir Egipto Arabų Respublikos Tarpvyriausybiniis Mišrusis Komitetas.

Mišriojo Komiteto sudėtyje gali būti Susitarančiųjų Šalių įstaigų, organizacijų, įmonių ir kitų suinteresuotų šalių atstovų.

Mišriojo Komiteto pakomitetas, susidedantis iš Susitarančiųjų Šalių ekonominės ir finansinės politikos ekspertų, keičiasi nuomonėmis ir patirtimi ekonominės reformos srityje ir kiekvienos Susitarančiosios Šalies prašymu teikia išvadas ir rekomendacijas Susitarančiųjų Šalių kompetentingoms įstaigoms.

#### 6 straipsnis

Mišrusis Komitetas apžvelgia ekonominius, techninius ir mokslinius ryšius tarp Lietuvos Respublikos ir Egipto Arabų Respublikos.

Palaikydamas šiuos ryšius, jis siekia nustatyti bendrų interesų sferas, kurios apima pramonę, prekybą, žemės ūki, energetiką, telekomunikacijas, transportą, švietimą, kultūrą, mokslinius tyrimėjimus, turizmą, aplinkos apsaugą, sportą, bendras įmonės ir kitas sritis, dėl kurių Susitarančiosios Šalys susitare, ir ruošia susitarimus dėl konkretių projektų ir programų įgyvendinimo.

#### 7 straipsnis

Mišrusis Komitetas naudojanas kaip priemonę pasikeisti informacija ir konsultacijoms jo kompetencijos klausimais. Mišrusis Komitetas skatina ir palengvina kontaktus tarp abiejų šalių įmonių.

#### 8 straipsnis

Mišrusis Komitetas renkasi vieną kartą per metus paeiliui Vilniuje ir Kaire.

### 9 straipsnis

Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Susitarančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi įsigaliojimui reikalingi juridiniai formalumai yra įvykdyti, ir galioja penkeris (5) metus. Pasibaigus šiam laikotarpiui, Sutartis automatiškai pratęsiama tolesniems penkerių (5) metų laikotarpiams, išskyrus, kai viena iš Susitarančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš šešis (6) mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos praneša apie jos nutraukimą.

Sudaryta ..... dviem egzemplioriais lietuvių, araby ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

Egipto Arabų Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays.

Désireux de promouvoir la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit

*Article premier*

Dans le cadre de leur législation et réglementation respectives, les Parties contractantes encouragent et s'efforcent de développer la coopération économique, technique et scientifique entre les institutions, organismes et ressortissants intéressés de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les formes, modalités et conditions de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord sont négociées et convenues par les institutions, organismes, entreprises et autres acteurs intéressés, conformément à la législation et la réglementation des Parties contractantes.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter les procédures liées à la préparation et la mise en oeuvre de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord.

*Article 4*

Les Parties contractantes encouragent l'investissement et le commerce mutuel par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les Parties contractantes conviennent de créer un comité mixte pour la coopération économique, technique et scientifique entre la République de Lituanie et la République arabe d'Egypte.

Le Comité mixte pourra comprendre des représentants d'institutions, d'organismes, d'entreprises et d'autres représentants intéressés des Parties contractantes.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un sous-comité composé d'experts en politique économique et financière des Parties contractantes procèdera, au sein du Comité mixte, à des échanges de vue et de données d'expérience en matière de réforme économique et présentera ses conclusions et recommandations aux autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 6*

Le Comité mixte examine les relations économiques, techniques et scientifiques entre la République de Lituanie et la République arabe d'Egypte.

Dans le cadre de ces relations, le Comité mixte s'attachera à recenser les domaines d'intérêt commun, qui concerneront l'industrie, l'agriculture, l'énergie, les télécommunications, les transports, l'éducation, la culture, la recherche scientifique, le tourisme, la protection de l'environnement, les sports, les coentreprises et autres domaines convenus entre les Parties contractantes, et prendra les dispositions voulues en vue de l'exécution de projets et programmes particuliers.

*Article 7*

Les échanges d'informations et les consultations concernant des questions relevant de la compétence du Comité mixte s'effectuent dans le cadre du Comité, qui encourage et facilite les contacts entre entreprises des deux pays.

*Article 8*

Le Comité mixte se réunit une fois par an, alternativement à Vilnius et au Caire.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises et demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans. A l'expiration de cette période, l'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce moyennant un préavis d'au moins six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ en deux exemplaires originaux, dans les langues lituanienne, arabe et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[ILLISIBLE]



**No. 41956**

---

**Lithuania  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in customs matters. Copenhagen, 18 November 1997**

**Entry into force: 17 March 2001 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: Danish, English and Lithuanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005**

---

**Lituanie  
et  
Danemark**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark. Copenhague, 18 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 17 mars 2001 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : danois, anglais et lituanien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre 2005**

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**AFTALE  
MELLEM REGERINGEN I  
REPUBLIKKEN LITAUEN OG  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OM GENSIDIG BISTAND  
I TOLDSAGER**

**AFTALE  
MELLEM REPUBLIKKEN LITAUEN OG  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OM GENSIDIG BISTAND  
I TOLDSAGER**

Regeringerne i Republikken Litauen og i Kongeriget Danmark, herefter henviset til som de kontraherende parter,

som anser overtrædelser af toldlovgivningen for skadelig for deres respektive landes økonomiske, fiskale, sociale og handelsmæssige interesser, samt handelens retmæssige interesser;

som anser det for vigtigt at sikre rigtig fastsættelse og opkrævning af told og afgifter samt andre beløb vedrørende ind- og udførsel af varer såvel som rigtig gennemførelse af bestemmelser, forbud, restriktioner og kontrol;

som er overbeviste om, at bestræbelser på at hindre overtrædelser af toldlovgivningen kan gøres mere effektive gennem samarbejde mellem deres toldmyndigheder;

som har taget hensyn til rekommendationen om gensidig bistand af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bruxelles;

som også har taget hensyn til Enkelt Konventionen angående narkotiske midler (New York, 30. marts 1961), Konventionen om psykotrope stoffer (Wien, 21. februar 1971) og Konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer (Wien, 19. december 1988);

er blevet enige om følgende:

**I. DEFINITION**

**ARTIKEL I**

I denne aftale forstås ved:

1. "Toldlovgivning" bestemmelser fastsat ved lov eller forskrift vedrørende indsørsel, udsørsel, transit af varer eller enhver anden toldprocedure, hvad enten det d'ejr sig om told, afgifter eller andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne, eller foranstaltninger vedrørende forbud, restriktioner eller kontrol.
2. "Overtrædelse", enhver krænkelse af toldlovgivning såvel som ethvert forsøg på krænkelse af sådan lovgivning.
3. "Toldmyndighed", i Republikken Litauen: Tolddepartementet under Finansministeriet (Muitinės departamento prie finansų ministerijos), og i Kongeriget Danmark: Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen.
4. "Bistandsøgende toldmyndighed": Den kontraherende parts kompetente toldmyndighed, der anmoder om bistand i toldsager.
5. "Bistandsøgte toldmyndighed": Den kontraherende parts kompetente toldmyndighed, der modtager en anmodning om bistand i toldsager.
6. "Kontrolleret levering": Fremgangsmåde, der tillader ulovlige eller mistænkte forsendelser af narkotika, psykotrope stoffer eller stoffer der erslatter disse at passere ud af, igennem eller ind i de kontraherende parters område, med kendskab til og under overvågning af deres kompetente myndigheder med det formål at identificere personer, der er involveret i ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer

## II. AFTALENS ANVENDELSSESOMRÅDE

### ARTIKEL 2

1. De kontraherende parter skal, gennem deres toldmyndigheder og i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale yde hinanden genseidig bistand:
  - a) for at sikre at toldlovgivningen anvendes korrekt;
  - b) for at hindre, undersøge og bekæmpe overtrædelser af toldlovgivningen;
  - c) i tilfælde, der angår aflevering/underretning om dokumenter vedrørende anvendelse

af toldlovgivningen.

2. Bistand inden for rammerne af denne aftale ydes i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandsøgte kontraherende parts område og inden for rammerne af den bistandsøgte toldmyndigheds kompetence og ressourcer. Hvis det er nødvendigt, kan en toldmyndighed bestemme, at bistand kan ydes af en anden kompetent myndighed, i overensstemmelse med den lovgivning, der er gældende på den bistandsøgte kontraherende parts område. Denne aftale berører ikke reglerne vedrørende gensidig bistand i kriminelle sager.

### **III. MEDDELELSE AF OPLYSNINGER**

#### **ARTIKEL 3**

1. Toldmyndighederne skal, efter anmodning, forsyne hinanden med alle tilgængelige oplysninger, der kan være med til at sikre nøjagtighed ved:
  - a) opkrævning af told, afgifter eller andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne og især oplysninger, der kan være til nytte ved fastsættelsen af varers toldværdi og ved fastlæggelse af varers tarisering;
  - b) gennemførelse af forbud og restriktioner vedrørende indførsel og udførsel.
2. Hvis den bistandsøgte toldmyndighed ikke har de oplysninger, der anmodes om, skal den sørge for at skaffe disse oplysninger i overensstemmelse med den gældende lovgivning på den bistandsøgte kontraherende parts område.
3. Den bistandsøgte toldmyndighed skal sørge for at skaffe disse oplysninger, som om den handlede på egne vegne.

#### **ARTIKEL 4**

Toldmyndighederne skal, efter anmodning, skaffe hinanden alle tilgængelige oplysninger, der viser at:

- a) varer, der er indført i den ene kontraherende parts område, er blevet lovligt udørt af den anden kontraherende parts område;

- b) varer, der er udført fra den ene kontraherende parts område, er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts område;
- c) varer, der er indrommet begunstigende behandling ved udførelse fra en kontraherende parts område, er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts område, således at oplysninger også skal fremskaffes om de toldkontrollforanstaltninger, som varerne har været underlagt.

#### **ARTIKEL 5**

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, på eget initiativ eller efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed alle tilgængelige oplysninger, der sandsynligvis kan benyttes vedrørende overtrædelser af toldlovgivningen, og især vedrørende:
  - a) personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;
  - b) varer, der er kendt for at være genstand for ulovlig handel;
  - c) transportmidler, der er kendt for eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;
  - d) nye måder og midler der anvendes ved overtrædelser mod toldlovgivningen.
2. Oplysningerne, der er nævnt i stk. 1, skal også indeholde dokumentation vedrørende transport og afskibning af varer, der viser varernes værdi, hvem der har rådighed over dem samt bestemmelsessted.

#### **ARTIKEL 6**

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed rapporter, fortegnelser over bevismateriale eller bekræftede kopier af dokumenter, der giver alle tilgængelige oplysninger om opdagede eller planlagte aktiviteter, der er i strid med, eller viser sig at være i strid med, den toldlovgivning, der gælder på denne kontraherende parts område.
2. Der bør kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i sager,

hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Sagsakter og dokumenter, der er fremsendt, skal returneres hurtigst muligt.

## **ARTIKEL 7**

Dokumenter, der er fremskaffet i henhold til denne aftale, kan erstattes med elektroniske oplysninger til det samme formål, uanset på hvilken måde de fremstår. Alle relevante oplysninger til brug for forståelse eller anvendelse af dette materiale skal fremlægges samtidig.

## **IV. OPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER**

### **ARTIKEL 8**

Den ene parts toldmyndighed skal, inden for dens kompetence og ressourcer, uopfordret eller efter anmodning fra den anden kontraherende parts toldmyndighed, føre opsyn med:

- a) bestemte personers bevægelser, der er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område, især ved ind- og udførsel fra dens område;
- b) ethvert transportmiddel, som er kendt for eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;
- c) varebevægelser, som ifølge oplysning fra den anden kontraherende parts toldmyndighed, giver anledning til eller mistanke om væsentlig ulovlig handel til eller fra dens område;

## **V. KONTROLLERET LEVERING**

### **ARTIKEL 9**

1. Såfremt det er tilladt i henhold til de grundliggende principper i de kontraherende parters hjemlige retlige systemer, træffer de kontraherede parter de nødvendige

foranstaltninger, inden for deres muligheders grænser, med henblik på at tillade fornøden anvendelse af kontrolleret levering, på grundlag af aftaler, der er gensidig enighed om, med henblik på at identificere personer, der er inddraget i ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, og at tage retlige skridt imod disse.

2. Beslutninger om anvendelse af kontrolleret levering skal træffes fra sag til sag. De kan, om nødvendigt, og forudsat at det er i overensstemmelse med de kontraherende partners nationale lovgivning, tage indgåede finansielle aftaler og ordninger i betragtning
3. Ulovlige forsendelser, hvis kontrollerede levering der er enighed om, kan, med fælles samtykke fra de kompetente myndigheder, standses og kan tillades at fortsætte med narkotika og psykotrope stoffer intakt eller fjernet eller helt eller delvis erstattet.

## **VI. UNDERSØGELSER**

### **ARTIKEL 10**

1. Efter anmodning skal den bistandsøgte toldmyndighed iværksætte nødvendige undersøgelser af forhold, der er eller synes at være i strid med den toldlovgivning, der gælder på den bistandsøgende kontraherende parts område. Resultaterne af sådanne undersøgelser skal meddeles den bistandsøgende toldmyndighed.
2. Disse undersøgelser skal foretages i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandsøgte kontraherende parts område. Den bistandsøgte toldmyndighed skal optræde, som om den handlede på egne vegne.
3. Den bistandsøgte toldmyndighed kan tillade, at embedsmænd fra den bistandsøgende kontraherende part er tilstede ved sådanne undersøgelser. Disse embedsmænd skal til enhver tid kunne føre bevis for deres officielle status. De må ikke bære uniform eller våben.

## **VII. SAGKYNDIGE OG VIDNER**

### **ARTIKEL 11**

1. Hvis den ene kontraherende parts domstole eller myndigheder i forbindelse med

indbragte toldlovsovertrædelser anmelder herom, kan den anden kontraherende parts toldmyndighed bemyndige sine embedsmænd til at møde som sagkyndige eller vidner for disse domstole eller myndigheder. Embedsmændene skal vidne om kendsgerninger, de har fået kendskab til i tjenesten. Det skal klart fremgå af anmodningen, i hvilken sag og i hvilken egenskab embedsmændene skal møde.

2. De embedsmænd, der anmeldes om at møde, kan nægte at optræde som vidner eller at afgive forklaring, hvis de er berettiget til det i kraft af deres lands love eller lovene i den bistandsøgende kontraherende parts land.

## **VIII. FORPLIGTELSE TIL HEMMELIGHOLDELSE**

### **ARTIKEL 12**

1. Oplysninger, dokumenter og andre meddelelser, der modtages i henhold til denne aftale, må ikke anvendes til andre formål end de, der er nævnt i denne aftale, medmindre den toldmyndighed, der har tilvejebragt materialet, giver skriftlig samtykke hertil.
2. Alle oplysninger, skal, uanset i hvilken form de meddeles, være fortrolige. De skal være omfattet af forpligtelsen til tjenstlig hemmeligholdelse og være beskyttet på samme måde som tilsvarende oplysninger og dokumenter i henhold til lovgivningen, der gælder på den kontraherende parts område, der har modtaget dem.
3. Stk. 1 skal ikke hindre anvendelsen af oplysninger i retlige og administrative sager, der efterfølgende iværksættes for manglende overholdelse af toldlovgivningen.
4. I overensstemmelse med denne aftales formål og inden for rammerne af denne aftales anvendelsesområde kan de kontraherende parters toldmyndigheder i deres akter over bevismateriale, rapporter og vidneforklaringer, og i sager, der indbringes for domstolene, som bevis anvende meddelelser og oplysninger, der er modtaget i overensstemmelse med denne aftale.

Anvendelse af sådanne oplysninger og dokumenter som bevis ved domstolene, og den vægt, der skal knyttes hertil, fastsættes i overensstemmelse med national lovgivning.

## **IX. OVERSENDELSE/MEDDELELSE AF DOKUMENTER**

### **ARTIKEL 13**

Efter anmodning, skal den bistandsøgte toldmyndighed, i overensstemmelse med den gældende lovgivning på den bistandsøgte kontraherende parts område, oversende/meddele de berørte fysiske og juridiske personer, der er bosiddende eller etableret i dets område, alle dokumenter og beslutninger, der er omfattet af denne aftales anvendelsesområde, som stammer fra den bistandsøgende toldmyndighed.

## **X. BISTANDSANSØGNINGERNES FORM OG INDHOLD**

### **ARTIKEL 14**

1. Anmodninger i henhold til denne aftale skal fremsættes skriftligt. Dokumenter, som er nødvendige for at efterkomme anmodningerne, skal vedlægges. Når situationen kræver det, kan mundtlige anmodninger accepteres. Sådanne anmodninger skal straks bekræftes skriftligt.
2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:
  - a) den toldmyndighed, der fremsætter anmodningen;
  - b) den anmeldede foranstaltung;
  - c) anmodningens formål og begrundelse;
  - d) love, bestemmelser og andre juridiske spørgsmål;
  - e) angivelser, der er så nøjagtige og omfattende som muligt, om de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelerne;
  - f) en kort beskrivelse af relevante kendsgerninger, undtagen i tilfælde, der er nævnt i artikel 13.
3. Anmodningerne skal fremlægges på den bistandsøgte kontraherende parts sprog eller

på engelsk eller et andet sprog godkendt af den bistandsøgte toldmyndighed.

4. Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav, kan rettelser og yderligere oplysninger blive afkrævet; de nødvendige foranstaltninger vil ikke blive berørt heraf.

## **XI. UNDTAGELSER FOR PLIGTEN TIL AT YDE BISTAND**

### **ARTIKEL 15**

1. Hvis den bistandsøgte toldmyndighed finder, at den bistand, der er anmodet om, ville krænke den bistandsøgte kontraherende parts suverænitet, almene retsprincipper, sikkerhed eller andre væsentlige interesser eller krænke industriel, handelmæssig eller faglig fortrolighed på den kontraherende parts område, kan den nægte at yde sådan bistand helt eller delvis, eller gøre den afhængig af, at visse vilkår eller pålæg opfylles.
2. Hvis en anmodning om bistand ikke kan efterkommes, skal den bistandsøgende toldmyndighed straks underrettes herom og om begrundelsen for afslaget.
3. Hvis en toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv kan efterkomme, hvis den blev anmodet herom af den anden kontraherende parts toldmyndighed, skal den gøre opmærksom på dette forhold i sin anmodning. I et sådant tilfælde skal den bistandsøgte toldmyndighed frit kunne afgøre, om anmodningen kan efterkommes.

## **XII. OMKOSTNINGER**

### **ARTIKEL 16**

Toldmyndighederne skal afstå fra at kræve erstatning for omkostninger, som opstår ved anvendelsen af denne aftale, bortset fra udgifter til sagkyndige, vidner, tolke og oversættere.

### **XIII. GENNEMFØRELSE**

#### **ARTIKEL 17**

1. Gennemførelse af denne aftale skal overdrages til de kontraherende parters toldmyndigheder. Disse myndigheder skal indbyrdes aftale de nærmere bestemmelser vedrørende dette.
2. De kontraherende parters toldmyndigheder kan fastsætte, at deres efterforskningstjenester kan kontakte hinanden direkte.
3. De kontraherende parters toldmyndigheder skal bestræbe sig på efter fælles aftale at løse problemer hidrørende fra fortolkningen eller anvendelsen af aftalen. Uoverensstemmelser, for hvilke der ikke er fundet nogen løsning, skal afklares gennem diplomatiske kanaler.

### **XIV. GYLDIGHEDSOMRÅDE**

#### **ARTIKEL 18**

Denne aftale skal anvendes på Republikken Litauens toldområde og på Kongeriget Danmarks toldområde (som ikke omfatter Færøerne og Grønland).

### **XV. KOMPLEMENTARITET**

#### **ARTIKEL 19**

Med forbehold af artikel 12 berører aftalen om gensidig bistand mellem Republikken Litauen og Kongeriget Danmark ikke Fællesskabets lovgivning vedrørende forbindelserne mellem Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrupperne og Kongeriget Danmarks toldmyndigheder.

## XVI. IKRAFTTRÆDELSE OG OPSIGELSE

### ARTIKEL 20

1. Regeringerne skal gennem diplomatiske kanaler underrette hinanden, når alle nationale lovgivningsmæssige forudsætninger, der er nødvendige for aftalens ikraftræden, er opfyldt. Aftalen træder i kraft tres dage efter den sidste underretning er modtaget.
2. Bestemmelserne i denne aftale kan, til enhver tid, ændres og suppleres ved skriftligt samtykke fra begge kontraherende parter.
3. Denne aftale kan, ved skriftlig meddelelse, opsiges gennem diplomatiske kanaler og skal ophøre med at være i kraft seks måneder efter, at sådan meddelelse er modtaget af den anden kontraherende part.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget hertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København, den 18. november 1997 i to eksemplarer på litauisk, dansk og engelsk, der alle har samme gyldighed. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen, skal den engelske tekst være gældende.

For Republikken Litauens Regering

For Kongeriget Danmarks Regering

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or other charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation can be rendered more effectively through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December, 1953;

Having regard also to the Single convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988);

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Lithuania, The Customs Department under the Ministry of Finance (Muitines departamentas prie Finansu ministerijos), in the Kingdom of Denmark, The Ministry of Taxation, The Central Customs and Tax Administration (Told- og Skattestyrelsen).

4. "Requesting Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

## II. SCOPE OF AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

## III. COMMUNICATION OF INFORMATION

### *Article 3*

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all available information which may help to ensure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek that information as if it was acting on its own account.

*Article 4*

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any available information showing that:

- (a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;
- (c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

*Article 5*

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all available information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be subject of illicit traffic;
- (c) means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

2. The information mentioned in paragraph 1 should also include documentation in relation to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

*Article 6*

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

*Article 7*

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time

**IV. SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT**

*Article 8*

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) movements of goods which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

**V. CONTROLLED DELIVERY**

*Article 9*

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

## VI. INVESTIGATIONS

### *Article 10*

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations. These officials must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

## VII. EXPERTS AND WITNESSES

### *Article 11*

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the officials are to appear.

2. The officials requested to appear as witnesses or experts have the privilege to refuse to give evidence or a statement, if they are entitled or obliged to do so by virtue of the laws of their own state or those of the requesting Contracting Party.

## VIII. OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

### *Article 12*

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, re-

ports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

## IX. DELIVERY/NOTIFICATION OF DOCUMENTS

### *Article 13*

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

## X. FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

### *Article 14*

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Customs Authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

## XI. EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

### *Article 15*

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the request-

ed Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

## XII. COSTS

### *Article 16*

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators.

## XIII. IMPLEMENTATION

### *Article 17*

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

## XIV. TERRITORIAL APPLICABILITY

### *Article 18*

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Lithuania and to the customs territory of the Kingdom of Denmark (which does not include the Faroe Islands and Greenland).

## XV. COMPLEMENTARITY

### *Article 19*

Without prejudice to Article 12, the mutual assistance agreement concluded between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of European Community and the customs authorities of the Kingdom of Denmark.

## XVI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

### *Article 20*

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to amendment and supplement with the written consent of both Contracting Parties.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Copenhagen on 18 November 1997, in duplicate, in Lithuanian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**

**S U S I T A R I M A S**

**DĖL TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS**  
**SRITYJE**

**LITUUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
DANIJOΣ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE**

**LITUUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ IR DANIJOΣ KARALYSTĖS  
VYRIAUSYBĖ,** toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis,

**PRIPAŽINDAMOS,** kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą jų šalių ekonominiams, fiskaliniam, socialiniams ir komerciniams interesams, taip pat teisėtos prekybos interesams;

**PRIPAŽINDAMOS** tikslaus apmokestinimo muitais ir kitais mokesčiais, taikomais prekių importui ar eksportui, tikslaus šių mokesčių surinkimo, taip pat tinkamo draudimų, ribojimų ir kontrolės nuostatų taikymo svarbą;

**BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS,** kad pastangos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams būtų efektyvesnės glaudžiai bendradarbiaujant jų muitinių administracijoms;

**ATSIŽVELGDAMOS** į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos,

**TAIP PAT ATSIŽVELGDAMOS** į Vieningą narkotikų konvenciją (Niujorkas, 1961 m. kovo 30 d.), Psichotropinių medžiagų konvenciją (Viena, 1971 m. vasario 21 d.) ir Neteisėto narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabėjimo konvenciją (Viena, 1988 m. gruodžio 19 d.) ,

**SUSITARĘ:**

## I. APIBRÉŽIMAI

### 1 STRAIPSNIS

#### **Šiame Susitarime:**

1. "Muitinės įstatymai" įvardija įstatymų ir kitių teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias prekių importą, eksportą, tranzitą ar bet kurią kitą muitinės procedūrą, taip pat susijusias su muitais ir kitais muitinės administracijų renkamais mokesčiais ar su draudimų, ribojimų ar kontrolės priemonėmis.
2. "Pažeidimas" įvardija bet kurį muitinės įstatymų pažeidimą ar kėsinimąsi juos pažeisti.
3. "Muitinės administracija" įvardija Lietuvos Respublikoje - Muitinės departamento prie Finansų ministerijos, Danijos Karalystėje - Mokesčių ministeriją, Centrinę muitinės ir mokesčių administraciją (Told - og Skattestyrelsen).
4. "Prašymą pateikusioji muitinės administracija" įvardija Susitarančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, pateikusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.
5. "Prašymą gavusioji muitinės administracija" įvardija Susitarančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, gavusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.
6. "Kontroliuojamasis pristatymas" įvardija metodą, kurį taikant leidžiama neteisėtas arba įtariamas narkotinių priemonių, psichotropinių medžiagų arba jas pakeičiančių medžiagų siuntas išvežti iš Susitarančiųjų Šalių teritorijų, pervežti per jas arba į jas išežti, jų kompetentingoms valstybinėms institucijoms žinant ir prižiūrint, siekiant nustatyti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimu.

o

## **II. SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS**

### **2 STRAIPSNIS**

1. Susitarančiosios Šalys per jų muitinės administracijas ir sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis teiks viena kitai pagalbą:

- (a) siekdamos užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų laikymą;
- (b) siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdysti pažeidimų tyrimą ir su jais kovoti;
- (c) tam tikrais atvejais pateikdamos/informuodamas apie dokumentus, susijusius su muitinės įstatymų taikymu.

2. Pagalba pagal šį Susitarimą bus teikiama pagal prašymą gavusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir prašymą gavusios muitinės administracijos kompetenciją bei turimus resursus. Prireikus muitinės administracija gali teikti pagalbą, pasitelkusi kitas kompetentingas valstybines institucijas, pagal prašymą gavusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus. Šis Susitarimas negali būti taikomas nusižengiant taisyklėms, reglamentuojančioms tarpusavio pagalbą kriminalinių nusikaltimų tyrimo srityje.

## **III. INFORMACIJOS PERDAVIMAS**

### **3 STRAIPSNIS**

1. Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, teiks visą turimą informaciją, galinčią būti naudinga užtikrinant teisingą:

- (a) muitų, kitų muitinės administracijų renkamų mokesčių ir rinkliavų surinkimą ir ypač informaciją, galinčią būti naudinga atliekant prekių muitinį

jvertinimą ir nustatant jų tarifinę klasifikaciją;

(b) importo ir eksporto draudimų bei aprūbojimų taikymą.

2. Jeigu prašymą gavusioji muitinės administracija neturi prašomos informacijos, ji imsis priemonių šiai informacijai gauti pagal prašymą gavusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.
3. Prašymą gavusioji muitinės administracija imsis tokų priemonių šiai informacijai gauti, kokių imtusi veikdama savo interesais.

#### **4 STRAIPSNIS**

Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, teiks visą turimą informaciją, liudijančią:

- (a) kad prekės, importuotos į vienos Susitarančiosios Šalies teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš kitos Susitarančiosios Šalies teritorijos;
- (b) kad prekės, eksportuotas iš vienos Susitarančiosios Šalies teritorijos, buvo teisėtai importuotas į kitos Susitarančiosios Šalies teritoriją;
- (c) kad prekės, kurioms, eksportuojant jas iš vienos Susitarančiosios Šalies teritorijos, buvo taikomas palankus statusas, nustatyta tvarka buvo importuotas į kitos Susitarančiosios Šalies teritoriją; tokiu atveju taip pat bus informuojama apie bet kurias šioms prekėms taikytas muitinio tikrinimo priemones.

#### **5 STRAIPSNIS**

1. Vienos Susitarančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar paprašius, teiks kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracijai visą turimą informaciją, galinčią būti naudinga kovojant su muitinės įstatymų pažeidimais, ypač jeigu ji susijusi:

- (a) su asmenimis, pažeidusiais kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ar įtariamais juos pažeidus;
  - (b) su prekėmis, esančiomis neteisėto gabėjimo objektu;
  - (c) su transporto priemonėmis ir konteineriais, naudotais pažeidžiant kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamais buvus naudotais juos pažeidžiant;
  - (d) naujais būdais ir priemonėmis, naudotomis muitinės įstatymų pažeidimų atvejais.
2. I punkte paminėtoje informacijoje turi būti nurodyti ir dokumentai, susiję su prekių transportavimu ir parodantys šių prekių vertę, panaudojimą ir paskirtį.

## 6 STRAIPSNIS

1. Vienos Susitarančiosios Šalies muitinės administracija, gavusi prašymą, pateiks kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracijai pranešimus, rašytinius įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa įmanoma gauti informacija apie išaiškintus ar planuojamus veiksmus, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeidžiami šios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai.
2. Bylų ir dokumentų originalus bus prašoma pateikti tik tais atvejais, kai patvirtintų jų kopijų nepakanka. Perduoti originalai bus grąžinami kiek įmanoma greičiau.

## 7 STRAIPSNIS

Šiame Susitarime nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kurio pavidalo kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui. Tuo pat metu turi būti pateikta visa informacija, reikalinga šiaj medžiagai interpretuoti ar panaudoti.

#### **IV. ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO PRIEMONIŲ KONTROLĖ**

##### **8 STRAIPSNIS**

Vienos Susitarančiosios Šalies muitinės administracija pagal savo kompetenciją ir turimus resursus, savo iniciatyva arba kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracijai paprašius, kontroliuos:

- (a) asmenų, pažeidusių kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamų juos pažeidus, judėjimą, ypač įvažiavimą ir išvažiavimą iš jos teritorijos;
- (b) bet kurias transporto priemones ir konteinerius, naudotus pažeidžiant kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus arba įtariamus būvus naudotus juos pažeidžiant;
- (c) prekių judėjimą, apie kurį kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracija yra pranešusi kaip apie susijusį ar įtariamą esant susijusį su stambaus masto neteisėtu gabenumu į šios Susitarančiosios Šalies teritoriją ar iš jos.

#### **V. KONTROLIUOJAMASIS PRISTATYMAS**

##### **9 STRAIPSNIS**

1. Jeigu tai neprieštarauja Susitarančiųjų Šalių vidaus teisinės sistemos pagrindiniams principams, jos, kiek įmanoma ir remdamosi tarpusavyje suderintais susitarimais, imsis būtinų priemonių, kad būtų leidžiama tam tikru būdu tarptautiniu mastu naudoti kontroliuojamo pristatymo metodą, kurio tikslas išaiškinti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenumu, ir imtis jų atžvilgiu teisėtumą užtikrinančių veiksmų.

2. Sprendimai naudotis kontroluojamuoju pristatymu priimami kiekvienu konkrečiu atveju. Juose gali būti, jeigu reikia ir jeigu tai neprieštarauja Susitarančiųjų Šalių nacionaliniams įstatymams, atsižvelgiama į sudarytus finansinius susitarimus.
3. Kompetentingoms valstybinėms institucijoms tarpusavyje susitarus dėl kontroluojamamojo pristatymo, neteisčtos siuntos gali būti perimtos ir leistos gabenti toliau, pašalinus arba nepašalinus iš jų narkotines priemones ar psichotropines medžiagas arba visiškai ar iš dalies jas pakeitus.

#### **VI. TYRIMAI**

#### **10 STRAIPSNIS**

1. Prašymą gavusioji muitinės administracija pradės oficialius tyrimus, susijusius su veiksmais, kuriais pažeidžiami ar atrodo pažeidžiami prašymą pateikusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai. Ji praneš apie tokį tyrimų rezultatus prašymą pateikusiajai muitinės administracijai.
2. Šie tyrimai atliekami vadovaujantis prašymą gavusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais. Prašymą gavusioji muitinės administracija imsis tokį veiksmų, kokių imtusi veikdama savo interesais.
3. Prašymą gavusioji muitinės administracija gali leisti prašymą pateikusios Susitarančiosios Šalies pareigūnams dalyvauti atlickant tokius tyrimus. Šie pareigūnai visais atvejais privalo turėti savo oficialaus statuso įrodymus. Jie negali dėvėti uniformos ir turėti su savimi ginklo.

#### **VII. EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI**

#### **11 STRAIPSNIS**

1. Vienos Susitarančiosios Šalies teismams ar valstybinėms institucijoms pateikus prašymą,

susijusį su jems perduotais muitinės įstatymų pažeidimais. kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracija gali įgalioti savo pareigūnus atvykti į šiuos teismus ar valstybines institucijas kaip ekspertus ar liudytojus. Šie pareigūnai duoda parodymus, susijusius su faktais, jų nustatytais einant savo pareigas. Prašyme atvykti turi būti tiksliai nurodyta, kokioje byloje ir kokiomis sąlygomis pareigūnai bus apklausiami.

2. Šie pareigūnai turi teisę atsisakyti liudyti ar daryti pareiškimą, jeigu jems suteikta teisė arba jie yra įpareigoti taip elgtis pagal savo valstybės arba prašymą pateikusios Šalies įstatymus.

## VIII. ĮSPAREIGOJIMAS LAKYTIS KONFIDENCIALUMO

### 12 STRAIPSNIS

1. Informacija, dokumentai ir kiti pranešimai, gauti pagal ši Susitarimą, negali būti naudojami kitais, šiame Susitarime nenurodytais, tikslais be raštiško juos pateikusiosios muitinės administracijos sutikimo.

2. Bet kokia informacija, bet kuriuo pavidalu perduota pagal ši Susitarimą, laikoma konfidencialia. Jos atžvilgiu prisiimami tarnybinės paslapties įsipareigojimai ir jai taikoma tokia pati apsauga, kokia taikoma tokio paties pobūdžio informacijai ir dokumentams pagal informaciją gavusios Susitarančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.

3. I punkto nuostatos nedraudžia naudoti informaciją bet kuriose baudžiamosiose ar adminištraciniše bylose, iškeltose nustačius muitinės įstatymų pažeidimus.

4. Susitarančiųjų Šalių muitinės administracijos gali, sutinkamai su šio Susitarimo tikslais ir neperžengdamos jo taikymo srities ribų, įrodymų aktuose, pranešimuose ir parodymuose, taip pat teismų procesuose bei jų nagrinėjamuose kaltinamuosiuose aktuose naudoti kaip įrodymus informaciją ir dokumentus, gautos pagal ši Susitarimą.

Tokios informacijos ir dokumentų, kaip įrodymų, naudojimas teismuose ir jiems suteikiamas reikšmingumas nustatomas pagal nacionalinius įstatymus.

## **IX. PATEIKIMAS/INFORMAVIMAS**

### **13 STRAIPSNIS**

Prašymą gavusioji muitinės administracija pagal jos šalies teritorijoje galiojančius įstatymus informuos suinteresuotus fizinius ar juridinius asmenims, nuolat gyvenančius ar įsteigtus jos teritorijoje, apie visus dokumentus ir sprendimus (arba juos pateiks), atitinkančius šį Susitarimą ir gautus iš prašymą pateikusiosos muitinės administracijos.

## **X. PRAŠYMU SUTEIKTI PAGALBĄ FORMA IR TURINYS**

### **14 STRAIPSNIS**

1. Prašymai pagal šį Susitarimą turi būti pateikiami raštu. Dokumentai, būtini tokiemis prašymams įvykdyti, turi būti pateikiami kartu su prašymu. Jeigu susidarius atitinkamai situacijai būtinė skubumas, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinti raštu.
2. Prašymuose, minimuose šio straipsnio 1 punkte, turi būti nurodyta ši informacija:
  - (a) muitinės administracija, teikianti prašymą;
  - (b) priemonės, kurių prašoma imtis;
  - (c) prašymo objektas ir priežastis;
  - (d) su prašymu susiję įstatymai, taisyklės, nuostatai ir kiti teisinės sistemos elementai;

(e) kiek įmanoma tikslėsi ir išsamesni duomenys apie fizinius ir juridinius asmenis, kurių atžvilgiu bus vykdomi tyrimai;

(f) trumpas svarbiausių faktų išdėstymas, išskyrus atvejus, numatytius 13 straipsnyje.

3. Prašymai pateikiami prašymą gaunančios Susitarančiosios Šalies valstybine kalba, anglų kalba ar kita kalba, prūminta prašymą gaunančiajai muitinės administracijai.

4. Tokiu atveju, kai prašymas netenkina formalių reikalavimų, galima prašyti ji pataisyti ar papildyti, tačiau tai negali turėti įtakos saugumo priemonių taikymui.

#### **XL ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ IŠIMTYS**

#### **15 STRAIPSNIS**

1. Jeigu prašymą gavusioji muitinės administracija nuspręstų, kad prašymo suteikti pagalbą tenkinimas pakenktų prašymą gavusios Susitarančiosios Šalies suverenitetui, viešajai tvarkai, saugumui ar kitiems gyvybiniams interesams arba atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį šios Susitarančiosios Šalies teritorijoje, ji galės atsisakyti teikti tokią pagalbą arba teikti ją tikrai patenkinus tam tikras sąlygas ar reikalavimus.

2. Jeigu prašymas suteikti pagalbą negali būti patenkintas, apie atsisakymo suteikti pagalbą priežastis privalo būti nedelsiant pranešta prašymą pateikusiajai muitinės administracijai.

3. Jeigu muitinės administracija prašo pagalbos, kurios ji, gavusi kitos Susitarančiosios Šalies muitinės administracijos prašymą, negalėtų suteikti, ji savo prašyme turi atkreipti dėmesį į šį faktą. Toks prašymas tenkinamas prašymą gavusiosios muitinės administracijos nuožiūra.

## **XII. IŠLAI DOS**

### **16 STRAIPSNIS**

Nė viena muitinės administraciją nepriimti jokių pretenzijų padengti išlaidas, padarytas vykdant ši Susitarimą, išskyrus išlaidas, susijusias su ekspertais, liudytajais ir vertėjais.

## **XIII. TAIKYMAS**

### **17 STRAIPS NIS**

1. Ši Susitarimą įgyvendinti pavedama Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijoms. Šios administracijos tarpusavyje susitars dėl įgyvendinimo detalių.
2. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos galės organizuoti savo tyrimo tarnybyų tiesioginius tarpusavio ryšius.
3. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos sieks tarpusavio susitarimu išspręsti bet kokią problemą ar neaiškumą, atsiradusius interpretuojant ar taikant ši Susitarimą. Neišspręsti ginčai bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

## **XIV. TAIKYMO TERITORIJA**

### **18 STRAIPSNIS**

Šis Susitarimas taikomas Lietuvos Respublikos muitų teritorijoje ir Danijos Karalystės muitų teritorijoje (iš jų neįeina Farerų salos ir Grenlandija).

## XV. PAPILDYMAS

### 19 STRAIPSNIS

Neprieštaraujant 12 straipsniui, Susitarimas dėl tarpusavio pagalbos, sudarytas tarp Lietuvos Respublikos ir Danijos Karalystės, neprieštarauja Bendrijos įstatymams, reguliuojantiems ryšius tarp kompetentingų Europos Bendrijos Komisijos tarnybų ir Danijos ministerinės administracijos.

## XVI. ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

### 20 STRAIPSNIS

1. Abi Vyriausybės informuos viena kitą diplomatiniais kanalais, kai visi nacionalinių įstatymų reikalavimai šiam Susitarimui įsigalioti bus įvykdyti. Šis Susitarimas įsigalios praėjus šešiasdešimčiai dienų po to, kai bus gautas paskutinis pranešimas.
2. Šio Susitarimo nuostatos bet kuriuo metu gali būti pakeistos ir papildytos raštišku abiejų Susitarančiųjų Šalių susitarimu.
3. Šio Susitarimo galiojimas galės būti nutrauktas diplomatiniais kanalais apie tai pranešus raštu ir nustos galioti praėjus šešiem mėnesiams po to, kai kita Susitarančioji Šalis gaus tokį pranešimą.

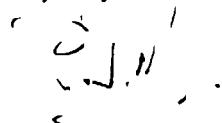
Tai liudydami, žemiau pasirašę, atitinkamai įgalioti, pasiraše ši Susitarimą.

Sudaryta ..... Šepteknagiuje ..... 1997 m. Ispėrių 18 ..... d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis, be to, visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus bet kokiam nesutarimui dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Danijos Karalystės  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, taxes, droits ou autres charges liés à l'importation ou à l'exportation de marchandises, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, la réception et le contrôle;

Convaincus que leurs efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs autorités douanières;

Prenant en considération la Recommandation du Conseil de coopération des douanes sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Prenant également en considération la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, le 21 février 1971) et la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, le 19 décembre 1988);

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Législations douanières" s'entend des dispositions des lois et règlements relatifs à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, taxes, droits ou autres charges perçus par les autorités douanières ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "Infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite législation.

3. L'expression "Administration douanière" s'entend, dans le cas de la République de Lituanie, du Département des douanes au Ministère des finances (Muitinės departamentas prie Finansų ministerijos) et dans le cas du Royaume du Danemark, du Ministère des impôts, des Douanes centrales et de l'Administration fiscale (Told- og Skattestyrelsen).

4. L'expression "Administration douanière requérante" désigne l'administration douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance en matière douanière.

5. L'expression "Administration douanière requise" désigne l'administration douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. L'expression "Livraison surveillée" désigne la technique qui consiste à permettre à des lots illicites ou suspects de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances qui leur sont substituées, de sortir des territoires des Parties contractantes, d'y transiter ou d'y entrer, en vue de démasquer les personnes impliquées dans le trafic illicite desdits stupéfiants et substances psychotropes.

## **II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD**

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent assistance mutuelle :

- a. afin d'assurer que la législation douanière est suivie comme il convient;
- b. afin de prévenir, investiguer et réprimer les infractions douanières;
- c. dans les cas ayant trait à la livraison/notification de documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une administration douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord ne s'applique pas aux règles d'assistance mutuelle en matière pénale.

## **III. COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS**

### *Article 3*

1. Les administrations douanières se communiqueront, sur demande, toutes les informations susceptibles d'assurer la précision en ce qui concerne :

- a. la perception des droits de douane, taxes, droits et autres charges prélevés par les administrations douanières et, en particulier les renseignements pouvant aider à déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et à établir leur classification tarifaire;
- b. l'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations.

2. Si l'administration douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforcera de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'administration douanière requise s'efforcera d'obtenir les renseignements en question avec la même ténacité que si elle agissait pour son propre compte.

#### *Article 4*

Les administrations douanières, sur demande, se communiqueront tous les renseignements confirmant que :

a. les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b. les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c. les marchandises ayant bénéficié d'un traitement de faveur lors de l'exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant bien entendu que des renseignements seront également fournis quant aux mesures de contrôle douanier auxquelles les marchandises ont été soumises.

#### *Article 5*

1. L'administration douanière d'une Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'administration douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements disponibles susceptibles d'être utilisés et ayant trait aux infractions à la législation douanière, en particulier au sujet :

a. des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b. des marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une contrebande;

c. des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d. de nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière.

2. Les renseignements mentionnés au paragraphe 1 incluront également les documents ayant trait au transport et à l'expédition de marchandises portant mention de la valeur, de la disposition et de la destination desdites marchandises.

#### *Article 6*

1. L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou

semblent contrevénir à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

*Article 7*

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations pertinentes et nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournies simultanément.

**IV. SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT**

*Article 8*

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante exercera, dans la limite de ses compétences et ressources, une surveillance sur :

- a. les déplacements, en particulier les entrées sur son territoire et les sorties de son territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. tous les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c. la circulation des marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

**V. LIVRAISONS CONTRÔLÉES**

*Article 9*

1. Si les principes fondamentaux de leurs législations respectives le permettent, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leurs possibilités, pour autoriser l'usage approprié de livraisons contrôlées au niveau international sur la base d'accords ou d'arrangements mutuels, afin d'identifier les personnes prenant part au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre à leur égard des mesures judiciaires.

2. Les décisions de recourir à des livraisons contrôlées se feront au cas par cas. En tant que de besoin, et à condition d'être conformes à la législation nationale des Parties contractantes, elles tiendront compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent par accord mutuel autoriser les lots illicites dont la livraison contrôlée a été acceptée, à être interceptés et à poursuivre leur acheminement en laissant les stupéfiants et substances psychotropes intacts, ou en effectuant leur retrait ou en les remplaçant en tout ou en partie.

## VI. ENQUÊTES

### *Article 10*

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprendra des enquêtes officielles concernant les opérations qui sont ou qui semblent être contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante et en communiquera les résultats à cette dernière.

2. Lesdites enquêtes seront menées selon la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et l'administration douanière de cette dernière procèdera auxdites enquêtes comme elle le ferait pour son propre compte.

3. L'administration douanière requise peut autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à assister auxdites enquêtes. Ces représentants peuvent à tout moment avoir à fournir la preuve de leur capacité officielle, et ne doivent porter ni uniforme ni armes.

## VII. EXPERTS ET TÉMOINS

### *Article 11*

1. Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie contractante le demandent en relation avec des infractions à la législation douanière qui leur sont présentées, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses représentants à se présenter en qualité d'experts et de témoins devant lesdits tribunaux ou autorités. Ils feront leurs dépositions concernant les faits qu'ils ont établis dans l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution devra indiquer clairement pour quel motif et en quelle qualité ils seront entendus.

2. Les représentants officiels en question peuvent refuser de fournir des preuves ou de déposer, si la législation de leur État ou celle de la Partie contractante requérante leur en donne le droit et leur en fait l'obligation.

## VIII. OBLIGATION D'OBSERVER LA CONFIDENTIALITÉ

### *Article 12*

1. Les informations, documents et autres communications reçus en vertu du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les fournit.

2. Tous renseignements communiqués sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord seront confidentiels et seront couverts par l'obligation de confidentialité officielle et jouiront de la même protection accordée aux renseignements et documents dans le cadre de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

3. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des informations pour des procédures judiciaires et administratives instituées à la suite du refus d'observer la législation douanière.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent toutefois, conformément aux objectifs et à la portée du présent Accord, dans leurs dossiers de preuves, rapports et témoignages ainsi que dans les procédures et inculpations devant les tribunaux, utiliser comme preuves les renseignements et documents obtenus conformément au présent Accord.

L'utilisation faite de ces renseignements et documents en tant que preuves devant les tribunaux et le poids devant leur être accordé sont régis par la législation nationale.

## IX. PRÉSENTATION/NOTIFICATION DES DOCUMENTS

### *Article 13*

Sur demande, l'administration douanière requise devra, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, présenter/notifier aux personnes physiques ou morales intéressées qui résident ou qui sont établies sur son territoire, tous les documents et décisions visés dans le présent Accord, en provenance de l'administration douanière requérante.

## X. FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

### *Article 14*

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent Article comportent les renseignements suivants :

- a. la désignation de l'administration douanière de qui émane la demande;
- b. la nature des mesures réclamées;
- c. l'objet et le motif de la demande;
- d. les lois et autres éléments juridiques sur lesquels se fonde la demande;
- e. les informations aussi précises et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;
- f. un résumé des faits appropriés, sauf dans les cas prévus à l'Article 13.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptable à l'administration douanière requise.

4. Dans le cas où une demande ne remplit pas lesdites exigences, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

## XI. DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

### *Article 15.*

1. Si l'administration douanière requise considère que la demande d'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de ladite Partie contractante, elle peut refuser de fournir ladite assistance, en fournir seulement une partie ou la fournir sous réserve de certaines conditions.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être honorée, l'administration douanière requérante en recevra notification sans délai et sera informée des raisons du refus.

3. Si une administration douanière demande une assistance qu'elle-même ne serait pas à même d'accorder si l'administration douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, ce fait devra être mentionné dans sa demande. L'administration douanière requise peut satisfaire ladite demande à sa discrétion.

## XII. COÛTS

### *Article 16*

Chaque administration douanière renoncera à toute prétention au remboursement des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles encourues au sujet des experts, témoins, interprètes et traducteurs.

## XIII. APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 17*

I. L'application du présent Accord sera confiée aux administrations douanières des Parties contractantes, lesquelles s'entendront sur les dispositions détaillées à cet effet.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent prendre des dispositions afin de communiquer directement entre elles à propos de leurs services d'enquêtes.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou doute découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, les problèmes seront réglés par la voie diplomatique.

#### XIV. APPLICABILITÉ TERRITORIALE

##### *Article 18*

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de la République de Lituanie et au territoire douanier du Royaume du Danemark (lequel n'inclut pas les îles Faroe et Groenland).

#### XV. COMPLÉMENTARITÉ

##### *Article 19*

Sans préjudice à l'Article 12, l'accord d'assistance mutuelle conclu entre la République de Lituanie et le Royaume du Danemark ne portera pas atteinte à la législation régissant la communication entre les services compétents de la Commission de la Communauté européenne et les administrations douanières du Royaume du Danemark.

#### XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

##### *Article 20*

1. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par la voie diplomatique que toutes les formalités internes requises par leur législation pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent Accord peuvent à tout moment être modifiées ou des avenants peuvent leur être ajoutés avec l'assentiment des Parties contractantes.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite et par la voie diplomatique et cessera d'être en vigueur six mois après que ladite notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 18 novembre 1997 en double exemplaire dans les langues danoise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

[ILLISIBLE]